

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1696

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1696

1992

1. Nos. 29221-29226

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 16 November 1992 to 3 December 1992*

	<i>Page</i>
No. 29221. France and Djibouti:	
Convention concerning judicial cooperation in civil matters, including personal status, and commercial, social and administrative matters (with forms). Signed at Djibouti on 27 September 1986	3
No. 29222. France and Djibouti:	
Convention on the transfer of detained persons under sentence. Signed at Djibouti on 27 September 1986	39
No. 29223. France and Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a French-German Council on the environment. Bonn, 2 November 1989	49
No. 29224. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Salzburg on 23 December 1988	61
No. 29225. Austria and Cuba:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Vienna on 11 February 1992	79
No. 29226. Federal Republic of Germany, German Democratic Republic, France, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America:	
Treaty on the final settlement with respect to Germany (with agreed minute). Signed at Moscow on 12 September 1990.....	115

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1696

1992

I. N^{os} 29221-29226

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 16 novembre 1992 au 3 décembre 1992*

	<i>Pages</i>
N° 29221. France et Djibouti :	
Convention de coopération judiciaire en matière civile, y compris le statut personnel, commercial, social et administratif (avec formulaires). Signée à Djibouti le 27 septembre 1986.....	3
N° 29222. France et Djibouti :	
Convention sur le transfèrement des condamnés détenus. Signée à Djibouti le 27 septembre 1986.....	39
N° 29223. France et Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'un Conseil franco-allemand de l'environnement. Bonn, 2 novembre 1989.....	49
N° 29224. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signé à Salzbourg le 23 décembre 1988.....	61
N° 29225. Autriche et Cuba :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Vienne le 11 février 1992.....	79
N° 29226. République fédérale d'Allemagne, République démocratique allemande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :	
Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne (avec minute agréée). Signé à Moscou le 12 septembre 1990.....	115

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by the Republic of Korea	154
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Succession by Croatia	156
No. 4759. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, France and the Federal Republic of Germany on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by schedule I to the Protocol on the termination of the occupation regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954):	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	157
No. 4762. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, the United States of America and the Federal Republic of Germany on the settlement of matters arising out of the war and the occupation, signed at Bonn on 26 May 1952 (as amended by schedule IV to the Protocol on the termination of the occupation regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954):	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	158
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to regulation No. 74 (<i>Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light signalling devices</i>) annexed to the above-mentioned Agreement	159
Application by France of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement	161
Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement	162
Entry into force of amendments to Regulation No. 6 annexed to the above-mentioned Agreement	201
Entry into force of amendments to Regulation No. 20 annexed to the above-mentioned Agreement	225

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la République de Corée	154
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Succession de la Croatie.....	156
N° 4759. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique, la France et la République fédérale d'Allemagne sur les relations entre les trois puissances et la République fédérale d'Allemagne, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'annexe 1 du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	157
N° 4762. Conventiou entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952 (texte amendé conformément à l'aunexe 1V du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	158
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 74 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse</i>) annexé à l'Accord susmentionné	265
Application par la France du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné	267
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné.....	268
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné.....	308
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné.....	335

	<i>Page</i>
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Succession by Croatia	380
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Latvia	381
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Latvia	382
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Latvia	383
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Succession by Croatia	384
No. 10471. Air Transport Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Austrian Federal Government. Signed at Vienna on 26 March 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 8 May and 7 July 1992	385
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Succession by Croatia	392
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Accession by Australia	393

Pages

N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Succession de la Croatie.....	380
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion de la Lettonie.....	381
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion de la Lettonie	382
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion de la Lettonie.....	383
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Succession de la Croatie.....	384
N° 10471. Accord entre le Gouvernement de la République Sud-africaine et le Gouvernement fédéral autrichien relatif aux transports aériens. Signé à Vienne le 26 mars 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Pretoria, 8 mai et 7 juillet 1992	389
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Succession de la Croatie.....	392
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Adhésion de l'Australie.....	393

	<i>Page</i>
No. 12516. Agreement between the Government of the French Republic and the European Organization for Nuclear Research concerning the legal status of the said Organization in France. Signed at Meyrin (Geneva) on 16 June 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement regulating the movement of persons between the installations of Laboratory No. I and those of Laboratory No. II of the Organization, concluded pursuant to article IV (1) of the above-mentioned Agreement (with annexed note). Paris, 17 August 1973, and Geneva, 3 September 1973	399
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Succession by Croatia	403
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accessions by Estonia and Greece to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979	404
Withdrawal by Canada of reservation concerning the proposal made by India in respect of appendix III	404
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Colombia and Venezuela under article 4 (3)	405
Notification by Venezuela under article 4 (3)	418
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Succession by Croatia	422
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Succession by Croatia	423
No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:	
Succession by Croatia	424

	<i>Pages</i>
N° 12516. Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire relatif au statut juridique de ladite Organisation en France. Signé à Meyrin (Genève) le 16 juin 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord sur la réglementation de la circulation des personnes entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation, conclu en vertu du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord susmentionné (avec note annexée). Paris, 17 août 1973, et Genève, 3 septembre 1973	395
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Succession de la Croatie	403
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésions de l'Estonie et de la Grèce à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1972	404
Retrait par le Canada de réserve concernant la proposition formulée par l'Inde à l'égard de l'annexe III	404
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Colombie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	405
Notification du Venezuela en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	418
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Succession de la Croatie	422
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Succession de la Croatie	423
N° 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :	
Succession de la Croatie	424

	<i>Page</i>
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Succession by Croatia	425
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Namibia	426
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Succession by Croatia	427
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Singapore to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991	428
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by Germany	429
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Accession by Croatia	430
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Accession by Rwanda	431
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Kuwait	432
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Kuwait	433
Ratification by Portugal of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	433

	<i>Pages</i>
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Succession de la Croatie.....	425
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de la Namibie.....	426
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Succession de la Croatie.....	427
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion du Singapour à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991	428
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification d'Allemagne	429
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Adhésion de la Croatie.....	430
N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Adhésion du Rwanda.....	431
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Koweït	432
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Koweït	433
Ratification par le Portugal de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990	433

	<i>Pages</i>
No. 26798. Air Services Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the United States of America. Signed at Vienna on 16 March 1989:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Vienna, 1 June 1992.....	434
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Australia	449
No. 28024. Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Luxembourg on 10 April 1984:	
Accession by the Netherlands.....	450
No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:	
Accession by Niger	451
No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano 16 September 1988:	
Ratifications by Italy and Sweden	452
Rectification of the authentic Swedish text	452
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Definitive acceptance by Zambia	453
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by the United Arab Emirates and accession by Mauritius.....	454

	<i>Pages</i>
N° 26798. Accord entre l'Autriche et les États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé à Vienne le 16 mars 1989 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Vienne, le 1 ^{er} juin 1992	444
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de l'Australie	449
N° 28024. Convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Luxembourg le 10 avril 1984 :	
Adhésion des Pays-Bas	450
N° 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :	
Adhésion du Niger	451
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano, 16 septembre 1988 :	
Ratifications de l'Italie et de la Suède	452
Rectification du texte suédois	452
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation définitive de la Zambie	453
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification des Émirats arabes unis et adhésion de Maurice	454

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 November 1992 to 3 December 1992

Nos. 29221 to 29226

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 novembre 1992 au 3 décembre 1992

N^{os} 29221 à 29226

No. 29221

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Convention concerning judicial cooperation in civil matters,
including personal status, and commercial, social and
administrative matters (with forms). Signed at Djibouti
on 27 September 1986**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Couvention de coopération judiciaire en matière civile, y
compris le statut personnel, commercial, social et admi-
nistratif (avec formulaires). Signée à Djibouti le 27 sep-
tembre 1986**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 novembre 1992.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, Y COMPRIS LE STATUT PERSONNEL, COMMERCIAL, SOCIAL ET ADMINISTRATIF ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République de Djibouti,

Désireux de renforcer la coopération judiciaire entre les deux pays dans les domaines du droit civil y compris le statut personnel, commercial, social et administratif, et de contribuer ainsi au développement de leurs relations sur le fondement des principes du respect de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et avantages réciproques,

Désireux également de mieux assurer la protection des enfants et des créanciers d'aliments ainsi que l'autorité des décisions prises dans le domaine des personnes et de la famille,

Ont résolu de conclure la présente Convention.

CHAPITRE I. AUTORITÉS CENTRALES

Article 1^{er}. OBJET DE LA COOPÉRATION

Les autorités compétentes des deux Etats agissant dans les domaines du droit civil, y compris le statut personnel, du droit social, commercial et administratif, s'engagent à accorder une entraide judiciaire mutuelle et à promouvoir leur coopération en ce domaine.

Article 2. AUTORITÉS CENTRALES

1. Les ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations de la présente Convention.

2. Les ministères de la Justice coopèrent entre eux et interviennent pour promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes et leurs Etats respectifs. A cet effet, ils communiquent directement entre eux et saisissent, le cas échéant, leurs autorités administratives ou judiciaires compétentes. L'intervention des ministères de la Justice est gratuite.

Article 3. COMMISSION MIXTE

1. Il est créé une commission mixte consultative composée de représentants des ministères chargés des Affaires étrangères et de la Justice de chacun des deux Etats. Cette commission est chargée de promouvoir l'application de la présente Convention, d'en faciliter l'application, de proposer toute modification qu'elle jugera opportune pour améliorer son efficacité et d'aider au règlement des problèmes les plus difficiles qui seront soumis aux autorités centrales.

2. Cette commission se réunira à la demande de l'un ou de l'autre Etat.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 12 janvier 1988 et 3 juin 1992) par lesquelles les Etats contractants s'étaient informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 62.

Article 4. ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES AUTORITÉS CENTRALES

Les autorités centrales sont chargées de recevoir et de donner suite aux demandes qu'elles s'adressent mutuellement dans le cadre de la présente Convention, sans préjudice des fonctions dévolues à d'autres autorités par les dispositions de conventions existantes. Ces autorités, notamment :

1. Donnent suite aux demandes qu'elles s'adressent mutuellement, tendant, dans un intérêt administratif, à la délivrance de copies de documents publics, de décisions judiciaires ou d'actes de l'état civil;
2. Peuvent s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles, commerciales et administratives ou relatives au statut personnel dont leurs autorités judiciaires sont saisies; l'exécution de telles demandes se fait dans le cadre des lois et règlements de l'Etat requis;
3. Se communiquent, sur leur demande, des informations sur leur législation et leur jurisprudence, sur leur organisation judiciaire et, d'une manière générale, facilitent les échanges au plan judiciaire;
4. Se tiennent mutuellement informées du fonctionnement de la présente Convention.

Article 5. DISPENSE DE LÉGALISATION

Les demandes et les documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de légalisation, d'apostille et de toute formalité d'authentification analogue.

Article 6. ORDRE PUBLIC

L'exécution des demandes d'entraide judiciaire ne peut être refusée que si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat requis.

CHAPITRE II. ACCÈS AUX TRIBUNAUX; DISPENSE DE CAUTION

Article 7. ACCÈS AUX TRIBUNAUX; DISPENSE DE CAUTION

Les ressortissants de chacun des deux Etats ont sur le territoire de l'autre Etat, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat, libre et facile accès aux juridictions pour la défense de leurs droits ou intérêts. Ils y bénéficient de la même protection judiciaire.

Ils ne peuvent se voir imposer ni caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence habituelle dans cet Etat. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Article 8. PERSONNES MORALES

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent aux personnes morales, légalement constituées ou autorisées sur le territoire de l'un des deux Etats et qui y ont leur siège social.

Article 9. « EXEQUATUR » GRATUIT DES FRAIS ET DÉPENS

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des Etats contractants contre toute personne dispensée de la caution, du dépôt ou du

versement en vertu soit de la présente Convention, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, à la demande du créancier, rendues gratuitement exécutoires dans l'autre Etat contractant.

Article 10. RÔLE DES AUTORITÉS CENTRALES

Les demandes d'*exequatur* gratuit des frais et dépens peuvent être acheminées par la voie des autorités centrales. Ces autorités sont chargées de recevoir les demandes et de prendre les mesures appropriées pour qu'une décision définitive soit prise à cet égard. Les autorités centrales saisissent directement leurs autorités judiciaires compétentes par la voie du Ministère public institué auprès des juridictions.

Article 11. DOCUMENTS

Les demandes d'*exequatur* doivent être accompagnées :

- a) D'une expédition conforme de la décision judiciaire;
- b) De tout document de nature à prouver que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire dans l'Etat d'origine et qu'elle y est exécutoire.

L'autorité compétente de l'Etat requis statue sur les demandes d'*exequatur* sans entendre les parties. Elle se borne à vérifier que les pièces ont été produites. A la requête du demandeur, elle évalue le montant des frais d'attestation, de traduction et de certification, qui sont assimilés aux frais et dépens du procès.

Les parties n'ont d'autres recours contre la décision rendue par l'autorité compétente que ceux qui leur sont ouverts par la législation de l'Etat requis.

CHAPITRE III. ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 12. BÉNÉFICE DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Les ressortissants de l'un des deux Etats sont admis au bénéfice de l'assistance judiciaire sur le territoire de l'autre Etat dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet autre Etat.

Article 13. MAINTIEN DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat où la décision a été rendue en bénéficie sans nouvel examen dans toute procédure tendant à la reconnaissance ou à l'exécution de cette décision dans l'autre Etat dans les conditions prévues par le droit de cet Etat.

Article 14. PRÉSENTATION DE LA DEMANDE

Les demandes d'assistance judiciaire doivent être accompagnées d'une déclaration concernant la situation économique du requérant. Ce document est délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, ou par le Consul de son Etat territorialement compétent si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

L'autorité requise peut, si elle l'estime opportun, à titre complémentaire, demander des renseignements sur la situation économique du requérant auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant, notamment lorsque l'intéressé réside dans l'Etat requis. Elle les informe de toutes difficultés relatives à l'examen de la demande ainsi que de la décision prise.

Article 15. ACHEMINEMENT DE LA DEMANDE

Les demandes d'assistance judiciaire, accompagnées des pièces produites à leur appui, ainsi que les demandes de renseignements complémentaires sont transmises par la voie des autorités centrales. Ces autorités assistent le demandeur afin que tous les documents et informations qui, à la connaissance de ces autorités, sont nécessaires à l'appréciation de la demande d'assistance judiciaire soient joints à celle-ci.

Ces documents peuvent également être transmis :

- Soit directement à l'autorité de l'Etat requis compétente pour en connaître;
- Soit par la voie diplomatique ou consulaire, notamment lorsque l'intéressé réside sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 16. GRATUITÉ ET URGENCE

L'intervention des autorités compétentes pour transmettre, recevoir et statuer sur les demandes d'assistance judiciaire est gratuite.

L'instruction des demandes d'assistance judiciaire est effectuée d'urgence.

CHAPITRE IV. NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES
ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 17. TRANSMISSION PAR LES AUTORITÉS CENTRALES

Les demandes de signification ou de notification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile et de statut personnel, en matière commerciale, sociale ou administrative à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats peuvent être transmises par l'autorité centrale de l'Etat requérant à l'autorité centrale de l'Etat requis.

Les récipissés et les attestations afférentes à la remise sont transmis directement à l'autorité requérante.

Article 18. AUTRES MODES DE TRANSMISSION

Les dispositions de l'article qui précède ne font pas obstacle :

1. A la faculté pour les personnes intéressées, pour les fonctionnaires, officiers ministériels ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine de s'adresser directement à l'autorité de l'Etat de destination compétente pour faire procéder à la signification ou à la notification;
2. A la faculté pour les fonctionnaires, officiers ministériels ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine de s'adresser directement à l'autorité centrale de l'Etat de destination;
3. A la faculté pour les fonctionnaires, officiers ministériels ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine d'adresser directement par la voie de la poste des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger;
4. A la faculté pour les deux Etats de faire remettre directement par leurs représentants ou leurs délégués les actes judiciaires ou extrajudiciaires à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article 19. LANGUE

Les actes dont la signification ou la notification est demandée sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant.

Les demandes de signification ou de notification sont rédigées sur des imprimés dont les formules modèles sont annexées à la présente Convention.

Article 20. ATTESTATION DE REMISE

L'autorité requise chargée de faire procéder à la remise d'un acte utilise à cet effet la voie la plus appropriée, qu'il s'agisse de la remise par voie postale, par voie d'huissier ou par l'intermédiaire d'un agent préposé à cet objet ou de la remise sur simple convocation.

La preuve de la remise d'un acte se fait au moyen d'un récipissé qui est établi sur des imprimés dont les formules modèles sont annexées à la présente Convention.

L'attestation constate la forme, le lieu et la date de la remise, le nom de la personne à laquelle l'acte a été remis ainsi que, le cas échéant, le refus du destinataire de recevoir l'acte ou le fait qui a empêché l'exécution.

Article 21. FORMALITÉ DU DOUBLE EXEMPLAIRE

Les actes comme les demandes de transmission sont transmis en double exemplaire.

Les actes sont accompagnés d'une fiche descriptive de leurs éléments essentiels conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention.

Article 22. SURSIS À STATUER

Lorsqu'un acte a dû être transmis sur le territoire de l'un des deux Etats aux fins de signification ou de notification, le Juge a la faculté de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que l'acte a été signifié ou notifié. Toutefois, passé le délai de six mois depuis la date d'envoi de l'acte, le Juge peut statuer s'il est établi que l'acte a été transmis conformément aux dispositions de la Convention et que, nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation de remise n'a pu être obtenue.

Article 23. GRATUITÉ

La remise ou la tentative de remise d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais pour les services de l'Etat requis.

Toutefois, les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou d'un huissier demeurent à la charge du requérant.

Article 24. ADRESSE

Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

CHAPITRE V. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 25. TRANSMISSION PAR AUTORITÉS CENTRALES

Chaque Etat a la faculté de transmettre par la voie des autorités centrales les commissions rogatoires émanant de ses autorités judiciaires qui concernent le domaine civil y compris le statut personnel, le domaine commercial, social et administratif.

Les autorités centrales sont chargées de recevoir les commissions rogatoires et de les transmettre à leurs autorités judiciaires compétentes aux fins d'exécution.

Article 26. VOIE CONSULAIRE

Les deux Etats ont la faculté, également, de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires concernant les ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne concernée sera déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée au moment de sa délivrance.

Article 27. REFUS D'EXÉCUTION

L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle n'entre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de l'Etat requis ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de cet Etat.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'Etat requérant ou parce qu'elle tendrait à un résultat non admis par la loi de l'Etat requis.

Article 28. DATE D'EXÉCUTION

L'autorité requise informe de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que les autorités, les parties intéressées et leurs représentants puissent y assister.

Cette communication peut être faite par l'intermédiaire des autorités centrales des Etats contractants ou directement aux personnes compétentes de l'Etat d'origine ou aux parties intéressées elles-mêmes.

Article 29. EXÉCUTION

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis. Si la demande en est faite dans la commission rogatoire, les questions et les réponses sont intégralement transcrites ou enregistrées. Le juge commettant de l'Etat requérant peut assister à l'exécution de la commission rogatoire.

La commission rogatoire doit être exécutée d'urgence.

Article 30. MOYENS DE CONTRAINTE

En exécutant la commission rogatoire, l'autorité requise applique les moyens de contrainte appropriés et prévus par sa loi interne.

Article 31. PIÈCES D'EXÉCUTION

Les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales.

Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée en tout ou en partie, l'autorité requérante en est informée immédiatement par la même voie et les raisons lui en sont communiquées.

Article 32. GRATUITÉ

L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts et aux interprètes ainsi que le remboursement des frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant.

Article 33. ADRESSE

Lorsque l'adresse de la personne dont l'audition est demandée ou qui fait l'objet de la mesure d'instruction sollicitée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

CHAPITRE VI. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

SECTION I. DOMAINE GÉNÉRAL

Article 34. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par les autorités judiciaires des deux Etats en matière civile, commerciale, sociale et administrative, ainsi qu'aux décisions rendues par les juridictions pénales en matière de réparation de dommages et de restitution de biens.

Elles s'appliquent, également, aux décisions rendues en matière de statut personnel, notamment aux décisions relatives à la garde des enfants, au droit de visite ou aux obligations alimentaires sous réserve des dispositions des sections II et III du présent chapitre.

Le présent chapitre s'applique à toute décision, quelle qu'en soit la dénomination, rendue par les autorités judiciaires à la suite de procédures contentieuses ou gracieuses.

Article 35. CONDITIONS DE LA RECONNAISSANCE

Les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les autorités judiciaires de l'un des deux Etats sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- 1) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision est reconnue;
- 2) La décision a fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution des conflits de lois admises dans l'Etat où la décision est reconnue;
- 3) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- 4) La décision ne contient aucune disposition contraire à l'ordre public de l'Etat sur le territoire duquel elle est invoquée;
- 5) La décision d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue est passée en force de chose jugée et est exécutoire;
- 6) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
 - N'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie;
 - N'a pas donné lieu à une décision rendue par une juridiction de l'Etat requis, réunissant les conditions nécessaires pour être reconnue;
 - N'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance sur le territoire de l'Etat requis.

Article 36. EFFET DE LA RECONNAISSANCE

Les décisions reconnues de plein droit ne peuvent donner lieu à aucun acte d'exécution forcée ni faire l'objet d'aucune formalité publique, comme l'inscription sur les registres publics qu'après avoir été déclarées exécutoires. Toutefois, en matière d'état des personnes, les décisions passées en force de chose jugée peuvent être publiées sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

Article 37. PROCÉDURE DE LA RECONNAISSANCE

La procédure tendant à obtenir la reconnaissance d'une décision est régie par le droit de l'Etat requis.

Lors de l'appréciation de la compétence du tribunal d'origine, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

Article 38. DOCUMENTS

La partie à l'instance qui se prévaut d'une décision judiciaire doit produire :

- 1) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- 2) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- 3) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre cette décision ni opposition, ni pourvoi en cassation;

4) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision;

5) S'il y a lieu, un document justifiant que le requérant bénéficie de l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine.

Article 39. « EXEQUATUR »

L'autorité judiciaire requise vérifie si la décision dont l'exécution est demandée remplit les conditions prévues par la présente section pour la reconnaissance et est exécutoire. Elle ne procède à aucun examen au fond de la décision. L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de décision invoquée.

Article 40. SENTENCES ARBITRALES

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions judiciaires en tant que ces conditions leur sont applicables.

L'*exequatur* est accordé selon les formes fixées aux articles qui précèdent.

Article 41. TRANSACTIONS

Les transactions exécutoires dans l'un des deux Etats sont reconnues et déclarées exécutoires dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions, en tant que ces conditions leur sont applicables.

SECTION II. GARDE DES ENFANTS ET DROIT DE VISITE

Article 42. EXÉCUTION DES JUGEMENTS

En matière de garde d'enfants et d'exercice du droit de visite, les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des deux Etats peuvent être déclarées opposables sur le territoire de l'autre par les juridictions de cet Etat dès lors qu'elles sont exécutoires et satisfont aux conditions des seuls paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 35 de la présente Convention.

Article 43. RÈGLES DE CONFLITS

En matière de garde d'enfants et de droit de visite, la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat dans les cas suivants :

1. Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision est celui :

— De la résidence commune effective des parents

— Ou de la résidence du parent avec lequel l'enfant vit habituellement.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

2. Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision a appliqué :

a) Si les parents sont de même nationalité, leur loi nationale commune

- b) En l'absence de nationalité commune des parents :
- Soit la loi de leur résidence commune effective;
 - Soit la loi de la résidence du parent avec lequel l'enfant vit habituellement.

Article 44. DOCUMENTS

La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire rendue en matière de garde d'enfants et de droit de visite ou qui en demande l'exécution, doit produire un certificat du greffier constatant seulement que la décision est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue, nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 38 de la présente Convention.

SECTION III. OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Article 45. EXÉCUTION DES JUGEMENTS

En matière d'obligations alimentaires, les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des Etats peuvent être déclarées opposables sur le territoire de l'autre par les juridictions de cet Etat dès qu'elles sont exécutoires et satisfont aux conditions des seuls paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 35 de la présente Convention.

Article 46. RÈGLES DE CONFLITS

En matière d'aliments, la reconnaissance ou l'exécution de la décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat dans les cas suivants :

1. Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision s'est déclaré compétent parce que la résidence habituelle du créancier d'aliments se trouvait sur son territoire.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

2. Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision a appliqué la loi de la résidence habituelle du créancier d'aliments.

Article 47. DOCUMENTS

La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire, rendue en matière d'obligations alimentaires ou qui en demande l'exécution, doit produire un certificat du greffier constatant seulement que la décision est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 38 de la présente Convention.

CHAPITRE VII. PROTECTION DE LA PERSONNE DES ENFANTS;
GARDE DES ENFANTS ET DROIT DE VISITE

Article 48. COOPÉRATION JUDICIAIRE SPÉCIFIQUE

Aux fins de la présente section, les deux Etats se garantissent réciproquement, sur leur territoire et sous le contrôle de leurs autorités judiciaires, le libre exercice du droit de garde sur l'enfant mineur sous la seule condition de l'intérêt de l'enfant. Ils se garantissent également le libre exercice du droit de visite notamment dans

l'Etat de la résidence du parent qui n'a pas la garde. Ils se garantissent mutuellement, enfin, la bonne exécution des décisions de justice rendues par l'autre Etat dans ces domaines.

Article 49. DÉPLACEMENT ET NON-RETOUR D'UN ENFANT

Le déplacement ou le non-retour d'un enfant est considéré comme illicite :

a) Lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne ou à une institution, seul ou conjointement, par le droit de l'Etat dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour, et,

b) Que ce droit était exercé de façon effective et de bonne foi, seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour.

Le droit de garde visé au paragraphe a du présent article peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet Etat.

Article 50. RÔLE DES AUTORITÉS CENTRALES

Les autorités centrales prennent ou font prendre toute mesure appropriée pour :

a) Localiser un enfant déplacé illicitement;

b) Fournir des informations sur la situation de l'enfant;

c) Eviter de nouveaux dangers pour l'enfant;

d) Faciliter une solution amiable et, à défaut de remise volontaire, favoriser la remise judiciaire de l'enfant;

e) Permettre l'organisation ou l'exercice effectif du droit de visite;

f) Assurer, en liaison avec les représentants diplomatiques ou consulaires de l'autre Etat, le rapatriement de l'enfant en faisant établir si nécessaire une autorisation de sortie du territoire.

Article 51. DROIT D'ACTION D'OFFICE

1. En cas de refus de remise volontaire, les autorités centrales doivent saisir, dans les meilleurs délais, par la voie du ministère public institué auprès des juridictions agissant en matière civile, leurs autorités judiciaires compétentes, soit pour rendre exécutoires dans l'Etat requis les décisions exécutoires dans l'Etat requérant, soit pour faire statuer sur la demande de remise dont l'enfant fait l'objet.

2. Les autorités judiciaires peuvent également être saisies directement pour la partie intéressée.

3. L'exécution des décisions est demandée au tribunal dans le ressort duquel se trouve ou est présumé se trouver le mineur.

Article 52. REMISE VOLONTAIRE

L'autorité centrale de l'Etat où se trouve l'enfant déplacé ou retenu illicitement prend les mesures qu'elle estime appropriées pour assurer sa remise volontaire. Elle fait notamment entendre l'auteur du déplacement et du non-retour par l'intermédiaire du ministère public institué auprès des juridictions et le fait mettre en demeure d'avoir à satisfaire à ses obligations.

Article 53. REMISE JUDICIAIRE

1. Lorsqu'un enfant a été déplacé ou retenu illicitement au sens de l'article 49 et qu'une période de moins d'un an s'est écoulée à partir du déplacement ou du non retour au moment de l'introduction de la demande devant le juge de l'Etat où se trouve l'enfant, son retour immédiat doit être ordonné par ce juge.

2. Le juge, même saisi après l'expiration de la période d'un an prévue à l'alinéa précédent doit aussi ordonner le retour de l'enfant à moins qu'il ne soit établi que l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent, le juge n'est pas tenu d'ordonner le retour de l'enfant lorsque la personne qui s'y oppose établit :

a) Qu'à l'époque de la violation invoquée, le titulaire du droit de garde n'exerçant pas effectivement ou de bonne foi le droit de garde sur l'enfant; ou

b) Que la remise de l'enfant serait de nature à mettre gravement en cause sa santé ou sa sécurité en raison de la survenance d'un événement exceptionnel.

4. Dans l'appréciation des circonstances visées dans cet article, le juge doit tenir compte des informations communiquées par l'autorité centrale de la résidence habituelle, notamment sur la législation en vigueur et les décisions judiciaires intervenues.

5. Une décision sur le retour de l'enfant n'affecte pas le fond du droit de garde.

Lorsqu'il est saisi à la fois d'une demande de retour et d'une demande en modification du droit de garde, le juge ne peut statuer sur le fond du droit de garde qu'après avoir établi que les conditions de la présente Convention pour un retour de l'enfant ne sont pas réunies.

Article 54. INFORMATION ET RÔLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. A la demande du parent qui a la garde de l'enfant, les décisions judiciaires sur l'attribution du droit de garde rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats alors que les parents sont — l'un français, l'autre djiboutien — sont à titre d'information et par la voie du ministère public, portées à la connaissance des fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le parent qui n'a pas la garde est ressortissant.

2. Les fonctionnaires consulaires de chacun des deux Etats, lorsqu'ils délivrent un passeport ou autre titre de voyage concernant un enfant dont les parents sont — l'un français, l'autre djiboutien — doivent s'assurer de ce que le parent qui a la garde en vertu du droit de l'Etat de résidence a donné son consentement au déplacement de l'enfant.

Article 55. DROIT DE VISITE

1. Une demande tendant à l'organisation ou la protection de l'exercice du droit de visite peut être adressée à l'autorité centrale.

2. Les dispositions d'une décision judiciaire concernant le droit de visite sont reconnues et mises à exécution dans les mêmes conditions que les décisions relatives à la garde.

3. L'autorité centrale :

a) Prend les mesures appropriées pour que soient levés, dans toute la mesure du possible, les obstacles qui s'opposent à l'exercice paisible du droit de visite;

b) Peut faire saisir, par l'intermédiaire du ministère public, la juridiction compétente pour que soit organisé ou protégé le droit de visite. Cette juridiction peut fixer les modalités de la mise en œuvre et de l'exercice du droit de visite;

c) Peut faire saisir, par l'intermédiaire du ministère public, la juridiction compétente pour qu'il soit statué sur le droit de visite, lorsqu'il n'a pas été statué sur le droit de visite ou lorsque la reconnaissance ou l'exécution de la décision relative à la garde est refusée.

CHAPITRE VIII. RECOUVREMENT DES PENSIONS ALIMENTAIRES

Article 56. FONCTIONS DES AUTORITÉS CENTRALES

1. Dans le cadre des procédures tendant au recouvrement des aliments à l'étranger, les autorités centrales se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et l'audition des débiteurs d'aliments séjournant sur le territoire de l'un des deux Etats, et pour le recouvrement volontaire des pensions alimentaires.

2. Les autorités centrales peuvent acheminer les demandes tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire relative aux obligations alimentaires.

3. Les autorités centrales peuvent, par la voie du ministère public, saisir directement leurs autorités judiciaires compétentes aux fins de rendre exécutoires ces décisions.

4. Les autorités centrales donnent suite, conformément aux dispositions de leur droit interne, aux demandes visant à l'exécution forcée des décisions déjà rendues exécutoires et saisissent, à cet effet, leurs autorités compétentes.

CHAPITRE IX. FORCE PROBANTE ET EXÉCUTION DES ACTES AUTHENTIQUES

Article 57. FORCE PROBANTE

Les actes authentiques, et notamment les actes notariés, dressés par les officiers publics ou ministériels de l'un des Etats, ont, dans l'ordre juridique de l'autre Etat, la même force probante que les actes correspondants dressés par les officiers publics ou ministériels de cet Etat.

Article 58. CARACTÈRE EXÉCUTOIRE

Les actes mentionnés à l'article précédent, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat par l'autorité compétente selon la loi de l'Etat où l'exécution est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur exécution dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 59. DISPENSE DE LÉGALISATION

1. Les actes publics établis sur le territoire de l'un des deux Etats sont dispensés de légalisation ou de toute formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

2. Sont considérés comme des actes publics, au sens de la présente Convention :

- Les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'État, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;
- Les documents administratifs;
- Les actes notariés;
- Les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

3. En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un acte public, la vérification en est effectuée par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 60. ETAT CIVIL

Les deux Etats se communiquent à leur demande et sans frais des extraits de tout acte d'état civil concernant leurs nationaux.

Cette transmission s'effectue par la voie diplomatique ou consulaire. Toutefois, les nationaux de l'un des Etats peuvent s'adresser directement à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Les actes d'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires de chaque Etat sont assimilés aux actes d'état civil dressés sur le territoire de cet Etat.

Article 61. EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

A l'occasion d'un litige en matière civile, y compris le statut personnel, sociale, commerciale et administrative, les avocats membres d'un barreau français ou djiboutien peuvent assister les parties devant les juridictions et les organismes juridictionnels de l'autre Etat, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience dans les mêmes conditions que les avocats de cet Etat.

L'avocat qui use de la faculté d'assister les parties devant une juridiction ou tout organisme juridictionnel de l'autre Etat doit respecter les règles professionnelles et les usages locaux en vigueur dans l'Etat d'accueil, sans préjudice des obligations qui lui incombent dans l'Etat de provenance. Il doit être introduit auprès de la juridiction par le bâtonnier compétent dans l'Etat d'accueil, auquel il indique notamment l'organisation professionnelle dont il relève et la juridiction près de laquelle il exerce ordinairement, en établissant sa qualité d'avocat. Il doit se faire assister par un avocat dudit Etat et, pour la réception de toute notification prévue par la loi, faire éllection de domicile chez cet avocat.

CHAPITRE XI. DISPOSITIONS FINALES

Article 62

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation; la dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djibouti, le 27 septembre 1986, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Robert Thomas — Signed by Robert Thomas.

² Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

FORMULAIRE (ARTICLE 20)

Attestation en remise

L'autorité requise chargée de faire procéder à la remise de l'acte atteste :

1. Que la demande a été exécutée
le
à

2. Dans une des formes suivantes :
 - Voie postale
 - Voie d'huissier
 - Simple remise

3. Et que l'acte a été remis à (éventuellement lien avec le destinataire)
4. La demande n'a pas été exécutée en raison des faits suivants :

FAIT à Djibouti, le 27 septembre 1986

Signature et/ou cachet

FORMULAIRE (ARTICLE 21)

Destinataire :

Fiche descriptive des éléments essentiels de l'acte

Autorité requérante (cachet de l'officier ministériel avec indication de l'adresse)

Identité des parties^(*) :

Acte judiciaire

- 1) Désignation de l'acte :
- 2) Objet de l'instance, le cas échéant, montant du litige :
- 3) Date et lieu des comparution :
- 4) Indication des délais figurant dans l'acte :
- 5) Indication de la juridiction qui a rendu la décision et de la date à laquelle elle l'a prononcée :

Acte extra-judiciaire

- 1) Désignation de l'acte :
- 2) Indication des délais figurant dans l'acte :

^(*) S'il y a lieu identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS, INCLUDING PERSONAL STATUS, AND COMMERCIAL, SOCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen judicial cooperation between the two countries in the spheres of civil law, including personal status, commercial, social and administrative law, and thus to contribute to the development of their relations based on the principles of respect, national sovereignty and the equality of reciprocal rights and benefits,

Desiring also to better safeguard children and maintenance creditors as well as the authority of decisions taken in the spheres of the individual and the family,

Have resolved to conclude the following Convention.

PART I. CENTRAL AUTHORITIES

Article 1. PURPOSE OF COOPERATION

The relevant authorities of the two States competent in the areas of civil law, including personal status, and social, commercial and administrative law, undertake to grant each other reciprocal judicial assistance and to promote cooperation in that area.

Article 2. CENTRAL AUTHORITIES

1. The Ministries of Justice of the two States shall be designated as the central authorities responsible for meeting the obligations of this Convention.

2. The Ministries of Justice of the two States shall cooperate between themselves and take steps to promote collaboration between the respective competent authorities of the two States. To this end, they shall communicate directly with each other and shall, where appropriate, bring cases before their competent administrative or judicial authorities. The involvement of the Ministries of Justice shall be free of charge.

Article 3. JOINT COMMISSION

1. A joint consultative commission composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Justice in both States shall be established. This commission shall be responsible for promoting the implementation of this Convention, facilitating its implementation, and proposing any changes which it deems

¹ Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 12 January 1988 and 3 June 1992) by which the Contracting States had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 62 (2).

advisable to improve its effectiveness and assist in settling the most difficult problems that will be referred to the central authorities.

2. The commission shall meet at the request of either State.

Article 4. GENERAL POWERS OF THE CENTRAL AUTHORITIES

The central authorities shall be responsible for receiving and dealing with reciprocally addressed requests under the provisions of this Convention, without prejudice to the functions delegated to other authorities by the provisions of existing conventions. Specifically, these authorities shall:

1. Deal with reciprocally addressed requests leading, for administrative purposes, to the issuance of copies of public documents, judicial decisions and civil registration records;
2. Reciprocally address requests for information or investigation within the scope of civil, commercial and administrative procedures or in relation to the personal status which their judicial authorities are asked to consider; these requests shall be implemented in accordance with the provisions of the laws and regulations of the requested State;
3. Transmit to each other on request information concerning their legislation and jurisprudence, their judicial organization, and generally facilitate exchange of information on the judicial level;
4. Keep each other informed of the functioning of the present Convention.

Article 5. EXEMPTION FROM LEGALIZATION

Requests and documents transmitted in implementation of this Convention shall be exempted from legalization, provision of a covering note and all other authentication formalities.

Article 6. PUBLIC ORDER

The implementation of requests for reciprocal judicial assistance may only be refused if such requests pose a threat to the sovereignty or security of the requested State.

PART II. ACCESS TO COURTS; EXEMPTION FROM SECURITY

Article 7. ACCESS TO COURTS; EXEMPTION FROM SECURITY

Nationals of each of the two States shall, in the territory of the other State, have free and easy access, under the same conditions as the nationals of that State, to the courts for the purpose of defending their rights and interests. They shall enjoy the same legal protection in that territory.

No security or deposit under any designation shall be required of them by reason of their status as aliens or the fact that they are not habitually domiciled or resident in that State. The same rules shall apply to the payment normally required of claimants or interveners as security for legal costs.

Article 8. LEGAL PERSONS

The provisions of the preceding article shall apply to all legal persons legally constituted or authorized on the territory of either of the two States and having their head office there.

Article 9. ENFORCEMENT ORDER FREE OF EXPENSES AND COSTS

Any order to pay legal costs in either of the Contracting States which is made against any person exempted from security, deposit, or payment either under the terms of this Convention or of the law of the State where the proceedings are being instituted shall, at the request of the creditor, be enforced free of charge in the other Contracting State.

Article 10. ROLE OF THE CENTRAL AUTHORITIES

Requests for enforcement exempt from costs may be sent via the central authorities. The said authorities shall be responsible for accepting requests and taking appropriate measures to see that a decision is made on the matter. The central authorities shall inform their competent judicial authorities via the government procurators in the courts of justice.

Article 11. DOCUMENTATION

Requests for enforcement should be accompanied by:

- (a) A true copy of the judicial decision;
- (b) Any document proving that the decision can no longer be the subject of general remedy in the originating State and that it is enforceable there.

The competent authority of the requested State shall rule on requests for enforcement without hearing the parties. It shall confine itself to verifying that the documents have been produced. At the request of the plaintiff, it shall evaluate the costs of authentication, translation, and certification, which shall be added to the legal costs.

The parties shall have no other remedy against the decision taken by the competent authority except those open to them under the legislation of the requested State.

PART III. LEGAL AID

Article 12. ENTITLEMENT TO LEGAL AID

Nationals of either State shall be entitled in the territory of the other State to legal aid under the same conditions as nationals of that State.

Article 13. CONTINUITY OF LEGAL AID

The party granted legal aid in the State where the decision has been given shall benefit therefrom without further review in any proceedings pertaining to the recognition or implementation of that decision in the other State in conditions provided for under the law of that State.

Article 14. SUBMISSION OF APPLICATIONS

An application for legal aid shall be accompanied by a statement concerning the economic circumstances of the applicant. This document shall be issued to the

applicant by the authorities of his place of habitual residence or, if the person concerned is resident in a third State, by the consul of his State having territorial competence.

The authority applied to may, if it deems it appropriate, request information on the economic circumstances of the applicant from the authorities of the State of which he is a national, particularly when the person concerned is resident in the requested State. It shall inform them of any difficulties relating to consideration of the application and of the decision taken.

Article 15. ROUTING OF THE APPLICATION

Applications for legal aid, accompanied by the supporting documentation, as well as requests for additional information, shall be transmitted via the central authorities. These authorities shall assist the applicant by attaching all the documents and pieces of information which, to the best knowledge of the authorities, are necessary for an assessment of the request for legal aid.

These documents may also be transmitted:

- Either directly to the authority of the requested State competent to take cognizance of them;
- Or through the diplomatic or consular channel, particularly where the person concerned is resident in the territory of a third State.

Article 16. FREEDOM FROM CHARGES AND URGENCY

The intervention of the competent authorities for the purpose of transmitting, receiving and ruling on requests for legal aid shall be free of charge.

The examination of applications for legal aid shall be carried out as a matter of urgency.

PART IV. NOTIFICATION OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 17. TRANSMISSION BY THE CENTRAL AUTHORITIES

Requests for the service of judicial or extrajudicial documents in civil matters, including personal status, and in social, commercial and administrative matters on persons located on the territory of either State may be forwarded by the central authority of the requesting State to the central authority of the requested State.

Receipts and certificates relating to the service shall be transmitted directly to the applicant authority.

Article 18. OTHER MODES OF TRANSMISSION

The provisions of the preceding article shall not impede:

1. The right of persons having an interest in the matter, officials, officers of the court or other competent persons from the originating State to apply directly to the competent authority in the destination State to undertake service of documents;
2. The right of officials, officers of the court or other competent persons from the originating State to apply directly to the central authority of the destination State;

3. The right of officials, officers of the court or other competent persons from the originating State to send judicial documents via the postal service to persons located abroad;

4. The right of the two States to dispatch judicial or extrajudicial documents directly to their nationals via their representatives or delegates. In the event of a conflict of legislation, the nationality of the recipient of the document shall be determined by the law of the State where the service is to take place.

Article 19. LANGUAGE

Documents for which notification or service is required shall be drawn up in the language of the applicant State.

Requests for service or notification shall be drawn up on special forms, models of which are annexed to this Convention.

Article 20. SERVICE CERTIFICATE

The requested authority responsible for serving a document shall use the most appropriate means to do so, whether by post, bailiff, an officer appointed to carry out this task, or a summons to attend at court.

Proof of the service of a document shall be furnished by means of a receipt drawn up on special forms, models of which are annexed to this Convention.

The certificate shall indicate the date and place the document was served, the form in which it was served, the name of the person to whom the document was served and, where appropriate, the refusal of the recipient to accept the document or any fact which prevented the document from being served.

Article 21. DUPLICATE FORMALITY

Documents such as requests for transmission shall be transmitted in duplicate.

Documents shall be accompanied by a form describing the basic data to be included in accordance with the model annexed to this Convention.

Article 22. STAY OF JUDGEMENT

When a document has had to be transmitted on the territory of either State for the purposes of notification or service, the judge has the right to defer judgement for as long as it cannot be established that the document has been served or presented. However, six months after the document has been dispatched, the judge may come to a decision if it can be established that the document has been transmitted in accordance with the provisions of the Convention and that, despite having made all necessary representations to the competent authorities in the requested State, it has proved impossible to obtain a service certificate.

Article 23. FREEDOM FROM CHARGES

The service or attempted service of a judicial or extrajudicial document shall not give rise to the reimbursement of any costs for the services of the requested State.

However, costs occasioned by the mediation of an officer of the court or a bailiff shall be borne by the applicant.

Article 24. ADDRESS SEARCH

If the address of the intended recipient of the document is incomplete or inaccurate, the requested authority shall try nevertheless to comply with the request. To this end, it may ask the requesting State for supplementary information to assist it in identifying and searching for the person in question.

PART V. LETTERS OF REQUEST

Article 25. TRANSMISSION VIA THE CENTRAL AUTHORITIES

Either State has the right to transmit via the central authorities letters of request originating from its judicial authorities which concern matters in the civil sphere, including personal status, and in the commercial, social and administrative spheres.

The central authorities are responsible for accepting letters of request and transmitting them to the judicial authorities which are competent to execute them.

Article 26. CONSULAR CHANNEL

The two States shall both be entitled to have letters of request concerning their nationals executed directly by their representatives or by persons delegated to do so by their representatives.

In the event of a conflict of legislation, the nationality of the person concerned shall be determined by the law of the State in which the letter of request is to be executed at the time of its issuance.

Article 27. REFUSAL OF EXECUTION

The execution of a letter of request may only be refused if its execution does not lie within the jurisdiction of the judicial authorities of the requested State or if the execution of the request is liable to impair the sovereignty or security of that State.

Execution cannot be refused for the sole reason that the law of the requested State requires exclusive judicial jurisdiction in the matter under consideration, does not recognize any legal remedy corresponding to the purpose of the request made by the applicant State, or because it would lead to an outcome precluded by the law of the requested State.

Article 28. DATE OF EXECUTION

The requested authority shall give notice of the date and place of the execution of the solicited measure so that the authorities, the parties concerned and their representatives may be present.

Such notification may be effected through the central authorities of the Contracting States, directly to competent persons from the originating State, or to the actual parties concerned.

Article 29. EXECUTION

The judicial authority which proceeds to the execution of a letter of request shall apply the laws of its own country with regard to the methods to be followed.

However, it shall accede to the applicant authority's request for the execution to follow a special procedure, unless this procedure is incompatible with public order in the requested State. If a request to follow this procedure is made in the

letter, the questions and answers shall both be transcribed or recorded. The judge appointed by the requesting State may be present at the execution of the letter of request.

The letter of request shall be executed as a matter of urgency.

Article 30. MEASURES OF CONSTRAINT

In executing the letter of request, the requested authority shall apply whatever measures of constraint are appropriate and provided for under its domestic legislation.

Article 31. EXECUTORY DOCUMENTATION

Documentation certifying that a letter of request has been executed shall be transmitted via the central authorities.

If the letter of request is not executed in whole or in part, the requesting authority shall be so notified immediately through the same channel and the reasons shall be communicated to it.

Article 32. FREEDOM FROM CHARGES

The execution of a letter of request shall not give rise to the refunding of any costs.

However, the requested State shall have the right to require the requesting State to refund fees paid to experts and interpreters as well as the costs of execution by means of a special method requested by the requesting State.

Article 33. ADDRESS SEARCH

If the address of the person being convened for hearing or the person who is the subject of requested proceedings is incomplete or inaccurate, the requested authority shall try nevertheless to comply with the request. To this end, it may ask the requesting State for supplementary information to assist it in identifying and searching for the person in question.

PART VI. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

SECTION I. GENERAL MATTERS

Article 34. SCOPE

The provisions of this part shall apply to the recognition and enforcement of decisions given by the judicial authorities of the two States in civil, commercial and administrative matters and of decisions given by the criminal courts in respect of payment of damages and restitution of property.

They shall apply also to decisions given in matters of personal status, in particular to decisions relating to child custody, visiting rights and maintenance obligations, subject to the provisions of sections II and III of this part.

This part shall apply to any decision of any kind given by the judicial authorities following adjudicatory or non-contentious proceedings.

Article 35. CONDITIONS OF RECOGNITION

Decisions in adjudicatory or non-contentious proceedings given by the judicial authorities of either of the two States shall automatically be recognized on the territory of the other State provided that they satisfy the following conditions:

(1) The decision was given in a court which is competent under the rules governing conflicts of jurisdiction accepted on the territory of the State in which the decision is recognized;

(2) The decision has applied the law in relation to litigation under the rules for resolving conflicts of legislation that are accepted in the State where the decision is recognized;

(3) The parties were duly summoned, represented or declared in default;

(4) The decision contains nothing contrary to public order in the State on whose territory it is invoked;

(5) Under the law of the State where the decision was given, it has acquired the force of *res judicata* and has been made enforceable;

(6) An action between the same parties based on the same facts and having the same object:

- Is not pending before a court of the requested State to which it was initially referred;
- Has not given rise to a decision handed down by a court of the requested State which satisfies the necessary conditions for recognition;
- Has not given rise to a decision handed down in a third State which satisfies the necessary conditions for its recognition on the territory of the requested State.

Article 36. EFFECTS OF RECOGNITION

Decisions recognized automatically may not be enforced or be the subject of a formal procedure, such as inscription in the public registers, until they have been declared enforceable. However, in matters of personal status, decisions which have acquired the force of *res judicata* may be entered in the civil registers without an enforcement order, provided that the law of the State in which the registers are kept does not preclude this.

Article 37. PROCEDURE FOR RECOGNITION

The procedure for recognizing decisions is governed by the law of the requested State.

In determining the jurisdiction of the court of origin, the requested authority shall be bound by the findings of fact on which that court based its jurisdiction, unless it is a question of decision by default.

Article 38. DOCUMENTATION

The party to the proceedings which invokes the authority of a judicial decision shall produce:

(1) A copy of the decision satisfying the requirements laid down for authentication;

(2) The original process of service of the decision or any equivalent original document in lieu;

(3) A certificate from the clerk of the court stating that there is no appeal against the decision or application for judicial review;

(4) Where applicable, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which gave the decision;

(5) Should the occasion arise, a document proving that the applicant is benefiting from legal aid in his State of origin.

Article 39. ENFORCEMENT ORDER

The requested judicial authority shall establish whether the decision whose enforcement has been requested satisfies the conditions set forth in this section regarding recognition and whether it is enforceable. It shall not proceed to any examination of the merits of the decision. Enforcement may be granted for one count only of the decision invoked.

Article 40. ARBITRAL AWARDS

Arbitral awards given in either State shall be recognized and enforced in the other State on the same terms as judicial decisions, insofar as those terms are applicable to them.

The enforcement order shall be granted in accordance with the procedures set forth in the preceding articles.

Article 41. SETTLEMENTS

Settlements which are enforceable in either State shall be recognized and declared enforceable in the other State on the same terms as decisions, insofar as those terms are applicable to them.

SECTION II. CHILD CUSTODY AND VISITING RIGHTS

Article 42. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

With regard to child custody and the exercise of visiting rights, judicial decisions given on the territory of either State may be declared effective on the territory of the other by the courts of that State when they are enforceable and satisfy the conditions of paragraphs (1), (2), (3), (4) and (6) only of article 35 of this Convention.

Article 43. RULES GOVERNING CONFLICTS

With regard to child custody and the exercise of visiting rights, recognition or enforcement of a decision given in either State cannot be refused by the other State except in the following circumstances:

1. When the court of the State which gave the decision is:
 - That of the actual common domicile of the parents;
 - Or that of the domicile of the parent with whom the child customarily resides.

In determining the territorial jurisdiction of the court of the State which gave the decision, the requested authority in the other State shall be bound by the findings of fact on which that court based its jurisdiction, unless it is a question of decision by default.

2. When the court of the State which gave the decision has applied the following:

- (a) In cases where the parents are of the same nationality, the law of that State;
- (b) In cases where the parents are of different nationalities:

- Either the law of their effective joint domicile;
- Or the law of the domicile of the parent with whom the child customarily resides.

Article 44. DOCUMENTATION

The party invoking the authority of a judicial decision given in a case involving child custody or visiting rights, or the party which has requested the enforcement of such a decision, must present a certificate from the clerk of the court stating only that the decision is enforceable in the State where it was given, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of article 38 of this Convention.

SECTION III. MAINTENANCE OBLIGATIONS

Article 45. ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

With regard to maintenance obligations, decisions given on the territory of either State may be declared effective on the territory of the other by the courts in that State as soon as they are enforceable and satisfy the conditions of paragraphs (1), (2), (3), (4) and (6) only of article 35 of this Convention.

Article 46. RULES GOVERNING CONFLICTS

In matters of alimony, the recognition or enforcement of the decision given in either State cannot be refused by the other State except in the following circumstances:

1. When the court of the State which gave the decision has declared itself competent because the customary domicile of the person entitled to alimony is located on its territory.

In determining the territorial jurisdiction of the court of the State which gave the decision, the requested authority in the other State shall be bound by the findings of fact on which that court based its jurisdiction, unless it is a question of decision by default.

2. When the court of the State which gave the decision has applied the law of the customary domicile of the person entitled to alimony.

Article 47. DOCUMENTATION

The party invoking the authority of a judicial decision given in a case involving maintenance obligations, or the party which has requested the enforcement of such a decision, must present a certificate from the clerk of the court stating only that the decision is enforceable in the State where it was given, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of article 38 of this Convention.

PART VII. PROTECTION OF CHILDREN; CHILD CUSTODY
AND VISITING RIGHTS

Article 48. SPECIFIC JUDICIAL COOPERATION

For the purposes of this section, both States shall reciprocally guarantee the free exercise of custody rights over a minor on their territory, supervised by their judicial authorities, in the sole interests of the child. They shall also ensure the free exercise of visiting rights, especially in the State where the parent who does not have custody is domiciled. Furthermore, they shall reciprocally guarantee the due enforcement of judicial decisions given by the other State in these matters.

Article 49. DISPLACEMENT AND FAILURE TO RETURN CHILDREN

The displacement or failure to return a child shall be deemed unlawful:

(a) When there has been a violation of a custody right granted to a person or institution solely or jointly under the law of the State in which the child was customarily resident immediately prior to his displacement or failure to return, and

(b) When this right was exercised effectively and in good faith, either solely or jointly, at the time of the displacement or failure to return.

The right of custody stipulated in paragraph (a) of this article may be established by an *ipso facto* award, a judicial decision, or an agreement in force under the law of that State.

Article 50. ROLE OF THE CENTRAL AUTHORITIES

The central authorities shall take or facilitate every appropriate step to:

(a) Find an unlawfully displaced child;

(b) Provide information about the child's circumstances;

(c) Avoid placing the child in any further danger;

(d) Encourage an amicable solution and, where a voluntary return of the child cannot be arranged, organize a judicial return;

(e) Permit visiting rights to be established and exercised;

(f) Liaise with diplomatic or consular representatives from the other State to ensure the repatriation of the child, if necessary by authorizing departure from the State's territory.

Article 51. RIGHT OF ADMINISTRATIVE ACTION

1. In the event of a voluntary return being refused, the central authorities must refer the case through the government procurators in the courts dealing with civil matters to their competent judicial authorities at the earliest possible opportunity, either for the purposes of making the requesting State's operative decisions enforceable in the requested State, or of coming to a decision on the request for the return of the child.

2. The judicial authorities may also be asked to consider the matter directly by the party concerned.

3. The court which has or is presumed to have jurisdiction over the minor shall be requested to enforce the decisions.

Article 52. VOLUNTARY RETURN

The central authority of the State where the displaced or unlawfully detained child is located shall take any measures it deems appropriate to ensure the child's voluntary return. Specifically, it shall convene hearings for the person who initiated the child's displacement or failure to return and, through the government procurators in the courts, urge him to comply with his obligations.

Article 53. JUDICIAL RETURN

1. When a child has been displaced or unlawfully detained as stipulated by article 49, and when less than a year has elapsed between the child's displacement or failure to return and the submission of the request to a judge in the State where the child is located, the child's immediate return shall be ordered forthwith by the judge.

2. Even if the judge is notified after the expiration of one year as stipulated in the preceding paragraph, he shall still order the child to be returned unless it can be established that the child has integrated well into his new environment.

3. Notwithstanding the preceding provisions, the judge is not obliged to order the child's return if the person opposing the measure can show that:

(a) At the time of the cited abduction, the holder of the right of custody was not exercising that right effectively or in good faith; or

(b) The return of the child would seriously jeopardize the child's health or safety as a result of an unexpected and exceptional event.

4. In evaluating the factors set forth in this article, the judge must take account of information communicated to him by the central authority of the customary domicile, particularly with regard to the legislation in force and the judicial decisions that have been given.

5. A decision on returning the child shall not affect the merits of the right of custody.

When the judge is asked to consider a request to return a child and a request to change the right of custody, he may not rule on the merits of the right of custody until he has established that the conditions of this Convention concerning the return of children have not been satisfied.

Article 54. NOTIFICATION AND ROLE OF CONSULAR OFFICIALS

1. At the request of the parent who has custody over the child, judicial decisions which award custody rights and are handed down by courts in either State—when one parent is French and the other Djiboutian—shall, for notification purposes and through the government procurator's office, be brought to the attention of consular officials of the State of which the parent who does not have custody is a national.

2. Consular officials of either State, when issuing a passport or other travel document to a child who has one French and one Djiboutian parent, must satisfy themselves that the parent who has custody under the law of the State where he or she is resident has consented to the child being displaced.

Article 55. VISITING RIGHTS

1. A request to establish or safeguard the exercise of visiting rights may be sent to the central authority.
2. The provisions of a judicial decision concerning visiting rights shall be recognized and enforced on the same terms as decisions regarding custody rights.
3. The central authority:
 - (a) Shall insofar as is possible take appropriate measures to eliminate obstacles to the peaceful exercise of visiting rights;
 - (b) May ask a competent court, through the government procurator's office, to establish or safeguard visiting rights. This court may establish mechanisms for establishing and exercising visiting rights;
 - (c) May ask a competent court, through the government procurator's office, to come to a decision on visiting rights, when no such decision has been made or when the recognition or enforcement of the decision concerning custody has been refused.

PART VIII. RECOVERY OF ALIMONY

Article 56. FUNCTIONS OF THE CENTRAL AUTHORITIES

1. Within the framework of the procedures for the collection of alimony abroad, the central authorities shall assist each other in the search for and examination of defaulters residing on the territory of either State and in the out-of-court collection of alimony.
2. The central authorities may transmit requests for the recognition or enforcement of a judicial decision relating to alimony obligations.
3. The central authorities may, through the government procurator's office, refer the matter directly to their competent judicial authorities in order to have such decisions rendered enforceable.
4. The central authorities shall, in accordance with the provisions of their national law, follow up requests for compulsory enforcement of decisions that have already been made enforceable and to this end shall refer the matter to their competent authorities.

PART IX. EVIDENTIARY VALUE AND ENFORCEMENT OF PUBLIC DOCUMENTS

Article 57. EVIDENTIARY VALUE

Public documents and specifically notarial instruments drawn up by public officials or officers of the court in either State shall, from the judicial point of view in the other State, have the same evidentiary value as corresponding documents drawn up by public officials or officers of the court in that State.

Article 58. ENFORCEABLE NATURE OF DOCUMENTS

The documents named in the preceding article which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the State where enforcement has been requested.

The said authority shall examine only the question of whether the documents meet the necessary conditions for their enforcement in the State where they have

been received and whether the provisions whose enforcement is sought are not contrary to public order in the State where enforcement has been requested.

PART X. GENERAL PROVISIONS

Article 59. EXEMPTION FROM LEGALIZATION

1. Notarial instruments drawn up on the territory of either State shall be exempt from legalization or any similar formality when they are presented on the territory of the other State.

2. The following shall be considered notarial instruments for the purposes of this Convention:

- Documents originating from an authority or official responsible to a court of the State, including documents from the government procurator's office, a clerk of the court or a bailiff;
- Administrative documents;
- Notarial instruments;
- Official instruments such as registration statements, authenticated date visas and certifications of signature affixed to private documents.

3. Where there is serious doubt about the authenticity of a notarial instrument, it shall be verified through the central authorities.

Article 60. CIVIL STATUS

Upon request and free of charge, the two States shall transmit to each other records of any civil registration documents relating to their nationals.

Such transmission shall be effected through diplomatic or consular channels. However, nationals from either State may refer directly to the competent authority in the other State.

Civil registration records drawn up or transcribed at the diplomatic or consular missions of either State shall be assimilated to the civil registration records drawn up on the territory of that State.

Article 61. EXERCISE OF THE PROFESSION OF AVOCAT

In any civil proceeding relating to personal status or social, commercial or administrative matters, *avocats* members of a French or Djiboutian bar may represent the parties before courts and judicial organs of the other State, whether in the preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* of that State.

An *avocat* who avails himself of the option of representing the parties before a court or any other judicial organ of the other State shall respect the professional rules and local practices in force in the host State, without prejudice to the obligations incumbent upon him in the State of origin. He shall be presented to the court by the *bâtonnier* in the host State, to whom he shall indicate, in particular, the professional organization to which he belongs and the courts before which he normally practises, establishing his capacity as *avocat*. He must be represented by an *avocat* of that State and, for the purpose of receiving any notification provided for by the law, he must elect as his domicile the office of that *avocat*.

PART XI. FINAL PROVISIONS

Article 62

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. Notifications stating that these procedures have been completed shall be exchanged at the earliest opportunity.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the final such notification is received.

3. Either State may denounce this Convention at any time by sending notification of denunciation to the other State through the diplomatic channel; such denunciation shall take effect one year after the said notification has been received.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Djibouti, on 27 September 1986, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROBERT THOMAS]

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[MOUMIN BAHDON FARAH]

STANDARD FORM (ARTICLE 20)

Certificate of service

The requested authority instructed to proceed to the service of the document certifies:

1. That the request was executed
on
at

2. In the following manner:

- By post
- By bailiff
- By service

3. And that the document was served on (appropriate reference to recipient)

4. The request was not executed for the following reasons:

DONE at Djibouti, on 27 September 1986

Signature and/or seal

STANDARD FORM (ARTICLE 21)

Recipient:

Form describing basic data to be included in document

Requesting authority (seal of the officer of the court indicating address)

Names of the parties(*):

Judicial document

- (1) Title of the document:
- (2) Subject of the proceedings and, where applicable, amount of the claim:
- (3) Date and place of appearance:
- (4) Time limits stipulated in the document:
- (5) Court issuing the decision and date of decision:

Extrajudicial document

- (1) Title of the document:
- (2) Time limits stipulated in the document:

(* If necessary, the name and address of the person concerned in the transmission of the document.

No. 29222

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

Convention on the transfer of detained persons under sentence. Signed at Djibouti on 27 September 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Convention sur le transfèrement des condamnés détenus.
Signée à Djibouti le 27 septembre 1986**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 novembre 1992.

CONVENTION¹ SUR LE TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS
DÉTENUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République de Djibouti,
Désireux de permettre aux condamnés de purger leur peine privative de liberté
dans le pays dont ils sont ressortissants, afin de faciliter leur réinsertion sociale,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1

Au sens de la présente Convention :

- a) L'expression « Etat de condamnation » désigne l'Etat où le délinquant a été condamné et d'où il est transféré;
- b) L'expression « Etat d'exécution » désigne l'Etat vers lequel le condamné est transféré afin de subir sa peine;
- c) Le terme « condamné détenu » désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre Etat d'une décision judiciaire de culpabilité, est astreinte à subir une peine privative de liberté et se trouve en détention.

Article 2

Les deux Etats s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, le transfèrement des personnes condamnées.

Article 3

La demande de transfèrement peut être présentée :

- a) Soit par la condamné lui-même qui soumet à cet effet une requête à l'un des deux Etats;
- b) Soit par l'Etat de condamnation;
- c) Soit par l'Etat d'exécution.

Article 4

La présente Convention s'applique dans les conditions suivantes :

- a) L'infraction qui motive la demande doit être réprimée par la législation de chacun des deux Etats;
- b) La décision judiciaire visée à l'article 1 doit être définitive et exécutoire;
- c) Le condamné détenu doit être un ressortissant de l'Etat vers lequel il sera transféré;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 12 janvier 1988 et 3 juin 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 21.

- d) Le condamné détenu doit être consentant;
- e) Le condamné détenu doit avoir encore, au moment de la demande de transfèrement, au moins 6 mois de peine privative de liberté à exécuter.

Article 5

Les autorités compétentes de l'Etat de condamnation informent tout ressortissant de l'autre Etat, condamné définitivement, de la possibilité qui lui est offerte d'obtenir, dans les conditions de la présente Convention, son transfèrement dans son pays d'origine pour l'exécution de sa peine.

Article 6

Le transfèrement du condamné est refusé :

- a) Si le transfèrement est considéré par l'Etat requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres de ses intérêts essentiels;
- b) Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'un des deux Etats.

Article 7

Le transfèrement du condamné peut être refusé :

- a) Si l'infraction consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;
- b) Si la demande de transfèrement est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat d'exécution et pour lesquels la peine prononcée dans cet Etat a été exécutée ou est prescrite;
- c) Si les autorités compétentes de l'Etat d'exécution ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits.
- d) Si les faits qui ont motivé la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat d'exécution;
- e) Si le condamné ne s'est pas acquitté des sommes, amendes, frais de justice, dommages-intérêts et condamnations pécuniaires de toute nature mises à sa charge.

Article 8

1. L'Etat de condamnation fait en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 4 le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet est régie par le droit de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire consulaire, que le consentement au transfèrement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 9

L'Etat d'exécution substitue, s'il y a lieu, à la peine privative infligée par l'Etat de condamnation, la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la peine privative de liberté prononcée par l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Article 10

L'Etat d'exécution informe l'Etat de condamnation, s'il le demande, des suites de l'exécution de la condamnation.

Article 11

Les modalités d'exécution de la peine sont régies par la loi de l'Etat d'exécution qui est seul compétent pour prendre toutes les décisions s'y rapportant.

Article 12

Le droit de grâce et l'amnistie s'exercent conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des deux Etats.

Article 13

L'Etat de condamnation a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre la condamnation.

Article 14

1. L'Etat de condamnation informe sans délai l'Etat d'exécution de toute décision ou de tout acte de procédure intervenu sur son territoire qui mettent fin en tout ou en partie à l'exécution de la peine.

2. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la sanction son caractère exécutoire.

Article 15

Aucun délinquant transféré conformément aux dispositions de la présente Convention ne peut être à nouveau poursuivi, arrêté ou détenu dans l'Etat d'exécution pour l'infraction ayant entraîné la peine prononcée par l'Etat de condamnation, qui a donné lieu au transfèrement.

TITRE II. PROCÉDURE*Article 16*

Toute demande de transfèrement est formulée par écrit. Elle indique l'identité du condamné, son lieu de résidence dans l'Etat de condamnation et dans l'Etat d'exécution. Elle est accompagnée de la déclaration recueillie dans les conditions prévues à l'article 8-1.

Article 17

L'Etat de condamnation adresse à l'Etat d'exécution l'original ou une copie identique de la décision de condamnation. Il certifie le caractère exécutoire de la décision et il indique les circonstances de l'infraction, le temps et le lieu où elle a été commise et sa qualification légale. Il fournit tous renseignements nécessaires sur la durée de la peine restant à purger, sur la durée de détention provisoire déjà subie et sur les réductions de peine déjà accordées, ainsi que sur la personnalité du condamné et sa conduite dans l'Etat de condamnation avant et après le prononcé de la décision de condamnation.

Si l'un des deux Etats estime que les renseignements fournis par l'autre Etat sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'information nécessaire.

Article 18

Les demandes de transfèrement sont transmises par la voie diplomatique.

Article 19

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 20

Les frais de transfèrement sont à la charge de l'Etat qui a fait la demande de transfèrement, à l'exception toutefois des frais engagés exclusivement sur le territoire de l'autre Etat.

L'Etat qui assume les frais de transfèrement fournit l'escorte.

L'Etat d'exécution ne peut en aucun cas réclamer le remboursement des frais exposés par lui pour l'exécution de la peine et la surveillance du condamné.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation; la dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djibouti, le 27 septembre 1986, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Robert Thomas — Signed par Robert Thomas.

² Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE TRANSFER OF DETAINED PERSONS
UNDER SENTENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Djibouti,

Desiring to enable persons under sentence to serve their sentence of deprivation of liberty in the country of which they are nationals in order to facilitate their reintegration into society,

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) The expression “sentencing State” means the State in which the offender has been sentenced and from which he is being transferred;

(b) The expression “administering State” means the State to which the person under sentence is being transferred to serve his sentence;

(c) The term “detained person under sentence” means any person who has been sentenced by a court of law in the territory of either State, is required to serve a sentence of deprivation of liberty and is in confinement.

Article 2

The two States undertake to grant each other, under the conditions provided for in this Convention, the transfer of persons under sentence.

Article 3

A request for transfer may be submitted by:

(a) The person under sentence himself, who submits a request to this effect to one of the States;

(b) The sentencing State;

(c) The administering State.

¹ Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 12 January 1988 and 3 June 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21 (2).

Article 4

The application of this Convention shall be subject to the following conditions:

- (a) The offence which gives rise to the request is in violation of the law of both States;
- (b) The judicial decision referred to in article 1 is a final and enforceable decision;
- (c) The detained person under sentence is a national of the State to which he is to be transferred;
- (d) The detained person under sentence gives his consent;
- (e) The detained person under sentence has, at the time of the request for transfer, at least six months left to serve of a sentence of deprivation of liberty.

Article 5

The competent authorities of the sentencing State shall inform any national of the other State whose sentence is final that he has the option, under the terms of this Convention, of being transferred to his country of origin in order to serve his sentence.

Article 6

The transfer of the person under sentence shall be refused:

- (a) If the transfer is considered by the requested State to be such as to jeopardize its sovereignty, its security, its public policy, the basic principles of its judicial system or any other of its vital interests;
- (b) If the penalty is barred by limitation under the law of either State.

Article 7

The transfer of the person under sentence may be refused:

- (a) If the offence consists solely of a violation of military obligations;
- (b) If the request for transfer is based on the facts which have formed the subject of a final judgement in the administering State and for which the sentence imposed in that State has been carried out or is unenforceable;
- (c) If the competent authorities of the administering State have decided to abandon, or not to initiate, proceedings on the basis of the same facts;
- (d) If the facts justifying the conviction are also the subject of proceedings in the administering State;
- (e) If the person under sentence has not paid any sums, fines, court costs, damages or any other pecuniary penalties imposed upon him.

Article 8

1. The sentencing State shall ensure that the person who must give his consent to the transfer under article 4 shall do so voluntarily and is fully aware of the judicial consequences ensuing therefrom. The procedure to be followed in this matter shall be governed by the law of the sentencing State.

2. The sentencing State shall make it possible for the administering State to verify, through the intermediary of a consular official, that the consent to the transfer has been given under the conditions provided for in the previous paragraph.

Article 9

The administering State shall substitute, where appropriate, for the sentence of deprivation imposed by the sentencing State, the penalty or measure stipulated in its own law for a similar offence. It shall not increase in nature or in duration the penalty of deprivation of liberty imposed by the sentencing State nor exceed the maximum provided for by the law of the administering State.

Article 10

The administering State shall inform the sentencing State, if it so requests, of the outcome of the execution of the sentence.

Article 11

The procedures for execution of the sentence shall be regulated by the law of the administering State, which shall have sole competence to take all decisions relating thereto.

Article 12

The right to pardon and to amnesty shall be exercised in accordance with the constitutional and legislative provisions of the two States.

Article 13

The sentencing State shall have the right to decide on any appeal for review of the sentence.

Article 14

1. The sentencing State shall inform the administering State without delay of any decision or procedure made in its territory which wholly or partially terminates the execution of the sentence.

2. The competent authorities of the administering State shall terminate the execution of the sentence upon being informed of any decision or measure which renders the penalty unenforceable.

Article 15

No offender transferred in accordance with the provisions of this Convention may be further pursued, arrested or detained in the administering State for the offence entailing the sentence imposed by the sentencing State which gave rise to the transfer.

SECTION II. PROCEDURE

Article 16

All requests for transfers shall be in writing. They shall indicate the identity of the person under sentence and his address in both the sentencing State and the administering State. They shall be accompanied by the statement taken down under the conditions provided for in article 8, paragraph 1.

Article 17

The sentencing State shall send to the administering State the original or a certified copy of the judgement containing the conviction. It shall certify the enforceability of the judgement and it shall specify the circumstances of the offence, the time and place at which it was committed and its designation in law. It shall provide all the necessary information about the length of the sentence remaining to be served, the length of provisional detention already undergone and any mitigations of penalty already granted, as well as about the personality of the person under sentence and his behaviour in the sentencing State prior to and subsequent to his conviction.

If one of the two States deems the information provided by the other to be insufficient to allow it to implement this Convention, it shall request the supplementary information required for this purpose.

Article 18

Requests for transfer shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 19

Documents transmitted pursuant to this Convention shall be exempt from any authentication requirements.

Article 20

The costs of transfer shall be the responsibility of the State which has requested the transfer, with the exception of the expenses incurred exclusively in the territory of the other State.

The State which assumes the costs of transfer shall provide the escort.

The administering State may in no case claim reimbursement for the costs which it has incurred for the administration of the sentence and the supervision of the person under sentence.

SECTION III. FINAL PROVISIONS*Article 21*

1. Each of the two Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. Notifications of the completion of these procedures shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall come into force on the first day of the second month after the date on which the last such notification is received.

3. Each of the two States may terminate this Convention at any time by sending to the other, through the diplomatic channel, a notice of termination; termination shall take effect one year after the date on which the said notice is received.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized, have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Djibouti on 27 September 1986, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROBERT THOMAS]

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[MOUMIN BAHDON FARAH]

No. 29223

**FRANCE
and
GERMANY**

Exchange of letters constitnting an agreement on the establishment of a French-German Council on the environment. Bonn, 2 November 1989

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord portant création d'un Conseil franco-allemand de l'environnement. Bonn, 2 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 16 novembre 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL FRANCO-
ALLEMAND DE L'ENVIRONNEMENT

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 2. November 1989

Herr Minister,

im Anschluß an die Gespräche, die auf Anregung der Koordinatoren für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Herrn Dr. Barzel und Monsieur Bord, zwischen unseren beiden Regierungen geführt worden sind, sowie unter Bezugnahme auf die Entscheidung über die Errichtung einer ständigen gemeinsamen Arbeitsgruppe für Umweltfragen vom 6. Juli 1971 beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Bildung eines deutsch-französischen Umweltrates vorzuschlagen:

1. Bildung des Umweltrates

Um der deutsch-französischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umwelt- und Naturschutzes einen neuen Impuls zu verleihen, wird ein deutsch-französischer Umweltrat gebildet.

2. Aufgaben

Der Umweltrat hat die Aufgabe,

- a) auf eine Abstimmung der Umweltpolitiken beider Länder hinzuwirken,

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 5 février et 2 octobre 1990) l'accomplissement des conditions nécessaires, conformément aux dispositions desdites lettres.

- b) Umweltprobleme bilateraler Art zu erörtern,
- c) die Positionen beider Länder im Hinblick auf die Umweltpolitik im Rahmen der Europäischen Gemeinschaften und auf internationaler Ebene zu beraten,
- d) gemeinsame Initiativen im Hinblick auf internationale Umweltfragen zu entwickeln.

3. Organisation

Der Rat wird durch den Minister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und den Staatssekretär für Umwelt und die Vermeidung Technologischer und Natürlicher Großrisiken beim Premierminister der Französischen Republik gebildet. Dem Rat gehören ferner zwei hochrangige Beauftragte der Länder der Bundesrepublik Deutschland und ein Vertreter des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland sowie ein Vertreter des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik und zwei hochrangige Persönlichkeiten, die vom Minister für Auswärtige Angelegenheiten und dem Staatssekretär für Umwelt und die Vermeidung Technologischer und Natürlicher Großrisiken benannt werden, an. Hohe Beamte sowie Experten können zur Teilnahme aufgefordert werden.

4. Arbeitsweise

Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich zusammen.

Seine Arbeit wird durch die ständige gemeinsame Arbeitsgruppe für Umweltfragen vorbereitet, die während des Deutsch-Französischen Gipfeltreffens am 6. Juli 1971 eingerichtet worden ist.

5. Berlin-Klausel

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Französischen Republik
Herrn Roland Dumas

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 novembre 1989

Monsieur,

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Son Excellence Monsieur Roland Dumas
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 novembre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur en langue française suit :

"Comme suite aux discussions qui ont été menées entre nos deux Gouvernements à l'instigation du Docteur BARZEL et de Monsieur BORD, coordonnateurs de la coopération franco-allemande, et me référant à la décision du 6 juillet 1971 portant création d'un groupe de travail commun permanent pour les questions d'environnement, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, de proposer l'Accord ci-après, portant création d'un Conseil franco-allemand de l'environnement :

1. Création d'un Conseil de l'environnement

Afin de donner un nouvel élan à la coopération franco-allemande dans le domaine de la protection de l'environnement et de la nature, il est créé un Conseil franco-allemand de l'environnement.

2. Attributions

Le Conseil de l'Environnement a pour tâche :

a) d'oeuvrer à une harmonisation des politiques de l'environnement des deux pays,

b) de discuter bilatéralement des problèmes relatifs à l'environnement,

c) de se concerter sur les questions de politique de l'environnement dans le cadre des Communautés Européennes et au niveau international,

d) de lancer des initiatives communes en ce qui concerne les questions internationales d'environnement.

3. Organisation

Le Conseil est constitué par le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre chargé de l'Environnement et de la Prévention des risques technologiques et naturels majeurs de la République Française et par le Ministre de l'Environnement, de la Protection de la nature et de la Sûreté nucléaire de la République Fédérale d'Allemagne. Le Conseil est en outre constitué par deux personnalités de haut rang déléguées par les Länder de la République Fédérale d'Allemagne et un représentant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne ainsi que par un représentant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française et deux personnalités de haut rang désignées par le Ministre des Affaires Etrangères et le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre chargé de l'Environnement et de la Prévention des risques technologiques et naturels majeurs de la République Française. De hauts fonctionnaires ainsi que des experts peuvent être invités à y participer.

4. Fonctionnement

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an en alternance en France et en République Fédérale d'Allemagne.

Ses travaux sont préparés par le groupe de travail commun permanent pour les questions d'environnement qui a été institué lors du sommet franco-allemand du 6 juillet 1971.

5. Clause de Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République Française donne son agrément à ce projet, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que, sur le plan national, les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que, sur le plan national, les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

ROLAND DUMAS

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY ON THE ESTABLISHMENT OF A FRANCO-
GERMAN COUNCIL ON THE ENVIRONMENT

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 November 1989

Sir,

Pursuant to the talks which have taken place between our two Governments at the instigation of the coordinators for Franco-German cooperation, Dr. Barzel and Mr. Bord, and with reference to the decision of 6 July 1971 to establish a standing joint working group for environmental issues, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following agreement concerning the establishment of a Franco-German Council on the Environment:

1. *Establishment of a Council on the Environment*

In order to give new impetus to Franco-German cooperation in the area of the protection of the environment and of nature, a Franco-German Council on the Environment shall be established.

2. *Purposes*

The purposes of the Council shall be as follows:

(a) To work towards coordination of the environmental policies of the two countries,

(b) To discuss environmental problems of a bilateral nature,

(c) To consult on matters of environmental policy within the context of the European Communities and at the international level,

(d) To undertake joint initiatives with regard to international environmental issues.

3. *Organization*

The Council shall be composed of the Minister for the Environment, Protection of Nature and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Secretary of State attached to the Prime Minister (Environment and Prevention of Major Technological and Natural Risks) of the French Republic. The other members of the Council shall include two high-ranking officials delegated by the *Länder* of the Fed-

¹ Came into force on 2 October 1990, the date on which the Parties notified each other (on 5 February and 2 October 1990) of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

eral Republic of Germany, one representative of the Foreign Ministry of the Federal Republic of Germany and one representative of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic and two high-ranking individuals to be appointed by the Minister for Foreign Affairs and the Secretary of State attached to the Prime Minister (Environment and Prevention of Major Technological and Natural Risks). Senior officials and experts may also be asked to participate.

4. *Method of working*

The Council shall meet at least twice a year, alternately in the Federal Republic of Germany and in France.

Its work shall be prepared by the standing joint working group for environmental issues that was established during the Franco-German summit meeting on 6 July 1971.

5. *Berlin clause*

This agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within the three months following the date of entry into force of this agreement.

If the Government of the French Republic assents to the foregoing proposal, this letter and your letter of agreement in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have informed one another that the requisite conditions for its entry into force on the national level have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

His Excellency Mr. Roland Dumas
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

II

FRENCH REPUBLIC
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the French translation of which reads as follows:

[See letter 1]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic assents to the proposals contained in your letter. Your letter and the present reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another that the requisite conditions for its entry into force on the national level have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROLAND DUMAS

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

No. 29224

**AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning mutual assistance in the event of
disasters or serious accidents. Signed at Salzburg on
23 December 1988**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 19 November 1992.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative à l'assistance mutuelle en cas de catastro-
phes ou d'accidents graves. Signé à Salzbourg le 23 dé-
cembre 1988**

Texte authentique : allemand.

Enregistrée par l'Autriche le 19 novembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN

Die Republik Österreich
und
die Bundesrepublik Deutschland —
überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammen-
arbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die
gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren
Unglücksfällen zu erleichtern — sind wie folgt
übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

(1) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedin-
gungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastro-
phen oder schweren Unglücksfällen im anderen
Vertragsstaat auf dessen Ersuchen hin, insbesondere
für Einsätze von Mannschaften und Material.

(2) Hilfeleistungen im Rahmen der herkömmli-
chen grenzüberschreitenden Nachbarschaftshilfe
bleiben unberührt.

Artikel 2

Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die
Begriffe:

„Einsatzstaat“

derjenige Vertrags-
staat, dessen zustän-
dige Behörden um
Hilfeleistung, insbe-
sondere um Entsen-
dung von Hilfsmann-
schaften oder -mate-
rial aus dem anderen,
ersuchen;

„Entsendestaat“

derjenige Vertrags-
staat, dessen zustän-
dige Behörden einem
Ersuchen des anderen
um Hilfeleistung, ins-
besondere um Entsen-
dung von Hilfsmann-
schaften oder -mate-
rial, stattgeben;

„Ausrüstungsgegenstände“ das Material, die
Fahrzeuge, die Güter
für den Eigenbedarf
(Betriebsgüter) und
die persönliche Aus-
stattung der Hilfs-
mannschaften;

„Hilfsgüter“ die zusätzlichen Aus-
stattungen und Wa-
ren, die zur Abgabe an
die betroffene Bevöl-
kerung bestimmt sind.

Artikel 3

Zuständigkeiten

(1) Die für die Stellung und die Entgegennahme
von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres und die Landes-
regierungen der Grenzländer;
- auf der Seite der Bundesrepublik Deutschland:
der Bundesminister des Innern und die Innenmi-
nister der Grenzländer.

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden können
nachgeordnete Behörden bezeichnen, die zur
Stellung oder zur Entgegennahme von Hilfeersu-
chen befugt sind.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten
Behörden der beiden Vertragsstaaten sind ermäch-
tigt, bei der Durchführung dieses Abkommens
unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten geben einander
die Adressen und Fernmeldeverbindungen der in
den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden bekannt.

Artikel 4

Vorgängige Absprache

Art und Umfang der Hilfeleistung werden von
Fall zu Fall im Einvernehmen zwischen den in
Artikel 3 genannten Behörden abgesprochen, ohne
auf Einzelheiten der Durchführung eingehen zu
müssen.

Artikel 5 Einsatzarten

(1) Die Hilfe wird durch solche Hilfsmannschaften geleistet, die insbesondere in der Bekämpfung von Branden, von nuklearen und chemischen Gefahren und in Sanitätshilfe, Rettung, Bergung oder behelfsmäßigen Instandsetzung ausgebildet sind und die über das für diese Aufgaben erforderliche Material und Spezialgerät verfügen; falls erforderlich, kann die Hilfe auf jede andere Weise erbracht werden.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 6 Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und dem Erfordernis einer Aufenthaltsbewilligung/-erlaubnis oder eines Sichtvermerkes befreit. Es kann lediglich vom Leiter der Hilfsmannschaft ein seine Stellung bezeugender Ausweis verlangt werden.

(2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden oder der nächste Grenzposten unverzüglich davon zu unterrichten.

(3) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten auch für Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall evakuiert werden müssen.

Artikel 7 Grenzübergang des Materials

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern den Grenzübergang für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontrollorganen des Einsatzstaats beim Grenzübertritt lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben; erfolgt bei besonderer Dringlichkeit der Grenzübergang außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen, ist dem bei der zuständigen Zollstelle bei erster Gelegenheit zu entsprechen.

(2) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den für Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern keine sonstigen Waren mitführen.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter, die bei einer Hilfeleistung nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung verantwortlichen Behörde anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das nationale Recht des Einsatzstaates.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften/Betäubungsmitteln in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtgift-/Betäubungsmittelübereinkommen. Suchtgifte/Betäubungsmittel dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört.

(5) Die Republik Österreich wird bei Gegenseitigkeit die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter im Einsatzstaat — ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und — diese frei von allen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht sind.

Artikel 8 Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 5 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Gebiet des anderen Vertragsstaats aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Gebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Absicht, bei einem Hilfeinsatz Luftfahrzeuge zu verwenden, ist der ersuchenden Behörde unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

- a) Artikel 6 auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;
- b) Artikel 7 auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

Sofern dies zur üblichen Ausrüstung zählt, sind die Besatzungen berechtigt, bei Einsätzen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaats Uniform zu tragen, sowie als Dienstwaffen Faustfeuerwaffen (Pistolen und Revolver) samt Munition mit sich zu führen.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaats anwendbar, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 9

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des Einsatzstaats.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des Entsendestaats werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, welche Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des Einsatzstaats leisten den Hilfsmannschaften des Entsendestaats Schutz und Hilfe.

Artikel 10

Einsatzkosten

(1) Der Entsendestaat hat gegenüber dem Einsatzstaat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust des Materials entstehen. Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der Entsendestaat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt, trägt der Einsatzstaat.

(2) Im Falle der ganzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der durchgeführten Hilfsmaßnahmen gilt Absatz 1 Satz 1 nicht. Der Entsendestaat wird vorrangig entschädigt.

(3) Die Hilfsmannschaften des Entsendestaats werden während der Dauer des Einsatzes im Einsatzstaat auf dessen Kosten gepflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinischer Hilfe.

Artikel 11

Schadensersatz und Entschädigung

(1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle ihm gegen den anderen Vertragsstaat oder dessen Helfer zustehenden Ansprüche auf den Ersatz von

- a) Vermögensschäden, die von einem Helfer des anderen Vertragsstaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages verursacht worden sind;
- b) Schaden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod eines Helfers im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages beruhen.

(2) Wird durch einen Helfer des Entsendestaats im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages im Gebiet des Einsatzstaats Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der Einsatzstaat für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Helfer verursachten Schadens Anwendung finden. Ein Regreß des Einsatzstaats, der den Schaden ersetzt hat, gegen den Entsendestaat oder dessen Helfer besteht nicht.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatz- und Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 12

Unterstützung und Wiederaufnahme von Helfern und Evakuierten

(1) Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall als Helfer oder Evakuierte von einem Vertragsstaat in den anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit Unterstützung nach den Vorschriften der innerstaatlichen Sozialhilfe. Der Abgangsstaat erstattet die Kosten der Unterstützung und der Rückführung dieser Personen, sofern sie nicht Angehörige des anderen Vertragsstaats sind.

(2) Jeder Vertragsstaat nimmt Personen, die als Helfer oder Evakuierte von seinem Gebiet auf dasjenige des anderen Vertragsstaates gelangt sind, wieder auf. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige des wiederaufnehmenden Vertragsstaats sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Grenzübertritt unterstellt.

Artikel 13**Weitere Formen der Zusammenarbeit**

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere:

- a) zur Durchführung von Hilfeleistungen;
- b) zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsstaaten vorsehen;
- c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schaden, die sich auf das Gebiet des anderen Vertragsstaats auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften des einen Vertragsstaats auf dem Gebiet des anderen zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß

Artikel 14**Fernmeldeverbindungen**

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und insbesondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 15**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar zwischen

den in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg bereinigt.

Artikel 16**Kündigung**

Dieses Abkommen kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

Artikel 17**Andere vertragliche Regelungen**

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten bleiben unberührt.

Artikel 18 *)**Berlin-Klausel**

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19**Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN ZU Salzburg, am 23. Dezember 1988 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

GRAF VON BRÜHL

Dr. ZIMMERMANN

Für die Republik Österreich:

BLECHA

*) Artikel 18 ist nach der am 3. Oktober 1990 erfolgten Wiedervereinigung Deutschlands obsolet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS
ACCIDENTS

The Republic of Austria and the Federal Republic of Germany,

Convinced of the need for cooperation between the two States to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents, have agreed as follows:

Article 1. PURPOSE

(1) This Agreement lays down the basic conditions whereby, in the event of disasters or serious accidents in one Contracting State and at its request, voluntary assistance is provided by the other Contracting State, especially in the form of emergency teams and equipment.

(2) Assistance in the framework of customary transboundary neighbourliness arrangements shall remain unaffected.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

The term “requesting State” means the Contracting State whose competent authorities request assistance from the other State, in particular the sending of emergency teams or equipment;

The term “sending State” means the Contracting State whose competent authorities respond to a request from the other State for assistance, in particular the sending of emergency teams or equipment;

The term “equipment” means the material, vehicles, items for personal use (operational items) and personal equipment of the emergency teams;

The term “emergency aid” means the additional equipment and goods intended for distribution to the population affected.

Article 3. COMPETENT AUTHORITIES

(1) The authorities competent for making and receiving requests for assistance shall be:

For the Republic of Austria: the Federal Minister of the Interior and the *Land* Governments of the border *Länder*;

For the Federal Republic of Germany: the Federal Minister of the Interior and the Ministers of the Interior of the border *Länder*.

¹ Came into force on 1 October 1992, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 8 July 1992, in accordance with article 19 (2).

(2) The authorities referred to in paragraph 1 may designate authorities at a lower level to make or receive requests for assistance.

(3) The authorities of the two Contracting States referred to in paragraphs 1 and 2 shall contact each other directly for the purpose of implementing this Agreement.

(4) The two Contracting States shall inform each other of the addresses and telephone and telex numbers of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 4. PRIOR AGREEMENT

The type and extent of assistance to be provided shall be agreed upon by the authorities referred to in article 3 case by case, without necessarily going into operational detail.

Article 5. TYPES OF ASSISTANCE

(1) Assistance shall be provided by emergency teams which are specially trained, *inter alia*, in fire-fighting, nuclear and chemical hazards control, first aid, salvage and temporary repair work, and which have the specialized equipment required for such operations; if necessary, assistance may also be provided in any other manner.

(2) The emergency teams may be sent by land, air or water.

Article 6. BORDER CROSSING AND RESIDENCE

(1) The members of an emergency team shall be exempt from passport and residence permit or visa requirements. The only requirement is that the leader of an emergency team must carry a certificate attesting to his status.

(2) In particularly urgent cases, the border may be crossed at places other than those authorized, irrespective of the normal regulations. In this case the competent border surveillance authorities or the nearest border post shall be informed thereof without delay.

(3) The facilities referred to in paragraphs 1 and 2 concerning border crossings shall apply also to persons who have to be evacuated in the event of a disaster or a serious accident.

Article 7. BORDER CROSSING FOR EQUIPMENT

(1) The Contracting States shall facilitate border crossing for the equipment and items necessary for emergency operations. The leader of an emergency team shall be required only to hand over to the border authorities of the requesting State a list of the equipment and items being imported; particularly urgent border crossings at points other than those authorized shall be reported to the competent customs authority at the earliest opportunity.

(2) The emergency teams shall carry with them no articles other than the equipment and other items necessary for emergency operations.

(3) The prohibitions and restrictions on transboundary goods traffic shall not apply to the equipment and other items necessary for emergency operations. Such equipment and items that have not been used during an emergency operation shall be re-exported. If, owing to special circumstances, they cannot be re-exported, their

type, quantity and whereabouts shall be reported to the authority responsible for the emergency operation, who shall notify the competent customs authority. In such cases, the domestic legislation of the requesting State shall apply.

(4) Paragraph 3 shall also apply to the import of narcotic drugs into the requesting State and the re-export on non-consumed quantities to the sending State. Such traffic shall not count as import or export traffic within the meaning of the international conventions on narcotic drugs. Narcotic drugs may be transported only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legislation of the Contracting State to which the emergency team belongs.

(5) The Republic of Austria shall, subject to reciprocity:

- Allow the equipment and other items necessary for emergency operations in the requesting State to be imported without formal procedure and without delivery of a guarantee for temporary duty-free utilization; and
- Exempt used equipment and other items from all import duties.

Article 8. OPERATIONS INVOLVING AIRCRAFT

(1) Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with article 5, paragraph 2, but also directly for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting State shall permit aircraft used in accordance with paragraph 1 and taking off from the territory of the other Contracting State to overfly, land in and take off from its territory even at points outside customs airports and approved airfields.

(3) The intention to use aircraft in an emergency shall be reported without delay to the requesting authority, with the most detailed possible information on the type and registration of the aircraft and on its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply, *mutatis mutandis*:

(a) The provisions of article 6 above to the crew and emergency teams being carried;

(b) The provisions of article 7 above to the aircraft and other equipment and items carried therein.

During operations in the other Contracting State, crews shall be entitled to wear uniform and to carry service handguns (pistols and revolvers) and ammunition, provided that these form part of their normal equipment.

(5) Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic legislation of each Contracting State shall apply, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

Article 9. COORDINATION AND CONTROL

(1) In all cases, the authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations.

(2) Instructions for the emergency teams of the sending State shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the requesting State shall extend protection and assistance to the emergency teams of the sending State.

Article 10. OPERATIONAL COSTS

(1) The sending State shall have no claim on the requesting State for reimbursement of the cost of assistance. This shall also apply to costs arising from consumption, damage or loss of material. The cost of assistance provided by natural or legal persons that are made available by the sending State only in response to a request shall be borne by the requesting State.

(2) Where the cost of the assistance carried out is partially or completely recovered, paragraph 1, sentence 1, shall not apply. The sending State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The emergency teams of the sending State shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting State and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical support and medical treatment in case of need.

Article 11. COMPENSATION AND DAMAGES

(1) Each Contracting State shall waive all claims against the other Contracting State or its team members in respect of compensation for:

(a) Financial losses caused by a team member of the other Contracting State in the line of duty;

(b) Claims arising out of physical injury to, damage to the health of or the death of a team member in the line of duty.

(2) Where, in the territory of the requesting State, damage is done to third parties by a team member of the sending State in the line of duty, the requesting State shall incur liability for the damage in accordance with the provisions that would have applied if such damage had been done by members of its own team. Where the requesting State has made good the damage, it shall have no right of recourse against the sending State or its team members.

(3) The authorities of the Contracting State shall cooperate closely so as to facilitate the settlement of claims for compensation and damages. They shall, in particular, exchange all information at their disposal concerning cases involving damages within the meaning of this article.

Article 12. SUPPORT FOR AND READMISSION OF TEAM MEMBERS AND EVACUEES

(1) Persons who in the event of a disaster or serious accident have crossed from one Contracting State to the other, whether as members of an emergency team or as evacuees, shall receive support in that State under the respective national regulations on social welfare, until the earliest opportunity for their return. The State of original departure shall reimburse the cost of such support and repatriation, unless they are citizens of the other Contracting State.

(2) Each Contracting State shall take back into its territory persons who crossed from that territory into the territory of the other Contracting State as team members or evacuees. Any such persons who are not citizens of the Contracting

State into which they are returning shall retain the same alien status as before their departure.

Article 13. OTHER FORMS OF COOPERATION

(1) The authorities referred to in article 3 shall cooperate in accordance with their respective national laws, in particular:

(a) In carrying out assistance operations;

(b) In preventing and countering disasters or serious accidents, by exchanging all relevant scientific and technical information and organizing meetings, research programmes, specialized courses and exercises by emergency teams in the territory of both Contracting States;

(c) In exchanging information on risks and damage which may affect the territory of the other Contracting State; this exchange of information shall include precautionary data measurements.

(2) The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to joint exercises in which the emergency teams of one Contracting State go into action in the territory of the other State.

Article 14. TELECOMMUNICATION LINKS

The competent authorities of the Contracting States shall jointly take the necessary measures to establish telecommunication links and, in particular, radio links, between the authorities referred to in article 3, between these authorities and the emergency teams sent by them, among the emergency teams themselves and between the emergency teams sent and the respective operation leaders.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes relating to the interpretation of this Agreement that cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. DENUNCIATION

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel, and shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation.

Article 17. OTHER CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

Existing contractual arrangements between the Contracting States shall be unaffected.

Article 18. BERLIN CLAUSE*

With the exception of those provisions of this Convention which relate to air traffic, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within the three months following the entry into force of this Agreement.

* Article 18 has been obsolete since the reunification of Germany on 3 October 1990.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Salzburg on 23 December 1988, in two originals in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

GRAF VON BRÜHL

Dr. ZIMMERMANN

For the Republic of Austria:

BLECHA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS
GRAVES

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne,

Convaincues que les deux Etats doivent collaborer pour faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET

1) La présente Convention régit les conditions de base de la prestation volontaire d'assistance en cas de catastrophes ou d'accidents graves dans un Etat contractant et à sa demande, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre de moyens humains et matériels.

2) Les prestations d'assistance dans le cadre de l'assistance transfrontière traditionnelle de bon voisinage restent inchangées.

Article 2. DÉFINITIONS

Au sens de la présente Convention :

L'expression « Etat d'intervention » désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes demandent à l'autre une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains ou matériels;

L'expression « Etat d'envoi » désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes répondent à une demande faite par l'autre en vue de recevoir une assistance, notamment par l'envoi de moyens humains ou matériels;

L'expression « objets d'équipement » désigne le matériel, les véhicules, les biens à usage personnel (biens d'exploitation) et l'équipement personnel des équipes de secours;

L'expression « moyens de secours » désigne l'équipement et les biens supplémentaires destinés à être distribués aux victimes.

Article 3. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1) Les autorités compétentes pour la présentation et la réception des demandes d'assistance sont :

Pour la République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'intérieur et les Gouvernements des *Länder* frontaliers,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 8 juillet 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral de l'intérieur et les Ministres de l'intérieur des *Länder* frontaliers.

2) Les autorités visées au paragraphe 1 peuvent désigner des autorités subalternes habilitées à présenter et à recevoir les demandes d'assistance.

3) Les autorités des deux Etats contractants visées aux paragraphes 1 et 2 sont autorisées à entrer en relation directe aux fins de l'application de la présente Convention.

4) Les deux Etats contractants se feront connaître mutuellement, par la voie diplomatique, les adresses et les numéros de téléphone et indicatifs des liaisons radio des autorités visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 4. ENTENTE PRÉALABLE

La nature et l'ampleur de l'aide seront convenues cas par cas entre les autorités visées à l'article 3, sans qu'il soit besoin d'entrer dans les détails de l'application.

Article 5. TYPES D'INTERVENTION

1) L'assistance sera fournie par des équipes de secours formées en particulier dans les domaines de la lutte contre les incendies, les dangers nucléaires et chimiques, et du secourisme, du sauvetage, du déblaiement ou de la remise en état provisoire et qui disposent du matériel et des équipements spécialisés nécessaires à l'accomplissement de ces tâches; l'assistance pourra aussi, le cas échéant, être fournie d'une autre manière.

2) Les équipes de secours peuvent être envoyées par voie terrestre, aérienne ou de navigation intérieure.

Article 6. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET SÉJOUR

1) Les membres d'une équipe de secours sont dispensés des obligations de passeport et de permis de séjour ou de visa. Seul le chef de l'équipe de secours pourra être tenu de justifier sa position au moyen d'un document.

2) En cas d'urgence, la frontière peut aussi être franchie en dehors des points de passage autorisés, sans considération de la réglementation normale. Il conviendra alors d'en informer les autorités compétentes chargées de la surveillance des frontières ou le poste frontière le plus proche.

3) Les facilités visées aux paragraphes 1 et 2 concernant le passage de la frontière valent également pour les personnes qui doivent être évacuées en cas de catastrophe ou d'accident grave.

Article 7. PASSAGE DU MATÉRIEL À TRAVERS LA FRONTIÈRE

1) Les Etats contractants faciliteront le passage à travers la frontière des objets d'équipement et des moyens de secours nécessaires aux missions de secours. Le chef de l'équipe de secours devra simplement, lors du passage de la frontière, présenter aux agents de l'Etat d'intervention chargés du contrôle frontalier un document récapitulatif énumérant les objets d'équipement et les moyens de secours emportés par l'équipe. Si, dans un cas d'urgence, le passage de la frontière s'effectue en

dehors des points de passage frontaliers autorisés, cette formalité sera accomplie à la première occasion auprès du poste de douane compétent.

2) Les équipes de secours ne peuvent apporter avec elles aucun autre bien que les objets d'équipement et les moyens de secours nécessaires à leur intervention.

3) Les interdictions et restrictions régissant la circulation transfrontalière des marchandises ne s'appliquent pas aux objets d'équipement ni aux moyens de secours nécessaires aux missions de secours. Les objets d'équipements et les moyens de secours non utilisés lors de l'intervention doivent être réexportés. Si des circonstances particulières ne permettent pas la réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent seront notifiés à l'autorité responsable de l'intervention, laquelle en informera le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation nationale de l'Etat d'intervention s'appliquera.

4) Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants dans l'Etat d'intervention et à la réexportation des quantités non consommées vers l'Etat d'envoi. Cette circulation n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Des stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant auquel appartient l'équipe de secours.

5) La République d'Autriche accordera, dans des conditions de réciprocité, en ce qui concerne les objets d'équipement et les biens d'assistance nécessaires à l'assistance dans l'Etat d'intervention :

- L'admission sans procédure formelle et sans constitution de garantie, aux fins d'utilisation temporaire en exemption de droits; et
- L'exemption de tous droits d'importation dans la mesure où les biens en question sont consommés.

Article 8. INTERVENTIONS AU MOYEN D'AÉRONEFS

1) Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 5, mais aussi directement pour d'autres types d'interventions.

2) Chaque Etat contractant autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre Etat contractant, conformément au paragraphe 1, à survoler son territoire ainsi qu'à atterrir et à décoller en dehors des aéroports douaniers et des terrains d'aviation autorisés.

3) L'intention d'employer des aéronefs pour une mission de secours doit être notifiée sans délai à l'autorité requérante, avec des indications aussi exactes que possible sur le type et le numéro d'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, le chargement, l'heure du décollage, l'itinéraire prévu et lieu d'atterrissage.

4) Sont applicables *mutatis mutandis* :

a) Les dispositions de l'article 6 aux équipages et aux équipes de secours qui les accompagnent;

b) Les dispositions de l'article 7 aux aéronefs et aux objets d'équipement et moyens de secours embarqués.

Dans la mesure où cela fait partie de leur équipement habituel, les équipes sont autorisées, lors des interventions sur le territoire de l'autre Etat contractant, à porter leur uniforme ainsi que des armes de service, armes de poing (pistolets et revolvers) et leurs munitions.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la réglementation de chaque Etat contractant relative à la circulation aérienne est applicable, et notamment l'obligation de transmettre des informations de vol aux organes de contrôle compétents.

Article 9. COORDINATION ET DIRECTION

1) La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombent dans tous les cas aux autorités de l'Etat d'intervention.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de l'Etat d'envoi seront communiquées exclusivement aux chefs d'équipe, qui régleront les détails d'exécution vis-à-vis de leurs subalternes.

3) Les autorités de l'Etat d'intervention accorderont protection et assistance aux équipes de secours de l'Etat d'envoi.

Article 10. FRAIS D'INTERVENTION

1) L'Etat d'envoi n'a, à l'égard de l'Etat d'intervention, aucun droit à remboursement des frais des missions de secours. Il en est de même des dépenses dues à l'utilisation, à l'endommagement ou à la perte du matériel. Les dépenses des missions de secours effectuées par l'intermédiaire de personnes physiques ou morales mises à disposition uniquement sur demande par l'Etat d'envoi, sont supportées par l'Etat d'intervention.

2) La première phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les frais des opérations de secours sont récupérés en tout ou en partie. L'autorité requise de l'Etat d'envoi est dédommagée en priorité.

3) Pendant la durée des opérations de l'Etat d'intervention, les équipes de secours de l'Etat d'envoi sont logées et nourries aux frais de l'autorité requérante et elles sont approvisionnées en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Elles reçoivent également, en cas de besoin, une assistance logistique y compris médicale.

Article 11. INDEMNISATION ET DÉDOMMAGEMENT

1) Chaque Etat contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Etat contractant ou de son secouriste pour :

a) Des dommages matériels causés par un secouriste en rapport avec l'accomplissement de sa mission;

b) Des dommages constitués par des lésions corporelles, un préjudice de santé ou le décès d'un secouriste en rapport avec l'accomplissement de sa mission.

2) Dans le cas où un secouriste de l'Etat d'envoi cause, dans l'accomplissement de sa mission, un dommage à un tiers, l'Etat d'intervention est responsable du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un de ses propres secouristes. L'Etat d'intervention qui a versé une indemnisa-

tion pour le dommage n'a pas le droit de recours contre l'Etat d'envoi ou son secouriste.

3) Les autorités des Etats contractants coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des demandes de dédommagement et d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

*Article 12. SOUTIEN ET RÉADMISSION DES SECOURISTES
ET DES PERSONNES ÉVACUÉES*

1) Les personnes qui, à l'occasion d'une catastrophe ou d'un accident grave, sont passées d'un Etat contractant dans l'autre en tant que secouristes ou personnes évacuées, bénéficieront dans cet Etat d'un soutien conformément aux lois nationales en matière d'assistance sociale, jusqu'au moment où la première occasion leur sera donnée de rentrer. L'Etat de départ remboursera les frais de soutien et de rapatriement de ces personnes, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants de l'autre Etat contractant.

2) Chaque Etat contractant réadmettra les personnes qui sont passées de son territoire dans celui de l'autre Etat contractant en tant que secouristes ou personnes évacuées. Si ces personnes ne sont pas des ressortissants de l'Etat contractant qui procède à la réadmission, elles conserveront le même statut d'étrangers qu'avant d'avoir passé la frontière.

Article 13. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

1) Les autorités visées à l'article 3 coopéreront conformément à la législation intérieure et pourront conclure des ententes séparées, notamment :

a) Pour l'exécution des opérations de secours;

b) Pour éviter et combattre les catastrophes ou les accidents graves, en échangeant toutes les informations scientifiques et techniques utiles et en prévoyant des réunions, des programmes de recherche, des cours spécialisés et des exercices d'intervention sur le territoire des deux Etats contractants;

c) Pour échanger des informations sur les dangers et les dommages qui pourraient menacer le territoire de l'autre Etat contractant; cet échange d'informations inclut la communication à titre préventif de données relatives à des mesures.

2) Les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux exercices communs au cours desquels les équipes de secours d'un Etat contractant interviennent dans le territoire de l'autre.

Article 14. LIAISONS RADIO

Les autorités compétentes des Etats contractants prennent en commun les mesures préalables nécessaires afin de faciliter les télécommunications et en particulier les communications radio entre les autorités désignées à l'article 3, entre ces autorités et les équipes de secouristes envoyées par elles, entre les équipes de secours elles-mêmes et entre les équipes de secours envoyées et la direction correspondante de l'intervention.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIVERGENCES DE VUES

Les divergences de vues relatives à l'application de la présente Convention qui ne peuvent être réglées directement par les autorités visées à l'article 3, le seront par la voie diplomatique.

Article 16. DÉNONCIATION

La présente Convention peut être dénoncée à tout moment par la voie diplomatique; elle cessera de produire ses effets six mois après sa dénonciation.

Article 17. AUTRES DISPOSITIONS CONTRACTUELLES

Les dispositions contractuelles existant entre les Etats contractants ne sont pas modifiées.

Article 18.* CLAUSE DE BERLIN

A l'exception des dispositions concernant la circulation aérienne, la présente Convention s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Salzburg, le 23 décembre 1988 en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GRAF VON BRÜHL

ZIMMERMANN

Pour la République d'Autriche :

BLECHA

* Après la réunification de l'Allemagne survenue le 3 octobre 1990, l'article 18 est périmé.

No. 29225

**AUSTRIA
and
CUBA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Vienna on 11 February 1992

Authentic texts: German, Spanish and English.

Registered by Austria on 19 November 1992.

**AUTRICHE
et
CUBA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Vienne le 11 février 1992

Textes authentiques : allemand, espagnol et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 novembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KUBA ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Kuba, im folgenden die Vertragsparteien genannt,

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

Vom Wunsche geleitet, ihre gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt zu entwickeln und zu stärken und in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

Haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, sofern sich aus dem Inhalt nichts anderes ergibt:

- a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen dieser Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern derartige Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind;
- b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Republik Österreich den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Republik Kuba den Präsidenten des Institutes der Zivilluftfahrt von Kuba oder in beiden Fällen jede andere Person oder Behörde, die zur Wahrnehmung der von den genannten Behörden ausgeübten Funktion befugt ist;
- c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
- d) bedeutet der Ausdruck „Tarife“ die für die Beförderung von Fluggästen und Fracht bezahlten Preise und die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, ausgenommen die Entgelte und Bedingungen für die Beförderung von Post;
- e) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz;
- f) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in Beziehung auf jede Vertragspartei die Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer, die unter der Souveränität dieses Staates stehen; und
- g) haben die Ausdrücke „Fluglinienunternehmen“, „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“ und „nichtgewerbliche Landung“ jeweils die ihnen in Artikel 96 der Konvention gegebene Bedeutung.

2. Die Bestimmungen der Konvention bleiben, insoweit sie auf den auf Grund dieses Abkommens festgelegten Fluglinienverkehr anwendbar sind, in ihrer jetzigen Form und als ob sie Bestandteil dieses Abkommens waren, zwischen den Vertragsparteien für die Dauer dieses Abkommens in Kraft, es sei denn, daß beide Vertragsparteien eine Änderung der Konvention, die in Kraft getreten ist, ratifizieren, sodaß in diesem Fall die so geänderte Konvention in Entsprechung der vorstehenden Ausführungen in Kraft bleibt.

3. Der Anhang zu diesem Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil desselben und alle Hinweise auf das „Abkommen“ sind unter Einschluß des Anhanges zu verstehen, sofern nicht etwas anderes bestimmt ist.

ARTIKEL 2

Verkehrsrechte

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Errichtung eines internationalen Fluglinienverkehrs auf den im entsprechenden Abschnitt des Anhanges zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken (in der Folge die „vereinbarten Fluglinien“ bzw. die „festgelegten Flugstrecken“ genannt) die in diesem Abkommen festgelegten Rechte. Die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen genießen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen;
- c) im genannten Hoheitsgebiet an den im Anhang für diese Flugstrecken festgelegten Punkten Landungen durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Frachtgut und Post abzusetzen und aufzunehmen.

2. Keine Bestimmung in diesem Abkommen oder in seinem Anhang ist dahingehend auszulegen, daß dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Frachtgut und Post zum Transport zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei für entgeltliche Beförderung aufzunehmen.

ARTIKEL 3

Namhaftmachung der Fluglinienunternehmen und Betriebsbewilligungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich bis zu zwei Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Bei Erhalt einer derartigen Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.

3. Jede Vertragspartei hat das Recht, durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei die Namhaftmachung jedes solchen Fluglinienunternehmens zu widerrufen und andere namhaft zu machen.

4. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von den von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den

Nachweis verlangen, daß sie in der Lage sind, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden

5. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzulegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß die wesentlichen Eigentumsrechte und die tatsächliche Kontrolle dieser Fluglinienunternehmen bei der Vertragspartei, die sie namhaft macht, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

6. Ist ein Fluglinienunternehmen namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien für die es namhaft gemacht wurde, aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 dieses Abkommens erstellter Tarif für diese Fluglinien in Kraft getreten ist und unter der weiteren Voraussetzung, daß die Frequenz und die Flugplanung der von diesen Fluglinienunternehmen betriebenen Fluglinien durch die Luftfahrtbehörden der Vertragspartei, die die Betriebsbewilligung erteilt hat, genehmigt wurde.

7. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragspartei erhalten die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und gewerbliche Personal einzustellen und Geschäftsstellen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzurichten und zu betreiben.

Ferner erhalten die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

ARTIKEL 4

Widerruf, Aussetzung und Auferlegung von Bedingungen

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das von der anderen Vertragspar-

tei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte notwendig erachteten Bedingungen aufzulegen:

- a) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- b) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen, oder
- c) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle des Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei den Staatsangehörigen dieser Vertragspartei liegen.

2. Dieses Recht wird nur nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß sofortiger Widerruf, sofortige Aussetzung oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern. In diesem Fall finden Beratungen gemäß Artikel 13 statt.

ARTIKEL 5

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen ähnlichen Abgaben und Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der zur erachteten Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen wurden und die zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen

eingeführt werden, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;

- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a, b und c genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragsparteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei entladen werden. In jedem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4. Folgende Gegenstände und Waren, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur ausschließlichen Verwendung durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind auf Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zöllen und/oder Steuern befreit:

- a) Güter, die für die Einrichtung, Ausrüstung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, zB alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;
- b) alle Arten von Fernmeldeeinrichtungen wie Fernschreiber und tragbare Sprechfunkgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zum Einsatz innerhalb des Flughafens;
- c) Computersysteme der Fluggesellschaft für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie Gepäckanhänger, Flugseine, Luftfrachtkontiere, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Befreiung nur auf busähnliche Fahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen zum Einsatz gebracht werden.

5. Insoweit keine Abgaben oder sonstige Gebühren auf die in den Absätzen 1 bis 4 dieses Artikels angeführten Güter erhoben werden, sind diese Güter auch nicht wirtschaftlichen Verboten oder Beschränkungen bei der Ein- Aus-

oder Durchfuhr unterworfen, es sei denn, daß solche Verbote oder Beschränkungen auf alle Fluglinienunternehmen, einschließlich der nationalen, hinsichtlich bestimmter, in den Absätzen 1 bis 4 dieses Artikels angeführter Güter, Anwendung finden.

ARTIKEL 6

Beförderungskapazität

1. Die gesamte von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien auf den vereinbarten Fluglinien bereitzustellende Beförderungskapazität ist zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vor Beginn des Betriebes und danach gemäß dem vorhersehbaren Verkehrsbedarf zu vereinbaren oder von ihnen zu genehmigen.

2. Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen betriebenen vereinbarten Fluglinien haben ihren Hauptzweck unter Zugrundelegung eines angemessenen Auslastungsfaktors in der Bereitstellung eines zur Befriedigung der Verkehrsnachfrage zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien ausreichenden Beförderungsangebotes.

3. Jede Vertragspartei gibt den namhaft gemachten Fluglinien beider Vertragsparteien in gerechter und gleicher Weise die Gelegenheit, die vereinbarten Fluglinien zwischen den jeweiligen Hoheitsgebieten zu betreiben, um damit Gleichheit und gegenseitigen Nutzen zu erreichen.

4. Jede Vertragspartei und ihre namhaft gemachten Fluglinienunternehmen berücksichtigen die Interessen der anderen Vertragspartei und deren namhaft gemachter Fluglinienunternehmen, um den Fluglinienverkehr, den letztere bereitstellt, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

ARTIKEL 7

Flugpläne

1. Die Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

2. Kein Flugplan tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien genehmigt wurde.

3. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für

entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

4. Jede Änderung in der Frequenz und der Flugplanung beim Betrieb des Fluglinienverkehrs durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragspartei unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei.

ARTIKEL 8

Beistellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei über deren Verlangen die periodischen oder sonstigen statistischen Unterlagen in vertretbarem Umfang zur Verfügung stellen, zum Zwecke der Feststellung der im Rahmen der vereinbarten Fluglinien durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der in diesem Artikel als erster erwähnten Vertragspartei beigestellten Beförderungskapazität. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von jedem Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens und seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

ARTIKEL 9

Tarife

1. Die von den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes, der Charakteristika der Beförderung (wie Geschwindigkeit der Luftfahrzeuge und Bequemlichkeit) und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen, welche die gleiche Flugstrecke, Teile hiervon oder ähnliche Flugstrecken betreiben, zu erstellen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien zu vereinbaren; eine solche Vereinbarung ist, wann immer möglich, mit Hilfe des Tariffestsetzungsverfahrens einer fachkundigen, von beiden Vertragsparteien anerkannten Organisation zu treffen, wobei nach Möglichkeit als erste Wahl der multilaterale Mechanismus der Verkehrskonferenzen des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) heranzuziehen ist.

3. Die gemäß den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zu übermitteln. Diese Frist kann vorbehaltlich der Zustimmung der besagten Behörden herabgesetzt werden.

4. Wird ein gemäß Absatz 3 dieses Artikels vorgelegter Tarif von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei nicht genehmigt, verständigt diese die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei spätestens fünfzehn (15) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt seiner Einführung. Ein derartiger Tarif gelangt nach oder aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei bis zur Erzielung einer Vereinbarung oder der Zurückziehung der Ablehnung durch die Vertragspartei, die dem Tarif nicht zugestimmt hat, nicht zur Anwendung.

5. Wird keine Vereinbarung gemäß Absatz 2 dieses Artikels erzielt, so werden die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien sich bemühen, den Tarif im gegenseitigen Einvernehmen zu bestimmen. Können auch die Luftfahrtbehörden keine Einigung erzielen, gelangen die in Artikel 14 festgelegten Bestimmungen zur Anwendung.

6. Ein Tarif, der in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorstehenden Absätze dieses Artikels genehmigt worden ist, bleibt bis zur Genehmigung eines neuen Tarifes, der gemäß denselben Bestimmungen erstellt wurde, anwendbar.

ARTIKEL 10

Sicherheit der Luftfahrt

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne die allgemeinen völkerrechtlichen Rechte und Pflichten zu beschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der maßgeblichen Abkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge,

ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhang zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind, sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von bei ihnen eingetragenen Luftfahrzeugen oder die Betreiber von Luftfahrzeugen, die den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

4. Beide Vertragsparteien kommen überein, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragspartei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen. Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

5. Kommt es zu einem Zwischenfall, zur Drohung eines Zwischenfalls mit widerrechtlicher Inbesitznahme eines Zivilluftfahrzeuges oder zu sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit eines Luftfahrzeuges, seiner Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

6. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei ersuchen.

ARTIKEL 11

Direkter Transitverkehr

1. Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien, die den zur diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten und Luftpiraterie.

2. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollen und anderen ähnlichen Steuern befreit.

ARTIKEL 12

Finanzielle Bestimmungen

1. Jede Vertragspartei gewährt den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben, der im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei erzielt wird, ins Ausland zu überweisen. Diese Überweisungen haben jedoch in Übereinstimmung mit den Devisenbestimmungen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Einnahmen erzielt wurden, zu erfolgen. Diese Überweisungen werden ohne ungebührliche Verzögerung in frei konvertierbarer Währung auf der Grundlage von offiziellen Wechselkursen oder, wenn es keine offiziellen Wechselkurse gibt, von allgemein angewendeten Devisenmarktsätzen für laufende Zahlungen vorgenommen.

2. Wenn eine Vertragspartei den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei Beschränkungen bezüglich der Überweisung der Einnahmen über die Ausgaben auferlegt, so hat die letztere das Recht, die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der ersten Vertragspartei reziproken Beschränkungen zu unterwerfen.

3. Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei erzielten Erträge, Erlöse und Gewinne sind von jeder Steuer, die von der anderen Vertragspartei für Erträge, Erlöse und Gewinne festgelegt sind, befreit.

ARTIKEL 13

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens und des beigeschlossenen Flugstreckenplanes sicherzustellen, sie werden Beratungen führen, falls eine Abänderung davon erforderlich ist.

2. Jede der Vertragsparteien kann um Beratungen ersuchen, welche auf schriftlichem oder mündlichem Wege erfolgen können und innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen haben, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren.

3. Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen gemäß diesem Artikel ersuchen; diese Abänderung tritt, wenn sie zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbart wurde, in Kraft, sobald sie durch diplomatischen Notenwechsel bestaigt wurde.

4. Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren.

ARTIKEL 14

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder des beigeschlossenen Flugstreckenplanes werden sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien in erster Linie bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen. Können die Luftfahrtbehörden keine Einigung erzielen, ist die Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Wege den Vertragsparteien zur Entscheidung vorzulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines

Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsparteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragsparteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, so kann die andere Vertragspartei so lange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der saumigen Vertragspartei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragspartei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; das Honorar für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

ARTIKEL 15

Multilaterale Übereinkommen

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes multilaterales Übereinkommen über einen Gegenstand dieses Abkommens in Kraft, so wird dieses Abkommen so geändert, daß es mit den Bestimmungen des multilateralen Übereinkommens in Einklang steht.

ARTIKEL 16

Kündigung

Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Empfangs der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

ARTIKEL 17

Registrierung

Dieses Abkommen ist bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu registrieren.

ARTIKEL 18

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in zwei Ausfertigungen in Wien am 11. Februar 1992 in deutscher, spanischer und englischer Sprache. Bei Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung ist die englische Fassung maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

EHRlich-ADAM

Für die Regierung der Republik Kuba:

ROSALES ARIAS

ANHANG

- A. Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Österreich	Havanna

- B. Die von der Regierung der Republik Kuba namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Kuba	Wien

- C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von den von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

Die ausschließliche Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO FEDERAL DE AUSTRIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA RELATIVO A SERVICIOS AÉREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y PUNTOS MÁS ALLÁ

El Gobierno Federal de Austria y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados las Partes Contratantes.

Tomando en cuenta que son partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944.

Deseosos de desarrollar y fortalecer sus relaciones recíprocas en el campo de la aviación civil y de concluir un Acuerdo, suplementario de dicha Convención, a los fines de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios y puntos más allá.

Han convenido lo que sigue:

ARTÍCULO 1

Definiciones

1. Para los efectos de este Acuerdo, a menos que el texto indique otra cosa:

- a) la expresión «la Convención» significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado de acuerdo con el Artículo 90 de esa Convención, y cualquier enmienda de los Anexos o de la Convención de acuerdo con los Artículos 90 y 94 de la misma, en tanto tales Anexos y modificaciones hayan sido adoptados por ambas Partes Contratantes;
- b) la expresión «Autoridades Aeronáuticas» significa, en el caso de la República de Austria, el Ministro Federal de Economía Pública y Transporte, y en el caso de la República de Cuba, el Presidente del Instituto de Aeronáutica Civil de Cuba, o en ambos casos cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar la función ejercida por dichas autoridades;
- c) la expresión «empresa aérea designada» significa una empresa aérea que ha sido designada y autorizada de acuerdo con el Artículo 3 de este Acuerdo;

d) la expresión «tarifa» significa los precios que deberán pagarse por la transportación de pasajeros y carga y la condición bajo la cual dichos precios son aplicables, pero excluyendo las remuneraciones y las condiciones para la transportación del correo;

- e) la expresión «capacidad» significa:
 - en relación con una aeronave, la carga comercial pagada de esa aeronave disponible en una ruta o sección de esa ruta.
 - en relación a un servicio aéreo especificado, la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave, en un periodo determinado en una ruta o sección de una ruta.

f) la expresión «territorio» en relación a cualquiera de las Partes Contratantes significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía de dichas Partes Contratantes, y

- g) las expresiones «empresa aérea», «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional», y «escala para fines no comerciales» tendrán el significado que respectivamente se les asigna en el Artículo 96 de la Convención.

2. Las disposiciones de la Convención se mantendrán vigentes entre las Partes Contratantes en su forma actual en cuanto sean aplicables a los servicios aéreos establecidos bajo este Acuerdo por toda la duración del mismo, como si fuesen parte de este Acuerdo, a menos que ambas Partes Contratantes ratifiquen cualquier modificación a la Convención que entre en vigor, en cuyo caso la Convención así modificada continuará vigente en la forma arriba mencionada.

3. El Anexo a este Acuerdo formará parte integrante del mismo y cualquier referencia al Acuerdo se entenderá como incluyendo al Anexo, excepto cuando se disponga de otro modo.

ARTÍCULO 2

Derechos de tráfico

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en este Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos internacionales sobre las rutas especificadas en la sección correspondiente del Anexo adjunto a este Acuerdo (denominados de aquí en adelante «servicios convenidos» y «rutas especificadas» respectivamente). Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán en la explotación de los servicios convenidos en una ruta especificada, y sujeto a las disposiciones pertinentes de este Acuerdo, de los siguientes derechos:

- a) volar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados para la ruta en el Anexo, con el fin de desembarcar y embarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo.

2. Nada en este Acuerdo o en su Anexo podrá interpretarse en el sentido de otorgar a la empresa aérea designada de una Parte Contratante el derecho a embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo para su transportación entre puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, por remuneración o alquiler.

ARTÍCULO 3

Designación de empresas aéreas y autorizaciones de explotación

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante hasta dos empresas aéreas para el fin de operar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibo de dicha designación, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante otorgarán sin demora, sujeto a las disposiciones establecidas en los párrafos 4 y 5 del presente Artículo, la correspondiente autorización de explotación a las empresas aéreas designadas.

3. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de notificar por escrito, a la otra Parte Contratante, el retiro de la designación de cualquiera de dichas empresas aéreas y a designar otras.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden exigir que las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante demuestren que están calificadas para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y regulaciones normal y razonablemente aplicadas a la explotación

de los servicios aéreos internacionales por dichas autoridades de conformidad con las disposiciones de la Convención.

5. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a no otorgar la autorización de explotación a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, o a imponer tales condiciones como estime necesarias para el ejercicio, por las empresas aéreas designadas, de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo, en el caso de que dicha Parte Contratante no se encuentre convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esas empresas aéreas pertenecen a la Parte Contratante que las ha designado o a sus nacionales.

6. Cuando una empresa aérea nava sido así designada y autorizada puede comenzar en cualquier momento la explotación de los servicios convenidos a condición de que esté en vigor para dichos servicios una tarifa establecida conforme a las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo; y a condición además, que la frecuencia, los itinerarios y los horarios de los servicios a ser operados por dicha empresa aérea hayan sido aprobados por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que ha concedido la autorización de explotación.

7. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán igual oportunidad de emplear conforme a las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante, el personal técnico y comercial para realizar los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas, y para establecer y operar oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán además igual oportunidad para publicar todo tipo de documento de transportación y para anunciar y promover ventas en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4

Revocación, suspensión e imposición de condiciones

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de cualquiera de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo por una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o a imponer tales condiciones como estime necesarias para el ejercicio de estos derechos:

- a) en el caso de que dicha empresa aérea no cumpla con las leyes, y regulaciones de la Parte Contratante que ha otorgado estos derechos, o

- b) en el caso de que la empresa aérea deje, en cualquier otra forma, de operar en conformidad con las condiciones prescritas por este Acuerdo, o
- c) en cualquier otro caso en que no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de la empresa aérea pertenece a la Parte Contratante que ha designado la empresa aérea o a los nacionales de dicha Parte Contratante.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o fijación de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar nuevas infracciones de las leyes, y regulaciones, tal derecho podrá ser ejercido solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante. En tal caso las consultas tendrán lugar de acuerdo con el Artículo 13.

ARTÍCULO 5

Exenciones aduanales y de otros derechos

1. La aeronave explotada en los servicios internacionales por la empresa aérea designada por cada Parte Contratante, así como su equipamiento regular, los suministros de combustible y lubricantes y los suministros de la aeronave (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dicha aeronave estarán exentos de los derechos de aduana, gravámenes de inspección y otros derechos o impuestos al arribar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando tales equipamientos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de ser reexportados.

2. Estarán también exentos de los mismos derechos e impuestos con excepción de los cargos correspondientes al servicio prestado:

- a) los suministros de las aeronaves tomados a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante y para usar a bordo de la aeronave en una ruta especificada de la otra Parte Contratante;
- b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de una aeronave utilizada en una ruta especificada por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante;
- c) el combustible y los lubricantes destinados al abastecimiento de una aeronave operada en una ruta especificada por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, incluso si estos suministros van a ser utilizados sobre el territorio de esa Parte Contratante, en donde fueron tomados a bordo.

Los productos mencionados en los incisos a), b) y c) requerirán ser mantenidos bajo supervisión o control aduanal.

3. El equipamiento regular de a bordo así como los materiales y suministros retenidos a bordo de la aeronave de cualquier Parte Contratante podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de las autoridades aduanales de esa Parte Contratante. En cada caso deberán ser colocados bajo la supervisión de dichas autoridades durante el tiempo hasta que sean reexportados o situados de otro modo de conformidad con las regulaciones aduanales.

4. Estarán exentos también de todos los derechos de aduanas y/o impuestos, sobre bases recíprocas, los artículos y mercancías importados en el territorio de cualquier Parte Contratante para el uso exclusivo de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante a saber:

- a) los artículos que se usan para establecer, equipar y para el funcionamiento de una oficina, e) todo tipo de materiales de construcción, mobiliario, máquinas de escribir, etc.;
- b) todo tipo de equipos de telecomunicaciones, tales como equipos de teletipo y walkietalkies u otros equipos inalámbricos para ser utilizados dentro del aeropuerto;
- c) los sistemas de computadora de la empresa aérea para reservación y fines operacionales, diversos documentos oficiales con el emblema de la empresa aérea tales como talones de equipaje, boletos de avión, guías aéreas, itinerarios, tarjetas de embarque, etc. En lo concerniente a vehículos motores, la exención comprende solamente a los autobuses utilizados para transportar pasajeros y equipaje entre la oficina de la ciudad y el aeropuerto.

5. Los productos mencionados en los párrafos del 1 al 4 de este Artículo, en tanto se hallen libres de la imposición de derechos u otros cargos, no estarán sujetos a ninguna prohibición económica a la importación, exportación y tránsito que hubiera sido aplicable de otro modo a menos que tal prohibición o restricción se aplique a todas las empresas aéreas incluyendo las empresas aéreas nacionales, con respecto a ciertos artículos mencionados en los párrafos del 1 al 4 de este Artículo.

ARTÍCULO 6

Capacidad

1. La capacidad total que deberán ofrecer las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes en los servicios convenidos será la acordada o aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de las

Partes Contratantes antes del comienzo del servicio y posteriormente, en función de las exigencias del tráfico previstas.

2. Los servicios convenidos que deberán ofrecer las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán, como objetivo primordial, el suministro de capacidad adecuada según coeficientes de carga razonables, para satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de las dos Partes Contratantes.

3. Cada Parte Contratante concederá justa e igual oportunidad a las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos entre sus respectivos territorios, de forma que impere la igualdad y el beneficio mutuo.

4. Cada Parte Contratante tomará en consideración, al igual que la empresa aérea que designe, los intereses de la otra Parte Contratante y de su empresa aérea designada, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última proporcione.

ARTICULO 7

Horarios

1. Los horarios serán sometidos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su introducción. En casos especiales este límite de tiempo podrá reducirse sujeto a la aprobación de dichas Autoridades.

2. Ningun horario entrara en vigor hasta tanto las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes lo hayan aprobado.

3. Los horarios establecidos para una temporada de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, se mantendrán vigentes para las temporadas sucesivas hasta tanto se establezcan nuevos horarios.

4. Cualquier cambio en la frecuencia y horario del servicio a ser explotado por las empresas aéreas designadas de una Parte Contratante estará sujeto a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 8

Estadísticas

Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su solicitud, las estadísticas periódicas u otros datos, según sean razonables, requeridos para el propósito de revisar

la capacidad estipulada en los servicios convenidos por las empresas aéreas designadas de la primera Parte Contratante mencionada en este Artículo. Tales datos incluirán toda la información requerida para determinar la capacidad de tráfico transportado por cada empresa aérea en los servicios convenidos y el origen y destino de dicho tráfico.

ARTÍCULO 9

Tarifas

1. Las tarifas que las empresas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes apliquen al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, incluyendo el costo de explotación, un beneficio razonable, las características del servicio (tales como velocidad del avión y tipo de acomodación) y las tarifas de las otras empresas aéreas que explotan la misma ruta, parte de ella o rutas semejantes.

2. Las tarifas a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo serán convenidas entre las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes; siempre que sea posible, tal acuerdo se logrará a través de los procedimientos de determinación de tarifas de un organismo competente aceptado por las dos Partes Contratantes u, en lo posible, adoptando como primera opción el mecanismo multilateral de las Conferencias de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

3. Las tarifas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo serán sometidas a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su introducción. Este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades.

4. Si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no aprobarán una tarifa, sometida a ella de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, deberá ponerlo en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante por lo menos, quince (15) días antes de la fecha propuesta para su introducción. Tal tarifa no podrá aplicarse hacia o desde el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes hasta que no se haya logrado un acuerdo, o la Parte Contratante que impugnó tal tarifa haya retirado su desaprobación.

5. En ausencia de acuerdo de conformidad con lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán en fijar la tarifa por entendimiento mutuo. Si las Autoridades Aeronáuti-

cas tampoco llegasen a acuerdo, se aplicarán las disposiciones establecidas en el Artículo 14

6. Una tarifa que haya sido aprobada de conformidad con las disposiciones de los párrafos precedentes de este Artículo continuará en vigor hasta que sea aprobada una nueva tarifa establecida de conformidad con esas mismas disposiciones.

ARTÍCULO 10

Seguridad de la aviación

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes deberán, en particular, actuar de conformidad con las disposiciones de los acuerdos relevantes para la supresión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional y designadas como anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 precedente, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las

Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Si una Parte Contratante se aparta de las disposiciones de seguridad de aviación de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante pueden solicitar consultas inmediatas con las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante.

ARTÍCULO 11

Tránsito de tráfico directo

1. Los pasajeros, los equipajes, la carga y el correo en tránsito directo a través del territorio de cualquier Parte Contratante que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tal propósito, estarán sujetos a un simple control, excepto lo referido a las medidas de seguridad contra la violencia y la piratería aérea.

2. El equipaje, la carga y el correo en tránsito directo estarán exentos de los derechos aduanales y de otros impuestos similares.

ARTÍCULO 12

Disposiciones financieras

1. Cada Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de transferir el exceso de ingresos sobre gastos obtenido en el territorio de la respectiva Parte Contratante. Sin embargo esas remesas serán realizadas de conformidad con las regulaciones de intercambio extranjero de la Parte Contratante en el territorio donde se originó el ingreso. Dicha transferencia será efectuada, sin demora indebida, en moneda libremente convertible en base a la tasa oficial de intercambio o donde no exista tasa oficial de intercambio, en las tasas prevalecientes para los pagos corrientes en el mercado de intercambio extranjero.

2. Si una Parte Contratante impone restricciones a la transferencia del exceso de ingresos sobre gastos

de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, la última tendrá derecho a imponer restricciones recíprocas a la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante.

3. Las utilidades, los ingresos y los beneficios obtenidos por la Empresa aérea designada de una Parte Contratante estarán exentos de cualquier impuesto establecido por la otra Parte Contratante sobre utilidades, ingresos o beneficios.

ARTÍCULO 13

Consultas y modificaciones

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán recíprocamente, de tiempo en tiempo, con vistas a asegurar la ejecución y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Acuerdo y del Anexo adjunto al mismo y cuando sea necesaria su modificación.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar una consulta, a través de conversaciones o por correspondencia, que tendrá lugar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en recibida la solicitud, a menos que ambas Partes Contratantes convengan en una prolongación de dicho período.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar cualquier disposición de este Acuerdo, podrá solicitar consultas de conformidad con este artículo; tal modificación, si fuere convenida por las Partes Contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada por un intercambio de Notas Diplomáticas.

4. Las modificaciones al anexo serán acordadas entre las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 14

Solución de controversias

1. Si surge alguna controversia relativa a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo o su Anexo adjunto, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán, en primera instancia, por resolver la misma mediante negociación. Si las Autoridades Aeronáuticas no llegasen a un acuerdo, la controversia será remitida, a través de los canales diplomáticos usuales, para su decisión por las Partes Contratantes.

2. Si las Partes Contratantes no logran resolverlas mediante negociaciones, pueden acordar someter la controversia a la decisión de alguna persona o

entidad; si ellos no llegaran a un acuerdo, a solicitud de cualquier Parte Contratante, la controversia se someterá a la decisión de un tribunal de tres árbitros, uno designado por cada Parte Contratante y el tercero por los anteriores. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba de la otra, por los canales diplomáticos, una comunicación solicitando el arbitraje de la controversia, debiendo nombrarse el tercer árbitro dentro de los sesenta (60) días posteriores. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa el árbitro en el período señalado o si el tercer árbitro no es nombrado dentro del período estipulado, cualquier Parte Contratante puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional la designación de un árbitro o los árbitros que el caso requiera. En cualquier caso el tercer árbitro deberá ser un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del órgano de arbitraje.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión dictada de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo.

4. Si cualquier Parte Contratante dilata el acatamiento de la decisión dictada de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte Contratante puede limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio concedido en virtud de este Acuerdo a la Parte Contratante que haya incumplido.

5. Cada Parte Contratante se hará cargo de los gastos y de la remuneración necesaria de su árbitro; los honorarios del tercer árbitro y los gastos necesarios de éste, así como los debidos a su actividad de arbitraje serán repartidos equitativamente entre las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 15

Acuerdos multilaterales

Si un Acuerdo Multilateral, aceptado por ambas Partes, concerniente a cualquier aspecto amparado por este Acuerdo entra en vigor, este Acuerdo será modificado de conformidad con las disposiciones del Acuerdo Multilateral.

ARTÍCULO 16

Terminación

Cada Parte Contratante puede en cualquier momento dar aviso a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar este Acuerdo; dicho aviso será comunicado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional y al Secretario General

de las Naciones Unidas. En tal caso el Acuerdo se dará por terminado transcurridos doce (12) meses después de la fecha del recibo de aviso por la otra Parte Contratante, a menos que el aviso de denuncia sea retirado de común acuerdo antes de la expiración de este término. En ausencia de acuse de recibo de la otra Parte Contratante, el aviso se estimará como recibido a los catorce (14) días después de haber sido recibido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 17
Registro en la oaci

Este Acuerdo será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional y con el Secretario General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 18

Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, mediante Notas Diplomáticas, que los requisitos para su entrada en vigor han sido cumplimentados conforme a los respectivos procedimientos constitucionales.

En FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Acuerdo.

DADO en duplicado en Viena el día 11 del mes de febrero de mil novecientos noventa y dos, en los idiomas alemán, español, e inglés. En caso de controversia prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno
de Federal de Austria:

EHRlich-ADAM

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

ROSALES ARIAS

ANEXO

- A Las empresas aéreas designadas por el Gobierno Federal de Austria serán autorizadas a explotar servicios aéreos regulares, en ambas direcciones, en las rutas especificadas a continuación:

Puntos de salida: Puntos de llegada:

Puntos en Austria	Habana
-------------------	--------

- B Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de Cuba serán autorizadas a explotar servicios aéreos regulares, en ambas direcciones, en las rutas especificadas a continuación:

Puntos de salida: Puntos de llegada:

Puntos en Cuba	Viena
----------------	-------

- C. Cualquier punto intermedio y punto mas allá pueden ser servidos por las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante sin ejercer derechos de tráfico de Quinta Libertad. El ejercicio eventual de derechos de tráfico de Quinta Libertad será acordado por las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter called the "Contracting Parties"

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to develop and strengthen their reciprocal relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of this Convention and any amendment to the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as such Annexes and modifications are adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport, and in the case of the Republic of Cuba, the President of the Institute of Civil Aeronautics of Cuba, or in both cases any other person or agency authorised to perform the function exercised by the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

- (d) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remunerations and conditions for the carriage of mail;
- (e) the term "capacity" means:
 - in relation to an aircraft, the commercial payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.
- (f) the term "territory" in relation to either Contracting Party means the land areas and the territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of the said Contracting Parties, and
- (g) the terms "airline", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. To the extent applicable to the air service established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

3. The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof and all references to the "Agreement" shall be deemed to include a reference to the Annex, except where otherwise provided.

¹ Came into force on 1 September 1992, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other in an exchange of diplomatic notes (on 18 February and 23 July 1992) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the appropriate Section or the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively). The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, and subject to the relevant provisions of this Agreement, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of putting down and taking off international traffic passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Agreement or in its Annex shall be deemed to confer on the Airline designated of one Contracting Party, the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail for their transportation between points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

ARTICLE 3

Designation of Airlines and Operating Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airlines and to designate others.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may be deemed necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

6. When an airline has been designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of those services; and provided further that the frequency and scheduling of the services to be operated by such airline have been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party which has granted the operating authorization.

7. The designated airlines of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

The designated airlines of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of any of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may be deemed necessary on the exercise of these rights:

- (a) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement, or
- (c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case consultations shall take place in accordance with Article 13.

ARTICLE 5

Exemption from Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international services by the airlines designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airlines of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airlines of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters, etc.;
- (b) all types of telecommunication equipment as teletype apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus-type cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

5. In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraph 1 to 4 of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect of certain items mentioned in paragraphs 1 to 4 of this Article.

ARTICLE 6

Capacity

1. The total capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties shall be agreed between, or approved by, the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement of the operations, and thereafter according to anticipated traffic requirements.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet the traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories so as to achieve equality and mutual benefit.

4. Each Contracting Party and its designated airlines shall take into consideration the interest of the other Contracting Party and its designated airlines so as not to affect unduly the services which the latter provide.

ARTICLE 7

Schedules

1. The schedules shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. No schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved of them.

3. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

4. Any change in the frequency and scheduling of service to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by each airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 9

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of a Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed of aircraft and type of

accommodation) and the tariffs of the other airlines that operate the same route, part of it or similar routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties; whenever possible, such agreement shall be reached through the rate-fixing machinery of a competent organisation accepted by both Contracting Parties and, if possible, adopting as first choice the multilateral mechanism of the International Air Transport Association (IATA) Traffic Conferences.

3. The tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4. If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not approve a tariff submitted in conformity with paragraph 3 of this Article, they shall give notice to the aeronautical authorities of the other Contracting Party fifteen (15) days, at least, before the date proposed for its introduction. Such tariff shall not be applied to or from the territory of any of the Contracting Parties until an agreement is reached, or the Contracting Party that disagreed with the tariff has withdrawn its disapproval.

5. If there is no agreement according to what is established in paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will endeavour to determine the tariff by mutual agreement. If the aeronautical authorities could not reach agreement either, the provisions prescribed in Article 14 will be applicable.

6. A tariff that has been approved in conformity with the dispositions of the foregoing paragraphs in this Article, will remain applicable until a new tariff has been approved, determined in accordance with the same provisions.

ARTICLE 10

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of agreements

relevant to the suppression of unlawful acts against the safety of Civil Aviation.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

ARTICLE 11

Direct Transit Traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport

reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 12

Financial Provisions

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party, the right of transfer of the excess of receipts over expenditure earned in the territory of the respective Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected without undue delay in a freely convertible currency on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.

2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.

3. The revenues, income and benefits achieved by the designated airlines of a Contracting Party shall be exempt of any tax established by the other Contracting Party on revenue, income or benefits.

ARTICLE 13

Consultations and Modifications

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations in accordance with this Article; such modification, if agreed

between the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.

4. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises, which relates to the interpretation or application of this Agreement or Schedule annexed thereto, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation. If the aeronautical authorities fail to reach a settlement, the dispute shall be referred, through the usual diplomatic channels, to the Contracting Parties for their decision.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Multilateral Agreements

If a multilateral agreement, accepted by both parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

ARTICLE 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement: such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization and to the Secretary General of the United Nations. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of the receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 17

Registration

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization and the Secretary General of the United Nations.

ARTICLE 18**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 11th day of February 1992 in the German, Spanish and English languages. In case of dispute the English version shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

EHRlich-ADAM

For the Government
of the Republic of Cuba:

ROSALES ARIAS

ANNEX

- A. The airlines designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure: Points of arrival:

Points in Austria	Havana
-------------------	--------

- B. The airlines designated by the Government of Cuba shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure: Points of arrival:

Points in Cuba	Vienna
----------------	--------

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.
The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer et de renforcer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord supplémentaire de ladite Convention afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf si le contexte appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas de la République de Cuba, du Président de l'Institut de l'aéronautique civile de Cuba ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions de la compétence desdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, mais à l'exclusion de la rémunération des conditions du transport du courrier;

e) Le terme « capacité » s'entend :

— Appliqué à un aéronef, de la charge commerciale utile dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques (les 18 février et 23 juillet 1992) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

— Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route;

f) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions et les eaux territoriales y adjacentes sous la souveraineté de cette Partie;

g) Les expressions « entreprise de transport aérien », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'Article 96 de la Convention.

2. Dans la mesure applicable aux services aériens établis aux termes du présent Accord, les dispositions de la Convention demeurent en vigueur dans leur forme actuelle entre les Parties contractantes pendant la durée du présent Accord comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les Parties contractantes n'aient toutes deux ratifié un amendement apporté à la Convention qui serait entré en vigueur; en pareil cas, la Convention telle qu'amendée demeure en vigueur comme indiqué ci-avant.

3. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'« Accord » s'applique également à l'Annexe, sauf disposition d'effet contraire.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits visés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section pertinente de l'Annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes spécifiées » respectivement). Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouissent, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées et sous réserve des dispositions applicables du présent Accord, des droits suivants :

a) Survol sans escale du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Escales sur ledit territoire en des points spécifiés à l'Annexe pour la route concernée aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou deux entreprises de transport aérien aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de ces désignations, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les

autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Article.

3. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie, annuler la désignation de ces entreprises de transport aérien et en désigner d'autres.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie qu'elles démontrent qu'elles sont en mesure de se conformer aux lois et aux prescriptions qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services de transport aérien internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chacune des Parties contractantes peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent Article, ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par les entreprises désignées des droits visés à l'Article 2 du présent Accord lorsqu'elle n'a pas la preuve que la propriété desdites entreprises ainsi que leur contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ses ressortissants.

6. Lorsqu'elle a été désignée et autorisée, l'entreprise peut entreprendre à n'importe quel moment l'exploitation des services convenus pour lesquels elle a été désignée sous réserve que le tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 9 du présent Accord soit entré en vigueur en ce qui concerne lesdits services et à condition que la fréquence et les horaires des services à exploiter par ladite entreprise aient été approuvés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a délivré l'autorisation d'exploitation.

7. Sous réserve de la législation et de la réglementation de l'autre Partie contractante, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes jouissent des mêmes possibilités de recrutement du personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées et au fonctionnement de bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante.

En outre, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont les mêmes possibilités en ce qui concerne l'émission de documents de toute nature relatifs au transport et à la promotion de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. RÉVOCATION, SUSPENSION ET IMPOSITION DE CONDITIONS À L'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'Article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

b) Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'une autre manière à exploiter les services conformément aux conditions prescrites au présent Accord ou à son Annexe, ou

c) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que l'autre Partie ou ses ressortissants soient majoritairement propriétaires et détenteurs du contrôle effectif de l'entreprise que cette dernière Partie a désignée.

2. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'Article 13.

Article 5. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef de l'autre Partie affecté à un itinéraire spécifié;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié, même s'ils sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement de bord habituel ainsi que le matériel et les approvisionnements placés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Ils pourront à chaque fois être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou de taxes sur une base de réciprocité les articles et les biens suivants importés dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante :

a) Les biens ou marchandises nécessaires à l'installation, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, c'est-à-dire matériel de construction, ameublement, machines à écrire, etc.;

b) Equipement de télécommunications de toute nature tel que télécriteurs, talkies-walkies ou autres appareils sans fil pour leur utilisation à l'intérieur de l'aéroport;

c) Matériel informatique destiné aux réservations et à des fins opérationnelles, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise tels qu'étiquettes pour bagages, billets, récépissés, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, seuls seront exonérés les véhicules du type autocar utilisés pour le transport des passagers et leurs bagages entre le bureau en ville et l'aéroport.

5. Dans la mesure où aucun autre droit ou taxe ne frappe les biens visés aux paragraphes 1 à 4 du présent Article, lesdits biens ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'ordre économique qui pourrait par ailleurs s'appliquer en ce qui concerne leur importation, exportation ou transit, sauf si la prohibition ou la restriction s'applique à toutes les entreprises de transport aérien, y compris les entreprises nationales, en ce qui touche certains articles visés aux paragraphes 1 à 4 du présent Article.

Article 6. CAPACITÉ

1. La capacité totale à assurer sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sera déterminée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes ou approuvée conjointement par elles avant le début de l'exploitation et, par la suite, sur la base des besoins prévus du trafic.

2. Le principal objectif des services convenus exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes consiste à assurer, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour satisfaire les besoins du trafic entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes veille à assurer des possibilités justes et équitables aux entreprises désignées des deux Parties contractantes pour leur permettre d'exploiter les services convenus entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels.

4. Chacune des Parties contractantes et ses entreprises désignées tient compte des intérêts de l'autre Partie contractante et de ses entreprises désignées de manière à ne causer aucun préjudice aux services exploités par ces dernières.

Article 7. HORAIRES ET FRÉQUENCE

1. Les horaires sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

2. Aucun horaire ne peut entrer en vigueur sans avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Les horaires établis pour une saison de l'année conformément aux dispositions du présent Article demeurent en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

4. Toute modification apportée à la fréquence et à la planification des services qui seront exploités par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes est soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 8. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques ou autres qui peuvent être raisonnablement réclamés pour vérifier la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 9. TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par les entreprises de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à un niveau raisonnable qui tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse de l'aéronef et la qualité des prestations) et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien qui exploitent le même itinéraire, une portion de celui-ci ou des itinéraires similaires.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes. Dans toute la mesure du possible, l'accord se fait par recours au mécanisme de fixation des taux d'une organisation compétente reconnue par les deux Parties contractantes et, à défaut, par l'adoption en premier lieu du mécanisme multilatéral de la Conférence sur les tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs convenus conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article sont soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date projetée de leur mise en vigueur. Ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de donner leur consentement à un tarif proposé conformément au paragraphe 3 du présent Article, elles en informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quinze (15) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur. En pareil cas, le tarif ne s'applique pas aux services à destination ou en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes tant qu'un accord n'est pas intervenu ou que la Partie contractante concernée n'ait retiré son objection.

5. Si un accord ne peut être dégagé conformément au paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par accord mutuel. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'accorder, les dispositions de l'Article 14 s'appliquent.

6. Un tarif approuvé conformément aux dispositions des paragraphes ci-avant du présent Article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été approuvé conformément aux mêmes dispositions.

Article 10. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes s'engagent en particulier à agir conformément aux dispositions des accords relatifs à la suppression des actes illégaux à l'encontre de la sécurité de l'Aviation civile.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux deux Parties contractantes; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Les Parties contractantes conviennent de la possibilité de contraindre ces exploitants d'aéronefs de se conformer aux règles de sécurité du paragraphe 3 ci-dessus en matière de navigation aérienne imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour sur le territoire de celle-ci. Les Parties contractantes s'assurent que, sur leur territoire, les mesures appropriées sont effectivement prises en vue de protéger l'aéronef et de contrôler ses passagers, ses membres d'équipage, les objets qu'ils transportent, les bagages, le fret et les provisions de bord, tant avant que pendant l'embarquement. En outre, les Parties contractantes sont tenues d'examiner dans un esprit favorable toute demande de l'autre Partie contractante visant la prise de mesures exceptionnelles appropriées de protection contre une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Au cas où une Partie contractante devait s'écarter des dispositions du présent Article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront réclamer des consultations immédiates aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 11. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

1. Sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité propres à lutter contre la violence et le détournement d'avions, les passagers, les bagages, les marchandises et

le courrier qui sont en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas le secteur de l'aéroport qui leur est destiné ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié.

2. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires conformément à la réglementation de chaque Partie contractante.

Article 12. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire. Toutefois, ces transferts sont effectués conformément aux dispositions en matière de devises de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cet excédent a été dégagé. Lesdits transferts sont effectués sans retard en devises convertibles aux taux de change officiels ou, à défaut de tels taux, aux taux de change en vigueur applicables aux paiements courants.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes devait imposer des restrictions au transfert des excédents de recettes sur les dépenses des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'imposer des restrictions réciproques aux entreprises désignées de la première Partie contractante.

3. Les recettes, revenus et profits réalisés par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sont exemptés de tous impôts établis par l'autre Partie contractante sur les recettes, revenus et profits.

Article 13. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application du présent Accord et de son annexe ainsi que le respect de leurs dispositions et elles se concertent, si nécessaire, en vue d'apporter des modifications auxdites dispositions.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut réclamer des consultations qui peuvent avoir lieu oralement ou par correspondance. De telles consultations débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes conviennent de prolonger cette période.

3. Au cas où l'une ou l'autre des Parties devait souhaiter modifier toute disposition du présent Accord, elle peut réclamer des consultations conformément au présent Article. En cas d'accord entre les Parties contractantes, les modifications entrent en vigueur lorsqu'elles ont été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. Les modifications apportées à l'annexe sont approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou du Tableau y annexé, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent tout d'abord de le régler par voie de négociation. Si les autorités

aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre, le différend est soumis à la décision des Parties contractantes par les voies diplomatiques normales.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de demander à une personne ou à un organisme de trancher le différend; ou, si elles ne sont pas d'accord, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent Article.

4. Si l'une des Parties contractantes manque à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

5. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais et la rémunération de son arbitre; les frais du tiers arbitre et sa rémunération, ainsi que les frais d'arbitrage proprement dits seront répartis en parts égales entre les Parties contractantes.

Article 15. ACCORDS MULTILATÉRAUX

Si un Accord multilatéral, accepté par les deux Parties, concernant toute question visée au présent Accord, devait entrer en vigueur, le présent Accord serait modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par échange de notes diplomatiques que leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 11 février 1992, en langues allemande, espagnole et anglaise. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

EHRlich-ADAM

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

ROSALES ARIAS

ANNEXE

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ

Points en Autriche

Points d'arrivée

La Havane

B. Les entreprises désignées par la République de Cuba ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ

Points à Cuba

Points d'arrivée

Vienne

C. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent desservir des points intermédiaires et des points au-delà sans y exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel de droits de cinquième liberté pourra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 29226

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, FRANCE,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and THE UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty on the final settlement with respect to Germany (with
agreed minnte). Signed at Moscow on 12 September 1990**

Authentic texts: German, English, French and Russian.

Registered by Germany on 1 December 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
FRANCE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne
(avec minute agréée). Signé à Moscou le 12 septembre
1990**

Textes authentiques : allemand, anglais, français et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} décembre 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER DIE ABSCHLIESSENDE REGELUNG IN BEZUG AUF DEUTSCHLAND

Die Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Demokratische Republik, die
Französische Republik, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das
Vereinigte Königreich Großbritannien und
Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika -

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß ihre Völker seit 1945 miteinander in Frieden leben,

EINGEDENK der jüngsten historischen Veränderungen in Europa, die es
ermöglichen, die Spaltung des Kontinents zu überwinden,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier
Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes und der ent-
sprechenden Vereinbarungen und Beschlüsse der Vier Mächte aus der Kriegs-
und Nachkriegszeit,

ENTSCHLOSSEN, in Übereinstimmung mit ihren Verpflichtungen aus der Charta
der Vereinten Nationen freundschaftliche, auf der Achtung vor dem Grundsatz
der Gleichberechtigung und Selbstbestimmung der Völker beruhende Bezie-
hungen zwischen den Nationen zu entwickeln und andere geeignete Maßnah-
men zur Festigung des Weltfriedens zu treffen,

EINGEDENK der Prinzipien der in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Kon-
ferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

IN ANERKENNUNG, daß diese Prinzipien feste Grundlagen für den Aufbau einer
gerechten und dauerhaften Friedensordnung in Europa geschaffen haben,

ENTSCHLOSSEN, die Sicherheitsinteressen eines jeden zu berücksichtigen,

ÜBERZEUGT von der Notwendigkeit, Gegensätze endgültig zu überwinden und
die Zusammenarbeit in Europa fortzuentwickeln,

IN BEKRÄFTIGUNG ihrer Bereitschaft, die Sicherheit zu stärken, insbesondere durch wirksame Maßnahmen zur Rüstungskontrolle, Abrüstung und Vertrauensbildung; ihrer Bereitschaft, sich gegenseitig nicht als Gegner zu betrachten, sondern auf ein Verhältnis des Vertrauens und der Zusammenarbeit hinzuarbeiten, sowie dementsprechend ihrer Bereitschaft, die Schaffung geeigneter institutioneller Vorkehrungen im Rahmen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa positiv in Betracht zu ziehen,

IN WÜRDIGUNG DESSEN, daß das deutsche Volk in freier Ausübung des Selbstbestimmungsrechts seinen Willen bekundet hat, die staatliche Einheit Deutschlands herzustellen, um als gleichberechtigtes und souveränes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die Vereinigung Deutschlands als Staat mit endgültigen Grenzen ein bedeutsamer Beitrag zu Frieden und Stabilität in Europa ist,

MIT DEM ZIEL, die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland zu vereinbaren,

IN ANERKENNUNG DESSEN, daß dadurch und mit der Vereinigung Deutschlands als einem demokratischen und friedlichen Staat die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes ihre Bedeutung verlieren,

VERTRETEN durch ihre Außenminister, die entsprechend der Erklärung von Ottawa vom 13. Februar 1990 am 5. Mai 1990 in Bonn, am 22. Juni 1990 in Berlin, am 17. Juli 1990 in Paris unter Beteiligung des Außenministers der Republik Polen und am 12. September 1990 in Moskau zusammengetroffen sind -

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

(1) Das vereinte Deutschland wird die Gebiete der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und ganz Berlins umfassen. Seine Außengrenzen werden die Grenzen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik sein und werden am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags endgültig sein. Die Bestätigung des endgültigen Charakters der Grenzen des vereinten Deutschland ist ein wesentlicher Bestandteil der Friedensordnung in Europa.

(2) Das vereinte Deutschland und die Republik Polen bestätigen die zwischen ihnen bestehende Grenze in einem völkerrechtlich verbindlichen Vertrag.

(3) Das vereinte Deutschland hat keinerlei Gebietsansprüche gegen andere Staaten und wird solche auch nicht in Zukunft erheben.

(4) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik werden sicherstellen, daß die Verfassung des vereinten Deutschland keinerlei Bestimmungen enthalten wird, die mit diesen Prinzipien unvereinbar sind. Dies gilt dementsprechend für die Bestimmungen, die in der Präambel und in den Artikeln 23 Satz 2 und 146 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland niedergelegt sind.

(5) Die Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika nehmen die entsprechenden Verpflichtungen und Erklärungen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik förmlich entgegen und erklären, daß mit deren Verwirklichung der endgültige Charakter der Grenzen des vereinten Deutschland bestätigt wird.

ARTIKEL 2

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik bekräftigen ihre Erklärungen, daß von deutschem Boden nur Frieden ausgehen wird. Nach der Verfassung des vereinten

Deutschland sind Handlungen, die geeignet sind und in der Absicht vorgenommen werden, das friedliche Zusammenleben der Völker zu stören, insbesondere die Führung eines Angriffskrieges vorzubereiten, verfassungswidrig und strafbar. Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik erklären, daß das vereinte Deutschland keine seiner Waffen jemals einsetzen wird, es sei denn in Übereinstimmung mit seiner Verfassung und der Charta der Vereinten Nationen.

ARTIKEL 3

(1) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik bekräftigen ihren Verzicht auf Herstellung und Besitz von und auf Verfügungsgewalt über atomare, biologische und chemische Waffen. Sie erklären, daß auch das vereinte Deutschland sich an diese Verpflichtungen halten wird. Insbesondere gelten die Rechte und Verpflichtungen aus dem Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen vom 1. Juli 1968 für das vereinte Deutschland fort.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat in vollem Einvernehmen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am 30. August 1990 in Wien bei den Verhandlungen über konventionelle Streitkräfte in Europa folgende Erklärung abgegeben:

"Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Streitkräfte des vereinten Deutschland innerhalb von drei bis vier Jahren auf eine Personalstärke von 370.000 Mann (Land-, Luft- und See-streitkräfte) zu reduzieren. Diese Reduzierung soll mit dem Inkrafttreten des ersten KSE-Vertrags beginnen. Im Rahmen dieser Gesamt-obergrenze werden nicht mehr als 345.000 Mann den Land- und Luftstreitkräften angehören, die gemäß vereinbartem Mandat allein Gegenstand der Verhandlungen über konventionelle Streitkräfte in Europa sind. Die Bundesregierung sieht in ihrer Verpflichtung zur Reduzierung von Land- und Luftstreitkräften einen bedeutsamen deutschen Beitrag zur Reduzierung der konventionellen Streitkräfte in Europa. Sie geht davon aus, daß in Folgeverhandlungen auch die

anderen Verhandlungsteilnehmer ihren Beitrag zur Festigung von Sicherheit und Stabilität in Europa, einschließlich Maßnahmen zur Begrenzung der Personalstärken, leisten werden."

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik hat sich dieser Erklärung ausdrücklich angeschlossen.

(3) Die Regierungen der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika nehmen diese Erklärungen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik zur Kenntnis.

ARTIKEL 4

(1) Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklären, daß das vereinte Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in vertraglicher Form die Bedingungen und die Dauer des Aufenthalts der sowjetischen Streitkräfte auf dem Gebiet der heutigen Deutschen Demokratischen Republik und Berlins sowie die Abwicklung des Abzugs dieser Streitkräfte regeln werden, der bis zum Ende des Jahres 1994 im Zusammenhang mit der Verwirklichung der Verpflichtungen der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik, auf die sich Absatz 2 des Artikels 3 dieses Vertrags bezieht, vollzogen sein wird.

(2) Die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika nehmen diese Erklärung zur Kenntnis.

ARTIKEL 5

(1) Bis zum Abschluß des Abzugs der sowjetischen Streitkräfte vom Gebiet der heutigen Deutschen Demokratischen Republik und Berlins in Übereinstimmung mit Artikel 4 dieses Vertrags werden auf diesem Gebiet als Streitkräfte des ver-

einten Deutschland ausschließlich deutsche Verbände der Territorialverteidigung stationiert sein, die nicht in die Bündnisstrukturen integriert sind, denen deutsche Streitkräfte auf dem übrigen deutschen Hoheitsgebiet zugeordnet sind. Unbeschadet der Regelung in Absatz 2 dieses Artikels werden während dieses Zeitraums Streitkräfte anderer Staaten auf diesem Gebiet nicht stationiert oder irgendwelche andere militärische Tätigkeiten dort ausüben.

(2) Für die Dauer des Aufenthalts sowjetischer Streitkräfte auf dem Gebiet der heutigen Deutschen Demokratischen Republik und Berlins werden auf deutschen Wunsch Streitkräfte der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika auf der Grundlage entsprechender vertraglicher Vereinbarung zwischen der Regierung des vereinten Deutschland und den Regierungen der betreffenden Staaten in Berlin stationiert bleiben. Die Zahl aller nichtdeutschen in Berlin stationierten Streitkräfte und deren Ausrüstungsumfang werden nicht stärker sein als zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrags. Neue Waffenkategorien werden von nichtdeutschen Streitkräften dort nicht eingeführt. Die Regierung des vereinten Deutschland wird mit den Regierungen der Staaten, die Streitkräfte in Berlin stationiert haben, Verträge zu gerechten Bedingungen unter Berücksichtigung der zu den betreffenden Staaten bestehenden Beziehungen abschließen.

(3) Nach dem Abschluß des Abzugs der sowjetischen Streitkräfte vom Gebiet der heutigen Deutschen Demokratischen Republik und Berlins können in diesem Teil Deutschlands auch deutsche Streitkräfteverbände stationiert werden, die in gleicher Weise militärischen Bündnisstrukturen zugeordnet sind wie diejenigen auf dem übrigen deutschen Hoheitsgebiet, allerdings ohne Kernwaffenträger. Darunter fallen nicht konventionelle Waffensysteme, die neben konventioneller andere Einsatzfähigkeiten haben können, die jedoch in diesem Teil Deutschlands für eine konventionelle Rolle ausgerüstet und nur dafür vorgesehen sind. Ausländische Streitkräfte und Atomwaffen oder deren Träger werden in diesem Teil Deutschlands weder stationiert noch dorthin verlegt.

ARTIKEL 6

Das Recht des vereinten Deutschland, Bündnissen mit allen sich daraus ergebenden Rechten und Pflichten anzugehören, wird von diesem Vertrag nicht berührt.

ARTIKEL 7

(1) Die Französische Republik, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika beenden hiermit ihre Rechte und Verantwortlichkeiten in bezug auf Berlin und Deutschland als Ganzes. Als Ergebnis werden die entsprechenden, damit zusammenhängenden vierseitigen Vereinbarungen, Beschlüsse und Praktiken beendet und alle entsprechenden Einrichtungen der Vier Mächte aufgelöst.

(2) Das vereinte Deutschland hat demgemäß volle Souveränität über seine inneren und äußeren Angelegenheiten.

ARTIKEL 8

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation oder Annahme, die so bald wie möglich herbeigeführt werden soll. Die Ratifikation erfolgt auf deutscher Seite durch das vereinte Deutschland. Dieser Vertrag gilt daher für das vereinte Deutschland.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden werden bei der Regierung des vereinten Deutschland hinterlegt. Diese unterrichtet die Regierungen der anderen Vertragschließenden Seiten von der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Annahmeerkunde.

ARTIKEL 9

Dieser Vertrag tritt für das vereinte Deutschland, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die Französische Republik, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika am Tag der Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Annahmeerkunde durch diese Staaten in Kraft.

ARTIKEL 10

Die Urschrift dieses Vertrags, dessen deutscher, englischer, französischer und russischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt, die den Regierungen der anderen Vertragsschließenden Seiten beglaubigte Ausfertigungen übermittelt.

[For the testimonium and signatures, see p. 145 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 145 du présent volume.]

TREATY¹ ON THE FINAL SETTLEMENT WITH RESPECT TO GERMANY

The Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

Conscious of the fact that their peoples have been living together in peace since 1945;

Mindful of the recent historic changes in Europe which make it possible to overcome the division of the continent;

Having regard to the rights and responsibilities of the Four Powers relating to Berlin and to Germany as a whole, and the corresponding wartime and post-war agreements and decisions of the Four Powers;

Resolved in accordance with their obligations under the Charter of the United Nations to develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;

Recalling the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki;¹

Recognizing that those principles have laid firm foundations for the establishment of a just and lasting peaceful order in Europe;

Determined to take account of everyone's security interests;

Convinced of the need finally to overcome antagonism and to develop cooperation in Europe;

Confirming their readiness to reinforce security, in particular by adopting effective arms control, disarmament and confidence-building measures; their willingness not to regard each other as adversaries but to work for a relationship of trust and cooperation; and accordingly their readiness to consider positively setting up appropriate institutional arrangements within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

¹ Came into force on 15 March 1991, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article 9:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
France	4 February 1991
Germany	13 October 1990
Union of Soviet Socialist Republics.....	15 March 1991
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	16 November 1990
United States of America.....	25 October 1990

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Welcoming the fact that the German people, freely exercising their right of self-determination, have expressed their will to bring about the unity of Germany as a state so that they will be able to serve the peace of the world as an equal and sovereign partner in a united Europe;

Convinced that the unification of Germany as a state with definitive borders is a significant contribution to peace and stability in Europe;

Intending to conclude the final settlement with respect to Germany;

Recognizing that thereby, and with the unification of Germany as a democratic and peaceful state, the rights and responsibilities of the Four Powers relating to Berlin and to Germany as a whole lose their function;

Represented by their Ministers for Foreign Affairs who, in accordance with the Ottawa Declaration of 13 February 1990, met in Bonn on 5 May 1990, in Berlin on 22 June 1990, in Paris on 17 July 1990 with the participation of the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Poland, and in Moscow on 12 September 1990;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The united Germany shall comprise the territory of the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic and the whole of Berlin. Its external borders shall be the borders of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic and shall be definitive from the date on which the present Treaty comes into force. The confirmation of the definitive nature of the borders of the united Germany is an essential element of the peaceful order in Europe.

(2) The united Germany and the Republic of Poland shall confirm the existing border between them in a treaty that is binding under international law.

(3) The united Germany has no territorial claims whatsoever against other states and shall not assert any in the future.

(4) The Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic shall ensure that the constitution of the united Germany does not contain any provision incompatible with these principles. This applies accordingly to the provisions laid down in the preamble, the second sentence of Article 23, and Article 146 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany.

(5) The Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America take formal note of the corresponding commitments and declarations by the Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic and declare that their implementation will confirm the definitive nature of the united Germany's borders.

ARTICLE 2

The Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic reaffirm their declarations that only peace will emanate from German soil. According to the constitution of the united Germany, acts tending to and undertaken with the intent to disturb the peaceful relations between nations, especially to prepare for aggressive war, are unconstitutional and a punishable offence. The Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic declare that the united Germany will never employ any of its weapons except in accordance with its constitution and the Charter of the United Nations.

ARTICLE 3

(1) The Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic reaffirm their renunciation of the manufacture and possession of and control over nuclear, biological and chemical weapons. They declare that the united Germany, too, will abide by these commitments. In particular, rights and obligations arising from the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968¹ will continue to apply to the united Germany.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany, acting in full agreement with the Government of the German Democratic Republic, made the following statement on 30 August 1990 in Vienna at the Negotiations on Conventional Armed Forces in Europe:

"The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to reduce the personnel strength of the armed forces of the united Germany to 370,000 (ground, air and naval forces) within three to four years. This reduction will commence on the entry into force of the first CFE agreement. Within the scope of this overall ceiling no more than 345,000 will belong to the ground and air forces which, pursuant to the agreed mandate, alone are the subject of the Negotiations on Conventional Armed Forces in Europe. The Federal Government regards its commitment to reduce ground and air forces as a significant German contribution to the reduction of conventional armed forces in Europe. It assumes that in follow-on negotiations the other participants in the negotiations, too, will render their contribution to enhancing security and stability in Europe, including measures to limit personnel strengths."

The Government of the German Democratic Republic has expressly associated itself with this statement.

(3) The Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America take note of these statements by the Governments of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

ARTICLE 4

(1) The Governments of the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics state that the united Germany and the Union of Soviet Socialist Republics will settle by treaty the conditions for and the duration of the presence of Soviet armed forces on the territory of the present German Democratic Republic and of Berlin, as well as the conduct of the withdrawal of these armed forces which will be completed by the end of 1994, in connection with the implementation of the undertaking of the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic referred to in paragraph 2 of Article 3 of the present Treaty.

(2) The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America take note of this statement.

ARTICLE 5

(1) Until the completion of the withdrawal of the Soviet armed forces from the territory of the present German Democratic Republic and of Berlin in accordance with Article 4 of the present Treaty, only German territorial defence units which are not integrated into the alliance structures to which German armed forces in the rest of German territory are assigned will be stationed in that territory as armed forces of the united Germany. During that period and subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, armed forces of other states will not be stationed in that territory or carry out any other military activity there.

(2) For the duration of the presence of Soviet armed forces in the territory of the present German Democratic Republic and of Berlin, armed forces of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America will, upon German request, remain stationed in Berlin by agreement to this effect between the Government of the united Germany and the Governments of the states concerned. The number of troops and the amount of equipment of all non-German armed forces stationed in Berlin will not be greater than at the time of signature of the present Treaty. New categories of weapons will not be introduced there by non-German armed forces. The Government of the united Germany will conclude with the Governments of those states which have armed forces stationed in Berlin treaties with conditions which are fair taking account of the relations existing with the states concerned.

(3) Following the completion of the withdrawal of the Soviet armed forces from the territory of the present German Democratic Republic and of Berlin, units of German armed forces assigned to military alliance structures in the same way as those in the rest of German territory may also be stationed in that part of Germany, but without nuclear weapon carriers. This does not apply to conventional weapon systems which may have other capabilities in addition to conventional ones but which in that part of Germany

are equipped for a conventional role and designated only for such. Foreign armed forces and nuclear weapons or their carriers will not be stationed in that part of Germany or deployed there.

ARTICLE 6

The right of the united Germany to belong to alliances, with all the rights and responsibilities arising therefrom, shall not be affected by the present Treaty.

ARTICLE 7

(1) The French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America hereby terminate their rights and responsibilities relating to Berlin and to Germany as a whole. As a result, the corresponding, related quadripartite agreements, decisions and practices are terminated and all related Four Power institutions are dissolved.

(2) The united Germany shall have accordingly full sovereignty over its internal and external affairs.

ARTICLE 8

(1) The present Treaty is subject to ratification or acceptance as soon as possible. On the German side it will be ratified by the united Germany. The Treaty will therefore apply to the united Germany.

(2) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the united Germany. That Government shall inform the Governments of the other Contracting Parties of the deposit of each instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 9

The present Treaty shall enter into force for the united Germany, the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the date of deposit of the last instrument of ratification or acceptance by these states.

ARTICLE 10

The original of the present Treaty, of which the English, French, German and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other Contracting Parties.

[For the testimonium and signatures, see p. 145 of this volume.]

TRAITÉ¹ PORTANT RÈGLEMENT DÉFINITIF CONCERNANT L'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne, la République démocratique allemande, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Conscients que leurs peuples vivent mutuellement en paix depuis 1945;

Ayant à l'esprit les changements historiques survenus récemment en Europe, qui permettent de surmonter la division du continent;

Prenant en considération les droits et responsabilités des Quatre Puissances relatifs à Berlin et à l'Allemagne dans son ensemble ainsi que les accords et décisions correspondants des Quatre Puissances au temps de la guerre et de l'après-guerre;

Résolus, conformément aux obligations qui leur incombent en vertu de la Charte des Nations Unies, à développer entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, et à prendre toutes autres mesures propres à consolider la paix du monde;

Rappelant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, signé à Helsinki¹;

Reconnaissant que ces principes ont établi des bases solides pour l'édification d'un ordre de paix juste et durable en Europe;

Déterminés à tenir compte des intérêts de sécurité de chacun;

Convaincus de la nécessité de surmonter définitivement les antagonismes et de développer la coopération en Europe;

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1991, date de dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 9 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne.....	13 octobre 1990
Etats-Unis d'Amérique.....	25 octobre 1990
France.....	4 février 1991
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	16 novembre 1990
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	15 mars 1991

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).

Confirmant leur disposition à renforcer la sécurité, en particulier en adoptant des mesures efficaces de contrôle des armements, de désarmement et de confiance; leur volonté de ne pas se considérer les uns les autres comme des adversaires mais d'œuvrer en faveur d'une relation de confiance et de coopération; et par conséquent leur disposition à envisager positivement la mise en place d'arrangements institutionnels appropriés dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe;

Saluant le fait que le peuple allemand, exerçant librement son droit à l'autodétermination, a affirmé sa volonté d'établir l'unité étatique de l'Allemagne pour servir la paix du monde en tant que membre égal et souverain d'une Europe unie;

Convaincus que l'unification de l'Allemagne en un Etat aux frontières définitives représente une contribution importante à la paix et à la stabilité en Europe;

Désireux de conclure le règlement définitif concernant l'Allemagne;

Reconnaissant que, par là et avec l'unification de l'Allemagne en tant qu'Etat démocratique et pacifique, les droits et responsabilités des Quatre Puissances relatifs à Berlin et à l'Allemagne dans son ensemble perdent leur fonction;

Représentés par leurs ministres des Affaires Etrangères qui, conformément à la déclaration adoptée à Ottawa le 13 février 1990, se sont réunis le 5 mai 1990 à Bonn, le 22 juin 1990 à Berlin, le 17 juillet 1990 à Paris avec la participation du ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne, et le 12 septembre 1990 à Moscou;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1) L'Allemagne unie comprendra le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la République démocratique allemande et de l'ensemble de Berlin. Ses frontières extérieures seront les frontières de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande et seront définitives à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité. La confirmation du caractère définitif des frontières de l'Allemagne unie constitue un élément essentiel de l'ordre de paix en Europe.

2) L'Allemagne unie et la République de Pologne confirmeront la frontière existante entre elles par un traité ayant force obligatoire en vertu du droit international.

3) L'Allemagne unie n'a aucune revendication territoriale quelle qu'elle soit envers d'autres Etats et n'en formulera pas à l'avenir.

4) Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande feront en sorte que la constitution de l'Allemagne unie ne comporte aucune disposition incompatible avec ces principes. Cela vaut en conséquence pour les dispositions contenues dans le préambule, l'article 23, phrase 2 et l'article 146 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

5) Les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prennent formellement acte des engagements et déclarations correspondants des gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande, et déclarent que leur mise en oeuvre confirmera le caractère définitif des frontières de l'Allemagne unie.

ARTICLE 2

Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande réaffirment leurs déclarations selon lesquelles seule la paix émanera du sol allemand. Selon la constitution de l'Allemagne unie, les actes susceptibles de troubler les relations pacifiques entre les nations ou entrepris dans cette intention, notamment en vue de préparer une guerre d'agression, sont anticonstitutionnels et constituent une infraction punissable. Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande déclarent que l'Allemagne unie n'emploiera jamais aucune de ses armes que conformément à sa constitution et à la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 3

1) Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande réaffirment leur renonciation à la fabrication, à la possession et au contrôle d'armes nucléaires, biologiques et chimiques. Ils déclarent que l'Allemagne unie respectera également ces engagements. En particulier les droits et obligations découlant du Traité du 1er juillet 1968¹ sur la non-prolifération des armes nucléaires continueront à s'appliquer à l'Allemagne unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

2) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en plein accord avec le Gouvernement de la République démocratique allemande, a déclaré à Vienne, le 30 août 1990, au cours des négociations sur les forces armées classiques en Europe, ce qui suit:

"Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à réduire dans un délai de trois à quatre ans le niveau des effectifs en personnels des forces armées de l'Allemagne unie à 370.000 (forces terrestres, aériennes et navales). Cette réduction commencera au moment de l'entrée en vigueur du premier traité FCE. Dans les limites de ce plafond global, un maximum de 345.000 hommes appartiendront aux forces terrestres et aériennes, qui, conformément au mandat agréé, sont seules l'objet des négociations sur les forces armées classiques en Europe. Le gouvernement fédéral considère son engagement de réduire les forces terrestres et aériennes comme une contribution allemande importante à la réduction des forces armées classiques en Europe. Il présume que dans les négociations de suivi les autres participants aux négociations contribueront également au renforcement de la sécurité et de la stabilité en Europe, y compris par des mesures de limitation des effectifs en personnels."

Le gouvernement de la République démocratique allemande s'est expressément associé à cette déclaration.

3) Les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prennent acte de ces déclarations des gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande.

ARTICLE 4

1) Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République démocratique allemande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent que l'Allemagne unie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques régleront par traité les conditions et la durée de la présence des forces armées soviétiques sur le territoire de l'actuelle République démocratique allemande et de Berlin, ainsi que le déroulement du retrait de ces forces armées, qui devra être achevé à la fin de l'année 1994, en relation avec l'exécution de l'engagement des gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République démocratique allemande mentionné au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Traité.

2) Les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prennent acte de cette déclaration.

ARTICLE 5

1) Jusqu'à l'achèvement du retrait des forces armées soviétiques du territoire de l'actuelle République démocratique allemande et de Berlin conformément à l'article 4 du présent Traité, seules seront stationnées sur ce territoire, en qualité de forces armées de l'Allemagne unie, des unités allemandes de défense territoriale qui ne sont pas intégrées aux structures d'alliance auxquelles les forces armées allemandes sont affectées sur le reste du territoire allemand. Pendant cette période et sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article, des forces armées d'autres Etats ne stationneront pas sur ce territoire et n'y mèneront aucune autre activité militaire.

2) Pendant la période de présence des forces armées soviétiques sur le territoire de l'actuelle République démocratique allemande et de Berlin, des forces armées des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord demeureront, sur demande de l'Allemagne unie, stationnées à Berlin, par accord à cet effet entre le gouvernement de l'Allemagne unie et les gouvernements des Etats concernés. Le niveau des effectifs et des armements de toutes les forces armées non allemandes stationnées à Berlin ne sera pas plus élevé qu'au moment de la signature du présent Traité. Les forces non allemandes n'y introduiront pas de nouvelles catégories d'armement. Le gouvernement de l'Allemagne unie conclura avec les gouvernements des Etats dont les forces armées stationnent à Berlin des accords établissant des conditions justes tenant compte des relations existantes avec les Etats concernés.

3) Après l'achèvement du retrait des forces armées soviétiques du territoire de l'actuelle République démocratique allemande et de Berlin, des unités des forces armées allemandes affectées aux structures d'alliance de la même manière que les unités stationnées sur le reste du territoire allemand pourront également stationner dans cette partie de l'Allemagne, bien que sans vecteurs d'armes nucléaires. Ceci ne s'applique pas aux systèmes d'armes classiques qui peuvent avoir d'autres capacités en sus de leur capacités classiques mais qui, dans cette partie de l'Allemagne, sont équipés à des fins classiques et affectés seulement à celles-ci. Des forces armées et des armes nucléaires ou des vecteurs d'armes nucléaires étrangers ne seront pas stationnés dans cette partie de l'Allemagne et n'y seront pas déployés.

ARTICLE 6

Le droit de l'Allemagne unie d'appartenir à des alliances, avec tous les droits et obligations qui en découlent, n'est pas affecté par le présent Traité.

ARTICLE 7

1) Les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mettent fin par le présent Traité à leurs droits et responsabilités relatifs à Berlin et à l'Allemagne dans son ensemble. En conséquence, il est mis fin aux accords, décisions et pratiques quadripartites correspondants, qui s'y rattachent, et toutes les institutions des Quatre Puissances y afférentes sont dissoutes.

2) L'Allemagne unie jouira, en conséquence, de la pleine souveraineté sur ses affaires intérieures et extérieures.

ARTICLE 8

1) Le présent Traité sera soumis à ratification ou acceptation aussitôt que possible. En ce qui concerne l'Allemagne, la ratification sera effectuée par l'Allemagne unie. Le Traité s'appliquera par conséquent à l'Allemagne unie.

2) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du gouvernement de l'Allemagne unie.

Celui-ci informera les gouvernements des autres Parties contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'acceptation.

ARTICLE 9

Le présent Traité entrera en vigueur pour l'Allemagne unie, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le jour de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'acceptation par ces Etats.

ARTICLE 10

L'original du présent Traité dont les textes allemand, anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui transmettra aux gouvernements des autres Parties contractantes des copies certifiées conformes.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 145 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР ОБ ОКОНЧАТЕЛЬНОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ В ОТНОШЕНИИ ГЕРМАНИИ

Германская Демократическая Республика, Федеративная Республика Германия, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Французская Республика,

сознавая, что их народы с 1945 года живут в мире друг с другом;

принимая во внимание исторические изменения последнего времени в Европе, которые дают возможность преодолеть ее раскол;

учитывая права и ответственность четырех держав в отношении Берлина и Германии в целом, а также соответствующие соглашения и решения четырех держав военного и послевоенного времени;

преисполненные решимости в соответствии со своими обязательствами по Уставу Организации Объединенных Наций развивать дружественные отношения между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов, а также принимать другие соответствующие меры для укрепления всеобщего мира;

ссылаясь на принципы хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

признавая, что эти принципы заложили прочную основу для создания справедливого и надежного мирного устройства в Европе;

преисполненные решимости учитывать интересы безопасности каждого;

убежденные в необходимости окончательно преодолеть антагонизм и развивать сотрудничество в Европе;

подтверждая свою готовность укреплять безопасность, в особенности путем принятия эффективных мер по контролю над вооружениями, разоружению и укреплению доверия, свою готовность не рассматривать друг друга как противников, а работать над установлением отношений доверия и сотрудничества, и соответственно с этим свою готовность позитивно рассмотреть возможность принятия подходящих мер по институционализации в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

отмечая, что немецкий народ, свободно осуществляя право на самоопределение, изъявил волю к строительству государственного единства Германии, с тем чтобы служить делу мира во всем мире в качестве равноправного и суверенного члена идущей по пути объединения Европы;

убежденные в том, что объединение Германии в государство с окончательными границами является значительным вкладом в дело мира и стабильности в Европе;

имея целью достижение окончательного урегулирования в отношении Германии;

признавая, что тем самым и с объединением Германии в демократическое и мирное государство теряют свое значение права и ответственность четырех держав в отношении Берлина и Германии в целом;

представленные своими министрами иностранных дел, которые в соответствии с заявлением от 13 февраля 1990 года, принятым в Оттаве, встречались 5 мая 1990 года в Бонне,

22 июня 1990 года в Берлине, 17 июля 1990 года в Париже с участием министра иностранных дел Республики Польша, 12 сентября 1990 года в Москве,

договорились о нижеследующем:

С т а т ь я I

1. Объединенная Германия будет включать территории Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии и всего Берлина. Ее внешними границами окончательно станут границы Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии со дня вступления в силу настоящего Договора. Подтверждение окончательного характера границ объединенной Германии является существенной составной частью мирного порядка в Европе.

2. Объединенная Германия и Республика Польша подтверждают существующую между ними границу в договоре, имеющем обязательный характер в соответствии с международным правом.

3. Объединенная Германия не имеет никаких территориальных претензий к другим государствам и не будет выдвигать таких претензий также и в будущем.

4. Правительства Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии обеспечат, чтобы в конституции объединенной Германии не содержалось каких-либо положений, противоречащих этим принципам. Соответственно это относится к положениям, изложенным в преамбуле, во второй фразе статьи 23 и в статье 146 Основного закона Федеративной Республики Германии.

5. Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Французской Республики официально принимают к сведению соответствующие обязательства и заявления правительств Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии и заявляют, что с их осуществлением будет подтвержден окончательный характер границ объединенной Германии.

С т а т ь я 2

Правительства Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии подтверждают свои заявления о том, что с немецкой земли будет исходить только мир. Согласно конституции объединенной Германии действия, могущие и преследующие цель нарушить мир между народами, в особенности подготовка к ведению наступательной войны, являются антиконституционными и наказуемыми. Правительства Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии заявляют, что объединенная Германия никогда не применит оружие, которым она располагает, иначе как в соответствии с ее конституцией и Уставом Организации Объединенных Наций.

С т а т ь я 3

I. Правительства Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии подтверждают свой отказ от производства, владения и распоряжения ядерным, биологическим и химическим оружием. Они заявляют, что объединенная

Германия также будет придерживаться этих обязательств. В частности, права и обязательства, вытекающие из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, продолжают действовать в отношении объединенной Германии.

2. Правительство Федеративной Республики Германии в полном согласии с правительством Германской Демократической Республики сделало 30 августа 1990 года в Вене на переговорах по обычным вооруженным силам в Европе следующее заявление:

"Правительство Федеративной Республики Германии обязуется сократить вооруженные силы объединенной Германии в течение 3-4 лет до численности 370 000 человек (сухопутные войска, военно-воздушные и военно-морские силы). Это сокращение должно начаться с момента вступления в силу первого договора об обычных вооруженных силах в Европе. В рамках этого совокупного верхнего предела не более 345 000 человек будут входить в сухопутные войска и военно-воздушные силы, которые в соответствии с согласованным мандатом одни являются предметом переговоров по обычным вооруженным силам в Европе. Правительство Федеративной Республики Германии видит в своем обязательстве о сокращении сухопутных и военно-воздушных сил значимый немецкий вклад в дело сокращения обычных вооруженных сил в Европе. Оно исходит из того, что в последующих переговорах другие их участники также внесут свой вклад в упрочение безопасности и стабильности в Европе, включая меры по ограничению численности войск."

Правительство Германской Демократической Республики полностью присоединилось к этому заявлению.

3. Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Французской Республики принимают эти заявления правительств Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии к сведению.

С т а т ь я 4

1. Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии заявляют, что Союз Советских Социалистических Республик и объединенная Германия урегулируют в договором порядке условия и сроки пребывания советских войск на территории нынешней Германской Демократической Республики и Берлина, а также осуществление вывода этих войск, который будет завершен к концу 1994 года, во взаимосвязи с реализацией обязательств правительств Германской Демократической Республики и Федеративной Республики Германии, изложенных в пункте 2 статьи 3 настоящего Договора.

2. Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики принимают это заявление к сведению.

С т а т ь я 5

1. Вплоть до завершения вывода советских войск с территории нынешней Германской Демократической Республики и Берлина в соответствии со статьей 4 настоящего Договора

на данной территории будут размещаться в качестве вооруженных сил объединенной Германии исключительно немецкие формирования территориальной обороны, не интегрированные в союзнические структуры, которым немецкие вооруженные силы приданы на остальной германской территории. С учетом урегулирования, содержащегося в пункте 2 настоящей статьи, войска других государств не будут в течение этого периода размещаться на этой территории или осуществлять там другую военную деятельность.

2. На срок пребывания советских войск на территории нынешней Германской Демократической Республики и Берлина войска Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики будут в соответствии с пожеланием немецкой стороны на основе соответствующего договорного урегулирования между правительством объединенной Германии и правительствами указанных государств по-прежнему размещаться в Берлине. Численность личного состава и количество вооружений всех ненамецких войск, размещенных в Берлине, не будут больше, чем на момент подписания настоящего Договора. Новые категории оружия не будут вводиться туда ненамецкими вооруженными силами. Правительство объединенной Германии заключит с правительствами государств, разместивших войска в Берлине, договоры на справедливых условиях с учетом отношений, существующих с указанными государствами.

3. После завершения вывода советских войск с территории нынешней Германской Демократической Республики и Берлина в данной части Германии могут размещаться также формирования немецких вооруженных сил, приданные военным

союзническим структурам таким же образом, как и формирования на остальной германской территории, но без носителей ядерного оружия. Это не распространяется на системы обычных вооружений, которые могут обладать другими способностями, помимо обычных, но которые в данной части Германии оснащены для обычной роли и предназначены только для таковой. Иностранные войска и ядерное оружие или его носители не будут размещаться в данной части Германии и развертываться там.

С т а т ь я 6

Право объединенной Германии на участие в союзах со всеми вытекающими из этого правами и обязательствами настоящим Договором не затрагивается.

С т а т ь я 7

1. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Французская Республика настоящим прекращают действие своих прав и ответственности в отношении Берлина и Германии в целом. В результате прекращают свое действие соответствующие связанные с ними четырехсторонние соглашения, решения и практика и распускаются все соответствующие институты четырех держав.

2. В соответствии с этим объединенная Германия обретает полный суверенитет над своими внутренними и внешними делами.

С т а т ь я 8

1. Настоящий Договор подлежит ратификации или принятию так скоро, как это возможно. Ратификация с немецкой стороны проводится объединенной Германией. Данный Договор тем самым имеет силу для объединенной Германии.

2. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение правительству объединенной Германии. Оно информирует правительства других Договаривающихся Сторон о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о принятии.

С т а т ь я 9

Настоящий Договор вступает в силу для объединенной Германии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Французской Республики в день сдачи на хранение этими государствами последней ратификационной грамоты или документа о принятии.

С т а т ь я 10

Подлинник настоящего Договора, тексты которого на английском, немецком, русском и французском языках имеют одинаковую силу, сдается на хранение правительству Федеративной Республики Германии, которое передаст правительствам других Договаривающихся Сторон заверенные копии.

[For the testimonium and signatures, see p. 145 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 145 du présent volume.]

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Moskau am 12. September 1990.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Moscow this twelfth day of September 1990.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Moscou, le 12 septembre 1990.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Москве, 12 сентября 1990 г.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германию:

[HANS-DIETRICH GENSCHER]¹

Für die Deutsche Demokratische Republik:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:

[LOTHAR DE MAIZIERE]

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République française :
За Французскую Республику:

[ROLAND DUMAS]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by Germany — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Allemagne.

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:

[EDUARD A. SHEVARDNADZE]

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

[DOUGLAS HURD]

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:

[JAMES A. BAKER III]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARTE PROTOKOLLNOTIZ

ZU DEM

VERTRAG ÜBER DIE ABSCHLIESSENDE REGELUNG IN BEZUG AUF
DEUTSCHLAND

VOM 12. SEPTEMBER 1990

Alle Fragen in Bezug auf die Anwendung des Wortes "verlegt", wie es im letzten Satz von Artikel 5 Abs. 3 gebraucht wird, werden von der Regierung des vereinten Deutschland in einer vernünftigen und verantwortungsbewußten Weise entschieden, wobei sie die Sicherheitsinteressen jeder Vertragspartei, wie dies in der Präambel niedergelegt ist, berücksichtigen wird.

[For the signatures, see p. 151 of this volume — Pour les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

AGREED MINUTE TO THE TREATY ON THE
FINAL SETTLEMENT WITH RESPECT TO
GERMANY OF 12 SEPTEMBER 1990

Any questions with respect to the application of the word "deployed" as used in the last sentence of paragraph 3 of Article 5 will be decided by the Government of the united Germany in a reasonable and responsible way taking into account the security interests of each Contracting Party as set forth in the preamble.

[For the signatures, see p. 151 of this volume.]

MINUTE AGREEE AU TRAITÉ PORTANT RÈGLEMENT DÉFINITIF
CONCERNANT L'ALLEMAGNE SIGNE LE 12 SEPTEMBRE 1990

Toutes questions concernant l'application du mot "déployés" utilisé dans la dernière phrase de l'article 5, paragraphe 3, seront tranchées par le gouvernement de l'Allemagne unie d'une manière raisonnable et responsable prenant en compte les intérêts de sécurité de chaque partie contractante ainsi qu'il est affirmé dans le préambule.

[Pour les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ К ДОГОВОРУ
ОБ ОКОНЧАТЕЛЬНОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ В ОТНОШЕНИИ
ГЕРМАНИИ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 1990 ГОДА

Любые вопросы, связанные с применением слова "развертываться", как оно используется в последнем предложении пункта 3 статьи 5, будут решаться Правительством объединенной Германии разумно и ответственно, с учетом интересов безопасности каждой из Договаривающихся Сторон, как об этом говорится в Преамбуле.

[For the signatures, see p. 151 of this volume — Pour les signatures, voir p. 151 du présent volume.]

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германию:

[HANS-DIETRICH GENSCHER]¹

Für die Deutsche Demokratische Republik:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:

[LOTHAR DE MAIZIERE]

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République française :
За Французскую Республику:

[ROLAND DUMAS]

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:

[EDUARD A. SHEVARDNADZE]

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

[DOUGLAS HURD]

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:

[JAMES A. BAKER III]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by Germany — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Allemagne.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

3 December 1992

3 décembre 1992

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(With effect from 3 March 1993.)

(Avec effet au 3 mars 1993.)

With the following declaration and reservation:

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

선언 : 대한민국은 제1조 A에 규정된 "1951년 1월 1일 전에 발생한 사건"이라는 용어가 "1951년 1월 1일 전에 유럽 또는 기타 지역에서 발생한 사건"을 의미하는 것으로 해석된다는 것을 이 협약 제1조 B에 따라 선언한다.

유보 : 대한민국은 제약국의 영역에서 3년 거주요건을 충족한 난민에게 입법상의 상호주의를 면제한다고 규정한 제7조에 기속되지 아니함을 이 협약 제42조에 따라 선언한다.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685 et 1691.

[TRANSLATION]

Declaration:

The Republic of Korea declares, pursuant to Article 1, Section B of the Convention, that the words "events occurring before 1 January 1951" in Article 1, Section A shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

Reservation:

The Republic of Korea declares, pursuant to Article 42, of the Convention that it is not bound by Article 7 which provides for the exemption of refugees from legislative reciprocity after fulfilling the condition of three years' residence in the territory of the Contracting States.

Registered ex officio on 3 December 1992.

[TRADUCTION]

Déclaration :

La République de Corée déclare, conformément à la section B de l'article premier de la Convention, que les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à la section A de l'article premier s'entendent des « événements survenus en Europe ou ailleurs avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Réserve :

La République de Corée déclare, conformément à l'article 42 de la Convention, qu'elle n'est pas liée par l'article 7, aux termes duquel, après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats contractants, de la dispense de réciprocité législative.

Enregistré d'office le 3 décembre 1992.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679 and 1693

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679 et 1693.

No. 4759. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RELATIONS BETWEEN THE THREE POWERS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952¹ (AS AMENDED BY SCHEDULE I TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION REGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

N° 4759. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS ENTRE LES TROIS PUISSANCES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉE À BONN LE 26 MAI 1952¹ (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE I DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954)²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 November 1991 the exchange of notes dated at Bonn on 27 September 1990 constituting an agreement³ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952¹ and the Convention on the settlement of matters arising out of the war and the occupation, signed at Bonn on 26 May 1952.⁴

The said exchange of notes, which came into force on 28 September 1990, provides, in its paragraph 1, for the termination of the above-mentioned Convention of 23 October 1954 upon the entry into force of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany signed at Moscow on 12 September 1990,⁵ i.e., on 15 March 1991.

(1 December 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 novembre 1991 l'échange de notes en date à Bonn du 27 septembre 1990 constituant un accord³ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique concernant la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne du 26 mai 1952¹ et de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952.⁴

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 28 septembre 1990, stipule dans son paragraphe 1 l'abrogation de la Convention susmentionnée du 23 octobre 1954 lors de l'entrée en vigueur du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne signé à Moscou le 12 septembre 1990⁵ soit le 15 mars 1991.

(1^{er} mai 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 327.

² *Ibid.*, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1656, No. 1-28492.

⁴ *Ibid.*, vol. 332, p. 219.

⁵ See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 327.

² *Ibid.*, p. 253.

³ *Ibid.*, 1656, n° 1-28492.

⁴ *Ibid.*, vol. 332, p. 219.

⁵ Voir p. 115 du présent volume.

No. 4762. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE, THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE SETTLEMENT OF MATTERS ARISING OUT OF THE WAR AND THE OCCUPATION, SIGNED AT BONN ON 26 MAY 1952¹ (AS AMENDED BY SCHEDULE IV TO THE PROTOCOL ON THE TERMINATION OF THE OCCUPATION REGIME IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, SIGNED AT PARIS ON 23 OCTOBER 1954)²

N° 4762. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA FRANCE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS ISSUES DE LA GUERRE ET DE L'OCCUPATION, SIGNÉE À BONN LE 26 MAI 1952¹ (TEXTE AMENDÉ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE IV DU PROTOCOLE SUR LA CESSATION DU RÉGIME D'OCCUPATION DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, SIGNÉ À PARIS LE 23 OCTOBRE 1954)²

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 November 1991 the exchange of notes dated at Bonn on 27 September 1990 constituting an agreement³ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952¹ and the Convention on the settlement of matters arising out of the war and the occupation, signed at Bonn on 26 May 1952.⁴

The said exchange of notes, which came into force on 28 September 1990, provides in its paragraph 1, for the termination of the above-mentioned Convention of 23 October 1954 upon the entry into force of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany signed at Moscow on 12 September 1990,⁵ i.e., on 15 March 1991.

(1 December 1992)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 novembre 1991 l'échange de notes en date à Bonn du 27 septembre 1990 un accord³ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique concernant la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne du 26 mai 1952¹ et de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation, signée à Bonn le 26 mai 1952.⁴

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 28 septembre 1990, stipule dans son paragraphe 1 de l'abrogation de la Convention susmentionnée du 23 octobre 1954 lors de l'entrée en vigueur du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne signé à Moscou le 12 septembre 1990⁵ soit le 15 mars 1991.

(1^{er} décembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1656, No. I-28492.

⁴ *Ibid.*, vol. 331, p. 327.

⁵ See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p.219.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1656, n° I-28472.

⁴ *Ibid.*, vol. 331, p. 327.

⁵ Voir p. 115 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 74 (*Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light signalling devices*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Finland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 17 June 1992. They came into force on 17 November 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1, Amendment 1*") reads as follows:

Paragraph 5.12.5, amend to read (English text only):

"5.12.5 rear reflex-reflector,"

Paragraph 6.1.1, footnote* amend to read:

"* Headlamps complying with the corresponding Regulations for motor cycles are acceptable for all mopeds."

Paragraph 6.4.1, amend to read:

"6.4.1. Number

One, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retroreflectors in Regulation No. 3 as lately amended."

Paragraph 6.5.1, amend to read:

"6.5.1. Number

One or two, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retroreflectors in Regulation No. 3 as lately amended."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693 and 1695.

Paragraph 6.6.1, amend to read:

"6.6.1. Number

Four retroreflectors or groups of retroreflectors, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retroreflectors in Regulation No. 3 as lately amended."

Paragraph 6.7.1, amend to read:

"6.7.1. Number

One, the performances of which shall conform to the requirements concerning Class IA retroreflectors in Regulation No. 3 as lately amended."

Paragraph 6.8.2, amend to read (English text only):

"6.8.2. Arrangement

Two front indicators (category 11*)
Two rear indicators (category 12*)"

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 17 November 1992.

APPLICATION of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

Notification received on:

27 November 1992

FRANCE

(With effect from 26 January 1993.)

Registered ex officio on 27 November 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 2 July 1992. They came into force on 2 December 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 1 as amended ("*Revision 4, incorporating the 01 series of amendments*") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A
DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2

SCOPE 1/

This Regulation applies to motor vehicle headlamps which may incorporate lenses of glass or plastic material.

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 1.1. "Lens" means the outermost component of the headlamp (unit) which transmits light through the illuminating surface;
- 1.2. "Coating" means any product or products applied in one or more layers to the outer face of a lens;
- 1.3. Headlamps of different "types" are headlamps which differ in such essential respects as:
 - 1.3.1. The trade name or mark;
 - 1.3.2. The characteristics of the optical system;
 - 1.3.3. The inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and/or deformation during operation;
 - 1.3.4. Suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
 - 1.3.5. Ability to provide a passing beam or a driving beam or both;
 - 1.3.6. The materials constituting the lenses and coating, if any.

1/ Nothing in this Regulation shall prevent a Party to the Agreement applying this Regulation from prohibiting the combination of a headlamp incorporating a lens of plastic material approved under this Regulation with a mechanical headlamp-cleaning device (with wipers).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

2. APPLICATION FOR APPROVAL 2/
- 2.1. The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
- Whether the headlamp is intended to provide both a passing beam and a driving beam or only one of these beams;
- Whether, if the headlamp is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only.
- 2.2. The application shall be accompanied, in respect of each type of headlamp, by:
- 2.2.1. Drawings in triplicate in sufficient detail to permit identification of the type and representing a frontal view of the headlamp, with details of lens ribbing if any, and the cross-section; the drawings shall indicate the space reserved for the approval mark;
- 2.2.2. A brief technical specification;
- 2.2.3. Two samples of the type of headlamp;
- 2.2.4. For the test of plastic material of which the lenses are made;
- 2.2.4.1. thirteen lenses;
- 2.2.4.1.1. six of these lenses may be replaced by six samples of material at least 60 x 80 mm in size, having a flat or convex outer surface and a substantially flat area (radius of curvature not less than 300 mm) in the middle measuring at least 15 x 15 mm;
- 2.2.4.1.2. every such lens or sample of material shall be produced by the method to be used in mass production;
- 2.2.4.2. a reflector to which the lenses can be fitted in accordance with the manufacturer's instructions.
- 2.3. The materials making up the lenses and coatings, if any, shall be accompanied by the test report of the characteristics of these materials and coatings if they have already been tested.
- 2.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

2/ Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37.

3. MARKINGS 3/
- 3.1. Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.
- 3.2. They shall comprise, on the lens and on the main body, 4/ spaces of sufficient size for the approval mark and the additional symbols referred to in paragraph 4; these spaces shall be indicated on the drawings referred to in paragraph 2.2.1 above.
- 3.3. In the case of headlamps designed to satisfy the requirements both of countries with right-hand traffic and of countries with left-hand traffic, the two settings of the optical unit on the vehicle or of the filament lamp on the reflector shall be marked by the capital letters R and D, and L and G, respectively.
4. APPROVAL
- 4.1. General
- 4.1.1. If all the samples of a type of headlamp submitted pursuant to paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfy the requirements of more than one Regulation, a single international approval mark may be affixed provided that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfies the provisions applicable to it. This requirement shall not apply to headlamps fitted with a two-filament bulb when a single beam is approved.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of headlamp covered by this Regulation except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model shown in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.5. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1, an approval mark as described in paragraphs 4.2 and 4.3 below shall be affixed in the spaces referred to in paragraph 3.2 above to every headlamp conforming to a type approved under this Regulation.

3/ In the case of headlamps designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the opposite side of the road should be outlined indelibly on the front lens. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

4/ If the lens cannot be detached from the main body of the headlamp, a space on the lens shall be sufficient.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. an international approval mark comprising:
- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 5;
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3 above.
- 4.2.2. the following additional symbol (or symbols):
- 4.2.2.1. on headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow, pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which the traffic moves;
- 4.2.2.2. on headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the filament lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;
- 4.2.2.3. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letter "C";
- 4.2.2.4. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letter "R";
- 4.2.2.5. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters "CR";
- 4.2.2.6. on headlamps incorporating a lens of plastic material, the group of letters "PL" shall be affixed near the symbols prescribed in paragraphs 4.2.2.3 to 4.2.2.5 above.
- 4.2.2.7. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 4 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 4 shall be stipulated on the approval certificate and on the communication form transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

5/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On headlamps meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (X), shall be placed near the filament lamp holder.

- 4.2.2.8. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.2.9. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1 and 4.2.2 above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.
- 4.3. Arrangement of the approval mark
- 4.3.1. Independent lamps
- Annex 5, figures 1 to 9, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval marks with the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:
- 4.3.2.1.1. it is visible after their installation;
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:
- 4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see four possible examples in annex 5).

- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 5, figures 10, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps, the lens of which is used for different types of headlamps and which may be reciprocally incorporated or grouped with other lamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2 above are applicable.

- 4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.2 above and bears the approval marks of the actual functions. If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 4.3.3.2. Annex 5, figure 11, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks relating to the above case.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 and 7 below.
- 5.2. Headlamps shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, in spite of the vibrations to which they may be subjected.
- 5.3. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on components in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated provided the use of such units is confined to vehicles on which the headlamps setting can be adjusted by other means. Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit, the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

However, this shall not apply to headlamps assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly, the requirements of paragraph 6 below shall apply.

- 5.4. The components by which the filament lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp can be fixed in no position but the correct one.

- 5.5. Headlamps designed to satisfy the requirements both of countries in which traffic moves on the right and of those in which it moves on the left may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial adjustment when the vehicle is fitted out or by selective setting by the driver. Such initial adjustment or selective setting shall consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the filament lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precisely differentiated setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlamp from one position to another or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the filament lamp, the components attaching the filament lamp to the reflector must be so designed and manufactured that, in each of its two settings, the filament lamp will be held in position with the precision required for headlamps intended for traffic on only one side of the road.
- 5.6. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 4 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.
- 5.7. Conformity with the requirements of paragraphs 5.2 to 5.5 shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.
- 5.8. If the lens of the headlamp is of plastic material, tests shall be done according to the requirements of annex 7.

6. ILLUMINATION

- 6.1. Headlamps shall be so made that the passing-beam filaments of suitable filament lamps give adequate illumination without dazzle, while the driving-beam filaments of suitable filament lamps also give good illumination.

The illumination produced by the headlamp shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlamp and at right angles to its axis (see annex 6 to this Regulation), and with a standard filament lamp designed for a nominal voltage of 12 V, having a smooth and colourless bulb, and exhibiting the following characteristics at that voltage:

	Consumption in watts	Light flux in lumens
Passing-beam filament	40 ± 5%	450 ± 10%
Driving-beam filament	45 + 0% - 10%	700 ± 10%

The dimensions determining the position of the filaments inside the standard filament lamp are shown on the relevant filament lamp data sheet of Regulation No. 37.

- 6.2. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlamp is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.

The headlamp shall be so adjusted that:

- 6.2.1. in the case of headlamps designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen 6/ is horizontal and, in the case of headlamps designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;
- 6.2.2. this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the outline of the horizontal plane passing through the focus of the headlamp (see annex 6 to this Regulation);
- 6.2.3. the screen is in the position indicated in annex 6. 7/

When so adjusted, the headlamp shall, if it is intended to provide a passing beam and a driving beam, comply with the requirements referred to in paragraphs 6.3 and 6.5 below. If it is intended primarily to provide a passing beam, it need comply only with the requirements referred to in paragraph 6.3. 8/

Where a headlamp so adjusted does not meet the requirements referred to in paragraphs 6.3 and 6.5, its adjustment may be changed, provided that the axis of the beam or the point of intersection HV specified in annex 6 to this Regulation is not laterally displaced by more than 1° (=44 cm) to the right or left. 9/ To facilitate adjustment by means of the "cut-off", the headlamp may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

If the headlamp is designed solely to provide a driving beam, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv. Such a headlamp need meet only the requirements referred to in paragraph 6.5.

6/ The adjustment screen should be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

7/ If, in the case of a headlamp designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected to the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and 50.

8/ A "passing beam" headlamp of this kind may incorporate a driving beam for which no specifications are laid down.

9/ The limit of non-adjustment of 1° to the right or left is not incompatible with vertical non-adjustment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.5.

- 6.3. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the requirements of the following table: ^{10/}

Point on measuring screen		Required illumination in lux
Headlamps for right-hand traffic	Headlamps for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.4
" 75 R	" 75 L	≥ 6
" 50 R	" 50 L	≥ 6
" 25 L	" 25 R	≥ 1.5
" 25 R	" 25 L	≥ 1.5
Any point in zone III		≤ 0.7
" " " " IV		≥ 2
" " " " I		≤ 20

It is understood that, where the flux of the standard filament lamp used for measurement is other than 450 lumens, the measurements as taken will be corrected proportionally to the rates of the fluxes. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.

Headlamps designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the filament lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding traffic system.

- 6.4 The illumination values in zones "A" and "B" as shown in figure PlC in annex 6 shall be checked by the measurement of the photometric values of points 1 to 8 on this figure; these values shall lie within the following limits:

$$0.7 \text{ lux} \geq 1, 2, 3, 7 \geq 0.1 \text{ lux}$$

$$0.7 \text{ lux} \geq 4, 5, 6, 8 \geq 0.2 \text{ lux}$$

- 6.5 Measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlamp adjustment as for measurements under 6.3 above, or, in the case of a headlamp providing a driving beam only, in accordance with the final paragraph of 6.2.3. In the case where more than one light source is used to provide the main beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_{max}).

The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:

The point of intersection HV of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90% of maximum illumination.

This maximum value shall not be less than 32 lux.

^{10/} See annex 2 on the subject of special headlamps for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles.

Starting from point of intersection HV, horizontally to the right and left, illumination shall be not less than 16 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 4 lux up to a distance of 2.25 m. (Where the flux of the standard filament lamp used for measurements is other than 700 lumens, the measurements as taken must be corrected proportionally to the ratio of the fluxes.)

- 6.6. The screen illumination values mentioned under paragraphs 6.3 and 6.5 above shall be measured by means of a photo-electric cell, the useful area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. GAUGING OF DISCOMFORT

The discomfort caused by the passing beam of headlamps shall be gauged. ^{11/}

8. STANDARD HEADLAMP

A headlamp shall be deemed to be a standard headlamp if it:

- 8.1. Satisfies the above-mentioned requirements for approval;
- 8.2. Has an effective diameter of not less than 160 mm;
- 8.3. Provides with a standard filament lamp, at the various points and in the various areas referred to in paragraph 6.3 above, illumination equal to:
- 8.3.1. not more than 90% of the maximum limits, and
- 8.3.2. not less than 120% of the minimum limits prescribed in the table in paragraph 6.3.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every headlamp bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated above. Verification of this requirement shall be effected in accordance with annex 3 and paragraph 3 of annex 4 to this Regulation, and, if applicable, paragraph 3 of annex 7 to this Regulation.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements specified above are not met or if a headlamp bearing the approval mark is not in conformity with the type approved.
- 10.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

^{11/} This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

11. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF A TYPE OF HEADLAMP
- 11.1. Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which approved the type of headlamp. The department may then either:
- 11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the headlamp still complies with the requirements; or
- 11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.4 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 11.4. Approvals granted before 18 March 1986 remain valid.
12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp

pursuant to Regulation No. 1

Approval No ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

9. Brief description:
- Category as described by the relevant marking: 3/.....
-
- Number and category of filament lamp or lamps:
-
- Colour of light emitted: white/selective yellow 2/
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

3/ Indicate the appropriate marking selected from the list below:

CR, CR, CR, CR, C/R, C/R, C/R, C, C, C, C, C/, C/, C/, R

CR PL, CR PL, CR PL, C/R PL, C/R PL, C/R PL

C PL, C PL, C PL, C/PL, C/PL, C/PL, RPL

Annex 2SPECIAL HEADLAMPS FOR AGRICULTURAL OR FOREST TRACTORS
AND OTHER SLOW-MOVING VEHICLES

The provisions of this Regulation shall also apply to the approval of special headlamps for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles, such headlamps being intended to provide both a driving beam and a passing beam and having a diameter D of less than 160 mm, 1/ with the following modifications:

(a) The minimum requirements for illumination laid down in paragraph 6.3 shall be reduced in the ratio

$$\left(\frac{D - 45}{160 - 45} \right)^2$$

subject to the following absolute lower limits:

3 lux at either point 75 R or point 75 L;

5 lux at either point 50 R or point 50 L;

1.5 lux in zone IV;

(b) Instead of the symbol CR provided for in paragraph 4.2.2.5 of the Regulation, the headlamp shall be marked with the letter M in a downward-pointing triangle;

(c) In the communication concerning approval, item 9 in annex 1 shall read: "Headlamp for slow-moving vehicles only".

1/ If the apparent surface of the reflector is not circular, the diameter shall be that of a circle with the same area as the apparent useful surface of the reflector.

Annex 3VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS EMITTING
AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR DRIVING BEAM OR BOTH

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. Conformity shall be deemed satisfactory from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing variations.
3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of the series shall not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) filament lamp,
 - 3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20% from the prescribed value (for values B 50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B 50 R or L), or 0.3 lux (zone III));
 - 3.2. or if,
 - 3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L,
 - 3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux $0.75 E_{max}$, a tolerance of 20% is observed for the photometric values.
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) filament lamp.

Annex 4TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE
OF HEADLAMPS IN OPERATION

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for the specified time so that:

1.1.1.1. (a) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time, 1/

(b) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit 2/ at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating 1/ each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases, 2/ 1/ the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit
5 minutes, all filaments lit,

1/ When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

2/ Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

- (c) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b) according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply a wattage 15% higher than the rated wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37) at a rated voltage of 6 V or 12 V, and 26% higher than the rated wattage for 24 V filament lamps.

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually, no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50 R - B 50 L - HV for headlamps designed for right-hand traffic
50 L - B 50 R - HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam:

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in para. 2 of this annex). A 10% discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in paragraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in paragraph 1.2.1., and checked as prescribed in paragraph 1.1.2.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm , 0.2 part (by weight) of Na CMC 3/ and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20% of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving/passing lamp.

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving lamp only.

50 R and 50 V 4/ for a passing lamp only, designed for right-hand traffic.

50 L and 50 V 4/ for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1. of this annex shall be subjected to the test described in paragraph 2.1. of this annex without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

3/ Na CMC represents the sodium salt of carboxymethylcellulose, customarily referred to as CMC. The Na CMC used in the dirt mixture shall have a degree of substitution (DS) of 0.6-0.7 and a viscosity of 200-300 cP for a 2% at 20° C.

4/ 50 V is situated 375 mm below HV on the vertical line v-v on the screen at 25 m distance.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2. of this annex). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B 50 L for right-hand traffic or B 50 R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value $\Delta r_1 = r_3 - r_{60}$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_1 \leq 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ($1.0 \text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1.5 \text{ mrad}$) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1 of this annex after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2. above).

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_1 measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\frac{(\Delta r_1 + \Delta r_{II})}{2} \leq 1.0 \text{ mrad}$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. above after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2. above. The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad, but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.

Annex 5

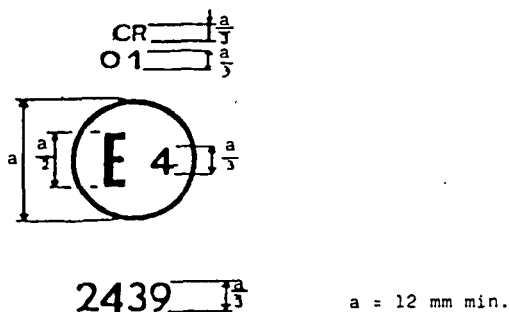
EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS
(See paragraph 4 of this Regulation)

Figure 1

The headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation in respect of both the driving beam and the passing beam, and which is designed for right-hand traffic only.

Note:

The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E", or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

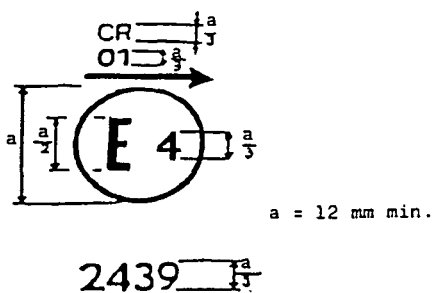


Figure 2



Figure 3a



Figure 3b

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam, and designed:

For left-hand traffic only.

For both traffic systems, by means of an adjustment as desired of the optical unit or the lamp.

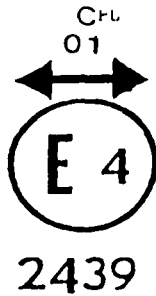


Figure 4



Figure 5

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, and designed:

For both traffic systems.

For right-hand traffic only.

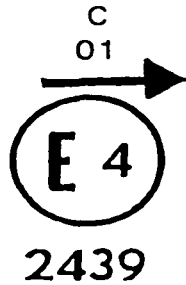


Figure 6

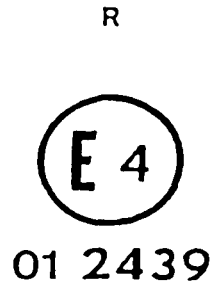


Figure 7

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

With respect to the passing beam only, and designed for left-hand traffic only.

With respect to the driving beam only.

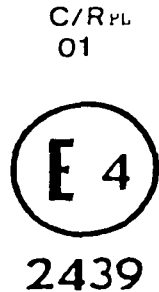


Figure 8



Figure 9

Identification of a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of Regulation No. 1:

For both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only.

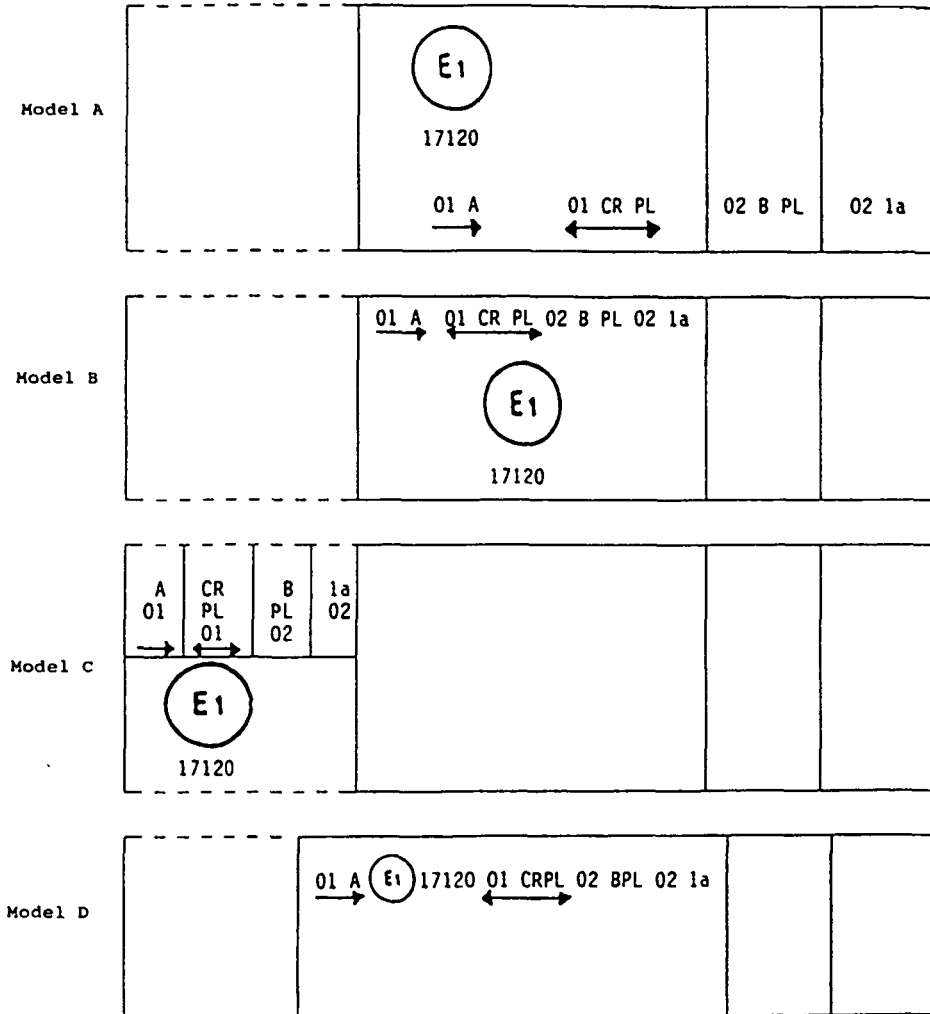
For the passing beam only and designed for left-hand traffic only.

the passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or any other headlamp with which it is reciprocally incorporated.

Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

Figure 10

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. They are not part of the approval mark).



Note: The four examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

A front position lamp approved in accordance with the O1 series of amendments to Regulation No. 7,

A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in accordance with the O1 series of amendments to Regulation No. 1 and incorporating a lens of plastic material,

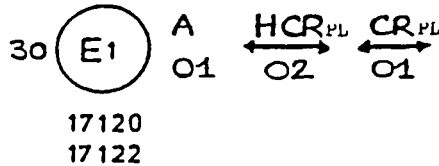
A front fog lamp approved in accordance with the O2 series of amendments to Regulation No. 19 and incorporating a lens of plastic material,

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the O2 series of amendments to Regulation No. 6.

Figure 11

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Example 1



The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material intended to be used in different types of headlamps, namely:

either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 20 as amended by the O2 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with

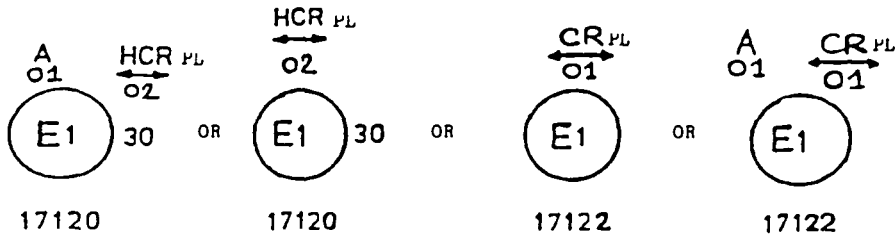
a front position lamp approved in accordance with the O1 series of amendments to Regulation No. 7;

or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the O1 series of amendments,

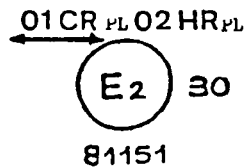
which is reciprocally incorporated with the same front position lamp as above;

or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



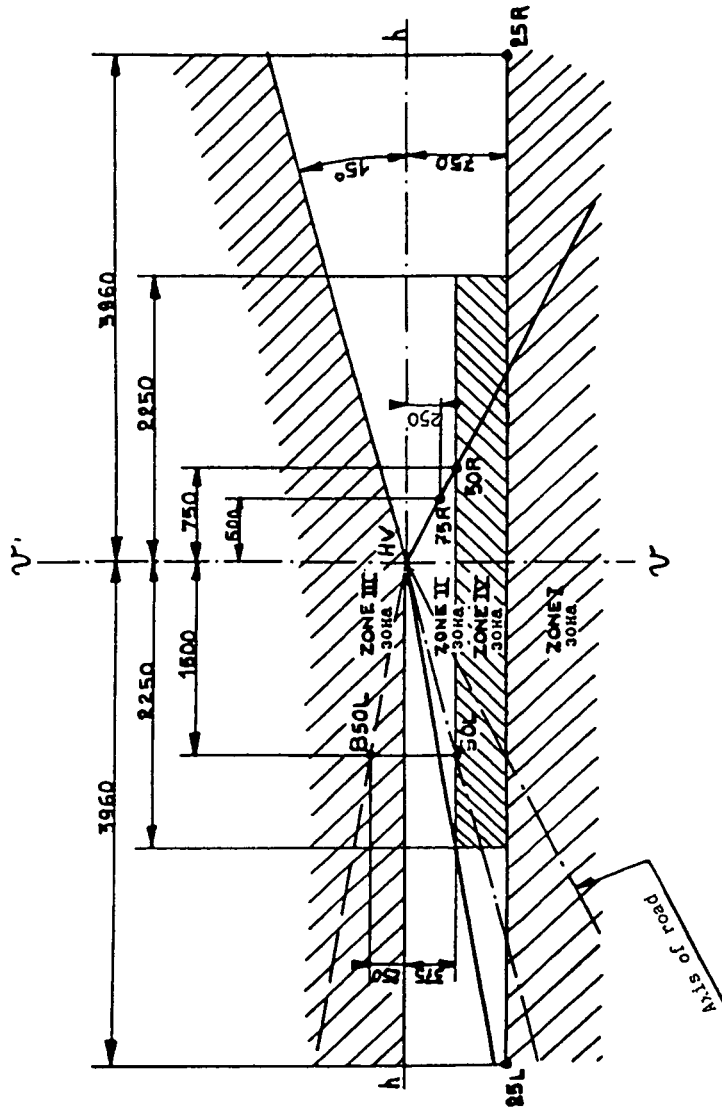
Example 2



The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material used in an assembly of two headlamps approved in France (E2), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam with a maximum intensity comprised between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 1, as amended by the O1 series of amendments and of a headlamp emitting a driving beam with a maximum intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, as amended by the O2 series of amendments the maximum intensity of all the driving beams being comprised between 86,250 and 101,250 candelas.

Annex 6
MEASURING SCREENS
Standard European Beam

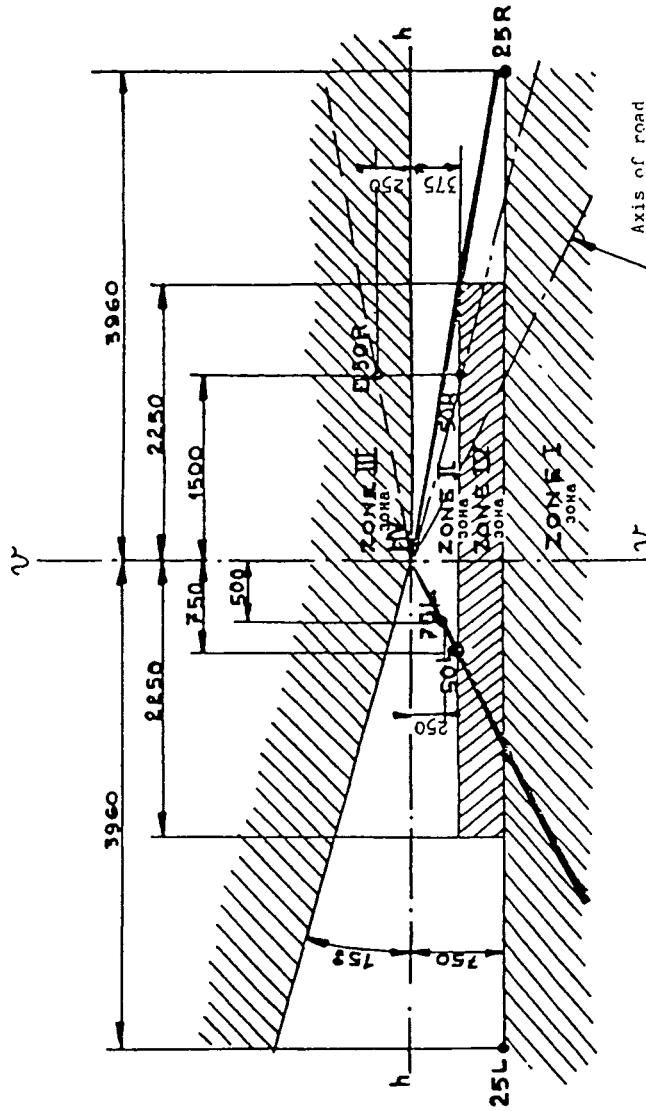
A. Headlamp for right-hand traffic
 (Dimensions in mm)



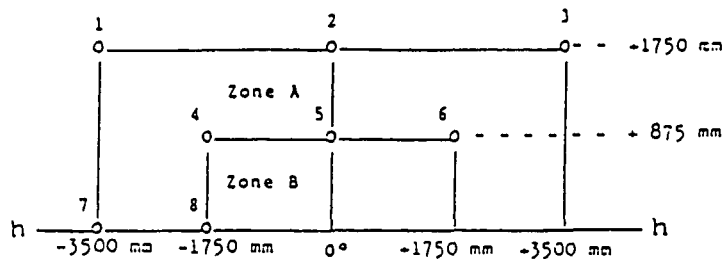
h-h : horizontal plane) passing through
 v-v : vertical plane) focus of headlamp

Standard European Beam

B. Headlamp for left-hand traffic
(Dimensions in mm)



h-h : horizontal plane) passing through focus of headlamp
v-v : vertical plane)

c. Measuring points of illumination values

Note: Figure shows the measuring points for right-hand traffic. Points 7 and 8 move to their corresponding location at the right-hand side of the picture for left-hand traffic.

Annex 7REQUIREMENTS FOR LAMPS INCORPORATING LENSES OF PLASTIC MATERIAL
- TESTING OF LENS OR MATERIAL SAMPLES AND OF COMPLETE LAMPS

1. GENERAL SPECIFICATIONS
 - 1.1. The samples supplied pursuant to paragraph 2.2.4 of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.4 of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 shall satisfy the specifications indicated in paragraphs 2.1 to 2.5 below.
 - 1.2. The two samples of complete lamps supplied pursuant to paragraph 2.2.3 of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.3 of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 and incorporating lenses of plastic material shall, with regard to the lens material, satisfy the specifications indicated in paragraph 2.6 below.
 - 1.3. The samples of lenses of plastic material or samples of material shall be subjected, with the reflector to which they are intended to be fitted (where applicable), to approval tests in the chronological order indicated in table A reproduced in appendix 1 to this annex.
 - 1.4. However, if the lamp manufacturer can prove that the product has already passed the tests prescribed in paragraphs 2.1-2.5 below, or the equivalent tests pursuant to another Regulation, those tests need not be repeated; only the tests prescribed in appendix 1, table B, shall be mandatory.
2. TESTS
 - 2.1. Resistance to temperature changes
 - 2.1.1. Tests

Three new samples (lenses) shall be subjected to five cycles of temperature and humidity (RH = relative humidity) change in accordance with the following programme:

3 hours at $40^{\circ} \text{C} \pm 2^{\circ} \text{C}$ and 85-95% RH;

1 hour at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and 60-75% RH;

15 hours at $-30^{\circ} \text{C} \pm 2^{\circ} \text{C}$;

1 hour at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and 60-75% RH;

3 hours at $80^{\circ} \text{C} \pm 2^{\circ} \text{C}$;

1 hour at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and 60-75% RH;

Before this test, the samples shall be kept at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and 60-75% RH for at least four hours.

Note: The periods of one hour at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ shall include the periods of transition from one temperature to another which are needed in order to avoid thermal shock effects.

2.1.2. Photometric measurements

2.1.2.1. Method

Photometric measurements shall be carried out on the samples before and after the test.

These measurements shall be made using a standard lamp, at the following points:

B 50 L and 50 R for the passing beam of a passing lamp or a passing/driving lamp (B 50 R and 50 L in the case of headlamps intended for left-hand traffic);

E_{max} route for the driving beam of a driving lamp or a passing/driving lamp;

HV and E_{max} zone D for a front fog lamp.

2.1.2.2. Results

The variation between the photometric values measured on each sample before and after the test shall not exceed 10% including the tolerances of the photometric procedure.

2.2. Resistance to atmospheric and chemical agents

2.2.1. Resistance to atmospheric agents

Three new samples (lenses or samples of material) shall be exposed to radiation from a source having a spectral energy distribution similar to that of a black body at a temperature between 5,500K and 6,000K. Appropriate filters shall be placed between the source and the samples so as to reduce as far as possible radiations with wave lengths smaller than 295 nm and greater than 2,500 nm. The samples shall be exposed to an energetic illumination of $1,200 \text{ W/m}^2 \pm 200 \text{ W/m}^2$ for a period such that the luminous energy that they receive is equal to $4,500 \text{ MJ/m}^2 \pm 200 \text{ MJ/m}^2$. Within the enclosure, the temperature measured on the black panel placed on a level with the samples shall be $50^\circ \text{ C} \pm 5^\circ \text{ C}$. In order to ensure a regular exposure, the samples shall revolve around the source of radiation at a speed between 1 and 5 1/min.

The samples shall be sprayed with distilled water of conductivity lower than 1 mS/m at a temperature of $23^\circ \text{ C} \pm 5^\circ \text{ C}$, in accordance with the following cycle:

spraying: 5 minutes;
drying: 25 minutes.

2.2.2. Resistance to chemical agents

After the test described in paragraph 2.2.1. above and the measurement described in paragraph 2.2.3.1. below have been carried out, the outer face of the said three samples shall be treated as described in paragraph 2.2.2.2. with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1 below.

2.2.2.1. Test mixture

The test mixture shall be composed of 61.5% n-heptane, 12.5% toluene, 7.5% ethyl tetrachloride, 12.5% trichlorethylene and 6% xylene (volume %).

2.2.2.2. Application of the test mixture

Soak a piece of cotton cloth (as per ISO 105) until saturation with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1. above and, within 10 seconds, apply it for 10 minutes to the outer face of the sample at a pressure of 50 N/cm², corresponding to an effort of 100 N applied on a test surface of 14 x 14 mm.

During this 10-minute period, the cloth pad shall be soaked again with the mixture so that the composition of the liquid applied is continuously identical with that of the test mixture prescribed.

During the period of application, it is permissible to compensate the pressure applied to the sample in order to prevent it from causing cracks.

2.2.2.3. Cleaning

At the end of the application of the test mixture, the samples shall be dried in the open air and then washed with the solution described in paragraph 2.3. (Resistance to detergents) at 23° C ± 5° C.

Afterwards the samples shall be carefully rinsed with distilled water containing not more than 0.2% impurities at 23° C ± 5° C and then wiped off with a soft cloth.

2.2.3. Results

2.2.3.1. After the test of resistance to atmospheric agents, the outer face of the samples shall be free from cracks, scratches, chipping and deformation, and the mean variation in transmission

$\Delta t = \frac{T_2 - T_1}{T_1}$, measured on the three samples according to the

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020

($\Delta t_m \leq 0.020$).

2.2.3.2. After the test of resistance to chemical agents, the samples shall not bear any traces of chemical staining likely to cause a variation of flux diffusion, whose mean variation

$\Delta d = \frac{T_3 - T_4}{T_3}$, measured on the three samples according to the

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020

($\Delta d_m \leq 0.020$).

2.3. Resistance to detergents and hydrocarbons

2.3.1. Resistance to detergents

The outer face of three samples (lenses or samples of material) shall be heated to 50° C ± 5° C and then immersed for five minutes in a mixture maintained at 23° C ± 5° C and composed of 99 parts distilled water containing not more than 0.02% impurities and one part alkylaryl sulphonate.

At the end of the test, the samples shall be dried at $50^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$. The surface of the samples shall be cleaned with a moist cloth.

2.3.2. Resistance to hydrocarbons

The outer face of these three samples shall then be lightly rubbed for one minute with a cotton cloth soaked in a mixture composed of 70% n-heptane and 30% toluene (volume%), and shall then be dried in the open air.

2.3.3. Results

After the above two tests have been performed successively, the mean value of the variation in transmission

$\Delta t = \frac{T_1 - T_2}{T_2}$, measured on the three samples according to the

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.010

($\Delta t_m \leq 0.010$).

2.4. Resistance to mechanical deterioration

2.4.1. Mechanical deterioration method

The outer face of the three new samples (lenses) shall be subjected to the uniform mechanical deterioration test by the method described in appendix 3 to this annex.

2.4.2. Results

After this test, the variations:

in transmission: $\Delta t = \frac{T_1 - T_2}{T_2}$

and in diffusion: $\Delta d = \frac{D_1 - D_2}{D_2}$

shall be measured according to the procedure described in appendix 2 in the area specified in paragraph 2.2.4 above. The mean value of the three samples shall be such that: $\Delta t_m \leq 0.100$;

$\Delta d_m \leq 0.050$.

2.5. Test of adherence of coatings, if any

2.5.1. Preparation of the sample

A surface of 20 mm x 20 mm in area of the coating of a lens shall be cut with a razor blade or a needle into a grid of squares approximately 2 mm x 2 mm. The pressure on the blade or needle shall be sufficient to cut at least the coating.

2.5.2. Description of the test

Use an adhesive tape with a force of adhesion of 2 N/(cm of width) $\pm 20\%$ measured under the standardized conditions specified in appendix 4 to this annex. This adhesive tape, which shall be at

least 25 mm wide, shall be pressed for at least five minutes to the surface prepared as prescribed in paragraph 2.5.1.

Then the end of the adhesive tape shall be loaded in such a way that the force of adhesion to the surface considered is balanced by a force perpendicular to that surface. At this stage, the tape shall be torn off at a constant speed of $1.5 \text{ m/s} \pm 0.2 \text{ m/s}$.

2.5.3. Results

There shall be no appreciable impairment of the gridded area. Impairments at the intersections between squares or at the edges of the cuts shall be permitted, provided that the impaired area does not exceed 15% of the gridded surface.

2.6. Tests of the complete lamp incorporating a lens of plastic material

2.6.1. Resistance to mechanical deterioration of the lens surface

2.6.1.1. Tests

The lens of lamp sample No. 1 shall be subjected to the test described in paragraph 2.4.1. above.

2.6.1.2. Results

After the test, the results of photometric measurements carried out on the lamp in accordance with this Regulation shall not exceed by more than 30% the maximum values prescribed at points B 50 L and HV and not be more than 10% below the minimum values prescribed at point 75 R (in the case of headlamps intended for left-hand traffic, the points to be considered are B 50 R, HV and 75 L), in the case of front fog lamps this requirement shall be applied to zones A and B only.

2.6.2. Test of adherence of coatings, if any

The lens of lamp sample No. 2 shall be subjected to the test described in paragraph 2.5. above.

3. VERIFICATION OF THE CONFORMITY OF PRODUCTION

3.1. With regard to the materials used for the manufacture of lenses, the lamps of a series shall be recognized as complying with this Regulation if:

3.1.1. After the test for resistance to chemical agents and the test for resistance to detergents and hydrocarbons, the outer face of the samples exhibits no cracks, chipping or deformation visible to the naked eye (see paragraphs 2.2.2, 2.3.1 and 2.3.2);

3.1.2. After the test described in paragraph 2.6.1.1, the photometric values at the points of measurement considered in paragraph 2.6.1.2 are within the limits prescribed for conformity of production by this Regulation.

3.2. If the test results fail to satisfy the requirements, the tests shall be repeated on another sample of headlamps selected at random.

Annex 7 - Appendix 1

CHRONOLOGICAL ORDER OF APPROVAL TESTS

- A. Tests on plastic materials (lenses or samples of material supplied pursuant to paragraph 2.2.4 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20; paragraph 3.2.4 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Tests	Samples	Lenses or samples of material						Lenses						
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.1. Limited photometry (para. 2.1.2)											X	X	X	
1.1.1. Temperature change (para. 2.1.1)											X	X	X	
1.2. Limited photometry (para. 2.1.2)											X	X	X	
1.2.1. Transmission measurement		X	X	X	X	X	X	X	X	X				
1.2.2. Diffusion measurement		X	X	X				X	X	X				
1.3. Atmospheric agents (para. 2.2.1)		X	X	X										
1.3.1. Transmission measurement		X	X	X										
1.4. Chemicals agents (para. 2.2.2)		X	X	X										
1.4.1. Diffusion measurement		X	X	X										
1.5. Detergents (para. 2.3.1)					X	X	X							
1.6. Hydrocarbons (para. 2.3.2)					X	X	X							
1.6.1. Transmission measurement					X	X	X							
1.7. Deterioration (para. 2.4.1.)								X	X	X				
1.7.1. Transmission measurement								X	X	X				
1.7.2. Diffusion measurement								X	X	X				
1.8. Adherence (para. 2.5)														X

- B. Tests on complete lamps (supplied pursuant to paragraph 2.2.3 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20; paragraph 3.2.3 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Tests	Complete lamp	
	Sample No.	
	1	2
2.1. Deterioration (para. 2.6.1.1)	X	
2.2. Photometry (para. 2.6.1.2)	X	
2.3. Adherence (para. 2.6.2)		X

Annex 7 - Appendix 2

METHOD OF MEASUREMENT OF THE DIFFUSION AND TRANSMISSION OF LIGHT

1. EQUIPMENT (see figure)

The beam of a collimator K with a half divergence $\beta = 17.4 \times 10^{-4}$ rd
 $\frac{2}$
 is limited by a diaphragm D_r with an opening of 6 mm against which the sample stand is placed.

A convergent achromatic lens L_1 , corrected for spherical aberrations, links the diaphragm D_r with the receiver R; the diameter of the lens L_1 shall be such that it does not diaphragm the light diffused by the sample in a cone with a half top angle of $\beta/2 = 14^\circ$.

An annular diaphragm D_D with angles $\alpha_o = 1^\circ$ and $\alpha_{max} = 12^\circ$ is
 $\frac{2}$ $\frac{2}$
 placed in an image focal plane of the lens L_1 .

The non-transparent central part of the diaphragm is necessary in order to eliminate the light arriving directly from the light source. It shall be possible to remove the central part of the diaphragm from the light beam in such a manner that it returns exactly to its original position.

The distance $L_1 D_r$ and the focal length F_1 $\frac{1}{2}$ of the lens L_1 shall be so chosen that the image of D_r completely covers the receiver R.

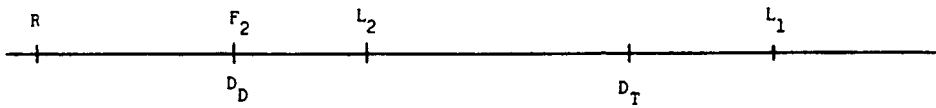
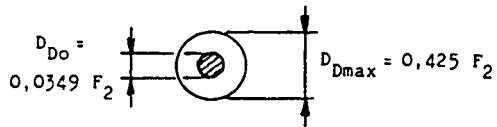
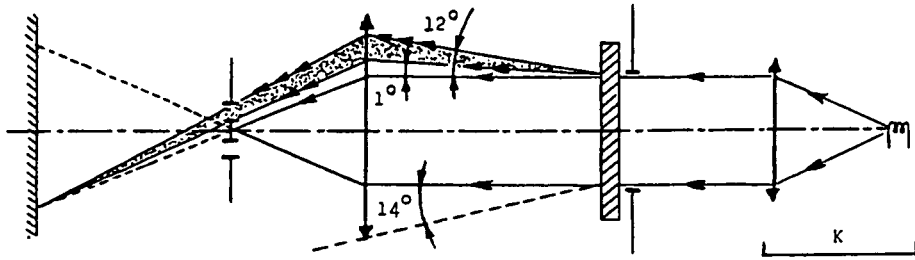
When the initial incident flux is referred to 1,000 units, the absolute precision of each reading shall be better than 1 unit.

2. MEASUREMENTS

The following readings shall be taken:

Reading	With sample	With central part of D_D	Quantity represented
T_1	no	no	Incident flux in initial reading
T_2	yes (before test)	no	Flux transmitted by the new material in a field of 24° C
T_3	yes (after test)	no	Flux transmitted by the tested material in a field of 24° C
T_4	yes (before test)	yes	Flux diffused by the new material
T_5	yes (after test)	yes	Flux diffused by the tested material

$\frac{1}{2}$ For L_1 it is recommended to use a focal distance of about 80 mm.



Annex 7 - Appendix 3

SPRAY TESTING METHOD

1. Test equipment1.1. Spray gun

The spray gun used shall be equipped with a nozzle 1.3 mm in diameter allowing a liquid flow rate of 0.24 ± 0.02 l/minute at an operating pressure of 6.0 bars - 0, + 0.5 bar.

Under these operation conditions the fan pattern obtained shall be $170 \text{ mm} \pm 50 \text{ mm}$ in diameter on the surface exposed to deterioration, at a distance of $380 \text{ mm} \pm 10 \text{ mm}$ from the nozzle.

1.2. Test mixture

The test mixture shall be composed of:

Silica sand of hardness 7 on the Mohr scale, with a grain size between 0 and 0.2 mm and an almost normal distribution, with an angular factor of 1.8 to 2;

Water of hardness not exceeding 205 g/m³ for a mixture comprising 25 g of sand per litre of water.

2. Test

The outer surface of the lamp lenses shall be subjected once or more than once to the action of the sand jet produced as described above. The jet shall be sprayed almost perpendicular to the surface to be tested.

The deterioration shall be checked by means of one or more samples of glass placed as a reference near the lenses to be tested. The mixture shall be sprayed until the variation in the diffusion of light on the sample or samples measured by the method described in appendix 2, is such that:

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0.0250 \pm 0.0025$$

Several reference samples may be used to check that the whole surface to be tested has deteriorated homogeneously.

Annex 7 - Appendix 4

ADHESIVE TAPE ADHERENCE TEST

1. PURPOSE

This method allows to determine under standard conditions the linear force of adhesion of an adhesive tape to a glass plate.

2. PRINCIPLE

Measurement of the force necessary to unstick an adhesive tape from a glass plate at an angle of 90°.

3. SPECIFIED ATMOSPHERIC CONDITIONS

The ambient conditions shall be at 23° C \pm 5° C and 65 \pm 15% relative humidity (RH).

4. TEST PIECES

Before the test, the sample roll of adhesive tape shall be conditioned for 24 hours in the specified atmosphere (see para. 3 above).

Five test pieces each 400 mm long shall be tested from each roll. These test pieces shall be taken from the roll after the first three turns were discarded.

5. PROCEDURE

The test shall be under the ambient conditions specified in paragraph 3.

Take the five test pieces while unrolling the tape radially at a speed of approximately 300 mm/s, then apply them within 15 seconds in the following manner:

Apply the tape to the glass plate progressively with a slight lengthwise rubbing movement of the finger, without excessive pressure, in such a manner as to leave no air bubble between the tape and the glass plate.

Leave the assembly in the specified atmospheric conditions for 10 minutes.

Unstick about 25 mm of the test piece from the plate in a plane perpendicular to the axis of the test piece.

Fix the plate and fold back the free end of the tape at 90°. Apply force in such a manner that the separation line between the tape and the plate is perpendicular to this force and perpendicular to the plate.

Pull to unstick at a speed of 300 mm/s \pm 30 mm/s and record the force required.

6. RESULTS

The five values obtained shall be arranged in order and the median value taken as the result of the measurement. This value shall be expressed in Newtons per centimetre of width of the tape."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 2 December 1992.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 6 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 2 July 1992. They came into force on 2 December 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 6 as amended ("*Revision 2, incorporating the 01 series of amendments*") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 1.1. "Direction indicator" means a device mounted on a motor vehicle or trailer which, when operated by the driver, signals the latter's intention to change the direction in which the vehicle is proceeding. The present Regulation applies solely to fixed-position flashing light devices whose flashing is obtained by the intermittent supply of electric current to the lamp.
- 1.2. Definition of terms
- (See annex 6);
- 1.2.1. "Light-emitting surface" means all or part of the surface of the transparent material that encloses the light-signalling device and allows compliance with photometric and colorimetric requirements;
- 1.2.2. "Illuminating surface of a light-signalling device" means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and tangent to the light-emitting surface of the lamp, such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98 per cent of the total intensity of the lamp to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;
- 1.2.3. "Apparent surface" for a specific direction of observation means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to this direction and tangential to the light-emitting surface;
- 1.2.4. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the lamp signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 1.2.5. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

- 1.3. "Direction indicators of different 'types'" are different indicators which differ in such essential respects as:

The trade name or mark,

The characteristics of the optical system (levels of intensity, light distribution angles, etc.),

The category of direction indicators,

The colour of the filament lamp.

- 1.4. "Device" means a lighting or light-signalling device comprising a light source (and, in certain cases, an optical system) a light-emitting surface and a housing (lamp body). A device may comprise one or more lamps; if it comprises several lamps, they may be:

- 1.4.1. "Independent lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, separate light sources and separate lamp bodies;

- 1.4.2. "Grouped lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses and separate light sources, but a common lamp body;

- 1.4.3. "Combined lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, but a common light source and common lamp body;

- 1.4.4. "Reciprocally incorporated lamps": lamps having separate light sources (or a single light source operating in different ways), totally or partially common lenses and a common lamp body.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval of a type of direction indicator shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify to which category or to which of the categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6 according to annex 1, the direction indicator belongs and, if it belongs to category 2, whether it has one level of intensity (category 2a) or two levels of intensity (category 2b) and whether the direction indicator may also be used in an assembly of two lamps of the same category.

- 2.2. For each type of direction indicator the application shall be accompanied by the following:

- 2.2.1. Drawings, in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and category and showing geometrically in what position the direction indicator is mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests. The drawings shall show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;

- 2.2.2. A brief technical description stating in particular the categories of filament lamps prescribed, with the exception of lamps with non-replaceable light sources; each filament lamp category shall be one or other of those contained in Regulation No. 37;

- 2.2.3. For a direction indicator of category 2b, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of intensity;

2.2.4. Two samples; if the approval is applied for devices which are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle; for a direction indicator of category 2b, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures the two levels of intensity.

2.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

3. MARKINGS

Devices submitted for approval shall:

3.1. bear the trade name or mark of the applicant; this marking shall be clearly legible and indelible;

3.2. bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources;

3.3. comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4.2. below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above;

3.4. in the case of lamps with non-replaceable light sources, bear the marking of rated voltage and rated wattage.

4. APPROVAL

4.1. General

4.1.1. If the two devices submitted for approval in pursuance of paragraph 2.2.4. above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.

4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations annexed to the 1958 Agreement, a single international approval mark may be applied provided that such lamps are not grouped, combined or reciprocally incorporated with a lamp or lamps not satisfying any one of these Regulations.

4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01, corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on 27 June 1987) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of device covered by this Regulation. Direction indicators of different categories may be marked with a single approval number when they form one assembly.

4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2. or 3.4. respectively, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

4.2.1. an international approval marking, comprising

4.2.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹

4.2.1.2. The approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.

4.2.2. The following additional symbol (or symbols):

4.2.2.1. One or more of the numbers: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6, according to whether the device belongs to one or more categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 or 6 for which approval is sought in accordance with paragraph 2.1;

4.2.2.2. On devices which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, an arrow showing in which position the device is to be mounted (the arrow shall be directed outwards from the vehicle in the case of devices of categories 1, 1a, 1b, 2a and 2b and towards the front of the vehicle in the case of devices of categories 3, 4, 5 and 6); in addition, for devices of category 6 an indication "R" or "L" shall in this case be shown on the device, indicating the right or left side of the vehicle;

4.2.2.3. On devices which may be used as a single lamp and as part of an assembly of two lamps, the additional letter "D" to the right side of the symbol mentioned in paragraph 4.2.2.1.;

4.2.2.4. The two digits of the approval number which indicate the series of amendments in force at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols;

4.2.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the device is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Independent lamps

Annex 3, figure 1, to this Regulation gives an example of arrangement of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

¹ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant) and 26 for Slovenia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:

4.3.2.1.1. it is visible after the installation of the lamps;

4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.

4.3.2.2. an identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:

4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface;

4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each lamp of the group, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.

4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.

4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

4.3.2.5. Annex 3, figure 2, to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with other lamps, of which the lens may also be used for other types of headlamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

4.3.3.2. Annex 3, figure 3, to this Regulation gives examples of approval marks for lamps reciprocally incorporated with a headlamp.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

5.1. Each device supplied shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6. and 8. below.

- 5.2. The devices must be so designed and constructed that under normal conditions of use and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

- 6.1. The light emitted by each of the two devices supplied must be in the case of direction indicators of categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 or 4 in the reference axes, in the case of direction indicators of categories 5 or 6 in direction A according to annex 1 of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below:

Direction indicator ² of category	Minimum intensities cd	Maximum values in cd when used as		
		Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
1	175	700 ³	490 ³	980 ³
1a	250	800 ³	560 ³	1 120 ³
1b	400	860 ³	600 ³	1 200 ³
2a	50	350	350	350
2b by day	175	700 ³	490 ³	980 ³
by night	40	120 ³	84 ³	168 ³
3 towards the front	175	700 ³	490 ³	980 ³
towards the rear	50	200	140	280
4 towards the front	175	700 ³	490 ³	980 ³
towards the rear	0.6	200	140	280
5	0.6	200	140	280
6	50	200	140	280

² The installation of front direction indicators of the various categories in power-driven vehicles and their trailers is provided for in the Regulations concerning the installation of lighting and light-signalling devices (Regulations Nos. 48 and 53).

³ The total value of maximum intensity for an assembly of two lamps is given by multiplying by 1.4 the value prescribed for a single lamp.

When two individual lamps having the same function, whether identical or not, are grouped in one device such that the projections of the illuminating surfaces of the individual lamps on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, such an assembly shall be deemed to be a single lamp for the purpose of installation on a vehicle. In such a case, each individual lamp shall comply with the minimum intensity required, the admissible maximum intensity shall not be exceeded by both lamps together (last column of the table).

In the case of a single lamp containing more than one light source:

the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed,

however for front or rear direction indicator lamps 50% of the minimum intensity in the axis of reference of the lamp shall be considered sufficient provided that a note in the communication form states that the lamp is only for use on a vehicle fitted with an operating tell-tale which indicates when any one or more light source(s) has (have) failed, and

when all light sources are illuminated the maximum intensity specified for a single lamp may be exceeded provided that the single lamp is not marked "D" and the maximum intensity specified for an assembly of two lamps (last column of the table) is not exceeded.

- 6.2. Outside the reference axis, within the angular fields specified in the arrangement diagrams in annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two devices supplied must:
- 6.2.1. In each direction corresponding to the points in the relevant table of luminous-intensity distribution reproduced in annex 4 to this Regulation, be not less than the minimum specified in paragraph 6.1. above multiplied by the percentage specified in the said table for the direction in question;
- 6.2.1.1. In divergence from paragraphs 6.2. and 6.2.1., for categories 4 and 5 direction indicators, to the rear, a minimum value of 0.6 cd is required throughout the fields specified in annex 1;
- 6.2.2. In no direction within the area from which the indicator lamp is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1. above;
- 6.2.3. Moreover,
- 6.2.3.1. Throughout the fields defined in the diagrams in annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.7 cd for devices of category 1b, not less than 0.3 cd for devices of categories 1, 1a, 2a, 3, 4 towards the front and for those of category 2b by day; it shall not be less than 0.07 cd for devices of category 2b by night;
- 6.2.3.2. For devices of categories 1 and 2b by night and, to the front, for devices of categories 3 and 4, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 10^\circ\text{H}$ and $\pm 10^\circ\text{V}$ (10° -field) must not exceed the following values:

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 10° -field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
2b by night	100	70	140
1, 3 and 4	400	280	560

Between the boundaries of the 10° -field ($\pm 10^\circ\text{H}$ and $\pm 10^\circ\text{V}$) and the 5° -field ($\pm 5^\circ\text{H}$ and $\pm 5^\circ\text{V}$), the maximum admissible values of the intensities are linearly increased up to the values as defined in paragraph 6.1.;

- 6.2.3.3. For devices of category 1a and 1b, the intensity of the light emitted outside the zone defined by the measuring points $\pm 15^\circ\text{H}$ and $\pm 15^\circ\text{V}$ (15° -field) shall not exceed the following values:

Direction indicator of category	Maximum values in cd outside the 15° -field		
	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (see paragraph 4.2.2.3.)	Total for the assembly of two lamps (see paragraph 4.2.2.3.)
1a	250	175	350
1b	400	280	560

Between the boundaries of the 15° -field ($\pm 15^\circ\text{H}$ and $\pm 15^\circ\text{V}$) and the 5° -field ($\pm 5^\circ\text{H}$ and $\pm 5^\circ\text{V}$), the maximum values are increased linearly up to the values as defined in paragraph 6.1.

- 6.2.3.4. The provisions of paragraph 2.2. of annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.
- 6.3. The intensities shall be measured with the filament lamp(s) continuously alight.
- 6.4. In the case of devices of category 2b the time that elapses between electrical supply being switched on and the light output measured on the reference axis to reach 90 per cent of the value measured in accordance with paragraph 6.3. above shall be measured for both the day and the night conditions of use. The time measured for the night condition of use shall not exceed that measured for the day condition of use.
- 6.5. Annex 4, referred to in paragraph 6.2.1. above, gives particulars of the measurement methods to be used.
7. TEST PROCEDURE
- 7.1. All measurements shall be made with an uncoloured or amber-coloured standard filament lamp of the category prescribed for the device, the supply voltage being so regulated as to produce the reference luminous flux prescribed for that category of lamp. All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively.
- 7.2. However, in the case of an Indicator of category 2b for which an additional system⁴ is used to obtain the night-time intensity, the voltage applied to the system for measuring the night-time intensity shall be that which was applied to the filament lamp for measuring the day-time intensity.

⁴ The functioning and installation conditions of this additional device will be defined by special provisions.

- 7.3. The vertical and horizontal outlines of the illuminating surface of a light-signalling device (paragraph 1.2.2.) shall be determined and measured in relation to the centre of reference (paragraph 1.2.5.).
- 7.4. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4.
8. COLOUR OF LIGHT EMITTED
- The colour of the light emitted shall be within the limits of the co-ordinates prescribed in annex 5 to this Regulation.
9. MODIFICATIONS OF A TYPE OF DIRECTION INDICATOR FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS AND EXTENSION OF APPROVAL
- 9.1. Every modification of a type of direction indicator shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:
- 9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the device still complies with the requirements; or
- 9.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 9.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.4. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 9.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
10. CONFORMITY OF PRODUCTION
- Every device bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric and colorimetric conditions specified in paragraphs 6. and 8. above. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1. and 6.2. above.
11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 11.1. The approval granted in respect of a device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing requirements are not met.
- 11.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

14. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 14.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 14.2. As from 36 months after the date of entry into force referred to in paragraph 14.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of light-signalling device corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 14.3. Front direction indicators of categories 1a and 1b as described in paragraph 6.1. of this Regulation as amended may not be required until three years after the date of entry into force of this Regulation and then only for new vehicle types for which approval according to Regulation No. 48 is requested for a new design or a change of design and/or of the shape of the bodywork affecting the dimensions of the front direction indicators and their position in relation to the passing lamps or fog lamps. Approvals granted to direction indicators of categories 4 and 5 under this Regulation in its original form, unamended, shall cease to be valid five years after the entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation, unless the Contracting Party which granted approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation to the effect that the type of direction indicator approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.
- 14.4. The Parties to the Agreement applying this Regulation:
 - 14.4.1. Shall continue after the date referred to above to recognize approvals granted in accordance with the original version of this Regulation for the fitting of replacement devices to vehicles in use;
 - 14.4.2. May issue approvals for devices on the basis of the original version of this Regulation, provided that the devices are intended as replacements for fitting to vehicles in use and that it is not technically feasible for the devices in question to satisfy the new requirements contained in the 01 series of amendments.
- 14.5. Approvals which were granted to direction indicators of categories 1, 2a, 2b and 3 pursuant to this Regulation in its original form (00 series) until the date referred to in paragraph 14.2. shall remain valid after this date.

Annex 1

CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS:

MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE OF THESE CATEGORIES OF DIRECTION INDICATORS ^{1/}

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space of direction indicators are 15° above and 15° below the horizontal, in the case of direction indicators of category 6 however they are 30° above and 5° below the horizontal.

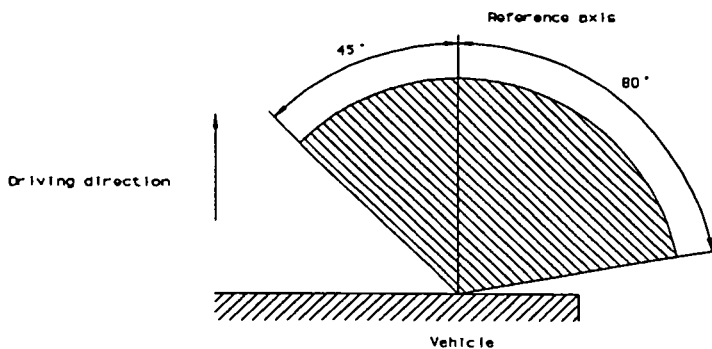
Minimum horizontal angles of light distribution in space:

Categories 1, 1a and 1b: direction indicators for the front of the vehicle:

Category 1: for use at a distance not less than 40 mm from the headlamp;

Category 1a: for use at a distance greater than 20 mm but less than 40 mm from the headlamp;

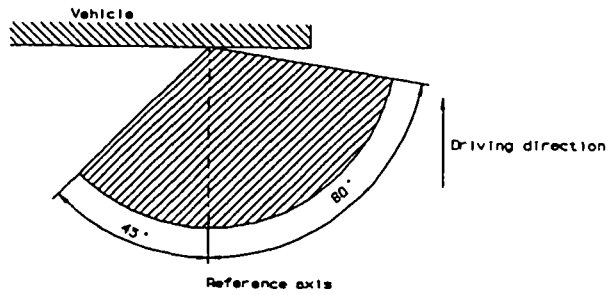
Category 1b: for use at a distance less than 20 mm from the headlamp.



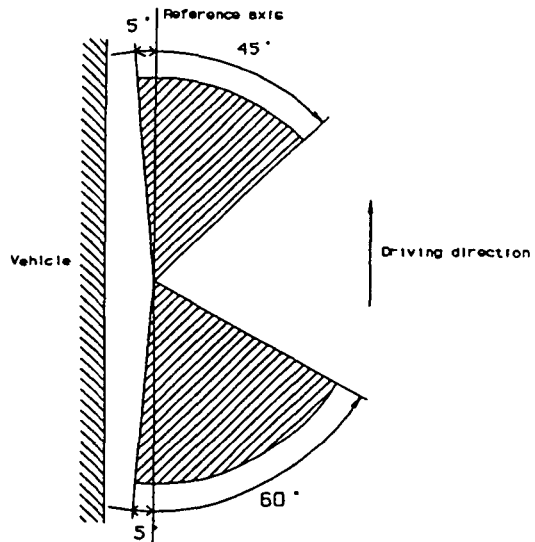
^{1/} The angles shown in these arrangements are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows in these diagrams point towards the front of the vehicle.

Category 2a: Direction indicators with one level of intensity for the rear of the vehicle.

Category 2b: Direction indicators with two levels of intensity for the rear of the vehicle.

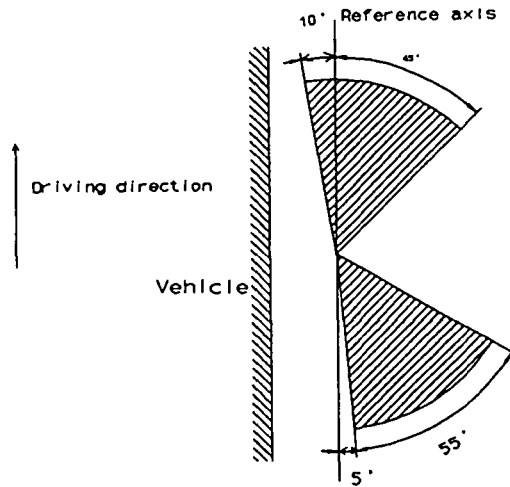


Category 3: Front-side direction indicators for use on a vehicle equipped with this category of direction indicator only.

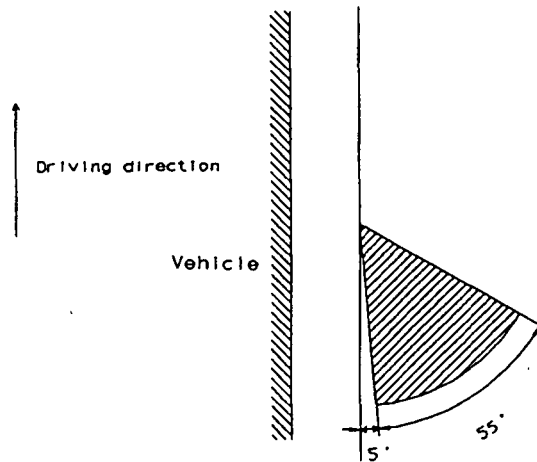


Category 4:

Front-side direction indicators for use on a vehicle also equipped with category 2a or 2b direction indicators.

Categories 5 and 6:

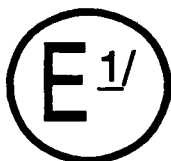
Supplementary side direction indicators for use on a vehicle also equipped with categories 1, 1a or 1b and 2a or 2b direction indicators.



Annex 2

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by:

Name of administration:

.....

.....

.....

concerning, 2/

APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of direction indicator pursuant to Regulation No. 6

Approval No.

Extension No.

- 1 Trade name or mark of the device:
- 2 Manufacturer's name for the type of device:
- 3 Manufacturer's name and address:
- 4 If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
- 5 Submitted for approval on:
- 6 Technical service responsible for conducting approval tests:
- 7 Date of test report issued by that service:
- 8 Number of test report issued by that service:

- 9 Concise description: 3/
 Category: 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5, 6 2/
 Number and category of filament lamp(s):
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

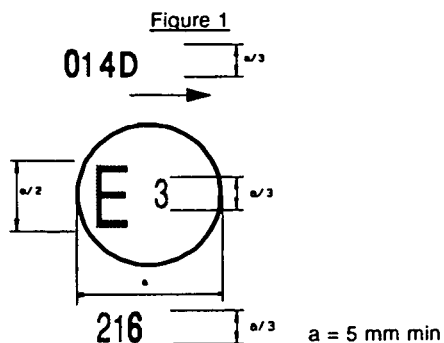
1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources.

Annex 3

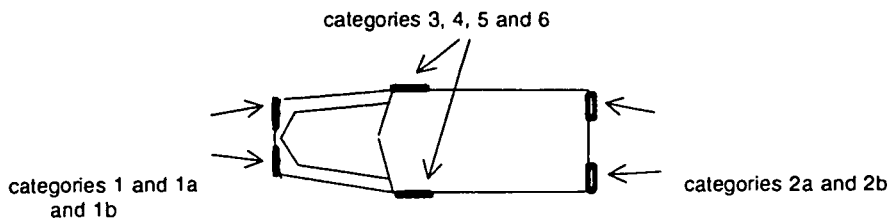
ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The device bearing the approval marking shown above is a category-4 device (front-side direction indicator) approved in Italy (E3) under No. 216, which may also be used in an assembly of two lamps. The arrow shows in what position this device, which cannot be mounted on either side of the vehicle indiscriminately, is to be mounted. The arrow points towards the front of the vehicle.

The number mentioned close to the symbol '4 D' indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 6 as amended by the 01 series of amendments.

Direction in which the arrows on the approval mark point, according to the category of the device is shown below:



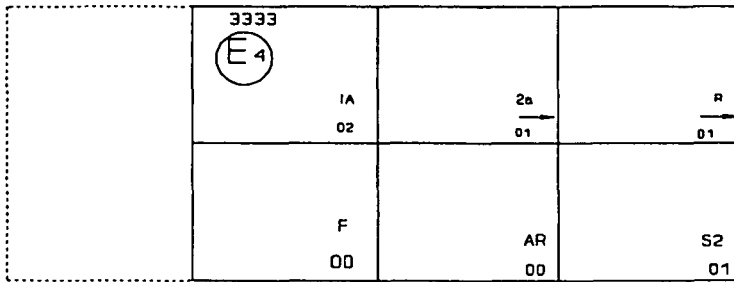
Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps when two or more lamps are part of the same assembly

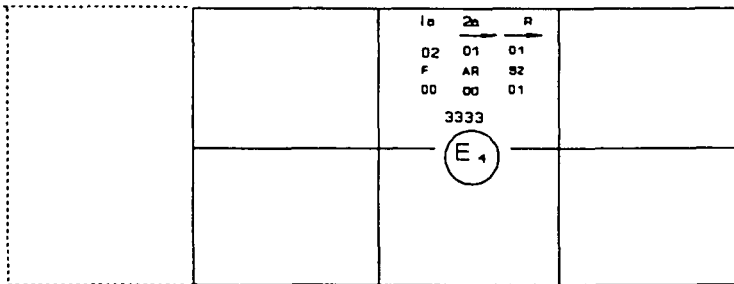
Figure 2

The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark.

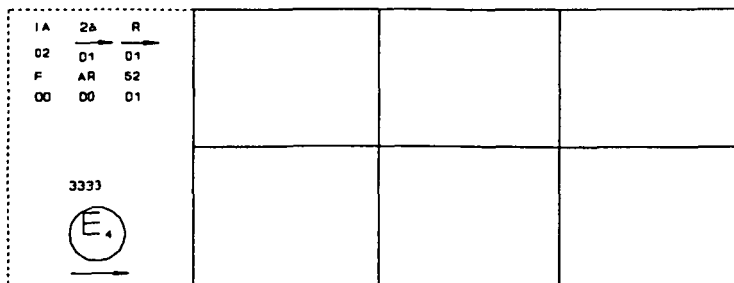
Model A



Model B



Model C



Note: The three examples of approval marks shown above (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under number 3333 and comprise:

a reflex-reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

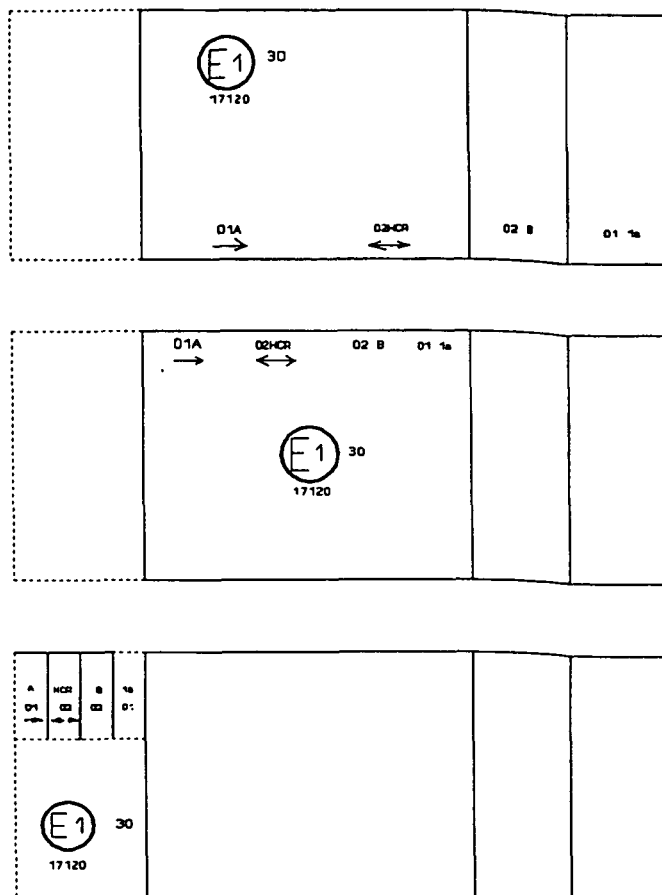
a rear direction indicator of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

a red rear position lamp (R) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

a rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original version;

a reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original version;

a stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7.



Note: The three examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

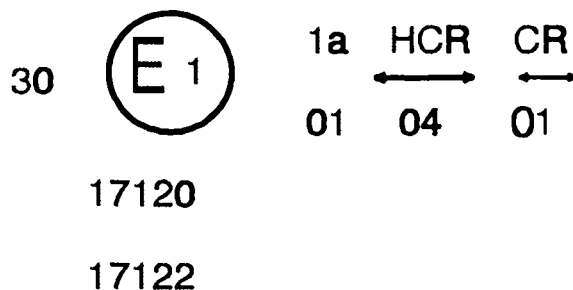
a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20;

a front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19;

a front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

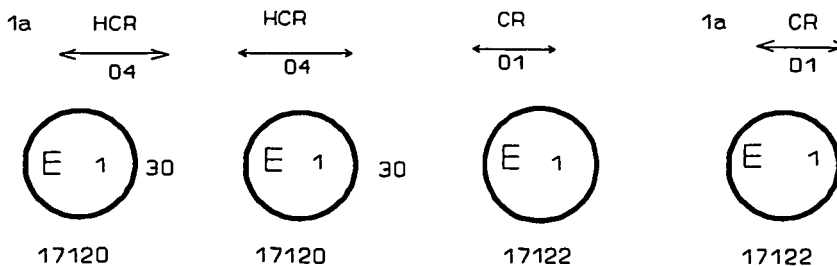
Figure 3



The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments; which is reciprocally incorporated with a front direction indicator approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with the same front direction indicator as above,
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

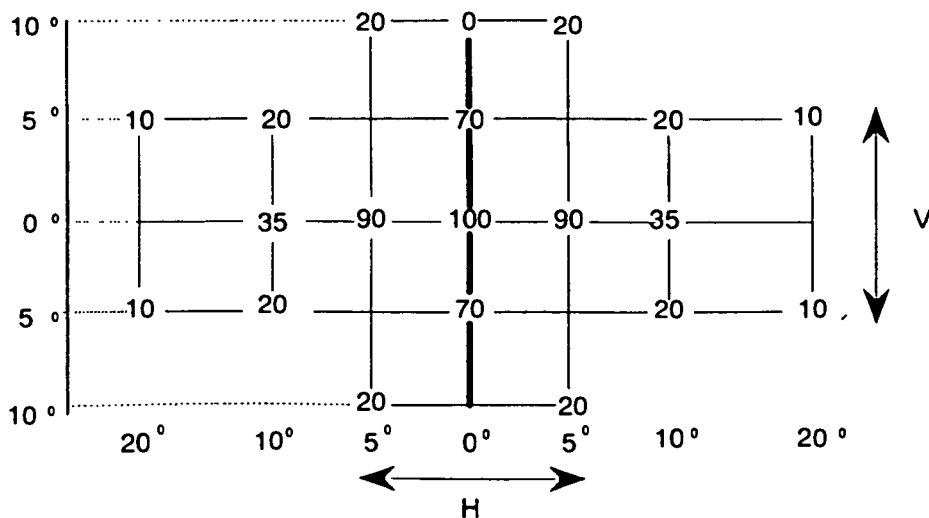
The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:



Annex 4

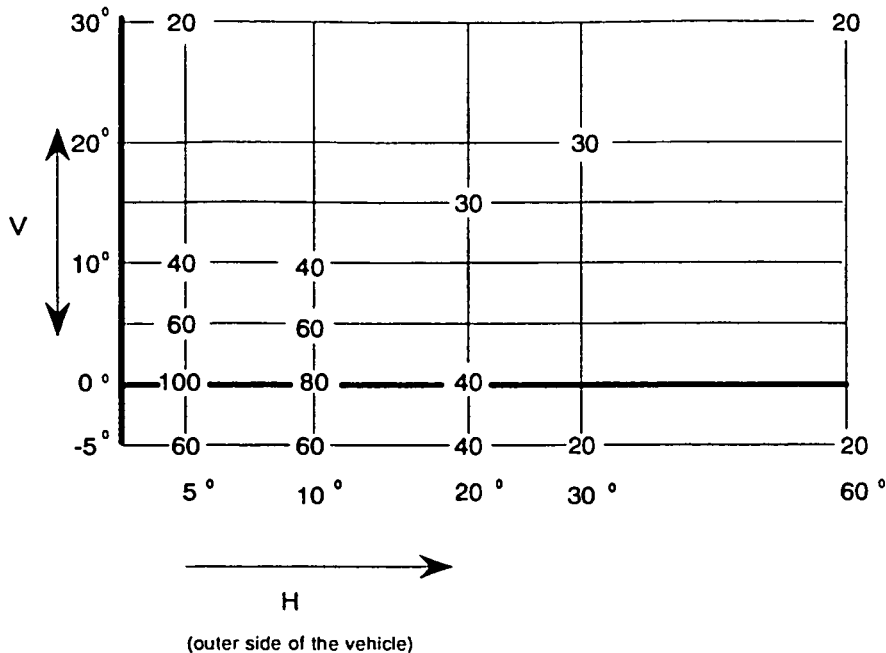
PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods
 - 1.1. During photometric measurements, stray reflections shall be avoided by appropriate masking
 - 1.2. In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
 - 1.2.1. The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
 - 1.2.2. The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is comprised between 10' and 1 degree;
 - 1.2.3. The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.
2. Table of standard light distribution in space for direction indicators of the categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 and 5



- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle, it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility.) It passes through the centre of reference. The values shown in the tables give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum intensities required in the table in paragraph 6.1.:
- 2.1.1. in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ for categories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 and in the case of category 4 to the front only;

For direction indicators of category 6



2.1.2. in the direction $H = 5^\circ$ and $V = 0^\circ$ for category 6.

2.2. Within the field of light distribution of paragraph 2., schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform, i.e. in so far as the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value being shown on the grid lines surrounding the questioned direction as a percentage.

3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

3.1. For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2. For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V, the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production of filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together.

Annex 5

COLOUR OF AMBER LIGHTS:

TRICHROMATIC CO-ORDINATES

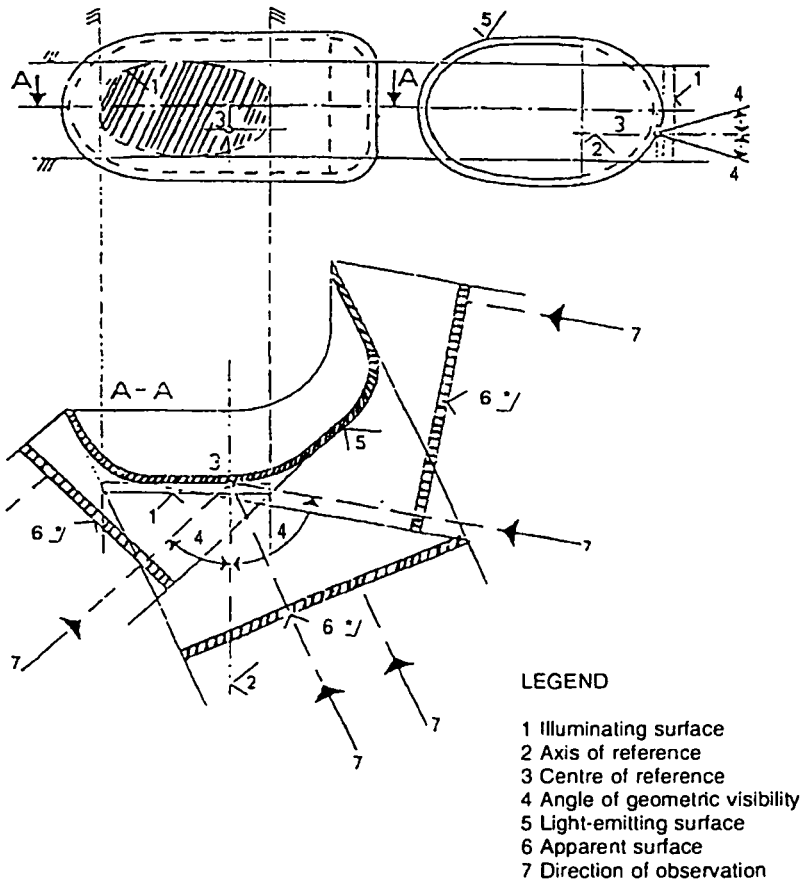
Limit towards yellow	:	y	≤	0.429
Limit towards red	:	y	≥	0.398
Limit towards white	:	z	≤	0.007

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,856 K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE) shall be used in conformity with the Convention on Road Traffic (E/CONF.56/16/Rev.1).

However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V.

Annex 6

DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPH 1.2. OF THIS REGULATION



\sphericalangle This surface is to be considered as tangent to the light-emitting surface.

*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 2 December 1992.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 20 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts¹

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 2 July 1992. They came into force on 2 December 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 20 as amended ("*Revision 2, incorporating the 01 and 02 series of amendments*") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A
DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT
LAMPS (H₁ LAMPS)

A. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

SCOPE 1/

This Regulation applies to motor vehicle headlamps which may incorporate lenses of glass or plastic material.

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation,

- 1.1. "Lens" means the outermost component of the headlamp (unit) which transmits light through the illuminating surface;
- 1.2. "Coating" means any product or products applied in one or more layers to the outer face of a lens;
- 1.3. Headlamps of different "types" are headlamps which differ in such essential respects as:
 - 1.3.1. the trade name or mark;
 - 1.3.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.3.3. the inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction, absorption and/or deformation during operation. However, the fitting or elimination of filters intended solely to change the colour of the beam but not its light distribution does not entail a change of type;
 - 1.3.4. suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;
 - 1.3.5. the kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);
 - 1.3.6. the materials constituting the lenses and coating, if any.

1/ Nothing in this Regulation shall prevent a Party to the Agreement applying this Regulation from prohibiting the combination of a headlamp incorporating a lens of plastic material approved under this Regulation with a mechanical headlamp-cleaning device (with wipers).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

2. APPLICATION FOR APPROVAL OF A HEADLAMP ^{2/}
- 2.1. The application for approval shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
 - 2.1.1. whether the headlamp is intended to provide both a passing beam and a driving beam or only one of these beams;
 - 2.1.2. whether, if the headlamp is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only.
- 2.2. Every application for approval shall be accompanied by:
 - 2.2.1. drawings in triplicate in sufficient detail to permit identification of the type and representing a frontal view of the headlamp, with details of lens ribbing if any, and the cross-section; the drawings shall indicate the space reserved for the approval mark;
 - 2.2.2. a brief technical description;
 - 2.2.3. two samples of the type of headlamp;
 - 2.2.3.1. for the testing of a coloured filter or coloured screen (or of a coloured lens): two samples.
 - 2.2.4. For the test of plastic material of which the lenses are made:
 - 2.2.4.1. thirteen lenses;
 - 2.2.4.1.1. six of these lenses may be replaced by six samples of material at least 60 x 80 mm in size, having a flat or convex outer surface and a substantially flat area (radius of curvature not less than 300 mm) in the middle measuring at least 15 x 15 mm;
 - 2.2.4.1.2. every such lens or sample of material shall be produced by the method to be used in mass production;
 - 2.2.4.2. a reflector to which the lenses can be fitted in accordance with the manufacturer's instructions.
- 2.3. The materials making up the lenses and coatings, if any, shall be accompanied by the test report of the characteristics of these materials and coatings if they have already been tested.
- 2.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

^{2/} Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37.

3. MARKINGS 3/

- 3.1. Headlamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant.
- 3.2. They shall comprise, on the lens and on the main body, 4/ spaces of sufficient size for the approval mark and the additional symbols referred to in paragraph 4; these spaces shall be indicated on the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above.
- 3.3. Headlamps designed to satisfy the requirements both of right-hand and of left-hand traffic shall bear markings indicating the two settings of the optical unit on the vehicle or of the filament lamp on the reflector; these markings shall consist of the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.

4. APPROVAL

4.1. General

- 4.1.1. If all the samples of a type of headlamp submitted pursuant to paragraph 2 above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfy the requirements of more than one Regulation, a single international approval mark may be affixed provided that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps satisfies the provisions applicable to it.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of headlamp covered by this Regulation, except if the approval is extended to a device which only differs from the already approved device by the colour of the light emitted.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.5. In addition to the mark prescribed in paragraph 3.1, an approval mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below shall be affixed in the spaces referred to in paragraph 3.2. above to every headlamp conforming to a type approved under this Regulation.

3/ In the case of headlamps designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the headlamp was designed should be outlined indelibly on the front lens. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

4/ If the lens cannot be detached from the main body of the headlamp, a space on the lens shall be sufficient.

4.2. Composition of the approval mark

The approval mark shall consist of:

- 4.2.1. An international approval marking, comprising:
- 4.2.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 5;
- 4.2.1.2. the approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above;
- 4.2.2. the following additional symbol (or symbols):
- 4.2.2.1. on headlamps meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow pointing to the right of an observer facing the headlamp, i.e. to the side of the road on which the traffic moves;
- 4.2.2.2. on headlamps designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the filament lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right;
- 4.2.2.3. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters "HC";
- 4.2.2.4. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters "HR";
- 4.2.2.5. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters "HCR";
- 4.2.2.6. on headlamps incorporating a lens of plastic material, the group of letters "PL" to be affixed near the symbols prescribed in paragraphs 4.2.2.3. to 4.2.2.5. above;
- 4.2.2.7. on headlamps meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark, as defined in paragraph 6.3.2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter "E";

In the case of reciprocally incorporated headlamps, indication of the maximum luminous intensity of the driving beams as a whole shall be expressed as above.

5/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- 4.2.3. In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1. of annex 5 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2. of annex 5 shall be stipulated on the approval forms and on the communication forms transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

- 4.2.3.1. On headlamps meeting the requirements of this Regulation which are so designed that the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.
- 4.2.3.2. On headlamps meeting the requirements of annex 5 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (x), shall be placed near the filament lamp holder.
- 4.2.4. The two digits of the approval number (at present 02) which indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.5. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and be indelible even when the headlamp is fitted in the vehicle.

4.3. Arrangement of the approval mark

4.3.1. Independent lamps

Annex 3, figures 1 to 9, to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.

4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:
- 4.3.2.1.1. it is visible after their installation;
- 4.3.2.1.2. no part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, and if necessary, the required arrow shall be marked:

- 4.3.2.2.1. either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.3.2.2.2. or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see four possible examples in annex 3).
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by the Regulation under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.3.2.5. Annex 3, figure 10, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.

4.3.3. Lamps, the lens of which are used for different types of headlamps and which may be reciprocally incorporated or grouped with other lamps

The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.

- 4.3.3.1. In addition, where the same lens is used, the latter may bear the different approval marks relating to the different types of headlamps or units of lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.2. above and bears the approval marks of the actual functions.

If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.

- 4.3.3.2. Annex 3, figure 11, to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks relating to the above case.

B. TECHNICAL REQUIREMENTS FOR HEADLAMPS 6/

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6. to 8. below.
- 5.2. Headlamps shall be so made as to retain their prescribed photometric characteristics and to remain in good working order when in normal use, in spite of the vibrations to which they may be subjected.
 - 5.2.1. Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicles as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on units in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated, provided the use of such units is confined to vehicles on which the headlamp setting can be adjusted by other means.

6/ Technical requirements for filament lamps: see Regulation No. 37.

Where a headlamp providing a passing beam and a headlamp providing a driving beam, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

- 5.2.2. However, these provisions shall not apply to headlamp assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly the requirements of paragraph 6.3. of this Regulation shall apply.
- 5.3. The components by which the filament lamp is fixed to the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp can be fixed in no position but the correct one. ^{2/} The filament lamp holder shall conform to the characteristics given on data sheet 7005-39-1 of IEC Publication 61-2, third edition, 1969.
- 5.4. Headlamps designed to satisfy the requirements both of right-hand and of left-hand traffic may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the filament lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two different and clearly distinct settings, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting from one setting to the other or setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the filament lamp, the components for attaching the filament lamp to the reflector must be so designed and made that, in each of its two settings, the filament lamp will be held in position with the precision required for headlamps designed for traffic on only one side of the road. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified by visual inspection and, where necessary, by a test fitting.
- 5.5. Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 5 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance.
- 5.6. If the lens of the headlamp is of plastic material, tests shall be done according to the requirements of annex 6.

6. ILLUMINATION

6.1. General provisions

- 6.1.1. Headlamps shall be so made that with suitable H, filament lamps they give adequate illumination without dazzle when emitting the passing beam, and good illumination when emitting the driving beam.
- 6.1.2. The illumination produced by the headlamp shall be determined by means of a vertical screen set up 25 m forward of the headlamp and at right angles to its axes as shown in annex 4 to this Regulation.

^{2/} A headlamp is regarded as satisfying the requirements of this paragraph if the filament lamp can be easily fitted into the headlamp and the feather keys can be correctly fitted into their slots even in darkness.

- 6.1.3. The headlamps shall be checked by means of an uncoloured standard (reference) filament lamp designed for a rated voltage of 12 V. In the case of headlamps which may be fitted with selective-yellow filters, g/ such filters shall be replaced by geometrically identical uncoloured filters with a transmission factor of at least 80%. During the checking of the headlamp, the voltage at the terminals of the filament lamp must be regulated so as to obtain the following characteristics:

	Consumption in watts	Light flux in lumens
passing filament	about 55	750
driving filament	about 60	1 250

The headlamp shall be considered acceptable if it meets the requirements of this paragraph 6 with at least one standard (reference) filament lamp, which may be submitted with the headlamp.

- 6.1.4. The dimensions determining the position of the filaments inside the standard filament lamp are shown in the relevant data sheets of Regulation No. 37.

- 6.1.5. The bulb of the standard filament lamp must be of such shape and optical quality that it does not cause any reflection or refraction adversely affecting the light distribution. Compliance with this requirement shall be checked by measuring the light distribution obtained when a standard (reference) headlamp is fitted with the standard (reference) filament lamp (see paragraph 9 below).

6.2. Provisions concerning passing beams

- 6.2.1. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit a satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlamp is intended; on the other side, it must not extend beyond either the broken line HV H₁ H₂ formed by a straight line HV H₁ making a 45° angle with the horizontal and the straight line H₁ H₂, 25 cm above the straight line hh, or the straight line HV H₂, inclined at an angle of 15° above the horizontal (see annex 4). A "cut-off" extending beyond both line HV H₂ and line H₁H₂ and resulting from a combination of the two above possibilities shall in no circumstances be permitted.

- 6.2.2. The headlamp shall be so aimed that

- 6.2.2.1. in the case of headlamps designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left-half of the screen z/ is horizontal and, in the case of headlamps designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right-half of the screen is horizontal;

- 6.2.2.2. this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the level hh (see annex 4);

g/ These filters shall consist of all the components, including the lens, intended to colour the light (except those forming part of the filament lamp itself).

z/ The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° on either side of the line vv.

- 6.2.2.3. the "elbow" of the "cut-off" is on line vv. 10/
- 6.2.3. When so aimed, the headlamp need, if its approval is sought solely for provision of a passing beam, 11/ comply only with the requirements set out in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam, it shall comply with the requirements set out in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3.
- 6.2.4. Where a headlamp so aimed does not meet the requirements set out in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3., its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not displaced laterally by more than 1° (= 44 cm) to the right or left. 12/ To facilitate alignment by means of the "cut-off", the headlamp may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".
- 6.2.5. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements:

Point on measuring screen		Required illumination in lux
Headlamps for right-hand traffic	Headlamps for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.4
" 75 R	" 75 L	≥ 12
" 75 L	" 75 R	≤ 12
" 50 L	" 50 R	≤ 15
" 50 R	" 50 L	≥ 12
" 50 V	" 50 V	≥ 6
" 25 L	" 25 R	≥ 2
" 25 R	" 25 L	≥ 2
Any point in zone III		≤ 0.7
Any point in zone IV		≥ 3
Any point in zone I ≤ 2 x (E _{50R} or E _{50L})*		

* E_{50R} and E_{50L} are the illuminations actually measured.

10/ If the beam does not have a cut-off with a clear "elbow", the lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 R and 50 R for right-hand traffic and for points 75 L and 50 L for left-hand traffic.

11/ Such a special "passing beam" headlamp may incorporate a driving beam not subject to requirements.

12/ The limit of realignment of 1° towards the right or left is not incompatible with upward or downward vertical realignment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.3. However, the horizontal part of the "cut-off" should not extend beyond the line hh (the provisions of paragraph 6.3. are not applicable to headlamps intended to meet the requirements of this Regulation only for provision of a passing beam).

- 6.2.6. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.
- 6.2.7. The illumination values in zones "A" and "B" as shown in figure C in annex 4 shall be checked by the measurement of the photometric values of points 1 to 8 on this figure; these values shall lie within the following limits:

$$0.7 \text{ lux} \geq 1, 2, 3, 7 \geq 0.1 \text{ lux}$$

$$0.7 \text{ lux} \geq 4, 5, 6, 8 \geq 0.2 \text{ lux}$$

- 6.2.8. Headlamps designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the filament lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.

6.3. Provisions concerning driving beams

- 6.3.1. In the case of a headlamp designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlamp alignment as for measurements under paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. above; in the case of a headlamp providing a driving beam only, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of lines hh and vv; such a headlamp need meet only the requirements referred to in paragraph 6.3. Where more than one light source is used to provide the driving beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_M).

- 6.3.2. The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements.

- 6.3.2.1. The point of intersection (HV) of lines hh and vv shall be situated within the isolux 80% of maximum illumination. This maximum value (E_M) shall not be less than 48 lux. The maximum value shall in no circumstances exceed 240 lux; in addition, in the case of a combined passing and driving headlamp, this maximum value shall not be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L).

- 6.3.2.1.1. The maximum intensity (I_M) of the driving beam expressed in thousands of candelas shall be calculated by the formula

$$I_M = 0.625 E_M$$

- 6.3.2.1.2. The reference mark (I'_M) of this maximum intensity, referred to in paragraph 4.2.2.7. above, shall be obtained by the ratio

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0.208 E_M$$

This value shall be rounded off to the value 7.5 - 10 - 12.5 - 17.5 - 20 - 25 - 27.5 - 30 - 37.5 - 40 - 45 - 50.

- 6.3.2.2. Starting from point HV, horizontally to the right and left, the illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.

- 6.4. The screen illumination values mentioned in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. above shall be measured by means of a photo-receptor, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.

7. PROVISIONS CONCERNING COLOURED LENSES AND FILTERS

- 7.1. Approval may be obtained for headlamps emitting either white or selective-yellow lights with an uncoloured filament lamp. Expressed in CIE trichromatic coordinates, the corresponding colorimetric characteristics for yellow lenses or filters are as follows:

Selective-yellow filter (screen or lens)

Limit towards red	y	$\geq 0.138 + 0.58 x$
Limit towards green	y	$\leq 1.29 x - 0.1$
Limit towards white	y	$\geq -x + 0.966$
Limit towards spectral value	y	$\leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows:

dominant wave-length	575 - 585 n m
purity factor	0.90 - 0.98

The transmission factor must be ≥ 0.78

The transmission factor shall be determined by using a light source with a colour temperature of 2,856 K. ^{13/}

- 7.2. The filter must be part of the headlamp, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or, with ordinary tools, intentionally.

8. GAUGING OF DISCOMFORT

The discomfort caused by the passing beam of headlamps shall be gauged. ^{14/}

9. STANDARD (REFERENCE) HEADLAMP ^{15/}

A headlamp shall be deemed to be a standard (reference) headlamp if it

- 9.1. satisfies the above-mentioned requirements for approval;
- 9.2. has an effective diameter of not less than 160 mm;

^{13/} Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE).

^{14/} This requirement will be the subject of a recommendation to administrations.

^{15/} Different values may be accepted provisionally. In the absence of definitive specifications, the use of an approved headlamp is recommended.

- 9.3. provides, with a standard (reference) filament lamp, at the various points and in the various zones referred to in paragraph 6.2.5., illumination equal to:
- 9.3.1. not more than 90% of the maximum limits, and
- 9.3.2. not less than 120% of the minimum limits, prescribed in the table in paragraph 6.2.5.
10. OBSERVATION CONCERNING COLOUR
- Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7.1. above, for a type of headlamp emitting either white light or selective-yellow light, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting a beam of white or selective-yellow light on vehicles registered by them.
- C. FURTHER ADMINISTRATIVE PROVISIONS
11. MODIFICATION OF THE HEADLAMP TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 11.1. Every modification of the headlamp type shall be notified to the administrative department which approved the headlamp type. The said department may then either:
- 11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any event the headlamp still complies with the requirements; or
- 11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.1.4. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
12. CONFORMITY OF PRODUCTION
- Every headlamp bearing an approval mark as provided for in this Regulation must conform to the approval type and meet the photometric requirements set forth above. As regards headlamps, compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 2 and, if applicable, paragraph 3 of annex 6 to this Regulation.
- 12.1. Existing approvals granted under this Regulation before 3 July 1986 shall remain valid.
13. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 13.1. The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements are not complied with or if a headlamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.

13.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

14. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

15. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

COMMUNICATION

maximum format: A4 (210 x 297 mm)



issued by: Name of administration

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 20

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
.....
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:

9. Brief description:

Category as described by the relevant marking: 3/

.....

Colour of light emitted: white/selective yellow 2/

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/refused/extended/withdrawn: 2/

13. Place:

14. Date:

15. Signature:

16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ Indicate the appropriate marking selected from the list below:

HC, HC, HC, HR, HR PL, HCR, HCR, HCR,
 —> <-> —> <->

HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/, HC PL, HC PL, HC PL,
 —> <-> —> <-> —> <->

HCR PL, HCR PL, HCR PL, HC/R PL, HC/R PL, HC/R PL,
 —> <-> —> <->

HC/PL, HC/PL, HC/PL
 —> <->

Annex 2VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS EQUIPPED
WITH H₁ FILAMENT LAMPS

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of the series will not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) filament lamp,
 - 3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20% from the prescribed value (for values B 50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B 50 R or L), or 0.3 lux (zone III));
 - 3.2. or if
 - 3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle of 15 cm in radius around points B 50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L,
 - 3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{min}, a tolerance of 20% is observed for the photometric values. ^{1/}
4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) filament lamp.
5. See also annex 5, paragraph 3 and, if applicable, annex 6, paragraph 3 to this Regulation.

^{1/} The determination of the maximum value (16) of the ratio between the maximum illumination of the driving beam and the illumination at point 75 R (or 75 L) provided for in paragraph 6.3.2.1. of this Regulation is solely for the purpose of seeing whether the type of headlamp has the desired characteristics; no such check need be made during verification of conformity of production.

Annex 3

EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

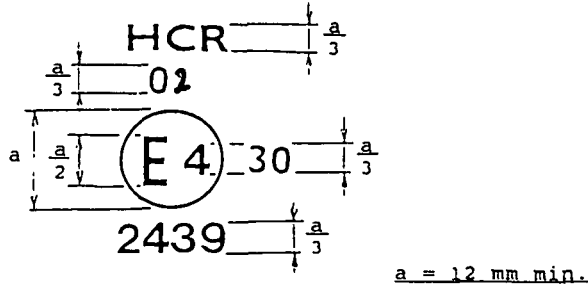


Figure 1

The headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp approved in the Netherlands (E4), under approval number 2439, meeting the requirements of this Regulation, as amended by the 02 series of amendments (02), in respect of both the driving beam and the passing beam (HCR) and which is designed for right-hand traffic only.

The figure 30 indicates that the maximum intensity of the driving beam is between 86,250 and 101,250 candelas.

Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E', or to the right or left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

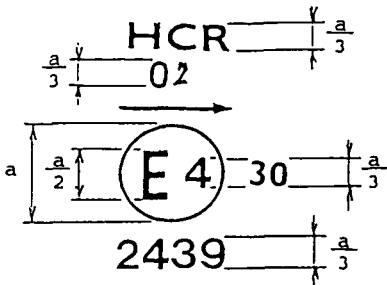


Figure 2

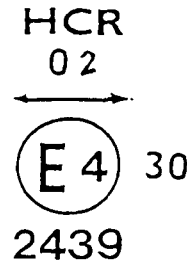
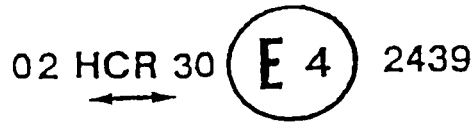


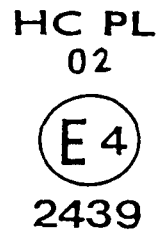
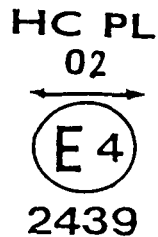
Figure 3a

$a = 12 \text{ mm min.}$

Figure 3b

The headlamp bearing the approval marking shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation with respect to both the passing beam and the driving beam and designed:

For left-hand traffic only.		For both traffic systems, by means of
		an adjustment as desired of the
		setting of the optical unit or the
		filament lamp.



a = 12 mm min.

Figure 4Figure 5

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, and designed:

For both traffic systems.		For right-hand traffic only.
---------------------------	--	------------------------------

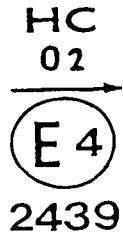


Figure 6

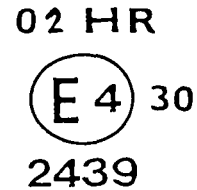


Figure 7

The headlamp bearing the approval mark shown above is a headlamp meeting the requirements of this Regulation:

With respect to the passing beam only, and designed for left-hand traffic only. |

With respect to the driving beam only. |

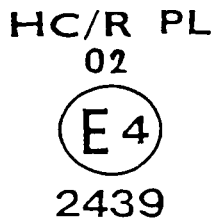


Figure 8

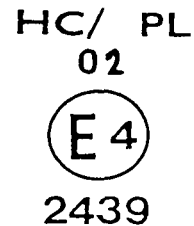


Figure 9

Identification of a headlamp incorporating the lens of plastic material meeting the requirements of Regulation No. 20:

For both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only. |

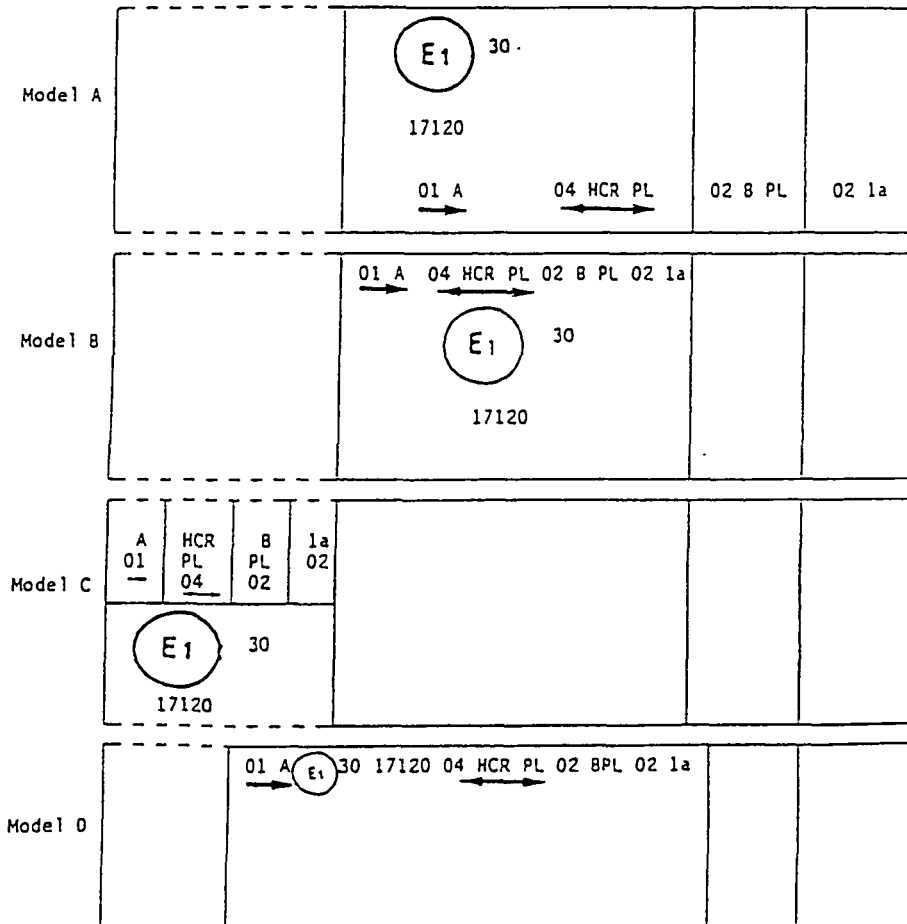
For the passing beam only and designed for left-hand traffic only. |

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or any other headlamp with which it is reciprocally incorporated.

Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

Figure 10

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. They are not part of the approval mark).



NOTE: The four examples shown above correspond to a lighting device bearing an approval mark relating to:

A front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;

A headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas (as indicated by the number 30), approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20 and incorporating a lens of plastic material;

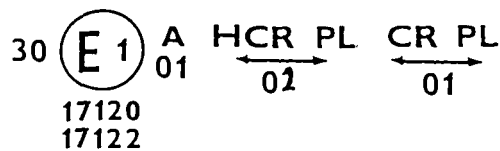
A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19 and incorporating a lens of plastic material;

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 6.

Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

Figure 11

Example 1



The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material intended to be used in different types of headlamps, namely:

- either: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 101,250 candelas, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 20 as amended by the 02 series of amendments, which is reciprocally incorporated with a front position lamp approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 7;
- or: a headlamp with a passing beam designed for right-hand and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments, which is reciprocally incorporated with the same front position lamp as above;
- or even: either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:

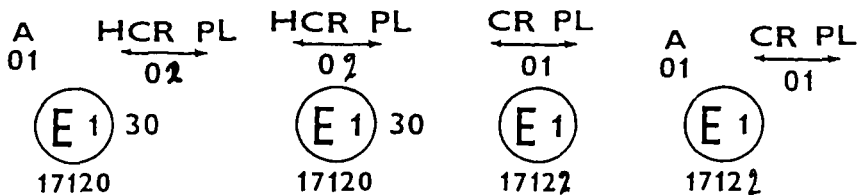


Figure 11 (continued)Example 2

02 HCR PL 20 04 HR PL 10
 ↔ ↔
 ⊙ E 2 30
 81151

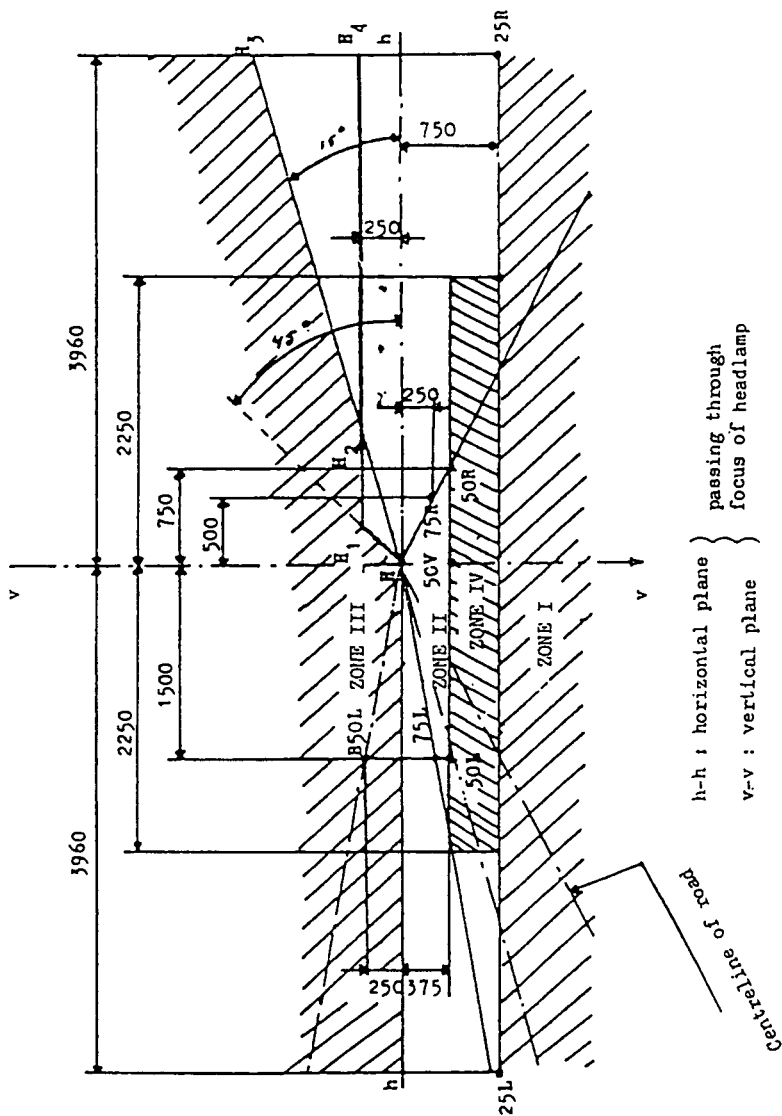
The above example corresponds to the marking of a lens of plastic material used in an assembly of two headlamps approved in France (E2), consisting of a headlamp emitting a passing beam designed for both traffic systems and of a driving beam with a maximum intensity comprised between x and y candelas, meeting the requirements of Regulation No. 20, and of a headlamp emitting a driving beam with a maximum intensity comprised between w and z candelas, meeting the requirements of Regulation No. 8 or Regulation No. 20, the maximum intensity of all the driving beams being comprised between 86,250 and 101,250 candelas.

STANDARD EUROPEAN BEAM

Annex 4

MEASURING SCREEN

A. Headlamp for right-hand traffic
(Dimensions in mm)



STANDARD EUROPEAN BEAM

B. Headlamp for left-hand traffic
(Dimensions in mm)

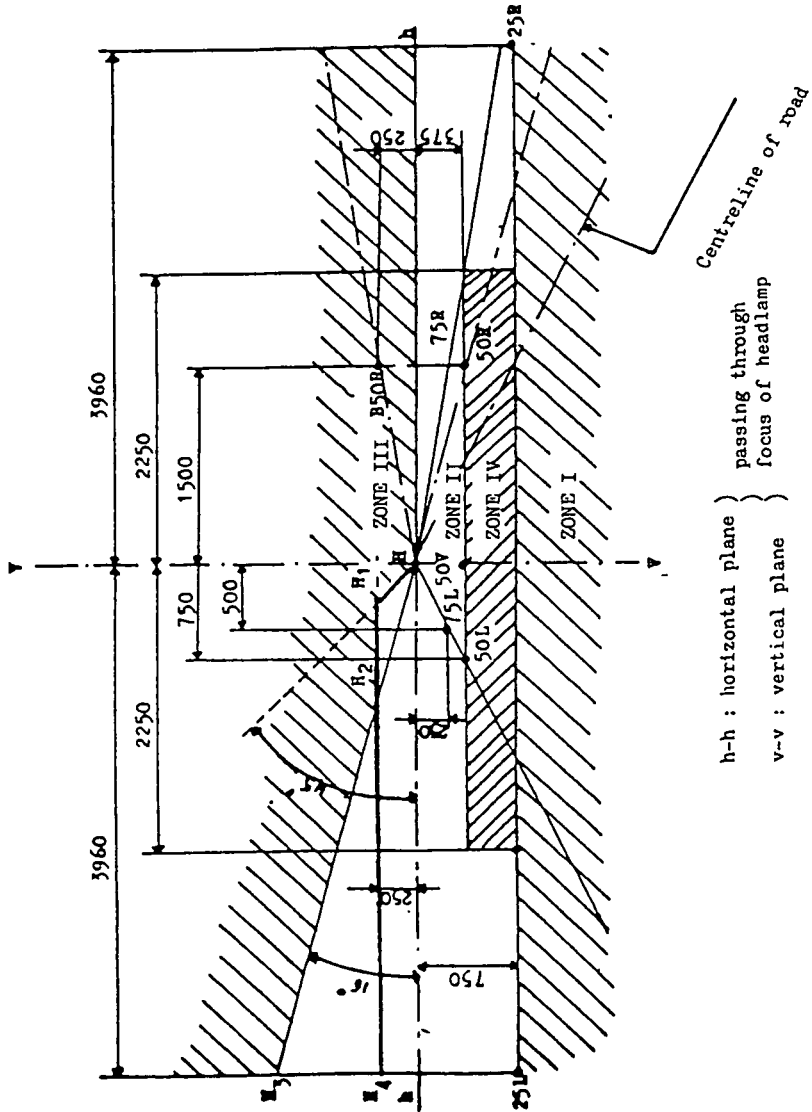
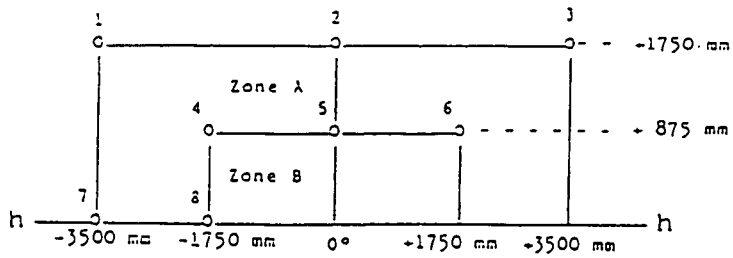


Figure C



Note: Figure C shows the measuring points for right-hand traffic. Points 7 and 8 move to their corresponding location at the right-hand side of the picture for left-hand traffic.

Annex 5

TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE OF HEADLAMPS IN OPERATION

TESTS ON COMPLETE HEADLAMPS

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in the point for E_{max} for driving beam and in points HV, 50 R, B 50 L for passing beam (or HV, 50 L, B 50 R for headlamps designed for left-hand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. Clean headlamp

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1. and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. Test procedure

The headlamp shall be operated for a period according to the specified time, so that:

1.1.1.1.

- (a) In the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time, 2/
- (b) In the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit 1/ at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating 2/ each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1.;

In all other cases, 1/ 2/ the headlamp shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit
5 minutes, all filaments lit;

1/ Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

2/ When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation mode with an on/off time ratio of approximately one to one.

- (c) In the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a), also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. Test voltage

The voltage shall be adjusted so as to supply 90 per cent of the maximum wattage specified in the Regulation for filament lamps (Regulation No. 37).

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used.

1.1.2. Test results

1.1.2.1. Visual inspection

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. Photometric test

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50 R - B 50 L - HV for headlamps designed for right-hand traffic,
50 L - B 50 R - HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2 of this annex).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. Dirty headlamp

After being tested as specified in subparagraph 1.1. above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1., after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1., and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1. Preparation of the headlamp

1.2.1.1. Test mixture

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm , one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm , 0.2 part (by weight) of NaCMC ^{3/} and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. Application of the test mixture to the headlamp

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light-emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20% of the values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{min} in passing beam/driving beam and in driving beam only,

50 R and 50 V ^{4/} for a passing lamp only, designed for right-hand traffic,

50 L and 50 V ^{4/} for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

1.2.1.3. Measuring equipment

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1, shall be subjected to the test described in 2.1., without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. Test

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

^{3/} NaCMC represents the sodium salt of carboxymethylcellulose, customarily referred to as CMC. The NaCMC used in the dirt mixture shall have a degree of substitution (DS) of 0.6-0.7 and a viscosity of 200-300 cP for a 2% solution at 20° C.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismantled from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point B 50 L for right-hand traffic or B 50 R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. Test results

2.2.1. The result in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable for a passing lamp, only when the absolute value $\Delta r_1 = | r_3 - r_{60} |$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_1 \leq 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad ($1.0 \text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1.5 \text{ mrad}$) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

Operation of the passing beam for one hour, (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2.),

Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_1 measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_1 + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1. after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad.

Annex 6REQUIREMENTS FOR LAMPS INCORPORATING LENSES OF PLASTIC MATERIAL
- TESTING OF LENS OR MATERIAL SAMPLES AND OF COMPLETE LAMPS

1. GENERAL SPECIFICATIONS

- 1.1. The samples supplied pursuant to paragraph 2.2.4. of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.4. of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 shall satisfy the specifications indicated in paragraphs 2.1 to 2.5 below.
- 1.2. The two samples of complete lamps supplied pursuant to paragraph 2.2.3. of Regulations Nos. 1, 8, 19, 20 or paragraph 3.2.3. of Regulations Nos. 5, 31, 57, 72 and incorporating lenses of plastic material shall, with regard to the lens material, satisfy the specifications indicated in paragraph 2.6. below.
- 1.3. The samples of lenses of plastic material or samples of material shall be subjected, with the reflector to which they are intended to be fitted (where applicable), to approval tests in the chronological order indicated in table A reproduced in appendix 1 to this annex.
- 1.4. However, if the lamp manufacturer can prove that the product has already passed the tests prescribed in paragraphs 2.1.-2.5. below, or the equivalent tests pursuant to another Regulation, those tests need not be repeated; only the tests prescribed in appendix 1, table B, shall be mandatory.

2. TESTS

2.1. Resistance to temperature changes2.1.1. Tests

Three new samples (lenses) shall be subjected to five cycles of temperature and humidity (RH = relative humidity) change in accordance with the following programme:

3 hours at $40^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ and 85-95% RH;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75% RH;

15 hours at $-30^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75% RH;

3 hours at $80^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$;

1 hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75% RH;

Before this test, the samples shall be kept at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ and 60-75% RH for at least four hours.

Note: The periods of one hour at $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ shall include the periods of transition from one temperature to another which are needed in order to avoid thermal shock effects.

2.1.2. Photometric measurements

2.1.2.1. Method

Photometric measurements shall be carried out on the samples before and after the test.

These measurements shall be made using a standard lamp, at the following points:

B 50 L and 50 R for the passing beam of a passing lamp or a passing/driving lamp (B 50 R and 50 L in the case of headlamps intended for left-hand traffic);

E_{max} route for the driving beam of a driving lamp or a passing/driving lamp;

HV and E_{max} zone 0 for a front fog lamp.

2.1.2.2. Results

The variation between the photometric values measured on each sample before and after the test shall not exceed 10% including the tolerances of the photometric procedure.

2.2. Resistance to atmospheric and chemical agents

2.2.1. Resistance to atmospheric agents

Three new samples (lenses or samples of material) shall be exposed to radiation from a source having a spectral energy distribution similar to that of a black body at a temperature between 5,500K and 6,000K. Appropriate filters shall be placed between the source and the samples so as to reduce as far as possible radiations with wave lengths smaller than 295 nm and greater than 2,500 nm. The samples shall be exposed to an energetic illumination of $1,200 \text{ W/m}^2 \pm 200 \text{ W/m}^2$ for a period such that the luminous energy that they receive is equal to $4,500 \text{ MJ/m}^2 \pm 200 \text{ MJ/m}^2$. Within the enclosure, the temperature measured on the black panel placed on a level with the samples shall be $50^\circ \text{ C} \pm 5^\circ \text{ C}$. In order to ensure a regular exposure, the samples shall revolve around the source of radiation at a speed between 1 and 5 1/min.

The samples shall be sprayed with distilled water of conductivity lower than 1 mS/m at a temperature of $23^\circ \text{ C} \pm 5^\circ \text{ C}$, in accordance with the following cycle:

spraying: 5 minutes;
drying: 25 minutes.

2.2.2. Resistance to chemical agents

After the test described in paragraph 2.2.1. above and the measurement described in paragraph 2.2.3.1. below have been carried out, the outer face of the said three samples shall be treated as described in paragraph 2.2.2.2. with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1. below.

2.2.2.1. Test mixture

The test mixture shall be composed of 61.5% n-heptane, 12.5% toluene, 7.5% ethyl tetrachloride, 12.5% trichloroethylene and 6% xylene (volume per cent).

2.2.2.2. Application of the test mixture

Soak a piece of cotton cloth (as per ISO 105) until saturation with the mixture defined in paragraph 2.2.2.1. above and, within 10 seconds, apply it for 10 minutes to the outer face of the sample at a pressure of 50 N/cm², corresponding to an effort of 100 N applied on a test surface of 14 x 14 mm.

During this 10-minute period, the cloth pad shall be soaked again with the mixture so that the composition of the liquid applied is continuously identical with that of the test mixture prescribed.

During the period of application, it is permissible to compensate the pressure applied to the sample in order to prevent it from causing cracks.

2.2.2.3. Cleaning

At the end of the application of the test mixture, the samples shall be dried in the open air and then washed with the solution described in paragraph 2.3. (Resistance to detergents) 23° C ± 5° C.

Afterwards the samples shall be carefully rinsed with distilled water containing not more than 0.2% impurities at 23° C ± 5° C and then wiped off with a soft cloth.

2.2.3. Results

2.2.3.1. After the test of resistance to atmospheric agents, the outer face of the samples shall be free from cracks, scratches, chipping and deformation, and the mean variation in transmission

$$\Delta t = \frac{T2 - T3}{T_2}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020

$$(\Delta t_m \leq 0.020).$$

2.2.3.2. After the test of resistance to chemical agents, the samples shall not bear any traces of chemical staining likely to cause a variation of flux diffusion, whose mean variation

$$\Delta d = \frac{T5 - T4}{T_2}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.020

$$(\Delta d_m \leq 0.020).$$

2.3. Resistance to detergents and hydrocarbons2.3.1. Resistance to detergents

The outer face of three samples (lenses or samples of material) shall be heated to $50^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and then immersed for five minutes in a mixture maintained at $23^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$ and composed of 99 parts distilled water containing not more than 0.02% impurities and one part alkylaryl sulphonate.

At the end of the test, the samples shall be dried at $50^{\circ} \text{C} \pm 5^{\circ} \text{C}$. The surface of the samples shall be cleaned with a moist cloth.

2.3.2. Resistance to hydrocarbons

The outer face of these three samples shall then be lightly rubbed for one minute with a cotton cloth soaked in a mixture composed of 70% n-heptane and 30% toluene (volume per cent), and shall then be dried in the open air.

2.3.3. Results

After the above two tests have been performed successively, the mean value of the variation in transmission

$$\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_1}, \text{ measured on the three samples according to the}$$

procedure described in appendix 2 to this annex shall not exceed 0.010

$$(\Delta t_m \leq 0.010).$$

2.4. Resistance to mechanical deterioration2.4.1. Mechanical deterioration method

The outer face of the three new samples (lenses) shall be subjected to the uniform mechanical deterioration test by the method described in appendix 3 to this annex.

2.4.2. Results

After this test, the variations:

$$\text{in transmission: } \Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_1},$$

$$\text{and in diffusion: } \Delta t = \frac{T_5 - T_4}{T_1},$$

shall be measured according to the procedure described in appendix 2 in the area specified in paragraph 2.2.4. above. The mean value of the three samples shall be such that: $\Delta t_m \leq 0.100$;
 $\Delta d_m \leq 0.500$.

2.5. Test of adherence of coatings, if any

2.5.1. Preparation of the sample

A surface of 20 mm x 20 mm in area of the coating of a lens shall be cut with a razor blade or a needle into a grid of squares approximately 2 mm x 2 mm. The pressure on the blade or needle shall be sufficient to cut at least the coating.

2.5.2. Description of the test

Use an adhesive tape with a force adhesion of 2 N/(cm of width) \pm 20% measured under the standardized conditions specified in appendix 4 to this annex. This adhesive tape, which shall be at least 25 mm wide, shall be pressed for at least five minutes to the surface prepared as prescribed in paragraph 2.5.1.

Then the end of the adhesive tape shall be loaded in such a way that the force of adhesion to the surface considered is balanced by a force perpendicular to that surface. At this stage, the tape shall be torn off at a constant speed of 1.5 m/s \pm 0.2 m/s.

2.5.3. Results

There shall be no appreciable impairment of the gridded area. Impairments at the intersections between squares or at the edges of the cuts shall be permitted, provided that the impaired area does not exceed 15% of the gridded surface.

2.6. Tests of the complete headlamp incorporating a lens of plastic material

2.6.1. Resistance to mechanical deterioration of the lens surface

2.6.1.1. Tests

The lens of lamp sample No. 1 shall be subjected to the test described in paragraph 2.4.1. above.

2.6.1.2. Results

After the test, the results of photometric measurements carried out on the headlamp in accordance with this Regulation shall not exceed by more than 30% the maximum values prescribed at points B 50 L and HV and not be more than 10% below the minimum values prescribed at point 75 R (in the case of headlamps intended for left-hand traffic, the points to be considered are B 50 R, HV and 75 L), in the case of front fog lamps this requirement shall be applied to zones A and B only.

2.6.2. Test of adherence of coatings, if any

The lens of lamp sample No. 2 shall be subjected to the test described in paragraph 2.5. above.

3. VERIFICATION OF THE CONFORMITY OF PRODUCTION
- 3.1. With regard to the materials used for the manufacture of lenses, the lamps of a series shall be recognized as complying with this Regulation if:
 - 3.1.1. After the test for resistance to chemical agents and the test for resistance to detergents and hydrocarbons, the outer face of the samples exhibits no cracks, chipping or deformation visible to the naked eye (see paras. 2.2.2., 2.3.1. and 2.3.2.);
 - 3.1.2. After the test described in paragraph 2.6.1.1., the photometric values at the points of measurement considered in paragraph 2.6.1.2. are within the limits prescribed for conformity of production by this Regulation.
- 3.2. If the test results fail to satisfy the requirements, the tests shall be repeated on another sample of headlamps selected at random.

Annex 6 - Appendix 1

CHRONOLOGICAL ORDER OF APPROVAL TESTS

- A. Tests on plastic materials (lenses or samples of material supplied pursuant to paragraph 2.2.4 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20; paragraph 3.2.4 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Tests	Samples	Lenses or samples of material						Lenses						
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.1	Limited photometry (para. 2.1.2)										X	X	X	
1.1.1	Temperature change (para. 2.1.1)										X	X	X	
1.2	Limited photometry (para. 2.1.2)										X	X	X	
1.2.1	Transmission measurement	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
1.2.2	Diffusion measurement	X	X	X				X	X	X				
1.3	Atmospheric agents (para. 2.2.1)	X	X	X										
1.3.1	Transmission measurement	X	X	X										
1.4	Chemicals agents (para. 2.2.2)	X	X	X										
1.4.1	Diffusion measurement	X	X	X										
1.5	Detergents (para. 2.3.1)				X	X	X							
1.6	Hydrocarbons (para. 2.3.2)				X	X	X							
1.6.1	Transmission measurement				X	X	X							
1.7	Deterioration (para. 2.4.1)							X	X	X				
1.7.1	Transmission measurement							X	X	X				
1.7.2	Diffusion measurement							X	X	X				
1.8	Adherence (para. 2.5)													X

- B. Tests on complete headlamps (supplied pursuant to paragraph 2.2.3 (Regulations Nos. 1, 8, 19, 20; paragraph 3.2.3 in Regulations Nos. 5, 31, 57, 72) of this Regulation)

Tests	Complete headlamp	
	Sample No.	
	1	2
2.1. Deterioration (para. 2.6.1.1)	X	
2.2. Photometry (para. 2.6.1.2)	X	
2.3. Adherence (para. 2.6.2)		X

Annex 6 - Appendix 2

METHOD OF MEASUREMENT OF THE DIFFUSION AND TRANSMISSION OF LIGHT

1. EQUIPMENT (see figure)

The beam of a collimator K with a half divergence $\frac{\beta}{2} = 17.4 \times 10^{-4}$ rd is limited by a diaphragm D_r with an opening of 6 mm against which the sample stand is placed.

A convergent achromatic lens L_1 , corrected for spherical aberrations, links the diaphragm D_r with the receiver R; the diameter of the lens L_1 shall be such that it does not diaphragm the light diffused by the sample in a cone with a half top angle of $\beta/2 = 14^\circ$.

An annular diaphragm D_n , with angles $\frac{\alpha_n}{2} = 1^\circ$ and $\frac{\alpha_{m_1}}{2} = 12^\circ$ is placed in an image focal plane of the lens L_1 .

The non-transparent central part of the diaphragm is necessary in order to eliminate the light arriving directly from the light source. It shall be possible to remove the central part of the diaphragm from the light beam in such a manner that it returns exactly to its original position.

The distance L , D_r and the focal length F_1 of the lens L_1 shall be so chosen that the image of D_r completely covers the receiver R.

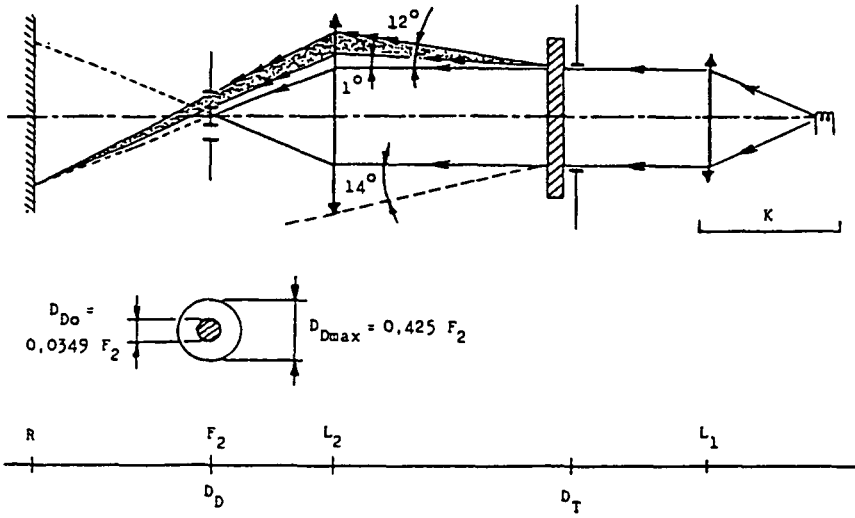
When the initial incident flux is referred to 1,000 units, the absolute precision of each reading shall be better than 1 unit.

2. MEASUREMENTS

The following readings shall be taken:

Reading	With sample	With central part of D_n	Quantity represented
T_1	no	no	Incident flux in initial reading
T_2	yes (before test)	no	Flux transmitted by the new material in a field of 24° C
T_3	yes (after test)	no	Flux transmitted by the tested material in a field of 24° C
T_4	yes (before test)	yes	Flux diffused by the new material
T_5	yes (after test)	yes	Flux diffused by the tested material

1/ For L_1 it is recommended to use a focal distance of about 80 mm.



Annex 6 - Appendix 3

SPRAY TESTING METHOD

1. Test equipment1.1. Spray gun

The spray gun used shall be equipped with a nozzle 1.3 mm in diameter allowing a liquid flow rate of 0.24 ± 0.02 l/minute at an operating pressure of 6.0 bars - 0, + 0.5 bar.

Under these operation conditions the fan pattern obtained shall be $170 \text{ mm} \pm 50 \text{ mm}$ in diameter on the surface exposed to deterioration, at a distance of $380 \text{ mm} \pm 10 \text{ mm}$ from the nozzle.

1.2. Test mixture

The test mixture shall be composed of:

Silica sand of hardness 7 on the Mohr scale, with a grain size between 0 and 0.2 mm and an almost normal distribution, with an angular factor of 1.8 to 2;

Water of hardness not exceeding 205 g/m^3 for a mixture comprising 25 g of sand per litre of water.

2. Test

The outer surface of the lamp lenses shall be subjected once or more than once to the action of the sand jet produced as described above. The jet shall be sprayed almost perpendicular to the surface to be tested.

The deterioration shall be checked by means of one or more samples of glass placed as a reference near the lenses to be tested. The mixture shall be sprayed until the variation in the diffusion of light on the sample or samples measured by the method described in appendix 2, is such that:

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0.0250 \pm 0.0025$$

Several reference samples may be used to check that the whole surface to be tested has deteriorated homogeneously.

Annex 6 - Appendix 4

ADHESIVE TAPE ADHERENCE TEST

1. PURPOSE

This method allows to determine under standard conditions the linear force of adhesion of an adhesive tape to a glass plate.

2. PRINCIPLE

Measurement of the force necessary to unstick an adhesive tape from a glass plate at an angle of 90°.

3. SPECIFIED ATMOSPHERIC CONDITIONS

The ambient conditions shall be at 23° C \pm 5° C and 65 \pm 15% relative humidity (RH).

4. TEST PIECES

Before the test, the sample roll of adhesive tape shall be conditioned for 24 hours in the specified atmosphere (see para. 3 above).

Five test pieces each 400 mm long shall be tested from each roll. These test pieces shall be taken from the roll after the first three turns were discarded.

5. PROCEDURE

The test shall be under the ambient conditions specified in paragraph 3. Take the five test pieces while unrolling the tape radially at a speed of approximately 300 mm/s, then apply them within 15 seconds in the following manner:

Apply the tape to the glass plate progressively with a slight lengthwise rubbing movement of the finger, without excessive pressure, in such a manner as to leave no air bubble between the tape and the glass plate.

Leave the assembly in the specified atmospheric conditions for 10 minutes.

Unstick about 25 mm of the test piece from the plate in a plane perpendicular to the axis of the test piece.

Fix the plate and fold back the free end of the tape at 90°. Apply force in such a manner that the separation line between the tape and the plate is perpendicular to this force and perpendicular to the plate.

Pull to unstick at a speed of 300 mm/s \pm 30 mm/s and record the force required.

6. RESULTS

The five values obtained shall be arranged in order and the median value taken as the result of the measurement. This value shall be expressed in Newtons per centimetre of width of the tape.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 2 December 1992.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 74 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposées par le Gouvernement finlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 17 juin 1992. Ils sont entrés en vigueur le 17 novembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1, Amendement 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 5.12.5, lire (texte anglais seulement) :

"5.12.5 rear reflex-reflector, ..."

Paragraphe 6.1.1, note de bas de page #/, lire :

"#/ Les projecteurs conformes aux Règlements correspondants pour les motocycles sont admis sur tous les cyclomoteurs."

Paragraphe 6.4.1, lire comme suit :

"6.4.1. Nombre

Un, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptrés de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3 tel qu'il a été récemment modifié."

Paragraphe 6.5.1, lire comme suit :

"6.5.1. Nombre

Un ou deux, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptrés de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3 tel qu'il a été récemment modifié."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693 et 1695.

Paragraphe 6.6.1, lire comme suit :

"6.6.1. Nombre

Quatre catadioptres ou groupes de catadioptres, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3 tel qu'il a été récemment modifié."

Paragraphe 6.7.1, lire comme suit :

"6.7.1. Nombre

Un, dont les qualités d'emploi doivent être conformes aux prescriptions concernant les catadioptres de la classe IA, énoncées dans le Règlement No 3 tel qu'il a été récemment modifié."

Paragraphe 6.8.2, lire (texte anglais seulement) :

"6.8.2 Arrangement
Two front indicators (category 11*/)
Two rear indicators (category 12*/)"

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 17 novembre 1992.

APPLICATION du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Notification reçue le :

27 novembre 1992

FRANCE

(Avec effet au 26 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 2 juillet 1992. Ils sont entrés en vigueur le 2 décembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 1 tel qu'amendé (« Révision 4 comprenant la série d'amendements 01 ») se lit comme suit :

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VEHICULES AUTOMOBILES EMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET EQUIPES DE LAMPES A INCANDESCENCE CATEGORIE R2

DOMAINE D'APPLICATION 1/

Le présent Règlement s'applique à des projecteurs de véhicules à moteur qui peuvent comporter des lentilles en verre ou en matériaux plastiques.

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 1.1 par "lentille" l'élément le plus à l'extérieur du projecteur (de l'unité) qui transmet de la lumière à travers la surface éclairante;
- 1.2 par "revêtement", tout (tous) produit(s) appliqué(s) en une ou plusieurs couches sur la surface externe d'une lentille;
- 1.3 par "projecteurs de types différents", on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :
 - 1.3.1 marques de fabrique ou de commerce différentes;
 - 1.3.2 systèmes optiques de caractéristiques différentes;
 - 1.3.3 éléments additionnels susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption et/ou déformations en cours de fonctionnement;
 - 1.3.4 spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;
 - 1.3.5 obtention d'un faisceau-croisement ou d'un faisceau-route ou des deux faisceaux;

1/ Rien dans le présent Règlement n'empêche une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement d'interdire la combinaison d'un projecteur comportant une lentille en matériau plastique homologué en application du présent Règlement avec un dispositif de nettoyage des projecteurs mécaniques (à balai).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 1.3.6 matériaux constitutifs des lentilles et du revêtement éventuel.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION 2/
- 2.1 La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précise :
- si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;
 - lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement.
- 2.2 La demande est accompagnée, pour chaque type de projecteur :
- 2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face avec, s'il y a lieu, le détail des stries des lentilles et en coupe transversale; les dessins doivent montrer l'emplacement réservé à la marque d'homologation;
- 2.2.2 d'une description technique succincte;
- 2.2.3 de deux échantillons du type de projecteur;
- 2.2.4 pour l'essai du matériau plastique dont les lentilles sont constituées :
- 2.2.4.1 de 13 lentilles;
- 2.2.4.1.1 six de ces lentilles peuvent être remplacées par six échantillons de matériau d'au moins 60 x 80 mm, présentant une face extérieure plane ou convexe et, au milieu, une zone pratiquement plane d'au moins 15 x 15 mm (avec un rayon de courbure minimal de 300 mm);
- 2.2.4.1.2 chaque lentille ou échantillon de matériau doit être produit selon les procédés appliqués dans la fabrication de série;
- 2.2.4.2 d'un réflecteur devant lequel peuvent s'adapter les lentilles conformément aux indications du fabricant.
- 2.3 Les matériaux constitutifs des lentilles et des revêtements éventuels doivent être accompagnés du procès-verbal d'essai des caractéristiques de ces matériaux et revêtements s'ils ont déjà été essayés.
- 2.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.

2/ Demande d'homologation d'une lampe à incandescence : voir Règlement No 37.

3. INSCRIPTIONS 3/
- 3.1 Les projecteurs présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.
- 3.2 Ils comportent, sur la lentille et sur le corps principal 4/, des emplacements de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4; ces emplacements sont indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.I ci-dessus.
- 3.3 Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, les deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe à incandescence sur le réflecteur sont repérées, l'une par l'association des lettres majuscules R et D, l'autre par l'association des lettres majuscules L et G.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Généralités
- 4.1.1 Si tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en application du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.1.2 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfasse aux prescriptions qui lui sont applicables. Cette disposition ne s'applique pas aux projecteurs munis d'une ampoule à deux filaments lorsqu'un seul faisceau est homologué.
- 4.1.3 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif ne différant de celui déjà homologué que par la couleur de la lumière émise.
- 4.1.4 L'homologation, l'extension, le refus ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe I du présent Règlement.

3/ Dans les cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la lentille avant, les limites de la zone qui peut éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de circulation est opposé. Toutefois lorsque, par construction, cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

4/ Si la lentille ne peut être séparée du corps principal du projecteur, il suffit d'un emplacement sur la lentille.

- 4.1.5 Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, aux emplacements visés au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2 et 4.3 ci-après.
- 4.2 Composition de la marque d'homologation
- La marque d'homologation est composée :
- 4.2.1 d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
- 4.2.1.1 un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 5/;
- 4.2.1.2 le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.
- 4.2.2 du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 4.2.2.1 sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
- 4.2.2.2 sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 4.2.2.3 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, la lettre "C";
- 4.2.2.4 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, la lettre "R";
- 4.2.2.5 sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "CR";
- 4.2.2.6 sur les projecteurs comportant une lentille de matériau plastique, il est apposé le groupe de lettres "PL" à côté des symboles prescrits aux paragraphes 4.2.2.3 à 4.2.2.5 ci-dessus.

5/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

- 4.2.2.7 dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4 et la (les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique (~~24~~) doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.

- 4.2.2.8 Les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.9 Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1 et 4.2.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

4.3 Disposition de la marque d'homologation

4.3.1 Feux indépendants

L'annexe 5, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2 Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

- 4.3.2.1 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il pourra être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 4.3.2.1.1 - d'être visible quand les feux ont été installés,
- 4.3.2.1.2 - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.3.2.2 Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :

- 4.3.2.2.1 soit sur la plage éclairante appropriée;
- 4.3.2.2.2 soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir quatre exemples possibles en annexe 5).
- 4.3.2.3 Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites par le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.
- 4.3.2.4 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5 L'annexe 5, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3 Feux dont la lentille peut être utilisée pour différents types de projecteurs qui peuvent être mutuellement incorporés ou groupés avec d'autres feux
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2 ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1 En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2 L'annexe 5, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.
5. SPECIFICATIONS GENERALES
- 5.1 Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 7 ci-après.
- 5.2 La construction des projecteurs doit être telle que, lorsqu'ils sont en usage normal, et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, ils conservent les caractéristiques photométriques imposées et leur bon fonctionnement reste assuré.
- 5.3 Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant de les régler sur le véhicule conformément aux prescriptions qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas obligatoire sur les projecteurs dont le réflecteur et la lentille sont inséparables, si l'utilisation desdits projecteurs est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si un feu-croisement et un feu-route munis chacun de sa propre lampe à incandescence sont disposés ensemble dans une même unité, le dispositif doit permettre de les régler séparément de façon correcte.
- Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteur inséparable qui, eux, sont soumis aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessous.
- 5.4 Les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe à incandescence puisse être fixée uniquement dans sa position appropriée.

- 5.5 Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences des pays où la circulation s'effectue à droite et à celles des pays où la circulation s'effectue à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manoeuvre volontaire de l'utilisateur. Ce réglage initial ou cette manoeuvre volontaire consiste, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe à incandescence par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche) doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe à incandescence peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ses deux positions, la lampe à incandescence soit fixée avec la même précision que celle qui est exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation.
- 5.6 On effectue des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 4 pour s'assurer que les performances photométriques ne sont pas modifiées excessivement quand les projecteurs fonctionnent.
- 5.7 La conformité aux prescriptions des alinéas 5.2 à 5.5 doit être vérifiée par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 5.8 Si la lentille du projecteur est en matériau plastique, les essais doivent être effectués conformément aux prescriptions de l'annexe 7.

6. ECLAIREMENT

- 6.1 Les projecteurs doivent être construits de telle façon que le filament-croisement des lampes à incandescence adéquates donne un éclairage non éblouissant et cependant suffisant, le filament-route des lampes à incandescence adéquates donnant de son côté un bon éclairage.

Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se sert d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir annexe 6) et d'une lampe-étalon à incandescence construite pour une tension nominale de 12 V à ampoule lisse et incolore ayant à cette tension les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	Flux lumineux en lumens
Filament-croisement	40 ± 5 %	450 ± 10 %
Filament-route	45 + 0 % - 10 %	700 ± 10 %

Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon à incandescence figurent sur la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement No 37.

- 6.2 Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être, du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu, une droite horizontale; de l'autre côté, la coupure doit être horizontale ou située dans l'angle de 15° au-dessus de cette horizontale.

Le projecteur est orienté de telle façon que :

- 6.2.1 pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran 6/ soit horizontale et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,
- 6.2.2 cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir annexe 6);
- 6.2.3 l'écran soit disposé comme indiqué à l'annexe 6 7/.

Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.3 et 6.5 s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route et aux seules conditions mentionnées aux paragraphes 6.3 si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement 8/.

Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.3 et 6.5, il est permis de changer le réglage de ce projecteur pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau ou le point de croisement HV défini à l'annexe 6 latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche 9/. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

Si le projecteur est destiné à donner uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des lignes hh et vv. Un tel projecteur doit satisfaire seulement aux conditions mentionnées au paragraphe 6.5.

6/ L'écran de réglage doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

7/ Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau-lumineux, le réglage latéral se fait de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 et 50.

8/ Un tel projecteur spécialisé "croisement" peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

9/ La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglement vertical qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.5.

- 6.3 L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant ^{10/} :

Point de l'écran de mesure		Eclairage exigé, en lux
Pour projecteur pour sens de circulation à droite	Pour projecteur pour sens de circulation à gauche	
Point B 50 L	Point B 50 R	< 0.4
" 75 R	" 75 L	> 6
" 50 R	" 50 L	> 6
" 25 L	" 25 R	> 1.5
" 25 R	" 25 L	> 1.5
Tout point dans la zone III		< 0.7
Tout point dans la zone IV		> 2
Tout point dans la zone I		< 20

étant précisé que, si le flux de la lampe-étalon à incandescence utilisée pour la mesure diffère de 450 lumens, les mesures brutes devront être corrigées proportionnellement au rapport des flux.

En aucune des zones I, II, III et IV, il ne doit exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.

Les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.

- 6.4 L'éclairage dans les zones 'A' et 'B' décrites sur le schéma PIC de l'annexe 6 sera contrôlé en vérifiant les valeurs photométriques aux points 1 à 8 indiqués sur ce schéma; ces valeurs devront être comprises dans les limites suivantes :

0.7 lux \geq 1, 2, 3, 7 \geq 0.1 lux
 0.7 lux \geq 4, 5, 6, 8 \geq 0.2 lux

- 6.5 La mesure de l'éclairage produit sur l'écran pour le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus au paragraphe 6.3 ou, s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, conformément au dernier alinéa du paragraphe 6.2.3. Si le faisceau principal provient de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairage (E_{max}) en utilisant l'ensemble des sources produisant le faisceau principal.

L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :

Le point de croisement HV des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairage maximal. Cette valeur maximale ne doit pas être inférieure à 32 lux.

^{10/} Voir annexe 2 au sujet des projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents.

En partant du point de croisement HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement doit être au moins égal à 16 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 4 lux jusqu'à une distance de 2,25 m. (Si le flux de la lampe-étalon à incandescence utilisée pour le mesure diffère de 700 lumens, les mesures brutes doivent être corrigées proportionnellement au rapport des flux).

- 6.6 Les éclairagements sur l'écran, mentionnés aux paragraphes 6.3 et 6.5 ci-dessus, sont mesurés au moyen d'une cellule photo-électrique de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. VERIFICATION DE LA GENE

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs est vérifiée ^{11/}.

8. PROJECTEUR-ETALON

Est considéré comme projecteur-étalon, un projecteur

- 8.1 satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,
- 8.2 ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
- 8.3 donnant avec une lampe-étalon à incandescence, aux divers points et dans les diverses régions prévues au paragraphe 6.3, des éclairagements :
- 8.3.1 au plus égaux à 90 % des limites maximales,
- 8.3.2 au moins égaux à 120 % des limites minimales,
- telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.3.

9. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 3 et au paragraphe 3 de l'annexe 4 du présent Règlement et, le cas échéant, au paragraphe 3 de l'annexe 7 du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 10.1 L'homologation délivrée pour un projecteur conformément au présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 10.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

^{11/} Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

11. **MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE PROJECTEUR**
- 11.1 Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce projecteur. Ce service peut alors :
- 11.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas le projecteur satisfait encore aux prescriptions,
- 11.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.
- 11.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, sont communiqués aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.1.4 ci-dessus.
- 11.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
- 11.4 Les homologations accordées avant le 18 mars 1986 restent valables
12. **ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION**
- Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il doit en informer l'autorité qui a délivré l'homologation, qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
13. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production, émises dans les autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

Emanant de :
 Nom de l'administration :

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRÊT DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur :
 en application du Règlement No 1

No d'homologation No d'extension :

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :

4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :

5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

9. Description sommaire :

Catégorie indiquée par le marquage pertinent 1/ :

.....

Nombre et catégorie(s) de lampe(s) à incandescence :

.....

Couleur de la lumière émise : blanc/jaune sélectif 2/ :

.....

.....

10. Position de la marque d'homologation :

.....

11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :

.....

.....

12. Homologation accordée/étendue/refusée/retirée 2/

13. Lieu :

14. Date :

15. Signature :

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

1/ Indiquer le marquage adéquat choisi dans la liste ci-dessous :

CR, CR, CR, C/R, C/R, C/R, C, C, C, C/, C/, C/, R,
 → ↔ → ↔ → ↔ → ↔ → ↔

CR PL, CR PL, CR PL, C/R PL, C/R PL, C/R PL,
 → ↔ → ↔ → ↔ → ↔

C PL, C PL, C PL, C/PL, C/PL, C/PL, RPL".
 → ↔ → ↔ → ↔

Annexe 2**PROJECTEURS SPECIAUX POUR TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS
ET AUTRES VEHICULES LENTS**

Les dispositions du présent Règlement s'appliquent aussi à l'homologation de projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents, destinés à l'obtention à la fois d'un faisceau-route et d'un faisceau-croisement et de diamètre D inférieur à 160 mm ^{1/}, avec les modifications suivantes :

a) les minimums fixés pour l'éclairage par le paragraphe 6.3 sont réduits dans le rapport

$$\frac{(D - 45)^2}{(160 - 45)}$$

sous réserve de ne pas descendre au-dessous des minimums absolus ci-après :

- 3 lux, soit au point 75 R, soit au point 75 L;
- 5 lux, soit au point 50 R, soit au point 50 L;
- 1,5 lux, dans la zone IV;

b) au lieu du symbole CR prévu dans le Règlement, au paragraphe 4.2.2.5, il est apposé sur le projecteur le symbole M dans un triangle dont un sommet se trouve en bas;

c) dans la communication concernant l'homologation, la rubrique 9 de l'annexe 1 porte : "Projecteur pour véhicules lents seulement".

^{1/} Si la surface apparente du réflecteur n'est pas circulaire, le diamètre à considérer est le diamètre du cercle ayant la même aire que la surface utile apparente du réflecteur.

Annexe 3**CONTROLE DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS EMETTANT
UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE
OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX**

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon à incandescence (lampe de référence)
 - 3.1 aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B 50 R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B 50 R ou L), ou 0,3 lux (zone III));
 - 3.2 ou bien si,
 - 3.2.1 pour le faisceau-croisement, il est satisfait aux valeurs prescrites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B 50 R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), à 75 R ou L, 50 R ou L, 25 R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25 R et 25 L,
 - 3.2.2 et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.
4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté sont répétés en utilisant une autre lampe-étalon à incandescence (lampe de référence).

Annexe 4ESSAIS DE CONSTANCE DES PERFORMANCES PHOTOMETRIQUES
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et HV, 50 R, B 50 L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50 L, B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de constance des performances photométriques en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même, y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITE DES PERFORMANCES PHOTOMETRIQUES

Les essais doivent être effectués en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de $23\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$, le projecteur complet étant fixé sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule.

1.1 Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1 Procédure d'essai

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1 a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologué, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite 1/.
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (une lampe à deux filaments ou deux lampes à incandescence) :

Si le requérant précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé 2/, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées 1/ reste allumée pendant la moitié de la durée prescrite au paragraphe 1.1;

1/ Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec des feux de signalisation, ceux-ci doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu-indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

2/ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, ce mode de fonctionnement n'est pas considéré comme une utilisation normale des filaments simultanément.

Dans tous les autres cas 2/ 1/, le projecteur doit être soumis au cycle suivant autant de fois qu'il faudra pour atteindre la durée prescrite, à savoir :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé
5 minutes, tous les filaments allumés,

c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles

a) compte tenu également de l'utilisation de feux mutuellement incorporés,

b) selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2 Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à donner une puissance supérieure de 15 % à la puissance nominale prescrite dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement No 37), sous une tension nominale de 6 ou 12 V et supérieure de 26 % à la puissance nominale pour les lampes à incandescence de 24 V.

La puissance utilisée doit toujours correspondre à la valeur donnée pour une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 V, sauf si le requérant précise qu'on peut utiliser une tension différente. En pareil cas, l'essai est effectué avec la lampe à incandescence la plus puissante pouvant être utilisée.

1.1.2 Résultats des essais

1.1.2.1 Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur revenue à la température ambiante, on nettoie la lentille du projecteur et la lentille extérieure, s'il y en a une, avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit constater aucune distorsion, déformation, fissure ou décoloration de la lentille du projecteur ou de la lentille extérieure s'il y en a une.

1.1.2.2 Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on mesure les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50 R - B 50 L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50 L - B 50 R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche

Feu-route :

Point E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2 de la présente annexe). On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances associées à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2 Projecteur sale

Une fois essayé comme il est prescrit au paragraphe 1.1 ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière prescrite au paragraphe 1.2.1, puis allumé pendant une heure comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1, et ensuite vérifié comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1 Préparation du projecteur

1.2.1.1 Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de neuf parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, d'une partie (en poids) de poussière de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 µm, de 0,2 partie (en poids) de Na CMC ^{1/} et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas dater de plus de 14 jours.

1.2.1.2 Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement ne soit plus que 15 à 20 % de la valeur mesurée initialement, dans les conditions prescrites dans la présente annexe, en chacun des points suivants :

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-croisement/route

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-route seul

50 R et 50 V ^{4/} s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite

50 L et 50 V ^{4/} s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche

^{1/} Na CMC représente la carboxyméthylcellulose sodique, communément désignée par les lettres CMC. La Na CMC utilisée dans le mélange de poussières doit avoir un degré de substitution de 0,6 à 0,7 et une viscosité de 200-300 cP pour une solution à 2 %, à 20 °C.

^{4/} 50 V est situé à 375 mm en dessous de HV sur la verticale v-v de l'écran de mesure placé à une distance de 25 mètres.

1.2.1.3 Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe étalon à incandescence (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

2. ESSAI DE VERIFICATION DU DEPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que, sous l'effet de la chaleur, le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir été mis à l'essai, conformément au paragraphe 1. de la présente annexe, le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 de la présente annexe sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1 Essai

L'essai doit être effectué en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.

Le projecteur, équipé d'une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure, est allumé en position feu-croisement sans avoir été démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Pour cet essai, la tension doit être réglée comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1.2 ci-dessus.) La position de la partie horizontale de la ligne de coupure (entre vv et la verticale passant par le point B 50 L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite ou le point B 50 R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée 3 minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) après l'allumage. La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être effectuée par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2 Résultats de l'essai

2.2.1 Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable si la valeur absolue $\Delta r_1 = r_3 - r_{60}$ enregistrée sur le projecteur à l'essai ne dépasse pas 1 mrad ($\Delta r_1 \leq 1\text{ mrad}$).

2.2.2 Cependant, si cette valeur est supérieure à 1 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ($1\text{ mrad} < \Delta r_1 \leq 1,5\text{ mrad}$), un second projecteur est mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 de la présente annexe après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule :

Une heure de fonctionnement du feu-croisement (la tension d'alimentation étant réglée comme il est indiqué au paragraphe 1.1.1.2 ci-dessus);

Une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second est inférieure ou égale à 1 mrad

$$\frac{(\Delta r_I + \Delta r_{II})}{2} \leq 1 \text{ mrad}$$

3. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs prélevés comme échantillon est mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 ci-dessus après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2 ci-dessus.

Le projecteur est considéré comme acceptable si la valeur Δr ne dépasse pas 1,5 mrad.

Si cette valeur est supérieure à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad.

Annexe 5

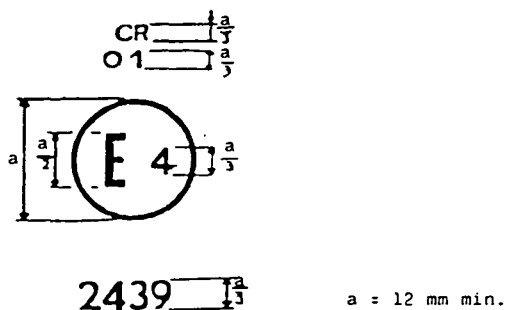
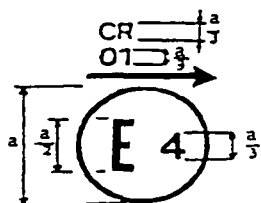
EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION
(voir le paragraphe 4 du présent Règlement)

Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement, tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement, et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

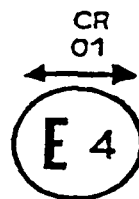
NOTE :

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.



2439

Figure 2



2439

Figure 3a



Figure 3b

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

Pour la circulation
à gauche uniquement.

Pour les deux sens de circulation,
moyennant une modification du calage
du bloc optique ou de la lampe sur
le véhicule.

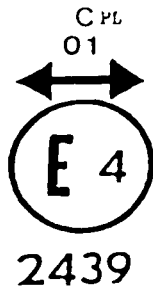


Figure 4

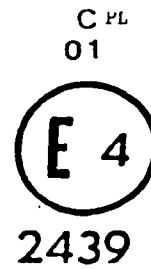


Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur comportant la lentille de matériau plastique qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

Pour les deux sens
de circulation.

Pour la circulation
à droite uniquement.

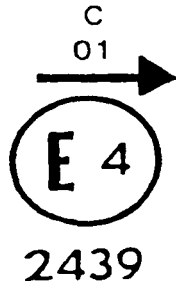


Figure 6

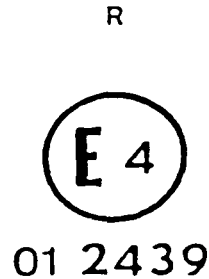


Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

En ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement.

En ce qui concerne le faisceau-route uniquement.

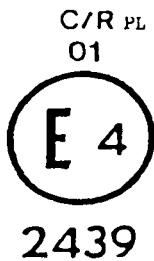


Figure 8

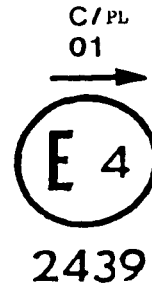


Figure 9

Identification d'un projecteur comportant la lentille de matériau plastique et conforme aux prescriptions du Règlement No 1

A la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite uniquement.

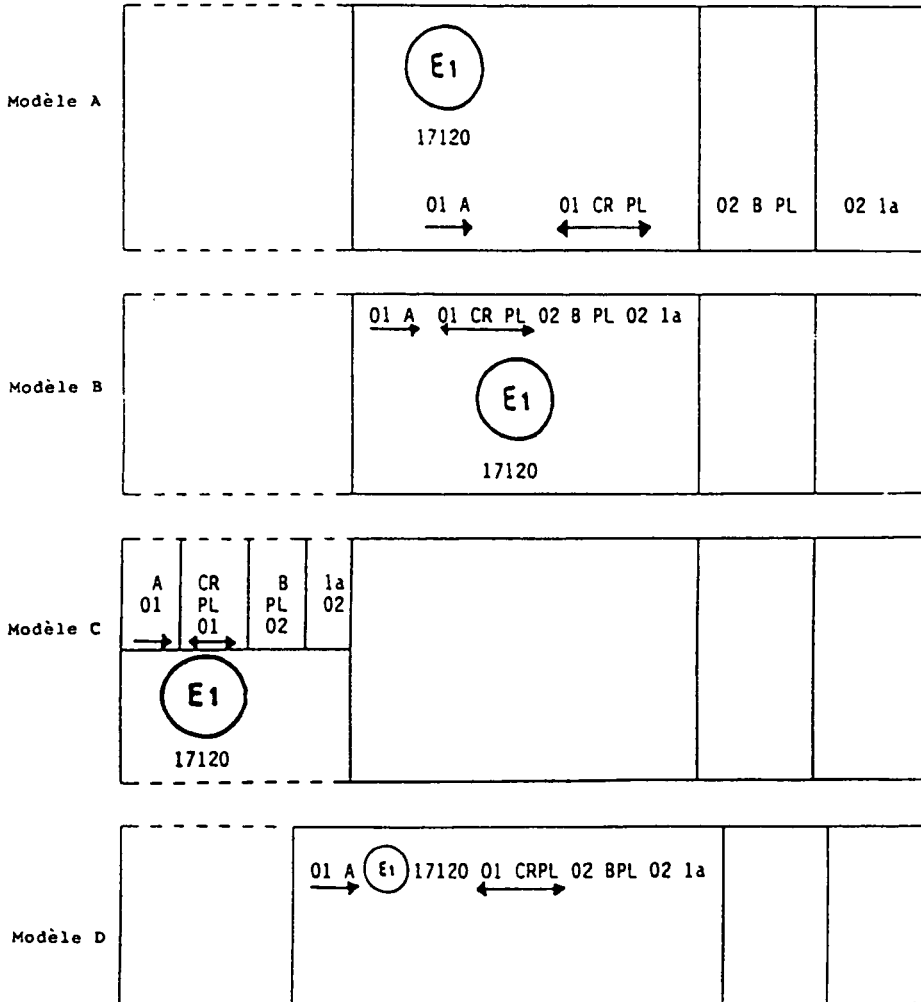
Pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à gauche uniquement.

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.

Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

Figure 10

(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.)



NOTE : Les quatre exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

Un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.

Un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation, un faisceau-route, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 1 et comportant une lentille de matériau plastique,

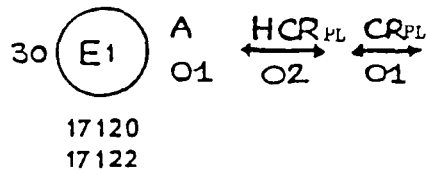
Un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19 et comportant une lentille de matériau plastique,

Un feu indicateur de direction avant de catégorie Ia homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 6.

Figure 11

Feu mutuellement incorporé avec un projecteur

Exemple 1



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille de matériau plastique conçu pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 20 modifié par la série 02 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;
- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, incorporé mutuellement avec le même feu-position avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :

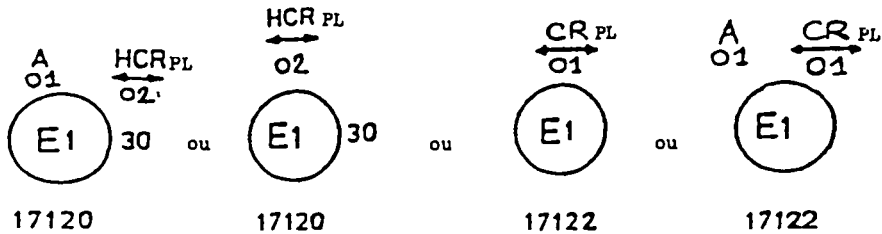
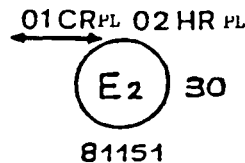


Figure 11 (suite)

Exemple 2



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille de matériau plastique utilisée dans un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 1 tel qu'amendé par la série 01 et d'un projecteur émettant un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20 tel qu'amendé par la série 02. L'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86-250 et 101.250 candelas.

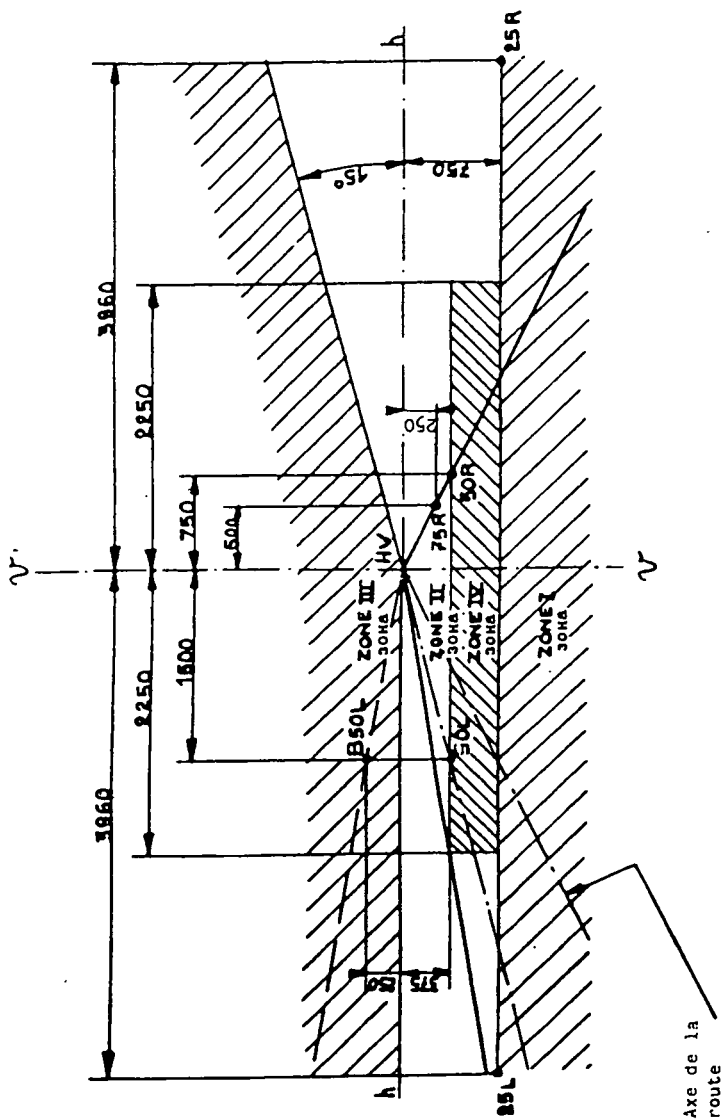
Annexe 6

ECRANS DE MESURE

Faisceau européen unifié

A. Projecteur pour sens de circulation à droite

(Cotes en mm)

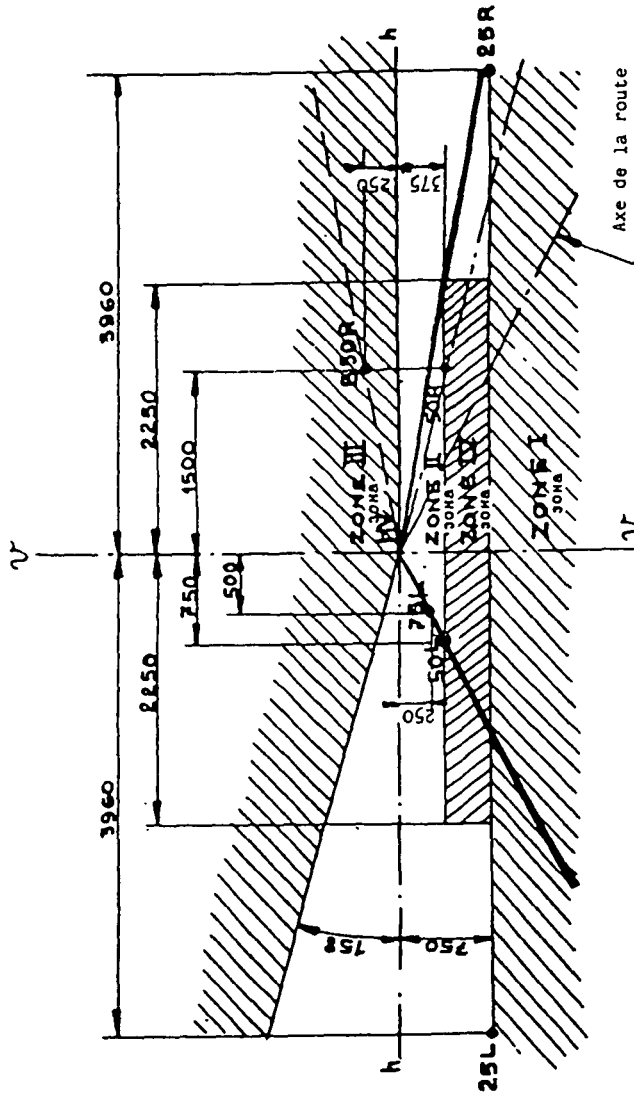


h-h : trace du plan horizontal) passant par
 v-v : trace du plan vertical) le centre focal
 du projecteur

Faisceau européen unifié

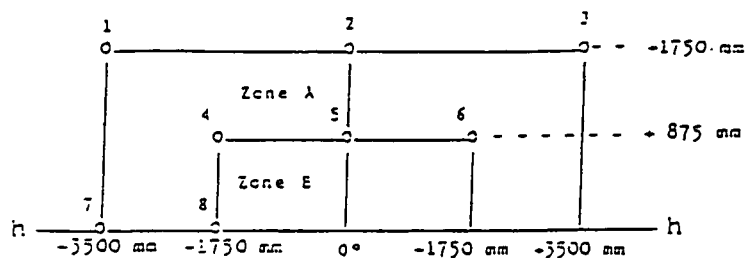
B. Projecteur pour sens de circulation à gauche

(Cotes en mm)



h-h : trace d'un plan horizontal) passant par
 v-v : trace du plan vertical) le centre focal
 du projecteur

Schéma C



Note : Le schéma C indique les points de mesure pour la circulation à droite. Les points 7 et 8 sont à placer aux endroits correspondants du côté droit du schéma pour la circulation à gauche.

Annexe 7**PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX FEUX COMPORTANT DES LENTILLES
EN MATERIAUX PLASTIQUES - ESSAIS DE LENTILLES OU D'ECHANTILLONS
DE MATERIAUX ET DE FEUX COMPLETS****1. PRESCRIPTIONS GENERALES**

- 1.1 Les échantillons fournis conformément au paragraphe 2.2.4 des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou du paragraphe 3.2.4 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 doivent satisfaire aux prescriptions indiquées aux paragraphes 2.1 à 2.5 ci-dessous.
- 1.2 Les deux échantillons de feux complets fournis conformément au paragraphe 2.2.3 des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou au paragraphe 3.2.3 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 et comportant des lentilles en matériaux plastiques doivent, en ce qui concerne le matériau des lentilles, satisfaire aux prescriptions indiquées au paragraphe 2.6 ci-dessous.
- 1.3 Les échantillons de lentilles en matériaux plastiques ou les échantillons de matériaux sont soumis avec le réflecteur devant lequel les lentilles sont, le cas échéant, destinées à être montées aux essais d'homologation dans l'ordre chronologique indiqué au tableau A reproduit dans l'appendice 1 de la présente annexe.
- 1.4 Cependant, si le fabricant du projecteur est en mesure d'apporter la preuve que le produit a déjà passé avec succès les essais prévus aux paragraphes 2.1 à 2.5 ci-après ou à des essais équivalents conformément à un autre Règlement, ceux-ci n'ont pas à être exécutés à nouveau; seuls les essais prévus au tableau B de l'appendice 1 devront être impérativement effectués.

2. ESSAIS**2.1 Résistance aux changements de température****2.1.1 Essais**

Trois nouveaux échantillons (lentilles) sont soumis à cinq cycles de changement de température et d'humidité (HR = humidité relative) selon le programme suivant :

- 3 h à 40 °C \pm 2 °C et 85 à 95 \ HR;
- 1 h à 23 °C \pm 5 °C et 60 à 75 \ HR;
- 15 h à -30 °C \pm 2 °C;
- 1 h à 23 °C \pm 5 °C et 60 à 75 \ HR;
- 3 h à 80 °C \pm 2 °C;
- 1 h à 23 °C \pm 5 °C et 60 à 75 \ HR.

Avant cet essai, les échantillons sont conditionnés pendant 4 heures au moins à 23 °C \pm 5 °C et 60 à 75 \ HR.

Note : Les périodes de 1 h à 23 °C \pm 5 °C comprennent les périodes de transition d'une température à une autre, nécessaires pour éviter les effets de choc thermique.

2.1.2 Mesures photométriques

2.1.2.1 Méthode

Les échantillons subissent des mesures photométriques avant et après essai.

Les mesures photométriques sont faites avec une lampe étalon, aux points suivants :

- B 50 et 50 R pour le faisceau-croisement d'un feu-croisement ou feu-croisement-route (B 50 R et 50 L dans le cas de projecteurs pour conduite à gauche);
- E_{max} route pour le faisceau-route d'un feu-route ou feu-croisement-route;
- HV et E_{max} zone D pour un feu-brouillard avant.

2.1.2.2 Résultats

Les écarts entre les valeurs photométriques mesurées avant et après essai sur chacun des échantillons ne doivent pas dépasser 10 %, y compris les tolérances dues aux procédures de mesure photométrique.

2.2 Résistance aux agents atmosphériques et aux agents chimiques

2.2.1 Résistance aux agents atmosphériques

Trois nouveaux échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux) sont exposés au rayonnement d'une source ayant une répartition énergétique spectrale voisine de celle d'un corps noir dont la température se situe entre 5 500 °K et 6 000 °K. Des filtres adéquats sont interposés entre la source et les échantillons de façon à réduire très sensiblement les radiations d'une longueur d'onde inférieure à 295 nm et supérieure à 2 500 nm.

L'éclairement énergétique au niveau des échantillons doit être de $1\ 200\ \text{W/m}^2 \pm 200\ \text{W/m}^2$ pendant une durée telle que l'énergie lumineuse reçue par ceux-ci soit égale à $4\ 500\ \text{MJ/m}^2 \pm 200\ \text{MJ/m}^2$. Dans l'enceinte, la température mesurée au panneau noir placé au niveau des échantillons doit être de $50\ ^\circ\text{C} \pm 5\ ^\circ\text{C}$. Afin d'assurer une exposition régulière, les échantillons doivent tourner à une vitesse comprise entre 1 et 5 tr/min autour de la source de rayonnement.

Les échantillons sont pulvérisés avec de l'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m et une température de $23\ ^\circ\text{C} \pm 5\ ^\circ\text{C}$ selon le cycle suivant :

- pulvérisation : 5 minutes
- séchage : 25 minutes.

2.2.2 Résistance aux agents chimiques

A la suite de l'essai décrit au paragraphe 2.2.1 ci-dessus et après avoir procédé à la mesure décrite au paragraphe 2.2.3.1 ci-dessous, la face extérieure de ces trois échantillons est soumise au traitement décrit au paragraphe 2.2.2.2 avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1 ci-dessous.

2.2.2.1 Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué de 61,5 % de n-heptane, 12,5 % de toluène, 7,5 % de tétrachlorure d'éthyle, 12,5 % de trichloréthylène et de 6 % de xylène (pourcentage du volume).

2.2.2.2 Application du mélange d'essai

Imprégner jusqu'à saturation un morceau de tissu de coton (conforme à la norme ISO 105) avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1 et l'appliquer, après 10 secondes au plus, pendant 10 minutes sur la face extérieure de l'échantillon, avec une pression de 50 N/cm², soit une force de 100 N appliquée sur une surface d'essai de 14 x 14 mm.

Pendant cette période de 10 minutes, le tampon de tissu est réimprégné avec du mélange de façon que la composition du liquide appliqué demeure toujours identique au dosage d'essai prescrit.

Pendant la durée d'application, il est admis que l'on compense la pression exercée sur l'échantillon pour éviter les fissures causées par cette pression.

2.2.2.3 Lavage

A la fin de l'application du mélange d'essai, les échantillons sont séchés à l'air libre, puis lavés avec la solution à 23 °C ± 5 °C, décrite au paragraphe 2.3 (résistance aux détergents).

Les échantillons sont ensuite soigneusement rincés avec de l'eau distillée ne contenant pas plus de 0,2 % d'impuretés, à 23 °C ± 5 °C, puis essuyés à l'aide d'un chiffon doux.

2.2.3 Résultats

- 2.2.3.1 Après l'essai de résistance aux agents atmosphériques, la surface extérieure des échantillons ne doit présenter ni fissure, ni rayure, ni écaillage, ni déformation et la moyenne des variations de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_1}{T_2}$, mesurée sur les trois échantillons

suivant la procédure décrite à l'appendice 2, doit être inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta t_m \leq 0,020$).

- 2.2.3.2 Après l'essai de résistance aux agents chimiques, les échantillons ne doivent pas présenter de traces d'attaque chimique susceptibles de provoquer une variation de diffusion $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_5}$, mesurée

suivant la procédure décrite à l'annexe 4, dont la valeur moyenne sur les trois échantillons est inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta d_m \leq 0,020$).

2.3 Résistance aux détergents et aux hydrocarbures

2.3.1 Résistance aux détergents

La face extérieure de trois échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux), après avoir été chauffée à 50 °C ± 5 °C, est immergée pendant 5 minutes dans un mélange maintenu à 23 °C ± 5 °C, et composé de 99 parties d'eau distillée ne contenant pas plus de 0,02 % d'impuretés et d'une partie d'un alkyl arylsulfonate.

A la fin de l'essai, les échantillons sont séchés à 50 °C ± 5 °C. La surface des échantillons est nettoyée à l'aide d'un chiffon humide.

2.3.2 Résistance aux hydrocarbures

La face extérieure de ces trois échantillons est ensuite frottée légèrement pendant une minute avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % de n-heptane et de 30 % de toluène (pourcentage du volume), puis séchée à l'air libre.

2.3.3 Résultats

Après la succession de ces deux essais, la variation de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$, mesurée sur les trois échantillons suivant la procédure décrite à l'appendice 2 de la présente annexe, doit avoir une valeur moyenne inférieure ou égale à 0,010 ($\Delta t_m \leq 0,010$).

2.4 Résistance à la détérioration mécanique

2.4.1 Méthode de détérioration mécanique

La face extérieure de trois nouveaux échantillons (lentilles) est soumise à l'essai de détérioration mécanique uniforme par la méthode décrite à l'appendice 3 de la présente annexe.

2.4.2 Résultats

Après cet essai, les variations :

de la transmission : $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$

et de la diffusion : $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}$

sont mesurées suivant la procédure décrite à l'appendice 2 dans la zone définie au paragraphe 2.2.4, et leur valeur moyenne sur les trois échantillons doit être telle que : $\Delta t_m \leq 0,100$
 $\Delta d_m \leq 0,050$.

2.5 Essai d'adhérence des revêtements éventuels

2.5.1 Préparation de l'échantillon

On incise une surface de 20 x 20 mm du revêtement d'une lentille avec une lame de rasoir ou une aiguille, de manière à obtenir une grille formée de carrés d'environ 2 x 2 mm. La pression de la lame ou de l'aiguille doit être suffisante pour trancher au moins le revêtement.

2.5.2 Description de l'essai

Utiliser une bande adhésive de force d'adhérence 2 N/(cm de largeur) ± 20 % mesurée dans les conditions normalisées décrites à l'appendice 4 de la présente annexe. Une telle bande adhésive de 25 mm de largeur minimum est pressée sur la surface préparée selon les prescriptions du paragraphe 2.5.1 pendant au moins 5 minutes.

Après cette période, charger l'extrémité de la bande adhésive jusqu'à équilibrer la force d'adhérence sur la surface considérée par une force perpendiculaire à cette surface. A ce moment, donner une vitesse constante d'arrachage de 1,5 m/s $\pm 0,2$ m/s.

2.5.3 Résultats

On ne doit pas constater d'altérations notables de la partie quadrillée. Des altérations aux intersections du quadrillage ou sur le bord des incisions sont admises, à condition que la surface altérée ne dépasse pas 15 % de la surface quadrillée.

2.6 Essais du projecteur complet comportant une lentille en matériau plastique

2.6.1 Résistance à la détérioration mécanique de la surface de la lentille

2.6.1.1 Essais

La lentille du projecteur No 1 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.4.1 ci-dessus.

2.6.1.2 Résultats

Après essai, les résultats des mesures photométriques sur un projecteur, exécutées conformément au présent Règlement, ne doivent pas être supérieurs à 130 % des valeurs limites prescrites aux points B 50 L et HV, ni inférieurs à 90 % de la valeur limite prescrite au point 75 R (dans le cas de projecteurs destinés à la circulation à gauche, les points pris en considération sont B 50 R, HV et 75 L); dans le cas de feux-brouillard avant, cette disposition s'applique uniquement aux zones A et B.

2.6.2 Essai d'adhérence du revêtement éventuel

La lentille du projecteur No 2 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.5 ci-dessus.

3. CONTROLE DE LA CONFORMITE DE PRODUCTION

3.1 En ce qui concerne les matériaux utilisés pour la fabrication des lentilles, la conformité au présent Règlement des projecteurs d'une série sera admise si :

3.1.1 Après un essai de résistance aux agents chimiques et un essai de résistance aux détergents et aux hydrocarbures, la surface extérieure des échantillons ne présente ni fissure, ni écaillage, ni déformation visibles à l'oeil nu (voir par. 2.2.2, 2.3.I et 2.3.2);

3.1.2 Après avoir été soumises à l'essai décrit au paragraphe 2.6.1.1, les valeurs photométriques aux points de mesure considérés au paragraphe 2.6.1.2 respectent les valeurs limites prévues par la conformité de la production pour le Règlement pertinent.

3.2 Si les résultats des essais ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sont répétés sur un autre échantillon de projecteur prélevé au hasard.

Annexe 7 - Appendice 1

ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS D'HOMOLOGATION

- A. Essais sur matériaux plastiques (lentilles ou échantillons de matériaux fournis conformément au paragraphe 2.2.4 (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; au paragraphe 3.2.4 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Echantillons	Lentilles ou échantillons de matériau					Lentilles							
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.1	Photométrie limitée (par. 2.1.2)										X	X	X	
1.1.1	Changement de température (par. 2.1.1)										X	X	X	
1.2	Photométrie limitée (par. 2.1.2)										X	X	X	
1.2.1	Mesure transmission	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
1.2.2	Mesure diffusion	X	X	X				X	X	X				
1.3	Agents atmosphériques (par. 2.2.1)	X	X	X										
1.3.1	Mesure transmission	X	X	X										
1.4	Agents chimiques (par. 2.2.2)	X	X	X										
1.4.1	Mesure diffusion	X	X	X										
1.5	Détergents (par. 2.3.1)				X	X	X							
1.6	Hydrocarbures (par. 2.3.2)				X	X	X							
1.6.1	Mesure transmission				X	X	X							
1.7	Détérioration (par. 2.4.1)							X	X	X				
1.7.1	Mesure transmission							X	X	X				
1.7.2	Mesure diffusion							X	X	X				
1.8	Adhérence (par. 2.5)													X

- B. Essais sur les projecteurs complets (fournis conformément au paragraphe 2.2.3 (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; paragraphe 3.2.3 des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Projecteur complet	
	Echantillon No 1	Echantillon No 2
2.1 Détérioration (par. 2.6.1.1)	X	
2.2 Photométrie (par. 2.6.1.2)	X	
2.3 Adhérence (par. 2.6.2)		X

Annexe 7 - Appendice 2

METHODE DE MESURE DE LA DIFFUSION ET DE LA TRANSMISSION

1. APPAREILLAGE (voir figure)

Un collimateur K de demi-divergence $\frac{\theta}{2} = 17,4 \times 10^{-4}$ rd est diaphragmé à 6 mm à l'aide du diaphragme D_T contre lequel se trouve le porte-échantillon.

Une lentille convergente achromatique L_2 , corrigée des aberrations sphériques, conjugue le diaphragme D_T et le récepteur R; le diamètre de la lentille L_2 doit être tel qu'il ne diaphragme pas la lumière diffusée par l'échantillon dans un cône de demi-angle au sommet $\frac{\theta}{2} = 14^\circ$.

Un diaphragme annulaire D_D d'angles $\frac{\alpha}{2} = 1^\circ$ et $\frac{\alpha_{max}}{2} = 12^\circ$ est placé dans un plan focal image de la lentille L_2 .

La partie centrale non transparente du diaphragme est nécessaire pour éliminer la lumière qui vient directement de la source lumineuse. Il doit être possible d'enlever cette partie du diaphragme du faisceau lumineux, de telle manière qu'elle revienne exactement à sa position première.

La distance $L_2 D_T$ et la longueur focale F_2 ^{1/} de la lentille L_2 doivent être choisies de façon que l'image de D_T couvre entièrement le récepteur R.

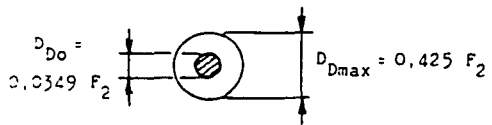
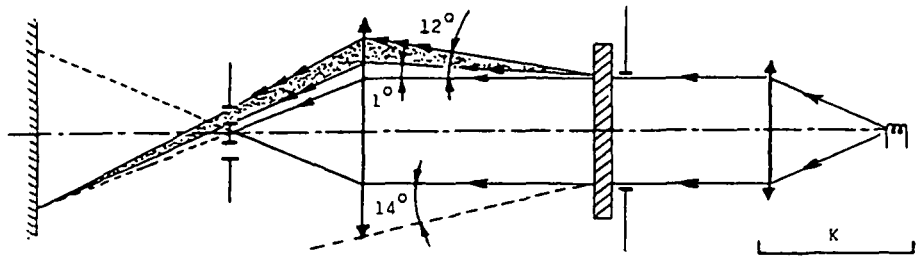
Pour un flux incident initial ramené à 1 000 unités, la précision absolue de chaque lecture doit être meilleure que l'unité.

2. MESURES

Les mesures suivantes sont à exécuter :

Lecture	Avec échantillon	Avec partie centrale de D_D	Grandeur représentée
T ₁	non	non	Flux incident mesuré initialement
T ₂	oui (avant essai)	non	Flux transmis par le matériau neuf dans un champ de 24 °C
T ₃	oui (après essai)	non	Flux transmis par le matériau essayé dans un champ de 24 °C
T ₄	oui (avant essai)	oui	Flux diffusé par le matériau neuf
T ₅	oui (après essai)	oui	Flux diffusé par le matériau essayé

^{1/} Il est recommandé d'utiliser pour L_2 une focale de l'ordre de 80 mm.



Annexe 7 - Appendice 3

METHODE D'ESSAI PAR PROJECTION

1. MATERIEL D'ESSAI

1.1 Pistolet

On utilise un pistolet à eau équipé d'une buse ayant 1,3 mm de diamètre et permettant un débit du liquide de $0,24 \pm 0,02$ l/min sous une pression de 6,0 bar - 0, + 0,5 bar.

Dans ces conditions d'utilisation, on doit obtenir un jet de $170 \text{ mm} \pm 50 \text{ mm}$ sur la surface à dégrader située à une distance de $380 \text{ mm} \pm 10 \text{ mm}$ de la buse.

1.2 Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué par :

- du sable de silice de dureté 7 sur l'échelle de Mohr et d'une granulométrie comprise entre 0 et 0,2 mm avec une distribution pratiquement normale, ayant un facteur angulaire de 1,8 à 2;
- de l'eau dont la dureté n'est pas supérieure à 205 g/l 000 kg dans des proportions de 25 g de sable pour 1 litre d'eau.

2. ESSAI

La surface extérieure des lentilles des projecteurs est soumise une ou plusieurs fois à l'action du jet de sable, produit par les moyens et dans les conditions décrits ci-dessus; ce jet étant envoyé quasiment perpendiculairement à la surface à détériorer.

La détérioration est contrôlée au moyen d'un (ou plusieurs) échantillon(s) de verre placé(s) comme référence à proximité des lentilles à essayer. La projection de mélange est poursuivie jusqu'à ce que la variation de diffusion sur le (ou les) échantillon(s), mesurée selon la méthode décrite à l'annexe 4, soit telle que :

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0,0250 \pm 0,0025.$$

Plusieurs échantillons de référence peuvent être utilisés pour vérifier l'homogénéité de la dégradation sur la surface entière à essayer.

Annexe 7 - Appendice 4**ESSAI D'ADHERENCE DE LA BANDE ADHESIVE****1. OBJET**

La présente méthode a pour objet de décrire la procédure de détermination du pouvoir adhésif linéaire d'un ruban adhésif sur une plaque de verre.

2. PRINCIPE

Mesurer l'effort nécessaire pour décoller sous un angle de 90° un ruban adhésif d'une plaque de verre.

3. CONDITIONS AMBIANTES SPECIFIEES

L'atmosphère ambiante doit être à 23 °C \pm 5 °C et 65 % \pm 5 % d'humidité relative (HR).

4. EPROUVETTES

Avant l'essai, conditionner le rouleau échantillon pendant 24 heures dans l'atmosphère spécifiée (voir par. 3 ci-dessus).
Pour chaque rouleau, effectuer l'essai sur 5 éprouvettes de 400 mm de longueur. Les éprouvettes sont prélevées dans les rouleaux en dehors des trois premiers tours.

5. PROCEDURE

L'essai est effectué dans l'atmosphère spécifiée au point 3.
Prélever les 5 éprouvettes en déroulant radialement le ruban à la vitesse approximative de 300 mm/s, puis les appliquer dans les 15 secondes qui suivent de la façon suivante :

Appliquer progressivement le ruban sur la plaque de verre par frottement longitudinal léger du doigt, de telle sorte qu'il n'y ait aucune bulle d'air entre le ruban et la plaque de verre mais sans exercer une pression notable.

Laisser séjourner l'ensemble pendant 10 minutes dans les conditions ambiantes spécifiées.

Décoller l'éprouvette de la plaque sur 25 mm environ, le plan de décollement étant perpendiculaire à l'axe de l'éprouvette.

Fixer la plaque et rabattre à 90° l'extrémité libre du ruban. Appliquer l'effort de façon telle que la ligne de séparation plaque/ruban soit perpendiculaire à cet effort et perpendiculaire à la plaque.

Tirer pour décoller à la vitesse de 300 mm/s \pm 30 mm/s et noter l'effort nécessaire.

6. RESULTATS

Les cinq valeurs trouvées doivent être classées et la valeur médiane doit être retenue comme résultat de la mesure. Cette valeur doit être exprimée en Newton par centimètre de largeur de ruban.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 décembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 6 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 2 juillet 1992. Ils sont entrés en vigueur le 2 décembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 6 tel qu'amendé (« Révision 2 comprenant la série d'amendements 01 ») se lit comme suit :

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES
INDICATEURS DE DIRECTION DES VEHICULES A MOTEUR
ET DE LEURS REMORQUES

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 1.1 par "indicateur de direction", un dispositif monté sur un véhicule à moteur ou une remorque et qui, actionné par le conducteur, signale l'intention de modifier la direction de la trajectoire du véhicule. Le présent Règlement ne s'applique qu'aux dispositifs à position fixe et à feu clignotant dont le clignotement est obtenu par l'alimentation intermittente du feu en courant électrique;

Définition des termes

- 1.2 (voir annexe 6);
- 1.2.1 par "surface de sortie de la lumière", tout ou partie de la surface du matériau transparent qui entoure le dispositif de signalisation lumineuse et permet de respecter les prescriptions photométriques et colorimétriques;
- 1.2.2 par "plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse", la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et tangent à la surface de sortie de la lumière du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 1.2.3 par "surface apparente", dans une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à cette direction et tangent à la surface d'émission de la lumière;
- 1.2.4 par "axe de référence", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation du feu sur le véhicule;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 1.2.5 par "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 1.3 par "indicateurs de direction de 'types' différents", des indicateurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :
- la marque de fabrique ou de commerce,
 - les caractéristiques du système optique (niveaux d'intensité, angles de répartition de la lumière, etc.),
 - la catégorie des indicateurs de direction,
 - la couleur de sa lampe à incandescence.
- 1.4 par "dispositif", un dispositif d'éclairage ou de signalisation lumineuse comportant une source lumineuse (et, dans certains cas, un système optique), une surface de sortie de la lumière et un boîtier. Un dispositif peut comporter un ou plusieurs feux; s'il comporte plusieurs feux, il peut s'agir de :
- 1.4.1 "feux indépendants" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
- 1.4.2 "feux groupés" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes et des sources lumineuses distinctes, mais un boîtier commun;
- 1.4.3 "feux combinés" : feux ayant des lentilles distinctes ou partiellement distinctes mais une source lumineuse commune et un boîtier commun;
- 1.4.4 "feux mutuellement incorporés" : feux ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant de diverses manières), des lentilles totalement ou partiellement communes et un boîtier commun.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 2.1 La demande d'homologation d'un type d'indicateur de direction est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle doit préciser à laquelle ou auxquelles des catégories I, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6 selon l'annexe 1, appartient l'indicateur de direction et, s'il appartient à la catégorie 2, s'il est à un niveau d'intensité (catégorie 2a) ou à deux niveaux d'intensité (catégorie 2b), et en outre, si l'indicateur de direction doit aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux de la même catégorie.
- 2.2 La demande est accompagnée, pour chaque type d'indicateur de direction :
- 2.2.1 de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et de la catégorie et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule, ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$) et le

point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les autres symboles par rapport au cercle de la marque d'homologation;

- 2.2.2 d'une description technique succincte précisant, notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; chaque catégorie de lampe à incandescence correspondant à l'une ou l'autre de celles qui figurent au Règlement No 37;
- 2.2.3 dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2h, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux d'intensité;
- 2.2.4 de deux échantillons; si l'homologation est demandée pour des dispositifs qui ne sont pas identiques, mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un indicateur de direction de catégorie 2b, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux d'intensité.
- 2.3 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.

3. INSCRIPTIONS

Les dispositifs présentés à l'homologation doivent :

- 3.1 porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2 porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition n'est pas valable pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables;
- 3.3 comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.2 ci-après; cet emplacement doit être indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus;
- 3.4 dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, porteront la marque de la tension nominale et de la consommation nominale en watt.

4. HOMOLOGATION

4.1 Généralités

- 4.1.1 Si les deux dispositifs présentés à l'homologation en application du paragraphe 2.2.4 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

- 4.1.2 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements annexés à l'Accord de 1958 on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que ces feux ne soient pas groupés, combinés ou mutuellement incorporés avec un ou plusieurs feux qui ne sont pas conformes à l'un de ces Règlements.
- 4.1.3 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 correspondant à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le 27 juin 1987) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement. Les indicateurs de direction de différentes catégories peuvent porter un seul numéro d'homologation lorsqu'ils forment un ensemble.
- 4.1.4 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 4.1.5 Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 3.1 et 3.2 ou 3.4 respectivement, une marque d'homologation conforme à la description des paragraphes 4.2 et 4.3 ci-dessous.
- 4.2 Composition de la marque d'homologation
- La marque d'homologation est composée :
- 4.2.1 d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
- 4.2.1.1 un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre 'E', suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1;
- 4.2.1.2 le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3 ci-dessus.

1/ Un pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres) et 26 pour la Slovaquie. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2 Du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 4.2.2.1 un ou plusieurs des symboles suivants : 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6, selon que le dispositif appartient à une ou plusieurs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5 ou 6 pour lesquelles l'homologation est demandée conformément au paragraphe 2.1;
- 4.2.2.2 sur les dispositifs ne pouvant être montés indifféremment sur la partie droite ou la partie gauche du véhicule, une flèche indiquant le sens de montage (la flèche est orientée vers l'extérieur du véhicule pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b et vers l'avant du véhicule pour les dispositifs des catégories 3, 4, 5 et 6). En outre, pour les dispositifs de la catégorie 6, ils doivent porter, dans ce cas, le symbole "D" ou "G" pour indiquer le côté droit ou le côté gauche du véhicule;
- 4.2.2.3 sur les dispositifs qui pourront être utilisés comme feu simple ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle 'D' à droite du symbole mentionné au paragraphe 4.2.2.1;
- 4.2.2.4 les deux chiffres du numéro d'homologation qui indiquent la série d'amendements en vigueur à la date à laquelle l'homologation a été accordée et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.2.5 Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1 et 4.2.2 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 4.3 Disposition de la marque d'homologation
- 4.3.1 Feux indépendants
- L'annexe 3, figure 1, du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.2 Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés
- 4.3.2.1 Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre 'E' suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 4.3.2.1.1 - d'être visible quand les feux ont été installés;
- 4.3.2.1.2 - qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
- 4.3.2.2 Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, si nécessaire, la flèche prescrite, sont indiqués :

- 4.3.2.2.1 - soit sur la plage éclairante appropriée;
- 4.3.2.2.2 - soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié.
- 4.3.2.3 Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour le plus petit des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.3.2.4 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5 L'annexe 3, figure 2, du présent Règlement donne un exemple de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3 Feux mutuellement incorporés avec un type de projecteur dont la lentille peut également être utilisée pour d'autres types de projecteurs

Les dispositions du paragraphe 4.3.2 ci-dessus sont applicables.

- 4.3.3.1 En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3 ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes.

Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

- 4.3.3.2 L'annexe 3, figure 3, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux mutuellement incorporés avec un projecteur.

5. SPECIFICATIONS GENERALES

- 5.1 Chaque dispositif fourni doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-après.
- 5.2 Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6. INTENSITE DE LA LUMIERE EMISE

- 6.1. L'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis doit être, pour les indicateurs de direction des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 ou 4, dans l'axe de référence, et pour les indicateurs de direction des catégories 5 et 6, dans la direction A selon l'annexe 1, au moins égale au minimum et au plus égale au maximum défini ci-après.

Indicateurs de 2/ direction de la catégorie	Intensités minimales cd	Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation		
		comme feu simple	comme feu (simple) portant la marque "D" (voir par. 4.4.2.3)	total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)
1	175	700 3/	490 3/	980 3/
1a	250	800 3/	560 3/	1 120 3/
1b	400	860 3/	600 3/	1 200 3/
2a	50	350	350	350
2b de jour	175	700 3/	490 3/	980 3/
de nuit	40	120 3/	84 3/	168 3/
3 vers l'avant	175	700 3/	490 3/	980 3/
vers l'arrière	50	200	140	280
4 vers l'avant	175	700 3/	490 3/	980 3/
vers l'arrière	0.6	200	140	280
5	0.6	200	140	280
6	50	200	140	280

2/ L'installation des feux indicateurs de direction avant de différentes catégories sur les véhicules à moteur et leurs remorques est prescrite par les Règlements respectifs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (Règlements No 48 et No 53).

3/ On obtient la valeur totale de l'intensité maximale d'un ensemble de deux feux en multipliant par 1.4 la valeur prescrite pour un feu simple.

Lorsque deux feux individuels ayant la même fonction, qu'ils soient identiques ou non, sont groupés en un seul dispositif de sorte que les projections des plages éclairantes des feux individuels sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule n'occupent pas moins de 60 % du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites plages éclairantes, cet ensemble est traité comme un feu simple aux fins de montage sur un véhicule. Dans ce cas, chaque feu individuel doit satisfaire aux valeurs minimales d'intensité requises; les valeurs maximales d'intensité admises ne doivent pas être dépassées par les deux feux considérés ensemble (dernière colonne du tableau).

Dans le cas d'un feu simple ayant plus d'une source lumineuse :

- le feu doit satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse, et pour les feux indicateurs de direction avant ou arrière, 50 % de l'intensité minimale dans l'axe de référence du feu seront toutefois considérés comme suffisants à condition qu'une note, dans la fiche de communication, indique que le feu n'est à utiliser que sur un véhicule équipé d'un témoin de fonctionnement indiquant la défaillance d'une ou plusieurs sources lumineuses,
- lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, l'intensité maximale spécifiée pour un seul feu peut être dépassée à condition que le feu simple ne porte pas la marque "D" et que l'intensité maximale spécifiée pour l'ensemble de deux feux (dernière colonne du tableau) ne soit pas dépassée.

- 6.2 En dehors de l'axe de référence, à l'intérieur des champs angulaires définis aux schémas de l'annexe 1 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis
- 6.2.1 doit, dans chaque direction correspondant aux points du tableau pertinent de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;
- 6.2.1.1 contrairement aux dispositions des paragraphes 6.2 et 6.2.1, pour les catégories 4 et 5 d'indicateurs de direction, vers l'arrière, une valeur minimale de 0.6 cd est prescrite pour l'ensemble des champs spécifiés à l'annexe 1;
- 6.2.2 en aucune direction de l'espace d'où le feu peut être observé, ne doit pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1 ci-dessus;
- 6.2.3 en outre,
- 6.2.3.1 dans l'étendue totale des champs définis par les schémas de l'annexe 1, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0.7 cd pour les dispositifs de la catégorie 1b, à 0.3 cd pour les dispositifs des catégories 1, 1a, 2a, 3, 4 vers l'avant et pour ceux de la catégorie 2b de jour; elle doit être au moins égale à 0.07 cd pour les dispositifs de la catégorie 2h de nuit;
- 6.2.3.2 pour les dispositifs des catégories 1 et 2b de nuit, ainsi que vers l'avant pour les dispositifs des catégories 3 et 4, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 10^\circ\text{H}$ et $\pm 10^\circ\text{V}$ (champ 10°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

Indicateur de la catégorie	Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 10°		
	feu simple	feu (simple) portant la marque "D" (voir par.4.4.2.3)	total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)
2b de nuit	100	70	140
1, 3 et 4	400	280	560

Entre les limites du champ $10^\circ(\pm 10^\circ\text{H}$ et $\pm 10^\circ\text{V})$ et celles du champ $5^\circ(\pm 5^\circ\text{H}$ et $\pm 5^\circ\text{V})$, les valeurs maximales croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1.;

- 6.2.3.3 pour les dispositifs de la catégorie 1a et 1b, l'intensité de la lumière émise en dehors de la zone délimitée par les points de mesure $\pm 15^\circ\text{H}$ et $\pm 15^\circ\text{V}$ (champ 15°) ne doit pas dépasser les valeurs suivantes :

Indicateurs de catégorie	Valeurs maximales, en cd, en dehors du champ 15°		
	feu simple	feu (simple) portant la marque "D" (voir par. 4.4.2.3)	total pour l'ensemble de deux feux (voir par. 4.4.2.3)
1a	250	175	350
1b	400	280	560

Entre les limites du champ 15° ($\pm 15^\circ H$ et $\pm 15^\circ V$) et celles du champ 5° ($\pm 5^\circ H$ et $\pm 5^\circ V$), les valeurs maximales admises des intensités croissent linéairement jusqu'aux valeurs définies au paragraphe 6.1;

- 6.2.3.4 les prescriptions du paragraphe 2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 6.3 Les intensités sont mesurées avec lampe(s) à incandescence allumée(s) en permanence.
- 6.4 Dans le cas des dispositifs de la catégorie 2b, le retard entre le moment où le circuit est fermé et celui où l'intensité lumineuse mesurée sur l'axe de référence atteint 90 % de la valeur mesurée conformément au paragraphe 6.3 ci-dessus doit être mesuré dans les conditions d'utilisation tant diurnes que nocturnes. Le temps mesuré pour les conditions d'utilisation nocturne ne doit pas dépasser celui qui est mesuré pour les conditions d'utilisation diurne.
- 6.5 L'annexe 4, à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1 ci-dessus, donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.
7. MODALITES DES ESSAIS
- 7.1 Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe étalon à incandescence incolore ou de couleur jaune-rouge de la catégorie prescrite pour le dispositif, la tension d'alimentation étant réglée pour produire le flux lumineux de référence prescrit pour cette catégorie de lampe. Toutes les mesures sur des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables s'effectuent sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V respectivement.
- 7.2 Toutefois, pour les indicateurs de la catégorie 2b pour lesquels un système additionnel ^{4/} est utilisé en vue d'obtenir l'intensité requise pour l'usage nocturne, la tension appliquée au système pour mesurer l'intensité nocturne doit être la même que celle appliquée à la lampe à incandescence pour mesurer l'intensité diurne.

^{4/} Les conditions de fonctionnement et d'installation de ce dispositif additionnel sont définies par des dispositions particulières.

- 7.3 Les bords verticaux et horizontaux de la plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse (paragraphe 1.2.2) doivent être déterminés et cotés par rapport au centre de référence (paragraphe 1.2.5).
- 7.4 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4.
8. COULEUR DE LA LUMIERE EMISE
- La couleur de la lumière émise est dans les limites des coordonnées prescrites à l'annexe 5 au présent Règlement.
9. MODIFICATION D'UN TYPE D'INDICATEUR DE DIRECTION DES VEHICULES A MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION
- 9.1 Toute modification du type d'indicateur de direction est notifié au service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce dispositif. Ce service peut alors :
- 9.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le dispositif satisfait encore aux prescriptions;
- 9.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.
- 9.2 La confirmation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, sont notifiées aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 9.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.
10. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- Tout dispositif portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques et colorimétriques indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-dessus. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe étalon à incandescence dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limitent dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1 et 6.2 ci-dessus.
11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 11.1 L'homologation délivrée pour un dispositif en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

- 11.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

12. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un dispositif homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement.

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou d'extension, ou de retrait de l'homologation émises dans les autres pays.

14. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 14.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 14.2 A compter de 36 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 14.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivrent d'homologation que si le type de dispositif de signalisation lumineuse est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.
- 14.3 Les feux indicateurs de direction avant des catégories 1a, 1b décrits au paragraphe 6.1 du présent Règlement amendé ne peuvent être imposés que trois ans après la date de mise en vigueur du présent Règlement et seulement aux nouveaux types de véhicules dont l'homologation selon le Règlement 48 est demandée pour le motif d'une nouvelle conception ou bien d'un changement de conception et/ou de forme de la carrosserie pouvant influencer sur les dimensions de ces feux indicateurs de direction avant et leur position par rapport aux feux de croisement ou de brouillard.
- Les homologations accordées aux feux indicateurs de direction des catégories 4 et 5 en application du présent Règlement dans sa forme originale non amendée perdent leur validité cinq ans après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de feu homologué satisfait également au présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

- 14.4 Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement
- 14.4.1 continuent, après la date mentionnée ci-dessus, d'accorder le bénéfice des homologations délivrées conformément à la version originale du présent Règlement pour le montage de dispositifs destinés au rechange pour des véhicules en circulation,
- 14.4.2 peuvent délivrer des homologations pour des dispositifs sur la base de la version originale du présent Règlement à condition que ces dispositifs soient destinés au rechange pour des véhicules en circulation et qu'il ne soit pas techniquement possible pour les dispositifs en question de satisfaire aux nouvelles valeurs prescrites par la série 01 d'amendements.
- 14.5 Les homologations accordées à des indicateurs de direction de catégorie 1, 2a, 2b et 3 conformément au présent Règlement dans sa forme originale (série 00) jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 14.2 resteront valables après cette date.

Annexe 1

CATEGORIES DES INDICATEURS DE DIRECTION : ANGLES MINIMAUX EXIGES
 POUR LA REPARTITION LUMINEUSE SPATIALE DES INDICATEURS
 DE DIRECTION DE CES CATEGORIES 1/

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de répartition lumineuse spatiale des indicateurs de direction sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale, sauf pour les indicateurs de direction de la catégorie 6 où ils sont de 30° au-dessus et de 5° au-dessous de l'horizontale.

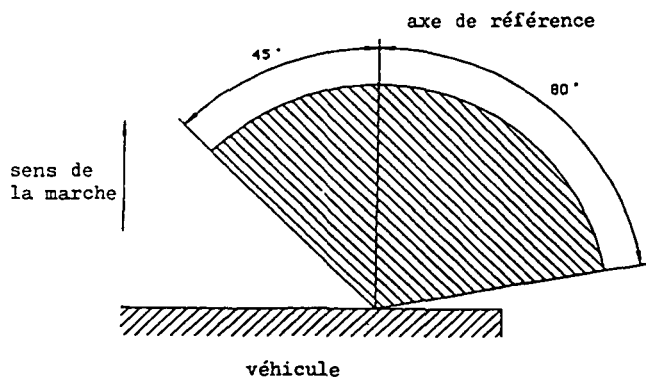
Angles minimaux horizontaux de répartition lumineuse spatiale :

Catégories 1, 1a et 1b : Indicateurs de direction destinés à l'avant du véhicule;

Catégorie 1 : pour utilisation à 40 mm au moins du projecteur;

Catégorie 1a : pour utilisation supérieure à 20 et inférieure à 40 mm du projecteur;

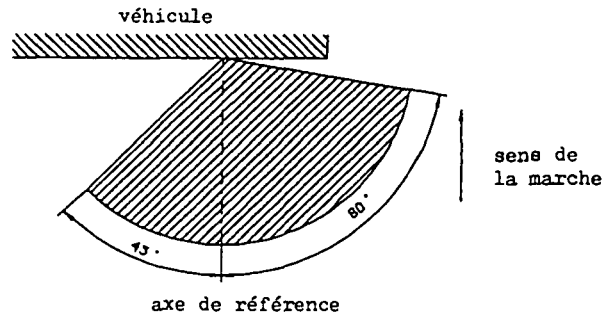
Catégorie 1b : pour utilisation à moins de 20 mm du projecteur.



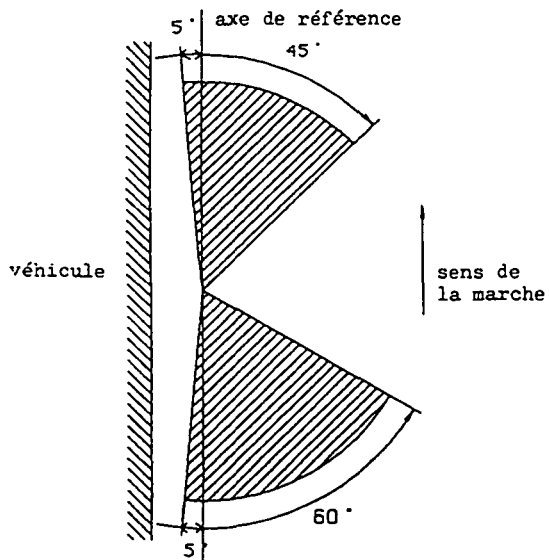
1/ Les angles figurant dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches, dans ces schémas, pointent vers l'avant du véhicule.

Catégorie 2a : Indicateurs de direction à un niveau d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.

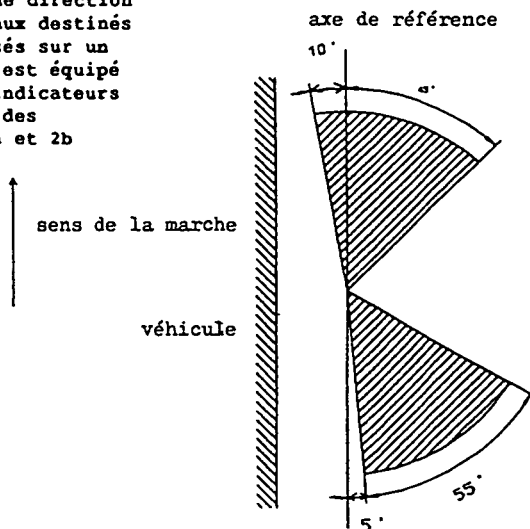
Catégorie 2b : Indicateurs de direction à deux niveaux d'intensité destinés à l'arrière du véhicule.



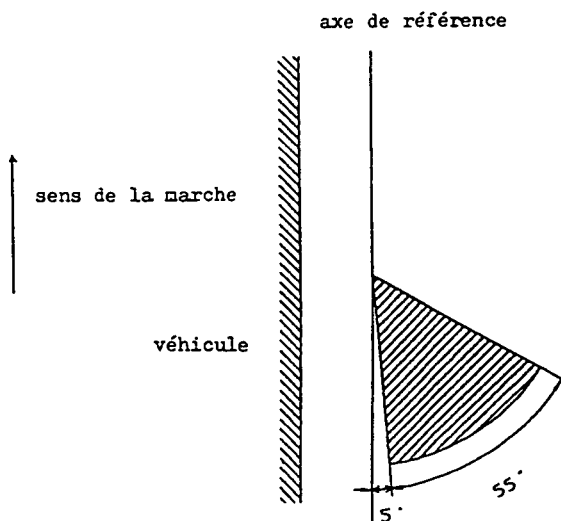
Catégorie 3 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui n'est muni que d'indicateurs de direction de cette catégorie.



Catégorie 4 : Indicateurs de direction antéro-latéraux destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 2a et 2b



Catégories 5 et 6 : Indicateurs de direction latéraux complémentaires destinés à être utilisés sur un véhicule qui est équipé également d'indicateurs de direction des catégories 1, 1a ou 1b et 2a ou 2b



Annexe 2

(Format maximal : A 4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



Nom de l'administration :

.....

concernant 2/ : HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION ETENDUE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type d'indicateur de direction en application du Règlement No 6

No d'homologation No d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :
9. Description sommaire 3/ :

Catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4, 5, 6 2/

Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/refusé/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

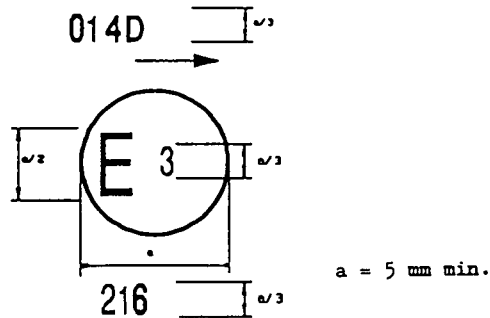
2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses.

10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
.....
12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. La liste des pièces déposées au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande est annexée à la présente communication.

Annexe 3

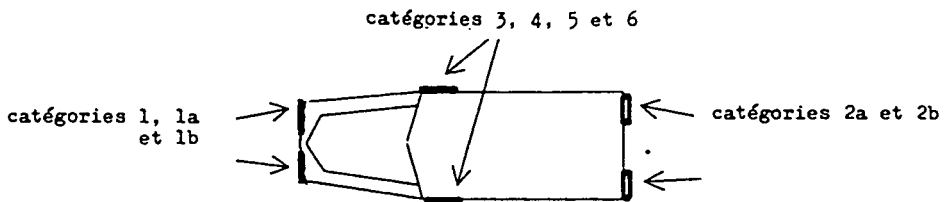
EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

Figure 1

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif de la catégorie 4 (indicateur de direction antéro-latéral) homologué en Italie (E3) sous le No 216, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. La flèche indique, l'orientation du montage de ce dispositif, qui ne peut pas être installé indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule; la pointe de la flèche est dirigée vers l'avant du véhicule.

Le numéro figurant à proximité du symbole 4D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 6 modifiées par la série 01 d'amendements.

Le sens d'orientation des flèches de la marque d'homologation selon la catégorie du dispositif est indiqué ci-après.



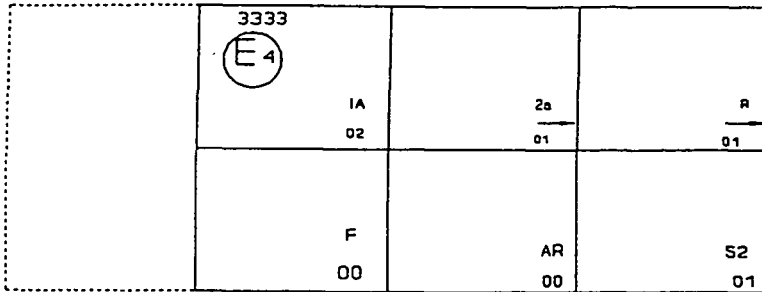
Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre 'E', soit à gauche, soit à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre 'E' et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

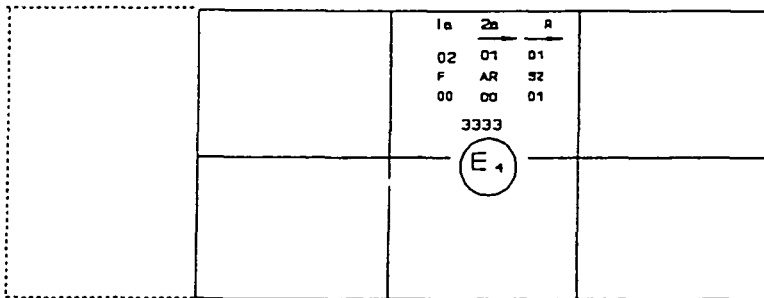
Figure 2

Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.

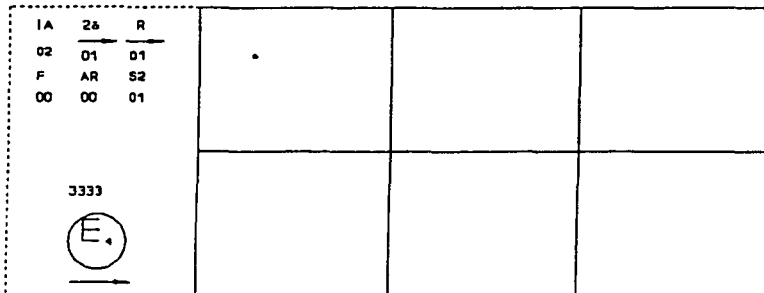
Modèle A



Modèle B



Modèle C



Note : Les trois exemples de marques d'homologation modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés.

Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

Un catadioptre de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3,

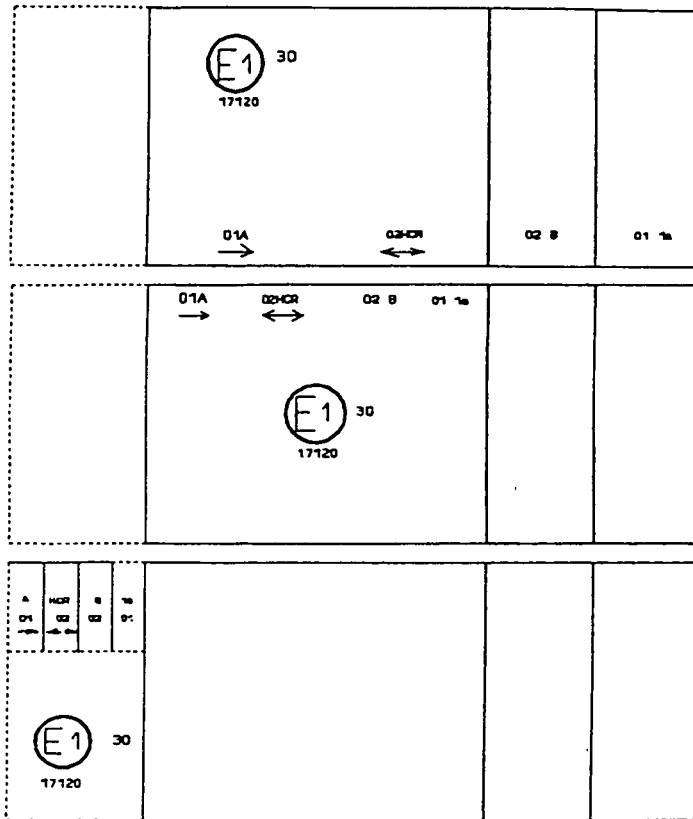
Un indicateur de direction arrière, de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements, au Règlement No 6,

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale,

Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 de sa forme originale,

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7.



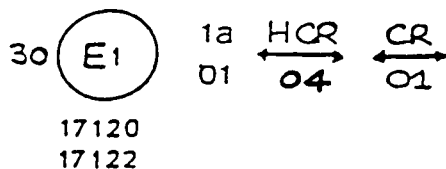
Note : Les trois exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

un feu-position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7,

un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20,

un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19,

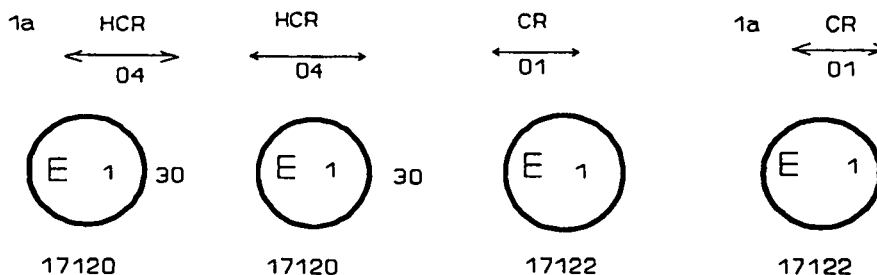
un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Feu réciproquement incorporé avec un projecteur

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86 250 et 101 250 candelas, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu indicateur de direction avant, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6;
- soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec le même feu indicateur de direction avant que ci-dessus;
- soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :



Annexe 4

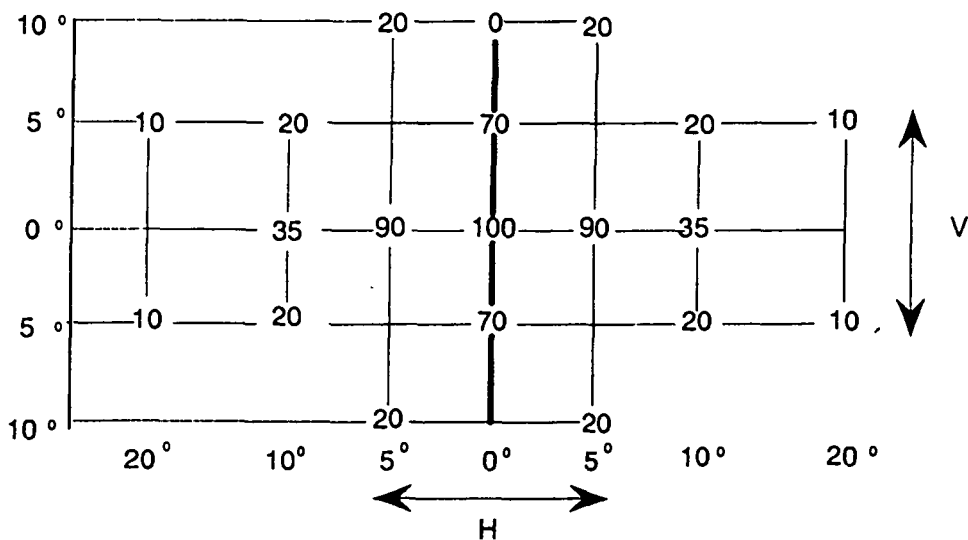
MESURES PHOTOMETRIQUES

1. Méthodes de mesure

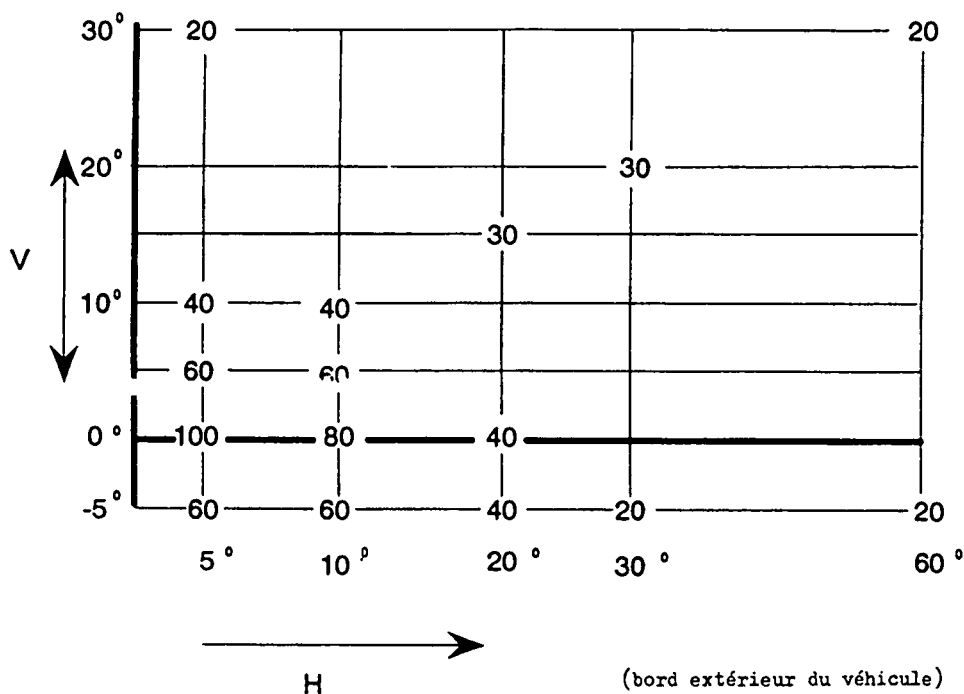
- 1.1 Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2 En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées de telle façon que :
- 1.2.1 la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
- 1.2.2 l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
- 1.2.3 l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée soit satisfaite pour autant que cette exigence est obtenue dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. Tableaux de répartition lumineuse spatiale normalisés

- pour indicateurs de direction des catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3, 4 et 5.



- pour indicateurs de direction de la catégorie 6.



- 2.1 La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens de la visibilité imposée). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales présentées dans le tableau du paragraphe 6.1 :
- 2.1.1 dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ en ce qui concerne les catégories 1, 1a, 1b, 2a, 2b, 3 et, dans le cas de la catégorie 4, vers l'avant uniquement;
- 2.1.2 dans la direction $H = 5^\circ$ et $V = 0^\circ$ pour la catégorie 6.
- 2.2 A l'intérieur du champ de répartition spatiale de la lumière décrit au paragraphe 2, schématiquement représenté par une grille, la répartition de la lumière devrait être sensiblement uniforme, l'intensité lumineuse dans chaque direction d'une partie du champ délimitée par les lignes de la grille devant au moins atteindre la plus basse valeur minimale en pourcentage indiquée sur les lignes de la grille entourant la direction en question.

3. Mesure photométrique sur les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1 Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2 Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à incandescence étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.

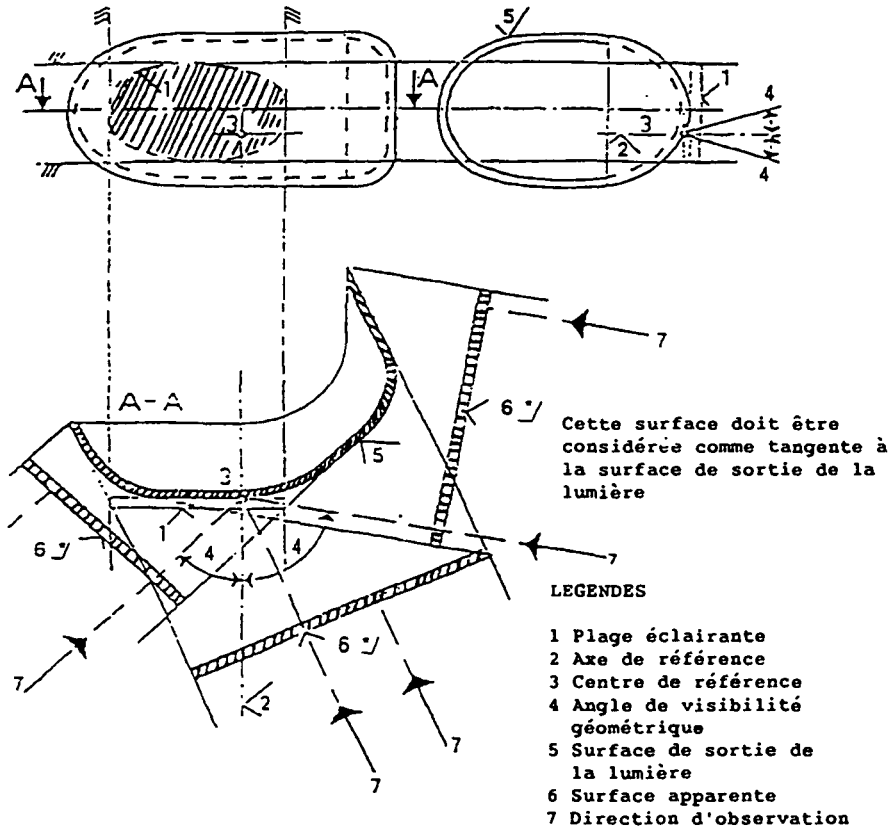
Annexe 5**COULEURS DES FEUX JAUNES-AUTO : COORDONNEES TRICHROMATIQUES**

Limite vers le jaune : $y \leq 0.429$
Limite vers le rouge : $y \geq 0.398$
Limite vers le blanc : $z \leq 0.007$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il est employé une source lumineuse à température de couleur de 2 856°K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) conformément à la Convention sur la circulation routière (E/CONF.56/16/Rev.I). Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V.

ANNEXE 6

DEFINITION DES TERMES DU PARAGRAPHE 1.2 DU PRESENT REGLEMENT



Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 décembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements au Règlement n° 20 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 2 juillet 1992. Ils sont entrés en vigueur le 2 décembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 20 tel qu'amendé (« Révision 2 comprenant les séries d'amendements 01 et 02 ») se lit comme suit :

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR
VEHICULES AUTOMOBILES EMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMETRIQUE ET/OU
UN FAISCEAU-ROUTE ET EQUIPES DE LAMPES HALOGENES A INCANDESCENCE
(LAMPES H₄)

A. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

DOMAINE D'APPLICATION 1/

Le présent Règlement s'applique à des projecteurs de véhicules à moteur qui peuvent comporter des lentilles en verre ou en matériaux plastiques.

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend,

- 1.1. par "lentille", l'élément le plus à l'extérieur du projecteur (de l'unité) qui transmet de la lumière à travers la surface éclairante;
- 1.2. par "revêtement", tout (tous) produit(s) appliqué(s) en une ou plusieurs couches sur la surface externe d'une lentille;
- 1.3. par "projecteurs" de types différents", on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment être les suivantes :
 - 1.3.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.3.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.3.3. l'addition ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction, absorption et/ou déformation pendant le fonctionnement; toutefois, l'adjonction ou la suppression de filtres conçus exclusivement pour modifier la couleur du faisceau et non sa répartition lumineuse n'entraîne pas un changement de type;

1/ Rien dans le présent Règlement n'empêche une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement d'interdire la combinaison d'un projecteur comportant une lentille en matériau plastique homologué en application du présent Règlement avec un dispositif de nettoyage des projecteurs mécaniques (à balai).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 1.3.4. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;
 - 1.3.5. le genre du faisceau obtenu (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);
 - 1.3.6. les matériaux constitutifs des lentilles et du revêtement éventuel.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION D'UN PROJECTEUR 2/
- 2.1. La demande d'homologation est présentée par le propriétaire de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précise :
 - 2.1.1. si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un faisceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;
 - 2.1.2. lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement.
 - 2.2. Toute demande d'homologation est accompagnée :
 - 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face avec, s'il y a lieu, le détail des stries des lentilles, et en coupe transversale; les dessins doivent montrer l'emplacement réservé à la marque d'homologation;
 - 2.2.2. d'une description technique succincte;
 - 2.2.3. de deux échantillons du type de projecteur;
 - 2.2.3.1. pour le contrôle d'un filtre ou écran coloré (ou d'une lentille colorée) : deux échantillons;
 - 2.2.4. pour l'essai du matériau plastique dont les lentilles sont constituées :
 - 2.2.4.1. de treize lentilles;
 - 2.2.4.1.1. six de ces lentilles peuvent être remplacées par 6 échantillons de matériau d'au moins 60 x 80 mm, présentant une face extérieure plane ou convexe et, au milieu, une zone pratiquement plane d'au moins 15 x 15 mm (avec un rayon de courbure minimal de 300 mm);
 - 2.2.4.1.2. chaque lentille ou échantillon de matériau doit être produit selon les procédés appliqués dans la fabrication de série;
 - 2.2.4.2. d'un réflecteur devant lequel peuvent s'adapter les lentilles conformément aux indications du fabricant.

2/ Pour la demande d'homologation d'une lampe à incandescence, voir le Règlement No 37.

- 2.3. Les matériaux constitutifs des lentilles et des revêtements éventuels doivent être accompagnés du procès-verbal d'essai des caractéristiques de ces matériaux et revêtements s'ils ont déjà été essayés.
- 2.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
3. INSCRIPTIONS 3/
- 3.1. Les projecteurs présentés à l'homologation portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur.
- 3.2. Ils comportent, sur la lentille et sur le corps principal 4/ des emplacements de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4; ces emplacements sont indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.
- 3.3. Les projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche porteront des inscriptions pour le repérage des deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe à incandescence sur le réflecteur; ces inscriptions consistent dans les lettres "R/D" pour la position correspondant à la circulation à droite et dans les lettres "L/G" pour la position correspondant à la circulation à gauche.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Généralités
- 4.1.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de projecteur présentés en exécution du paragraphe 2 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de projecteur est accordée.
- 4.1.2. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, à condition que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfasse aux prescriptions qui lui sont applicables.

3/ Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la lentille avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

4/ Si la lentille ne peut être séparée du corps principal du projecteur, il suffit d'un emplacement sur la lentille.

- 4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02) indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise.
- 4.1.4. L'homologation, l'extension, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de projecteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.1.5. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1., une marque d'homologation telle que celle décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.
- 4.2. Composition de la marque d'homologation
- La marque d'homologation est composée :
- 4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant :
- 4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 5/;
- 4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus;
- 4.2.2. du (ou des) symbole(s) additionnel(s) suivant(s) :
- 4.2.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale, dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;

5/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les numéros suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 4.2.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres "HC";
- 4.2.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres "HR";
- 4.2.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres "HCR";
- 4.2.2.6. sur les projecteurs comportant une lentille de matériau plastique, il est apposé le groupe de lettres "PL" à côté des symboles prescrits aux paragraphes 4.2.2.3. à 4.2.2.5. ci-dessus;
- 4.2.2.7. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre "E", l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après.

Dans le cas de projecteurs mutuellement incorporés, l'indication de l'intensité lumineuse maximale de l'ensemble des faisceaux-route est placée comme ci-dessus.

- 4.2.3. Dans tous les cas, le mode d'utilisation appliqué pendant la procédure d'essai prévue au paragraphe 1.1.1.1. de l'annexe 5 et la (les) tension(s) autorisée(s) conformément au paragraphe 1.1.1.2. de l'annexe 5 doivent être indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

- 4.2.3.1. Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter dans la marque d'homologation une barre oblique (/) après le symbole de feu-croisement.
- 4.2.3.2. Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 5 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou de 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix oblique doit être apposé à proximité du support de la douille de la lampe à incandescence.
- 4.2.4. Les deux chiffres du numéro d'homologation (actuellement 02) qui indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.5. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. seront nettement lisibles et indélébiles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.

4.3. Disposition de la marque d'homologation

4.3.1. Feux indépendants

L'annexe 3, figures 1 à 9, du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, il peut être apposé une marque internationale d'homologation unique composée d'un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :

4.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés;

4.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en application duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation, et si nécessaire, la flèche appropriée, doivent être apposés :

4.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée;

4.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir quatre exemples possibles en annexe 3).

4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales pour le plus petit des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation a été délivrée.

4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.

4.3.2.5. L'annexe 3, figure 10, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.

4.3.3. Feux dont la lentille est utilisée pour différents types de projecteurs et qui peuvent être mutuellement incorporés ou groupés avec d'autres feux

Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.

- 4.3.3.1. En outre, lorsque la même lentille est utilisée, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation des types de projecteurs ou d'ensembles de feux auxquels elle est destinée, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation des fonctions présentes.

Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.

- 4.3.3.2. L'annexe 3, figure 11, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation correspondant à ce cas.

B. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES POUR LES PROJECTEURS 6/

5. SPECIFICATIONS GENERALES

- 5.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 à 8 ci-après.
- 5.2. Les projecteurs doivent être construits de façon à conserver leurs caractéristiques photométriques prescrites et à rester en bon état de marche dans des conditions d'utilisation normale, en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis.
- 5.2.1. Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant leur réglage sur le véhicule conformément aux prescriptions qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas obligatoire sur les projecteurs dont le réflecteur et la lentille sont inséparables, si l'utilisation desdits projecteurs est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens.

Si un feu-croisement et un feu-route munis chacun de sa propre lampe à incandescence sont disposés ensemble dans une même unité, le dispositif doit permettre de les régler séparément de façon correcte.

- 5.2.2. Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteur inséparable qui, eux, sont soumis aux prescriptions du paragraphe 6.3. du présent Règlement.

6/ Pour les prescriptions techniques applicables aux lampes à incandescence, voir le règlement No 37.

- 5.3. Les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe à incandescence puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée 7/. La douille doit être conforme aux caractéristiques de la feuille de norme 7 005 - 39-1 de la publication CE1 61-2, troisième édition 1969.
- 5.4. Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manoeuvre volontaire de l'utilisateur. Ce réglage initial ou cette manoeuvre volontaire consiste, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe à incandescence par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche), doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe à incandescence peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe à incandescence au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ces deux positions, la lampe à incandescence soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.
- 5.5. On procède à des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 5 pour s'assurer que la performance photométrique des projecteurs n'a pas subi de variation excessive en cours d'utilisation.
- 5.6. Si la lentille du projecteur est en matériau plastique, les essais doivent être effectués conformément aux prescriptions de l'annexe 6.
6. ECLAIREMENT
- 6.1. Prescriptions générales
- 6.1.1. Les projecteurs doivent être construits de telle façon qu'avec les lampes à incandescence H₄ adéquates ils donnent un éclairage non éblouissant et cependant suffisant en faisceau-croisement et un bon éclairage en faisceau-route.
- 6.1.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se sert d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et à angle droit par rapport à ses axes, comme indiqué à l'annexe 4 du présent Règlement.

7/ On estime qu'un projecteur permet de satisfaire aux prescriptions du présent paragraphe lorsque la mise en place de la lampe à incandescence sur le projecteur peut se faire avec facilité et que l'engagement des languettes dans leurs encoches peut être réalisé correctement, même dans l'obscurité.

- 6.1.3. Pour l'examen des projecteurs, on se sert d'une lampe à incandescence-étalon (de référence) incolore construite pour une tension nominale de 12 V. Dans le cas des projecteurs pouvant comporter des filtres jaune sélectif éventuels §/, ces derniers seront remplacés par des filtres incolores géométriquement identiques et ayant un facteur de transmission d'au moins 80 %. La tension aux bornes de la lampe, pendant l'examen du projecteur, devra être réglée pour réaliser les caractéristiques suivantes :

	Consommation en watts	Flux lumineux en lumen
Filament croisement	env. 55	750
Filament route	env. 60	1 250

Le projecteur est considéré comme acceptable s'il satisfait aux conditions du présent paragraphe 6, avec au moins une lampe à incandescence-étalon (de référence), qui peut être présentée avec le projecteur.

- 6.1.4. Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe à incandescence-étalon figurent à la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement No 37.
- 6.1.5. L'ampoule de la lampe à incandescence-étalon doit être de forme et de qualité optique telles qu'elle ne provoque pas de réflexion ou de réfraction influençant défavorablement la distribution lumineuse. Pour vérifier si cette exigence est respectée, on mesure la distribution lumineuse obtenue lorsque la lampe à incandescence-étalon (de référence) est montée dans un projecteur-étalon (voir par. 9 ci-après).

6.2. Prescriptions relatives au faisceau-croisement

- 6.2.1. Le faisceau croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure ne doit pas dépasser, soit la ligne brisée HV H₁ H₄ formée par une droite HV H₁ faisant un angle de 45° avec l'horizontale et une droite H₁ H₄, décalée en hauteur de 25 cm par rapport à la droite hh, soit la droite HV H₃ inclinée de 15° sur l'horizontale (voir annexe 4). En aucun cas, une coupure dépassant à la fois la ligne HV H₂ et la ligne H₂ H₄ et résultant de la combinaison des deux possibilités précédentes n'est admise.

§/ Ces filtres sont constitués par tous les éléments (sauf ceux faisant partie de la lampe à filament elle-même), y compris la lentille destinée à colorer la lumière.

- 6.2.2. Le projecteur est orienté de telle façon que :
- 6.2.2.1. pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran 9/ soit horizontale, et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale;
- 6.2.2.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace hh (voir annexe 4);
- 6.2.2.3. le "coude" de la coupure se trouve sur la droite vv 10/.
- 6.2.3. Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux seules conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7., si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement 11/, et aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.
- 6.2.4. Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3., il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche 12/. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de masquer partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

9/ L'écran de réglage doit être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

10/ Si le faisceau ne présente pas de coupure ayant un "coude" net, le réglage latéral se fait de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75R et 50R pour circulation à droite, respectivement aux points 75L et 50L pour circulation à gauche.

11/ Un tel projecteur spécialisé "croisement" peut comporter un faisceau-route non soumis à spécification.

12/ La limite de dérèglage de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglage vertical vers le haut et vers le bas qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.3., la partie horizontale de la coupure ne devant cependant pas dépasser la trace hh (les conditions du paragraphe 6.3. ne sont pas applicables aux projecteurs destinés à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement).

- 6.2.5. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant :

Point de l'écran de mesure				Eclairement exigé, en lux
Pour projecteur pour sens de circulation à droite		Pour projecteur pour sens de circulation à gauche		
Point B	50L	Point B	50R	≤ 0,4
" 75	R	" 75	L	≥ 12
" 75	L	" 75	R	≤ 12
" 50	L	" 50	R	≤ 15
" 50	R	" 50	L	≥ 12
" 50	V	" 50	V	≤ 6
" 25	L	" 25	R	≥ 2
" 25	R	" 25	L	≥ 2
Tout point dans la zone III				≤ 0,7
Tout point dans la zone IV				≥ 3
Tout point dans la zone I ≤ 2 x (E _{50R} ou E _{50L})*				

* E_{50R} et E_{50L} sont les éclairagements réellement mesurés.

- 6.2.6. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne doit exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- *6.2.7. L'éclairement dans les zones 'A' et 'B' décrites sur le schéma C de l'annexe 4 est contrôlé en vérifiant les valeurs photométriques aux points 1 à 8 indiqués sur ce schéma; ces valeurs doivent être comprises dans les limites suivantes :

$$0,7 \text{ lux} > 1, 2, 3, 7 \geq 0,1 \text{ lux}$$

$$0,7 \text{ lux} > 4, 5, 6, 8 \geq 0,2 \text{ lux}$$

- 6.2.8. Les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe à incandescence aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.
- 6.3. Prescriptions relatives au faisceau-route
- 6.3.1. S'il s'agit d'un projecteur destiné à donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7.; s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des traces hh et vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 6.3. Si le faisceau principal provient de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairement (E_M) en utilisant l'ensemble des sources produisant le faisceau principal.

- 6.3.2. L'éclairage produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes :
- 6.3.2.1. Le point HV d'intersection des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 80 % de l'éclairage maximal. Cette valeur maximale (E_M) doit être d'au moins 48 lux. La valeur maximale ne doit en aucun cas être supérieure à 240 lux; de plus, dans le cas d'un projecteur mixte croisement-route, cette valeur maximale ne doit pas dépasser 16 fois l'éclairage mesuré, en faisceau-croisement, au point 75R (ou 75L).
- 6.3.2.1.1. L'intensité maximale (I_M) du faisceau-route, exprimée en milliers de candelas, est calculée par la formule :

$$I_M = 0,625 E_M$$

- 6.3.2.1.2. Le repère de marquage (I'_M) de cette intensité maximale, prévu au paragraphe 4.2.2.7. ci-dessus, est obtenu par la relation :

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0,208 E_M$$

Cette valeur est arrondie à la valeur 7,5 - 10 - 12,5 - 17,5 - 20 - 25 - 27,5 - 30 - 37,5 - 40 - 45 - 50.

- 6.3.2.2. En partant du point HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairage doit être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.
- 6.4. L'éclairage sur l'écran mentionné aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. est mesuré au moyen d'une photo-récepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

7. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX LENTILLES ET FILTRES COLORES

- 7.1. L'homologation peut être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe à incandescence incolore, soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les lentilles ou filtres jaunes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou lentille)

limite vers le rouge $y \geq 0,138 + 0,580 x$

limite vers le vert $y \leq 1,29 x - 0,100$

limite vers le blanc $y \geq -x + 0,966$

limite vers la valeur spectrale $y \leq -x + 0,992$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

longueur d'onde dominante	575 à 585 nm
facteur de pureté	0,90 à 0,98.

Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$.

Le facteur de transmission est déterminé en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2 856 K 13/.

- 7.2. Le filtre devra faire partie du projecteur et devra y être fixé de façon que l'utilisateur ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

8. VERIFICATION DE LA GENE

La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs sera vérifiée 14/.

9. PROJECTEUR-ETALON 15/

Est considéré comme projecteur-étalon (de référence), un projecteur

- 9.1. satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,
 9.2. ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm,
 9.3. donnant, avec une lampe à incandescence-étalon (de référence), aux divers points et dans les diverses zones prévues au paragraphe 6.2.5., des éclairagements
 9.3.1. au plus égaux à 90 % des limites maximales et
 9.3.2. au moins égaux à 120 % des limites minimales, telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.2.5.

10. REMARQUE SUR LA COULEUR

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 7.1. ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière blanche, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière blanche ou jaune sélectif.

13/ Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

14/ Cette vérification fait l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

15/ A titre provisoire, des valeurs différentes peuvent être acceptées. En l'absence de spécifications définitives, il est recommandé d'utiliser un projecteur homologué.

C. AUTRES PRESCRIPTIONS ADMINISTRATIVES

11. MODIFICATION DU TYPE DE PROJECTEUR ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

11.1. Toute modification du type de projecteur est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce projecteur. Ce service peut alors :

11.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas ce projecteur satisfait encore aux prescriptions;

11.1.2. soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

11.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.1.4. ci-dessus.

11.3. L'autorité compétente qui a délivré la prorogation de l'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

12. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription en ce qui concerne les projecteurs est exécuté conformément à l'annexe 2 et au paragraphe 3 de l'annexe 5 et, le cas échéant, au paragraphe 3 de l'annexe 6 du présent Règlement.

12.1. Les homologations existantes accordées en vertu du présent Règlement avant le 3 juillet 1986 demeurent valables.

13. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

13.1. L'homologation délivrée pour un type de projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

13.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

14. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation. A la réception de la communication correspondante, l'autorité en informe les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, ou de refus, d'extension, ou de retrait d'homologation, ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.

Annexe 1

COMMUNICATION

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))



Emanant de : Nom de l'administration :

concernant : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de projecteur en application du Règlement No 20

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal d'essai :
8. Numéro du procès-verbal d'essai :

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

9. Description sommaire :

Catégorie indiquée par le marquage pertinent 1/

Couleur de la lumière émise : blanche/jaune sélectif 2/

10. Position de la marque d'homologation :

11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/ :

13. Lieu

14. Date

15. Signature

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

1/ Indiquer le marquage adéquat choisi dans la liste ci-dessous :

HC, HC, HC, HR, HR PL, HCR, HCR, HCR,
 HC/R, HC/R, HC/R, HC/, HC/, HC/, HC PL, HC PL, HC PL,
 HCR PL, HCR PL, HCR PL, HC/R PL, HC/R PL, HC/R PL,
 HC/ PL, HC/PL, HC/PL

Annexe 2CONTROLE DE LA CONFORMITE DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS
EQUIPES DE LAMPES A INCANDESCENCE H₄

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe à incandescence-étalon (de référence),
 - 3.1. aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III));
 - 3.2. ou bien si,
 - 3.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L.
 - 3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques 1/.
4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté sont répétés en utilisant une autre lampe à incandescence-étalon (de référence).
5. Voir aussi le paragraphe 3 de l'annexe 5 du présent Règlement et, le cas échéant, le paragraphe 3 de l'annexe 6 du présent Règlement.

1/ Le contrôle de la valeur maximale (16) du rapport de l'éclairement maximal du faisceau-route à l'éclairement au point 75R (ou 75L) prévu au paragraphe 6.3.2.1. du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

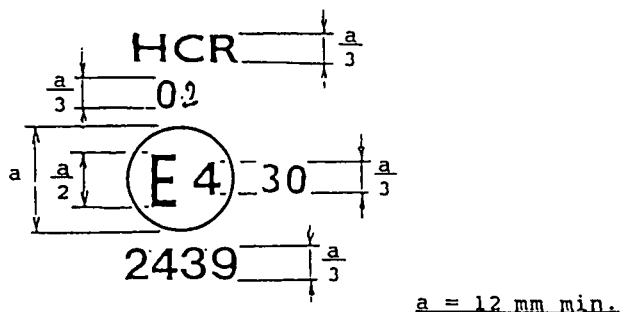


Figure 1

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro d'homologation 2439, et qui satisfait aux exigences du présent Règlement, tel qu'amendé par la série 02 d'amendements (02), tant en ce qui concerne le faisceau-route que le faisceau-croisement (HCR), et qui est conçu pour la circulation à droite seulement.

Le chiffre 30 indique que l'intensité maximale du faisceau-route est comprise entre 86.250 et 101.250 candelas.

Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et disposés soit au-dessus soit au-dessous de la lettre "E", ou encore à droite ou à gauche de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

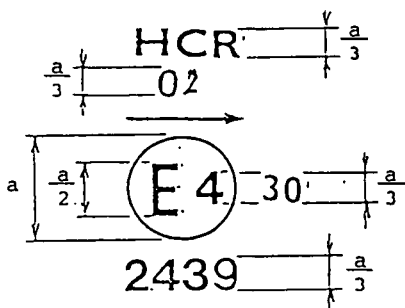


Figure 2

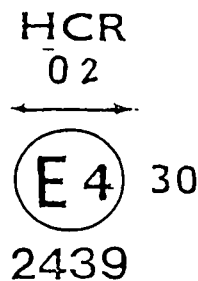


Figure 3a

$a = 12 \text{ mm min.}$

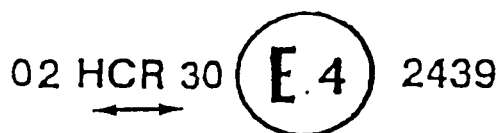


Figure 3b

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus répond aux exigences du présent Règlement tant en ce qui concerne le faisceau-croisement que le faisceau-route, et est conçu :

pour la circulation à gauche
uniquement

pour les deux sens de circulation,
moyennant une modification du
calage du bloc optique ou de la
lampe à incandescence sur le
véhicule

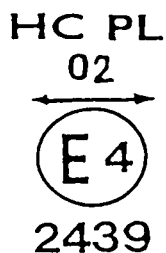


Figure 4

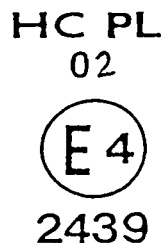


Figure 5

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur comportant une lentille en matériau plastique qui répond aux exigences du présent Règlement en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu :

pour les deux sens de circulation

pour la circulation à droite
uniquement

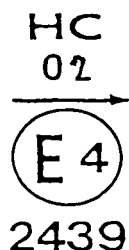


Figure 6

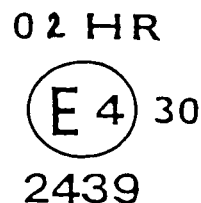


Figure 7

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur qui répond aux exigences du présent Règlement :

en ce qui concerne le faisceau-croisement uniquement, et qui est conçu pour la circulation à gauche uniquement

en ce qui concerne le faisceau-route uniquement

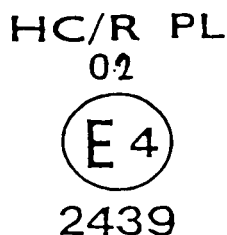


Figure 8

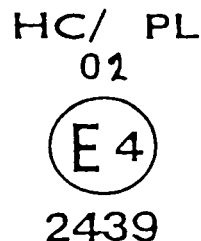


Figure 9

Identification d'un projecteur comportant une lentille en matériau plastique conforme aux prescriptions du Règlement No 20

à la fois pour le faisceau-croisement et pour le faisceau-route et conçu pour la circulation à droite uniquement

pour le faisceau-croisement uniquement et conçu pour la circulation à gauche uniquement

Le filament du faisceau-croisement ne doit pas être allumé en même temps que celui du faisceau-route et/ou de tout autre projecteur avec lequel il est mutuellement incorporé.

Marquage simplifié pour les feux groupés,
combinés ou mutuellement incorporés

Figure 10

(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif d: signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation)

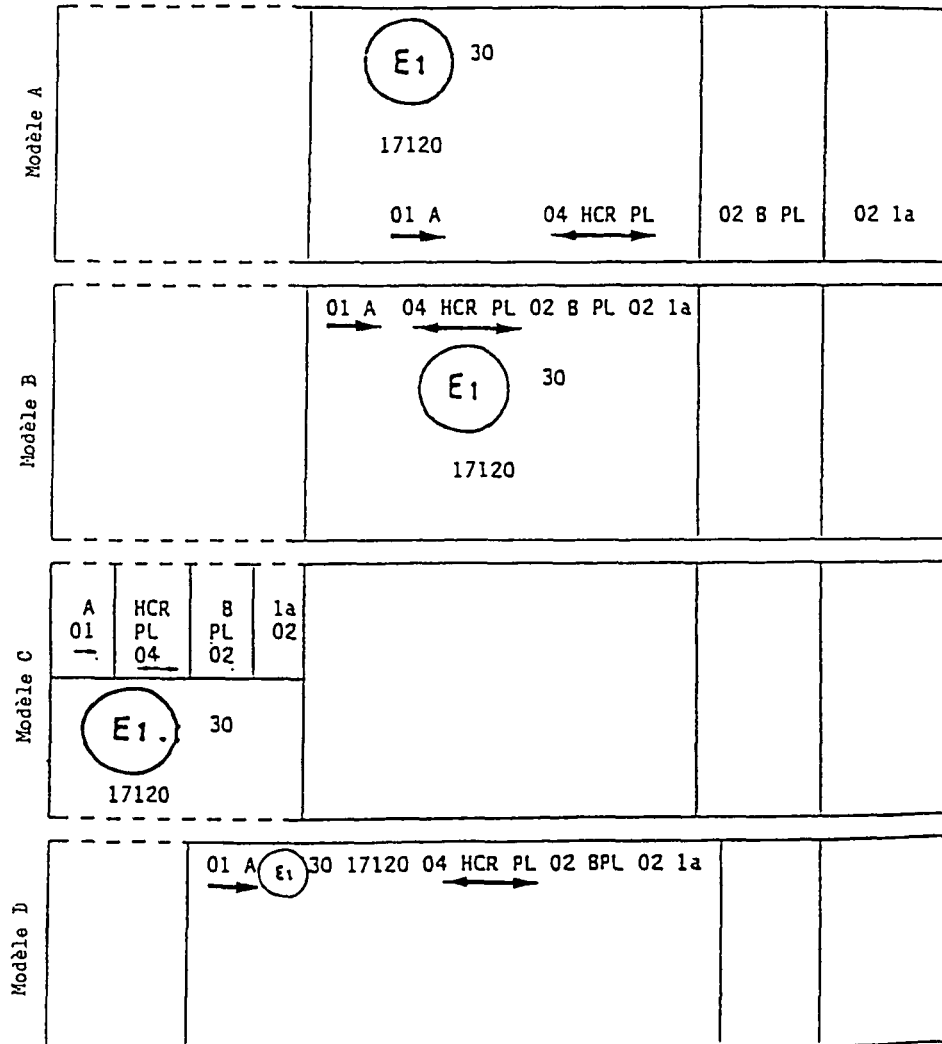


Figure 10 (suite)

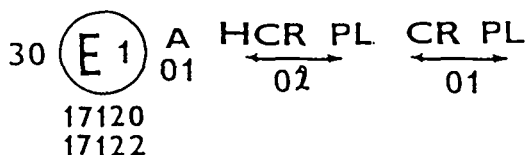
Note : Les quatre exemples ci-dessus correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20 et comportant une lentille en matériau plastique;

un feu brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19 et comportant une lentille en matériau plastique;

un feu indicateur de direction avant de catégorie 1a, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 6.

Feu mutuellement incorporé avec un projecteurFigure 11Exemple 1

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille en matériau plastique utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 101.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 20 modifié par la série 02 d'amendements, mutuellement incorporé avec un feu position avant homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 7;

soit : un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec le même feu position avant que ci-dessus;

soit : l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :

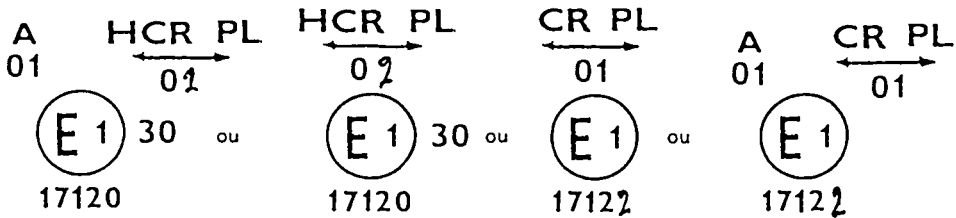
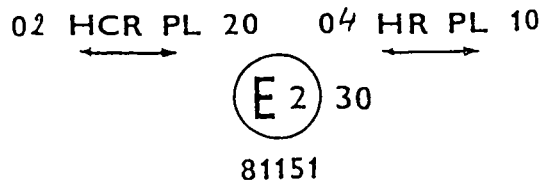


Figure 11 (suite)

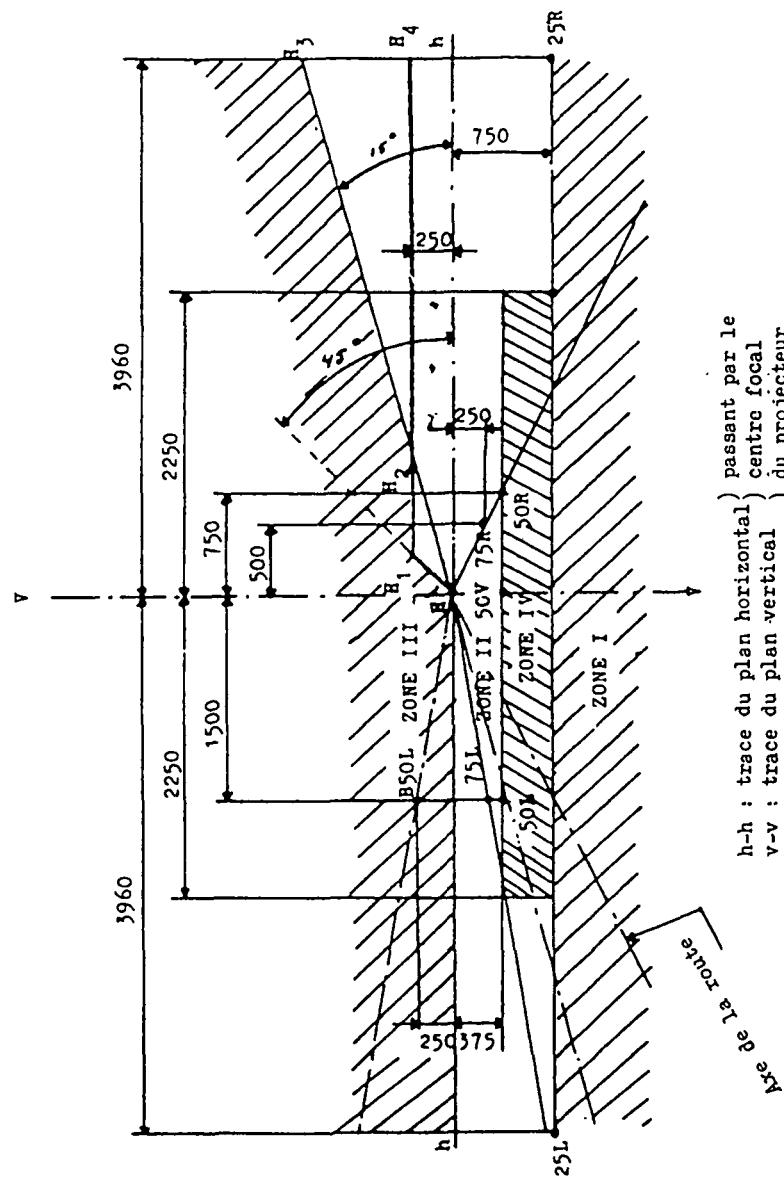
Exemple 2



L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une lentille de matériau plastique utilisée pour un ensemble de deux projecteurs homologué en France (E2), composé d'un projecteur émettant un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre x et y candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 20 et d'un projecteur émettant un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre w et z candelas, répondant aux prescriptions du Règlement No 8 ou du Règlement No 20, l'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route étant comprise entre 86.250 et 101.250 candelas.

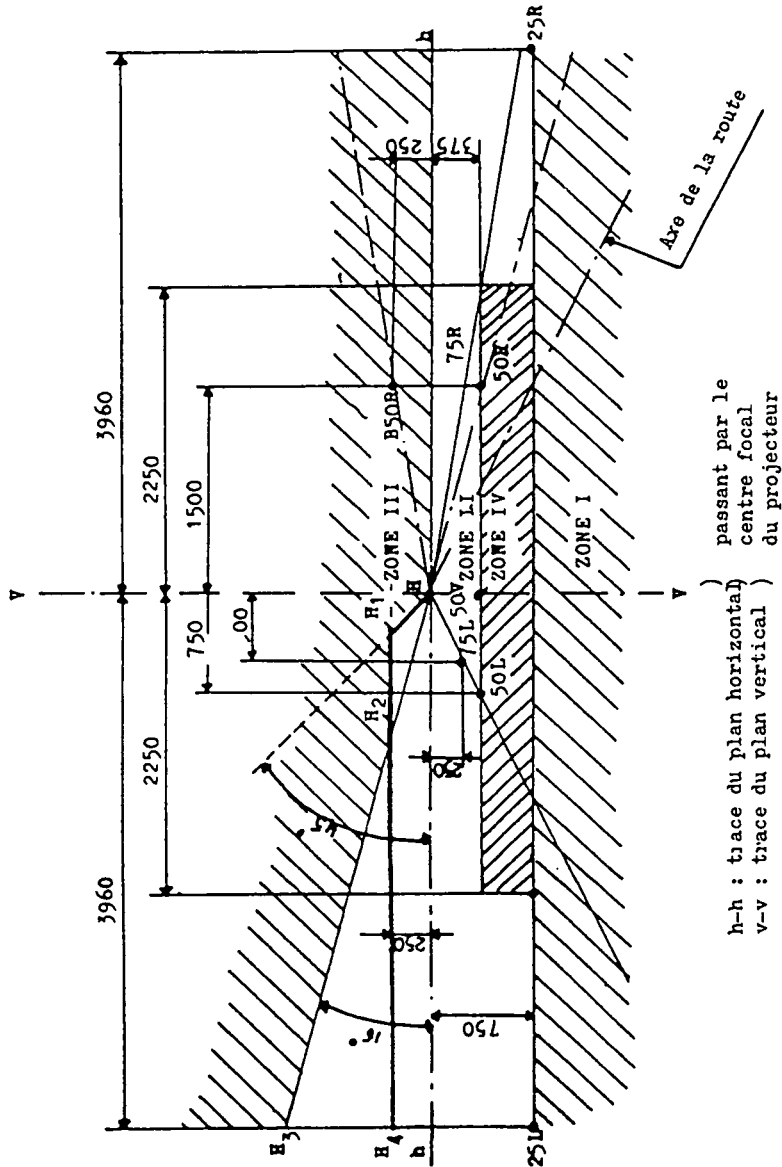
FAISCEAU EUROPEEN UNIFIE

Annexe 4
 ECRAN DE MESURE
 A. Projecteur pour sens de circulation à droite
 (cotes en mm)



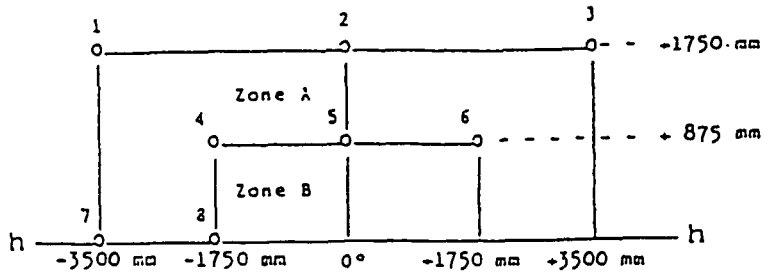
FAISCEAU EUROPEEN UNIFIE

B. Projecteur pour sens de circulation à gauche
(cotes en mm)



h-h : trace du plan horizontal) passant par le
 centre focal
 v-v : trace du plan vertical) du projecteur

Schéma C



Note : Le schéma C indique les points de mesure pour la circulation à droite. Les points 7 et 8 sont à placer aux endroits correspondants du côté droit du schéma pour la circulation à gauche.

Annexe 5ESSAIS DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE
DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

ESSAIS DES PROJECTEURS COMPLETS

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et aux points HV, 50R, B50L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50L, B50R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de stabilité du comportement photométrique en fonctionnement. Par "projecteur complet", on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITE DU COMPORTEMENT PHOTOMETRIQUE

Les essais doivent être faits en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$, le projecteur complet étant fixé sur un support qui représente l'installation correcte sur le véhicule.

1.1. Projecteur propre

Le projecteur doit rester allumé 12 heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. Procédure d'essai

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

- 1.1.1.1 a) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement) doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite 2/;
- b) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route mutuellement incorporés (une lampe à deux filaments ou deux lampes) :
- si le demandeur précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé 1/, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées 2/ reste allumée pendant la moitié du temps indiqué au paragraphe 1.1.;

1/ Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, cette utilisation ne doit pas être considérée comme une utilisation simultanée normale des deux filaments.

2/ Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou mutuellement incorporé avec les feux de position, ces derniers doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

- dans tous les autres cas 1/ 2/, le projecteur doit être soumis au cycle suivant pendant un temps égal à la durée prescrite :

- . 15 minutes, filament de faisceau-croisement allumé;
- . 5 minutes, tous filaments allumés;

c) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles
a) compte tenu également de l'utilisation de sources lumineuses mutuellement incorporées, b) selon les instructions du fabricant.

1.1.1.2. Tension d'essai

La tension doit être réglée de manière à fournir 90 % de la puissance maximale spécifiée dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement No 37).

La puissance d'essai doit dans tous les cas correspondre à la valeur inscrite sur une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 volts, à moins que le demandeur ne précise qu'elle peut être utilisée sous une tension différente. Si tel est le cas, l'essai est fait avec la lampe à incandescence la plus puissante pouvant être utilisée.

1.1.2. Résultats de l'essai

1.1.2.1. Inspection visuelle

Une fois la température du projecteur stabilisée à la température ambiante, on nettoie la lentille du projecteur et la lentille extérieure s'il y en a une, avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit pas constater de distorsion, de déformation, de fissure ou de changement de couleur de la lentille du projecteur ni de la lentille extérieure s'il y en a.

1.1.2.2. Essai photométrique

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on contrôle les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

- 50R - B50L - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,
- 50L - B50R - HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Feu-route :

Point E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure voir le paragraphe 2 de la présente annexe).

On tolère un écart de 10 %, y compris les tolérances dues à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. Projecteur sale

Une fois essayé comme prescrit au paragraphe 1.1. ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière décrite au paragraphe 1.2.1. puis allumé pendant une heure comme prévu au paragraphe 1.1.1. et ensuite vérifié comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. Préparation du projecteur

1.2.1.1. Mélange d'essai

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de 9 parties (en poids) de sable siliceux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , d'une partie (en poids) de poussières de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm , de 0,2 partie (en poids) de NaCMC 3/ et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas être vieux de plus de 15 jours.

1.2.1.2. Application du mélange d'essai sur le projecteur

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement soit tombé à une valeur comprise entre 15 et 20 % des valeurs mesurées pour chacun des points suivants, dans les conditions décrites dans la présente annexe :

E_{max} Route pour un feu-croisement/feu-route et pour un feu-route seul,

50R et 50V 4/ pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite,

50L et 50V 4/ pour un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

3/ NaCMC représente la carboxyméthylcellulose sodique, communément désignée par les lettres CMC. La NaCMC utilisée dans le mélange de poussières doit avoir un degré de substitution de 0,6 à 0,7 et une viscosité de 200-300 cP pour une solution à 2 %, à 20 °C.

4/ 50V est situé à 375 mm sous HV, sur la ligne verticale v-v sur l'écran à 25 m de distance.

1.2.1.3. Appareillage de mesure

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe à incandescence-étalon (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

2. VERIFICATION DU DEPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé dû à la chaleur ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir subi les essais décrits au paragraphe 1, le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1. sans être démonté de son support ou réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. Essai

L'essai doit être fait en atmosphère sèche et calme, à une température ambiante de $23\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$.

Un projecteur SBH de série vieilli pendant au moins une heure est allumé en position feu-croisement sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Aux fins de cet essai, la tension doit être réglée comme prescrit au paragraphe 1.1.1.2.) La position de la ligne de coupure dans sa partie horizontale (entre vv et la verticale passant par le point B50L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite, ou le point B50R pour ceux qui sont conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée trois minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) respectivement, après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être faite par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. Résultats de l'essai

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) n'est considéré comme acceptable pour un feu-croisement que lorsque la valeur absolue $\Delta r_I = |r_3 - r_{60}|$ ($\Delta r_I \leq 1,0$ mrad).

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1,0 mrad mais inférieure ou égale à 1,5 mrad ($1,0\text{ mrad} < \Delta r_I \leq 1,5\text{ mrad}$), un second projecteur est mis à l'essai comme prévu dans le paragraphe 2.1., après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessus, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de son installation sur le véhicule :

une heure de fonctionnement du feu-croisement (la tension d'alimentation étant réglée comme prévu au paragraphe 1.1.1.2.),

une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second échantillon est inférieure ou égale à 1,0 mrad.

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1,0 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs prélevés comme échantillons est mis à l'essai comme prévu au paragraphe 2.1. après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si Δr est inférieur ou égal à 1,5 mrad.

Si Δr est supérieur à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2,0 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs échantillons ne doit pas dépasser 1,5 mrad.

Annexe 6**PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX FEUX COMPORTANT DES LENTILLES EN
MATERIAUX PLASTIQUES - ESSAIS DE LENTILLES OU D'ECHANTILLONS
DE MATERIAUX ET DE FEUX COMPLETS****1. PRESCRIPTIONS GENERALES**

- 1.1. Les échantillons fournis conformément au paragraphe 2.2.4. des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou du paragraphe 3.2.4. des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 doivent satisfaire aux prescriptions indiquées aux paragraphes 2.1. à 2.5. ci-dessous.
- 1.2. Les deux échantillons de feux complets fournis conformément au paragraphe 2.2.3. des Règlements Nos 1, 8, 19, 20 ou au paragraphe 3.2.3. des Règlements Nos 5, 31, 57, 72 et comportant des lentilles en matériaux plastiques doivent, en ce qui concerne le matériau des lentilles, satisfaire aux prescriptions indiquées au paragraphe 2.6. ci-dessous.
- 1.3. Les échantillons de lentilles en matériaux plastiques ou les échantillons de matériaux sont soumis avec le réflecteur devant lequel les lentilles sont, le cas échéant, destinées à être montées aux essais d'homologation dans l'ordre chronologique indiqué au tableau A reproduit dans l'appendice 1 de la présente annexe.
- 1.4. Cependant, si le fabricant du projecteur est en mesure d'apporter la preuve que le produit a déjà passé avec succès les essais prévus aux paragraphes 2.1. à 2.5. ci-après ou à des essais équivalents conformément à un autre Règlement, ceux-ci n'ont pas à être exécutés à nouveau; seuls les essais prévus au tableau B de l'appendice 1 doivent être impérativement effectués.

2. ESSAIS**2.1. Résistance aux changements de température****2.1.1. Essais**

Trois nouveaux échantillons (lentilles) sont soumis à cinq cycles de changement de température et d'humidité (HR = humidité relative) selon le programme suivant :

- 3 h à 40 °C ± 2 °C et 85 à 95 % HR;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR;
- 15 h à -30 °C ± 2 °C;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR;
- 3 h à 80 °C ± 2 °C;
- 1 h à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR.

Avant cet essai, les échantillons sont conditionnés pendant 4 heures au moins à 23 °C ± 5 °C et 60 à 75 % HR.

Note : Les périodes de 1 h à 23 °C ± 5 °C comprennent les périodes de transition d'une température à une autre, nécessaires pour éviter les effets de choc thermique.

2.1.2. Mesures photométriques

2.1.2.1. Méthode

Les échantillons subissent des mesures photométriques avant et après essai.

Les mesures photométriques sont faites avec une lampe étalon, aux points suivants :

- B50 et 50R pour le faisceau-croisement d'un feu-croisement ou feu-croisement-route (B50R et 50L dans le cas de projecteurs pour conduite à gauche);
- E_{\max} route pour le faisceau-route d'un feu-route ou feu-croisement-route;
- HV et E_{\max} zone D pour un feu-brouillard avant.

2.1.2.2. Résultats

Les écarts entre les valeurs photométriques mesurées avant et après essai sur chacun des échantillons ne doivent pas dépasser 10 %, y compris les tolérances dues aux procédures de mesure photométrique.

2.2. Résistance aux agents atmosphériques et aux agents chimiques

2.2.1. Résistance aux agents atmosphériques

Trois nouveaux échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux) sont exposés au rayonnement d'une source ayant une répartition énergétique spectrale voisine de celle d'un corps noir dont la température se situe entre 5 500 K et 6 000 K. Des filtres adéquats sont interposés entre la source et les échantillons de façon à réduire très sensiblement les radiations d'une longueur d'onde inférieure à 295 nm et supérieure à 2 500 nm. L'éclairement énergétique au niveau des échantillons doit être de $1\ 200\ \text{W/m}^2 \pm 200\ \text{W/m}^2$ pendant une durée telle que l'énergie lumineuse reçue par ceux-ci soit égale à $4\ 500\ \text{MJ/m}^2 \pm 200\ \text{MJ/m}^2$. Dans l'enceinte, la température mesurée au panneau noir placé au niveau des échantillons doit être de $50\ ^\circ\text{C} \pm 5\ ^\circ\text{C}$. Afin d'assurer une exposition régulière, les échantillons doivent tourner à une vitesse comprise entre 1 et 5 tr/min autour de la source de rayonnement.

Les échantillons sont pulvérisés avec de l'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m et une température de $23\ ^\circ\text{C} \pm 5\ ^\circ\text{C}$ selon le cycle suivant :

- pulvérisation : 5 minutes;
- Séchage : 25 minutes.

2.2.2. Résistance aux agents chimiques

A la suite de l'essai décrit au paragraphe 2.2.1. ci-dessus et après avoir procédé à la mesure décrite au paragraphe 2.2.3.1. ci-dessous, la face extérieure de ces trois échantillons est soumise au traitement décrit au paragraphe 2.2.2.2. avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1. ci-dessous.

2.2.2.1. Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué de 61,5 % de n-heptane, 12,5 % de toluène, 7,5 % de tétrachlorure d'éthyle, 12,5 % de trichloréthylène et de 6 % de xylène (pourcentage du volume).

2.2.2.2. Application du mélange d'essai

Imprégner jusqu'à saturation un morceau de tissu de coton (conforme à la norme ISO 105) avec le mélange défini au paragraphe 2.2.2.1. et l'appliquer, après 10 secondes au plus, pendant 10 minutes sur la face extérieure de l'échantillon, avec une pression de 50 N/cm², soit une force de 100 N appliquée sur une surface d'essai de 14 x 14 mm.

Pendant cette période de 10 minutes, le tampon de tissu est réimprégné avec du mélange de façon que la composition du liquide appliqué demeure toujours identique au dosage d'essai prescrit.

Pendant la durée d'application, il est admis que l'on compense la pression exercée sur l'échantillon pour éviter les fissures causées par cette pression.

2.2.2.3. Lavage

A la fin de l'application du mélange d'essai, les échantillons sont séchés à l'air libre, puis lavés avec la solution à 23 °C ± 5 °C, décrite au paragraphe 2.3. (résistance aux détergents).

Les échantillons sont ensuite soigneusement rincés avec de l'eau distillée ne contenant pas plus de 0,2 % d'impuretés, à 23 °C ± 5 °C, puis essuyés à l'aide d'un chiffon doux.

2.2.3. Résultats

2.2.3.1. Après l'essai de résistance aux agents atmosphériques, la surface extérieure des échantillons ne doit présenter ni fissure, ni rayure, ni écaillage, ni déformation et la moyenne des variations de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$, mesurée sur les trois

échantillons suivant la procédure décrite à l'appendice 2, doit être inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta t_m \leq 0,020$).

2.2.3.2. Après l'essai de résistance aux agents chimiques, les échantillons ne doivent pas présenter de traces d'attaque chimique susceptibles de provoquer une variation de diffusion $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}$, mesurée

suivant la procédure décrite à l'appendice 2 de la présente annexe dont la valeur moyenne sur les trois échantillons est inférieure ou égale à 0,020 ($\Delta d_m \leq 0,020$).

2.3. Résistance aux détergents et aux hydrocarbures2.3.1. Résistance aux détergents

La face extérieure de trois échantillons (lentilles ou échantillons de matériaux), après avoir été chauffée à $50\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$, est immergée pendant 5 minutes dans un mélange maintenu à $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$, et composé de 99 parties d'eau distillée ne contenant pas plus de 0,02 % d'impuretés et d'une partie d'un alkyl arylsulfonate.

A la fin de l'essai, les échantillons sont séchés à $50\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$. La surface des échantillons est nettoyée à l'aide d'un chiffon humide.

2.3.2. Résistance aux hydrocarbures

La face extérieure de ces trois échantillons est ensuite frottée légèrement pendant une minute avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % de n-heptane et de 30 % de toluène (pourcentage du volume), puis séchée à l'air libre.

2.3.3. Résultats

Après la succession de ces deux essais, la variation de la transmission $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$, mesurée sur les trois échantillons

suivant la procédure décrite à l'appendice 2 de la présente annexe, doit avoir une valeur moyenne inférieure ou égale à 0,010 ($\Delta t_m \leq 0,010$).

2.4. Résistance à la détérioration mécanique2.4.1. Méthode de détérioration mécanique

La face extérieure de trois nouveaux échantillons (lentilles) est soumise à l'essai de détérioration mécanique uniforme par la méthode décrite à l'appendice 3 de la présente annexe.

2.4.2. Résultats

Après cet essai, les variations :

de la transmission : $\Delta t = \frac{T_2 - T_3}{T_2}$

et de la diffusion : $\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2}$

sont mesurées suivant la procédure décrite à l'appendice 2 dans la zone définie au paragraphe 2.2.4., et leur valeur moyenne sur les trois échantillons doit être telle que : $\Delta t_m \leq 0,100$
 $\Delta d_m \leq 0,050$.

2.5. Essai d'adhérence des revêtements éventuels

2.5.1. Préparation de l'échantillon

On incise une surface de 20 x 20 mm du revêtement d'une lentille avec une lame de rasoir ou une aiguille, de manière à obtenir une grille formée de carrés d'environ 2 x 2 mm. La pression de la lame ou de l'aiguille doit être suffisante pour trancher au moins le revêtement.

2.5.2. Description de l'essai

Utiliser une bande adhésive de force d'adhérence 2 N/(cm de largeur) \pm 20 % mesurée dans les conditions normalisées décrites à l'appendice 4 de la présente annexe. Une telle bande adhésive de 25 mm de largeur minimum est pressée sur la surface préparée selon les prescriptions du paragraphe 2.5.1. pendant au moins 5 minutes.

Après cette période, charger l'extrémité de la bande adhésive jusqu'à équilibrer la force d'adhérence sur la surface considérée par une force perpendiculaire à cette surface. A ce moment, donner une vitesse constante d'arrachage de 1,5 m/s \pm 0,2 m/s.

2.5.3. Résultats

On ne doit pas constater d'altérations notables de la partie quadrillée. Des altérations aux intersections du quadrillage ou sur le bord des incisions sont admises, à condition que la surface altérée ne dépasse pas 15 % de la surface quadrillée.

2.6. Essais du projecteur complet comportant une lentille en matériau plastique

2.6.1. Résistance à la détérioration mécanique de la surface de la lentille

2.6.1.1. Essais

La lentille du projecteur No 1 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.4.1. ci-dessus.

2.6.1.2. Résultats

Après essai, les résultats des mesures photométriques sur un projecteur, exécutées conformément au présent Règlement, ne doivent pas être supérieurs à 130 % des valeurs limites prescrites aux points B50L et HV, ni inférieurs à 90 % de la valeur limite prescrite au point 75R (dans le cas de projecteurs destinés à la circulation à gauche, les points pris en considération sont B50R, HV et 75L); dans le cas de feux-brouillard avant, cette disposition s'applique uniquement aux zones A et B.

2.6.2. Essai d'adhérence du revêtement éventuel

La lentille du projecteur No 2 est soumise à l'essai décrit au paragraphe 2.5. ci-dessus.

3. CONTROLE DE LA CONFORMITE DE PRODUCTION
- 3.1. En ce qui concerne les matériaux utilisés pour la fabrication des lentilles, la conformité au présent Règlement des projecteurs d'une série sera admise si :
- 3.1.1. Après un essai de résistance aux agents chimiques et un essai de résistance aux détergents et aux hydrocarbures, la surface extérieure des échantillons ne présente ni fissure, ni écaillage, ni déformation visibles à l'oeil nu (voir par. 2.2.2., 2.3.1. et 2.3.2.);
- 3.1.2. Après avoir été soumises à l'essai décrit au paragraphe 2.6.1.1., les valeurs photométriques aux points de mesure considérés au paragraphe 2.6.1.2. respectent les valeurs limites prévues par la conformité de la production pour le Règlement pertinent.
- 3.2. Si les résultats des essais ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sont répétés sur un autre échantillon de projecteur prélevé au hasard.

Annexe 6 - Appendice 1

ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS D'HOMOLOGATION

- A. Essais sur matériaux plastiques (lentilles ou échantillons de matériaux fournis conformément au paragraphe 2.2.4. (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; au paragraphe 3.2.4. des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Echantillons	Lentilles ou échantillons de matériau					Lentilles							
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1.1	Photométrie limitée (par. 2.1.2.)										X	X	X	
1.1.1	Changement de température (par. 2.1.1.)										X	X	X	
1.2	Photométrie limitée (par. 2.1.2.)										X	X	X	
1.2.1	Mesure transmission	X	X	X	X	X	X	X	X	X				
1.2.2	Mesure diffusion	X	X	X				X	X	X				
1.3	Agents atmosphériques (par. 2.2.1.)	X	X	X										
1.3.1	Mesure transmission	X	X	X										
1.4	Agents chimiques (par. 2.2.2.)	X	X	X										
1.4.1	Mesure diffusion	X	X	X										
1.5	Détergents (par. 2.3.1.)				X	X	X							
1.6	Hydrocarbures (par. 2.3.2.)				X	X	X							
1.6.1	Mesure transmission				X	X	X							
1.7	Détérioration (par. 2.4.1.)							X	X	X				
1.7.1	Mesure transmission							X	X	X				
1.7.2	Mesure diffusion							X	X	X				
1.8	Adhérence (par. 2.5.)													X

- B. Essais sur les projecteurs complets (fournis conformément au paragraphe 2.2.3. (Règlements Nos 1, 8, 19, 20; paragraphe 3.2.3. des Règlements Nos 5, 31, 57, 72) du présent Règlement)

Essais	Projecteur complet	
	Echantillon No	
	1	2
2.1 Détérioration (par. 2.6.1.1.)	X	
2.2 Photométrie (par. 2.6.1.2.)	X	
2.3 Adhérence (par. 2.6.2.)		X

Annexe 6 - Appendice 2

METHODE DE MESURE DE LA DIFFUSION ET DE LA TRANSMISSION

1. APPAREILLAGE (voir figure)

Un collimateur K de demi-divergence $\frac{\theta}{2} = 17,4 \times 10^{-4}$ rd est diaphragmé à 6 mm à l'aide du diaphragme D_T contre lequel se trouve le porte-échantillon.

Une lentille convergente achromatique L_2 , corrigée des aberrations sphériques, conjugue le diaphragme D_T et le récepteur R; le diamètre de la lentille L_2 doit être tel qu'il ne diaphragme pas la lumière diffusée par l'échantillon dans un cône de demi-angle au sommet $\frac{\theta}{2} = 14^\circ$.

Un diaphragme annulaire D_D d'angles $\frac{\alpha}{2} = 1^\circ$ et $\frac{\alpha_{\max}}{2} = 12^\circ$ est placé dans un plan focal image de la lentille L_2 .

La partie centrale non transparente du diaphragme est nécessaire pour éliminer la lumière qui vient directement de la source lumineuse. Il doit être possible d'enlever cette partie du diaphragme du faisceau lumineux, de telle manière qu'elle revienne exactement à sa position première.

La distance $L_2 D_T$ et la longueur focale F_2 ^{1/} de la lentille L_2 doivent être choisies de façon que l'image de D_T couvre entièrement le récepteur R.

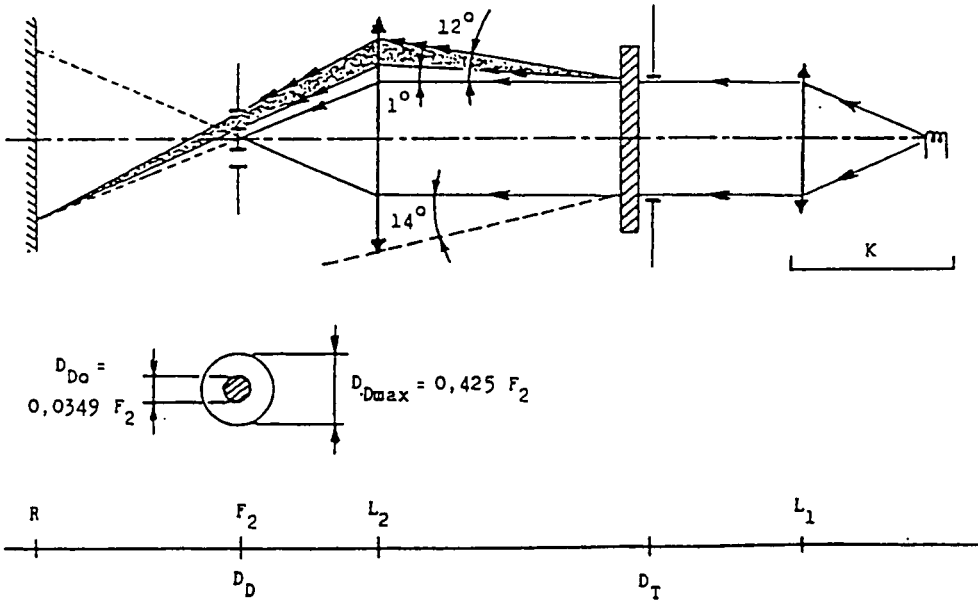
Pour un flux incident initial ramené à 1 000 unités, la précision absolue de chaque lecture doit être meilleure que l'unité.

^{1/} Il est recommandé d'utiliser pour L_2 une focale de l'ordre de 80 mm.

2. MESURES

Les mesures suivantes sont à exécuter :

Lecture	Avec échantillon	Avec partie centrale de D_D	Grandeur représentée
T_1	non	non	Flux incident mesuré initialement
T_2	oui (avant essai)	non	Flux transmis par le matériau neuf dans un champ de 24 °C
T_3	oui (après essai)	non	Flux transmis par le matériau essayé dans un champ de 24 °C
T_4	oui (avant essai)	oui	Flux diffusé par le matériau neuf
T_5	oui (après essai)	oui	Flux diffusé par le matériau essayé



Annexe 6 - Appendice 3

METHODE D'ESSAI PAR PROJECTION

1. MATERIEL D'ESSAI

1.1. Pistolet

On utilise un pistolet à eau équipé d'une buse ayant 1,3 mm de diamètre et permettant un débit du liquide de $0,24 \pm 0,02$ l/min sous une pression de 6,0 bar - 0, + 0,5 bar.

Dans ces conditions d'utilisation, on doit obtenir un jet de $170 \text{ mm} \pm 50 \text{ mm}$ sur la surface à dégrader située à une distance de $380 \text{ mm} \pm 10 \text{ mm}$ de la buse.

1.2. Mélange d'essai

Le mélange d'essai est constitué par :

- du sable de silice de dureté 7 sur l'échelle de Mohr et d'une granulométrie comprise entre 0 et 0,2 mm avec une distribution pratiquement normale, ayant un facteur angulaire de 1,8 à 2;
- de l'eau dont la dureté n'est pas supérieure à 205 g/l 000 kg dans des proportions de 25 g de sable pour 1 litre d'eau.

2. ESSAI

La surface extérieure des lentilles des projecteurs est soumise une ou plusieurs fois à l'action du jet de sable, produit par les moyens et dans les conditions décrits ci-dessus; ce jet étant envoyé quasiment perpendiculairement à la surface à détériorer.

La détérioration est contrôlée au moyen d'un (ou plusieurs) échantillon(s) de verre placé(s) comme référence à proximité des lentilles à essayer. La projection de mélange est poursuivie jusqu'à ce que la variation de diffusion sur le (ou les) échantillon(s), mesurée selon la méthode décrite à l'appendice de l'annexe 4, soit telle que :

$$\Delta d = \frac{T_5 - T_4}{T_2} = 0,0250 \pm 0,0025.$$

Plusieurs échantillons de référence peuvent être utilisés pour vérifier l'homogénéité de la dégradation sur la surface entière à essayer.

Annexe 6 - Appendice 4

ESSAI D'ADHERENCE DE LA BANDE ADHESIVE

1. OBJET

La présente méthode a pour objet de décrire la procédure de détermination du pouvoir adhésif linéaire d'un ruban adhésif sur une plaque de verre.

2. PRINCIPE

Mesurer l'effort nécessaire pour décoller sous un angle de 90° un ruban adhésif d'une plaque de verre.

3. CONDITIONS AMBIANTES SPECIFIEES

L'atmosphère ambiante doit être à $23\text{ °C} \pm 5\text{ °C}$ et $65\% \pm 5\%$ d'humidité relative (HR).

4. EPROUVETTES

Avant l'essai, conditionner le rouleau échantillon pendant 24 heures dans l'atmosphère spécifiée (voir par. 3 ci-dessus).

Pour chaque rouleau, effectuer l'essai sur 5 éprouvettes de 400 mm de longueur. Les éprouvettes sont prélevées dans les rouleaux en dehors des trois premiers tours.

5. PROCEDURE

L'essai est effectué dans l'atmosphère spécifiée au point 3.

Prélever les 5 éprouvettes en déroulant radialement le ruban à la vitesse approximative de 300 mm/s, puis les appliquer dans les 15 secondes qui suivent de la façon suivante :

Appliquer progressivement le ruban sur la plaque de verre par frottement longitudinal léger du doigt, de telle sorte qu'il n'y ait aucune bulle d'air entre le ruban et la plaque de verre mais sans exercer une pression notable.

Laisser séjourner l'ensemble pendant 10 minutes dans les conditions ambiantes spécifiées.

Décoller l'éprouvette de la plaque sur 25 mm environ, le plan de décollement étant perpendiculaire à l'axe de l'éprouvette.

Fixer la plaque et rabattre à 90° l'extrémité libre du ruban. Appliquer l'effort de façon telle que la ligne de séparation plaque/ruban soit perpendiculaire à cet effort et perpendiculaire à la plaque.

Tirer pour décoller à la vitesse de $300\text{ mm/s} \pm 30\text{ mm/s}$ et noter l'effort nécessaire.

6. **RESULTATS**

Les cinq valeurs trouvées doivent être classées et la valeur médiane doit être retenue comme résultat de la mesure. Cette valeur doit être exprimée en Newton par centimètre de largeur de ruban.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 décembre 1992.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679 et 1693.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON
29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE
29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 November 1992

LATVIA

(With effect from 17 December 1992.)

Registered ex officio on 17 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 novembre 1992

LETTONIE

(Avec effet au 17 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 17 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1505, 1569, 1679 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1505, 1569, 1679 et 1684.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLA-
TEAU CONTINENTAL. FAITE À
GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1992

LATVIA

(With effect from 1 January 1993.)

Registered ex officio on 2 December 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1992

LETTONIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1249 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1684.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 November 1992

LATVIA

(With effect from 17 December 1992.)

Registered ex officio on 17 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 novembre 1992

LETTONIE

(Avec effet au 17 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 17 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1249, 1664, 1679 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1664, 1679 et 1684.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

SUCCESSION

Notification received on:

23 November 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

23 novembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1129, 1141, 1161, 1162, 1237, 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663 et 1679.

No. 10471. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA ON 26 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 8 MAY AND 7 JULY 1992

Authentic texts: German, English and Afrikaans.

Registered by Austria on 19 November 1992.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

ZI 335-A/92

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium seine Empfindungen und beehrt sich vorzuschlagen, den Anhang zum Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Südafrika, das am 26. März 1969 in Wien unterzeichnet wurde, wie folgt abzuändern:

„ANHANG

- A. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen auf folgenden festgelegten Flugstrecken zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
<hr/>	
Punkte in Österreich	Johannesburg
<hr/>	

- B. Das von der Regierung der Republik Südafrika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen auf folgenden festgelegten Flugstrecken zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
<hr/>	
Punkte in Südafrika	Wien
<hr/>	

AUSTRIAN EMBASSY

Ref.No. 335-A/92

The Austrian Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and has the honour to propose to amend the Annex to the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa, signed in Vienna on 26 March 1969, to read as follows:

“ANNEX

- A. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
<hr/>	
Points in Austria	Johannesburg
<hr/>	

- B. The airline designated by the Government of the Republic of South Africa shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
<hr/>	
Points in South Africa	Vienna
<hr/>	

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 728, p. 205.

² Came into force on 1 September 1992, i.e., the first day of the second month from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angefliegen werden.

Die etwaige Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien vereinbart werden.“

Sollte dieser Vorschlag die Zustimmung der Regierung der Republik Südafrika finden, beehrt sich die Botschaft weiters vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwortnote des Ministeriums ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Südafrika darstellen, durch das das erwähnte Luftverkehrsabkommen abgeändert wird. Diese Abänderung tritt am ersten Tag des zweiten Monats ab dem Datum der Antwortnote des Ministeriums in Kraft.

Die Österreichische Botschaft benutzt diese Gelegenheit, dem Außenministerium der Republik Südafrika die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Pretoria, am 8. Mai 1992

Außenministerium der
Republik Südafrika
Pretoria

C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.”

Should this proposal be acceptable to the Government of the Republic of South Africa, the Embassy has the honour to further propose that this Note and the Ministry's Note in reply constitute an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa amending the aforementioned Air Transport Agreement, which amendment shall enter into force on the first day of the second month from the date of the Ministry's Note in reply.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 8 May 1992

Department of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa
Pretoria

II

400/002/305

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to acknowledge receipt of Diplomatic Note Ref no 3.5/5-A/92, dated 8 May 1992.

The proposal by the Austrian Embassy to amend the Annex to the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa, signed in Vienna on 26 March 1969, is acceptable and reads as follows:

[See note I]

This note constitutes an agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of South Africa amending the aforementioned Air Transport Agreement, which amendment shall enter into force on the first day of the second month from the date of this note.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Austrian Embassy the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 7 Julie 1992

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

400/002/305

Die Departement van Buitelandse Sake bied die Oostenrykse Ambassade sy komplimente aan en het die eer om ontvangs te erken van die Ambassade se Nota no. 3.5/5-A/92, gedateer 8 Mei 1992.

Die voorstel deur die Oostenrykse Ambassade om die Annex te wysig tot die Lugvervoer Ooreenkoms tussen die Oostenrykse Federale Regering en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, geteken op 26 Maart 1969, is aanvaarbaar en lees soos volg:

„A. Die lugredery deur die Oostenrykse Federale Regering benoem, mag geskeduleerde lugvervoerdienste bedryf in beide rigtings op die roetes hierna gespesifiseer:

Punte van Vertrek:	Punte van Aankoms:
Punte in Oostenryk	Johannesburg

B. Die lugredery deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika benoem, mag geskeduleerde lugvervoerdienste

bedryf in beide rigtings op roetes hierna gespesifiseer:

Punte van Vertrek:	Punte van Aankoms:
Punte in Suid-Afrika	Wenen

C. Enige tussengeleë punte en punte daarna mag bedien word deur die benoemde lugredery van elke Kontrakterende Party sonder om vyfdevryheidsverkeersregte uit te oefen.

Oor die uiteindelijke uitoefening van vyfdevryheidsverkeersregte kan ooreengekom word deur die lugvaartowerhede van die twee Kontrakterende Partye.”

Hierdie Nota konstitueer 'n ooreenkoms tussen die Oostenrykse Federale Regering en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika wat bogenoemde Lugvervoer Ooreenkoms wysig, welke wysiging in werking sal tree op die eerste dag van die tweede maand vanaf die datum van hierdie nota.

Die Departement van Buitelandse Sake maak graag van hierdie geleentheid gebruik om die Oostenrykse Ambassade weer eens van sy besondere hoogagting te verseker.

Pretoria, 7 Julie 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10471. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, SIGNÉ À VIENNE LE 26 MARS 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PRETORIA, 8 MAI ET 7 JUILLET 1992

Textes authentiques : allemand, anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Autriche le 19 novembre 1992.

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

Réf. n° 3.5/5-A/92

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République Sud-Africaine et a l'honneur de proposer de modifier l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République Sud-Africaine, signé à Vienne, le 26 mars 1969¹, le texte ainsi modifié se lisant comme suit :

« ANNEXE

A. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Johannesburg

B. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Sud-Africaine aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Afrique du Sud	Vienne

C. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà des territoires des deux Parties sans exercer les droits de trafic de la cinquième liberté de l'air.

L'exercice ultérieur des droits de trafic de la cinquième liberté de l'air pourra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. »

L'Ambassade propose que si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Sud-Africaine, la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République Sud-Africaine modifiant l'Accord relatif aux transports aériens susmentionné et que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 728, p. 205.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

lesdites modifications prennent effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Pretoria, le 8 mai 1992

Département des affaires étrangères
de la République Sud-Africaine
Pretoria

II

400/002/305

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et à l'honneur d'accuser réception de sa note diplomatique (Réf. n° 3.5/5-A/92) en date du 8 mai 1992.

La proposition de l'Ambassade d'Autriche visant à modifier l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République Sud-Africaine, signé à Vienne, le 26 mars 1969, qui se lit comme suit rencontre l'agrément du Gouvernement sud-africain :

[*Voir note I*]

La présente note constitue un accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République Sud-Africaine modifiant l'Accord susmentionné relatif aux transports aériens et ces modifications prendront effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note.

Le Département des affaires étrangères, etc.

Pretoria, le 7 juillet 1992

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689 et 1693.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 October 1992

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force for Australia on 22 December 1992. The accession will have effect only as regards the relation between Australia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation and declarations:

“Pursuant to Article 33, it excludes the operation of paragraph 2 of Article 4.

The Government of Australia hereby declares, for and on behalf of Australia, that:

Pursuant to Article 2, the Secretary to the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia will be its Central Authority;

Pursuant to Article 8, members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request, subject to prior authorisation by the judicial authority executing the Letter of Request;

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 octobre 1992

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur pour l'Australie le 22 décembre 1992. L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre l'Australie et les États contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[TRANSLATION² — TRANSLATION³]

Conformément à l'article 33 elle (l'Australie) exclue l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4.

Le Gouvernement de l'Australie déclare pour et au nom de l'Australie que :

Conformément à l'article 2 son autorité centrale sera « the Secretary to the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia »;

Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant pourront assister à l'exécution d'une commission rogatoire sous réserve de l'autorisation préalable du juge chargé de l'exécution de la commission rogatoire;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606 et 1653.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

Pursuant to Article 15, evidence may be taken by a diplomatic officer or consular agent only if permission to that effect is given upon application to the Secretary of the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia;

Pursuant to Article 16, the Secretary to the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia will be its competent authority for the purposes of that Article and is empowered to specify conditions with respect to any permission given under that Article; and

Pursuant to Article 23, it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law Countries.

Pursuant to Article 24, it designates the Registrars of the State and Territory Supreme Courts as additional authorities.

Pursuant to Article 40, the Convention extends to all the territories for the international relations of which it is responsible."

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 November 1992.

Conformément à l'article 15 un agent diplomatique ou consulaire ne pourra procéder à un acte d'instruction que moyennant l'autorisation accordée sur demande au « Secretary of the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia »;

Conformément à l'article 16 le « Secretary to the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia » sera l'autorité compétente pour les fins de cet article et a la faculté de fixer les conditions d'une autorisation en vertu de cet article; et

Conformément à l'article 23, elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du « Common Law » sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

Conformément à l'article 24, elle désigne les « Registrars of the State and Territory Supreme Courts » comme autorités additionnelles.

Conformément à l'article 40, la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'elle représente sur le plan international.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 novembre 1992.

N° 12516. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DE LADITE ORGANISATION EN FRANCE. SIGNÉ À MEYRIN (GENÈVE) LE 16 JUIN 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES INSTALLATIONS DU LABORATOIRE I ET CELLES DU LABORATOIRE II DE L'ORGANISATION, CONCLU EN VERTU DU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE IV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTE ANNEXÉE). PARIS, 17 AOÛT 1973, ET GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 novembre 1992.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS
CULTURELLES SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Paris, le 17 août 1973

Monsieur le Directeur Général,

A la suite de la décision du 19 février 1971 du Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, le Gouvernement français et le Conseil Fédéral suisse ont été amenés à mettre à la disposition de cette Organisation des terrains supplémentaires pour la réalisation de son programme 300 GeV. dans le but d'assurer une communication directe entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation, il a été décidé d'établir un passage unique matérialisé par un tunnel qui franchit la R.N. 84.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que se référant :

D'une part, à l'échange de lettres en date du 5 juillet 1973³ concernant l'application de la Convention en date du 13 septembre 1965 entre le Conseil Fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française relative à l'extension en territoire française du domaine de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire⁴,

D'autre part, à l'article IV, 1°) de l'Accord du 16 juin 1972¹ portant révision de l'Accord du 13 septembre 1965, relatif au statut juridique de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire en France⁵, aux articles I, 6°) et IX, 5°) du contrat de bail en date du 13 septembre 1965, tel qu'il a été modifié par l'avenant du 9 décembre 1972 et aux articles I et IX, 5°) du contrat de bail en date du 9 décembre 1972,

Le Gouvernement français propose d'appliquer à la circulation des personnes sur la voie de passage unique entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation les dispositions figurant dans la note annexée à la présente lettre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 871, p. 209.

² Entré en vigueur le 3 septembre 1973 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 689, p. 61.

⁵ *Ibid.*, p. 43.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si ces propositions rencontrent l'agrément de l'Organisation.

Dans l'affirmative elles constitueront conformément à l'article IV, 1^o) de l'Accord du 16 juin 1972 un arrangement d'application dudit Accord.

Cet arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec un préavis de 6 mois.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma considération très distinguée.

[Signé]

AUGUSTIN ALLINE

Monsieur le Directeur Général de l'Organisation européenne
pour la recherche nucléaire

Note relative à la Réglementation de la circulation des personnes entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire

1. Les communications directes entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation s'effectuent par un passage unique franchissant la R.N. 84.

2. Ce passage pouvant permettre une circulation transfrontière demeure soumis au contrôle des autorités françaises. L'Organisation met, en conséquence, à la disposition des agents de la police frontière chargés des contrôles, un poste édifié en territoire français, au niveau du point d'entrée dans les installations du Laboratoire I.

3. Sous réserve des dérogations prévues à l'article VI de la Convention franco-suisse du 13 septembre 1965 relative à l'extension en territoire français du domaine de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, l'utilisation de ce passage est réservée aux personnes en service à l'Organisation ou y exerçant des fonctions officielles et circulant à l'intérieur du domaine dans l'exercice de leurs activités. Ces personnes sont munies d'un document de légitimation permanent ou temporaire les habilitant à emprunter le passage.

4. Les personnes n'appartenant pas à l'Organisation et en particulier celles reçues en visite par celle-ci sauf s'il s'agit de visiteurs officiels accompagnés d'une personne responsable de l'Organisation et munis des documents requis pour l'entrée sur le territoire français, ne peuvent être admises à emprunter la voie de communication.

5. L'Organisation assure en permanence, par ses propres agents et sous sa responsabilité, le contrôle de l'utilisation du passage pendant ses heures d'ouverture, conformément aux dispositions énoncées ci-dessus.

6. Les services de police français s'abstiennent, compte-tenu des engagements pris par l'Organisation, d'exercer un contrôle permanent de la circulation des personnes sur le passage. Ils se réservent le droit d'exercer à tout moment un contrôle effectif sur cette circulation au poste de contrôle prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

7. En cas d'urgence, et à la demande des autorités françaises, les agents responsables de l'Organisation suspendent immédiatement toute communication par la voie de passage, en attendant l'intervention desdites autorités au poste de contrôle. Le Directeur Général ou la personne appelée à le remplacer sera informé simultanément de cette mesure par les autorités françaises.

8. Le régime défini ci-dessus fait l'objet d'un règlement interne de l'Organisation assorti, conformément aux Statuts et Règlements du personnel, de sanctions disciplinaires à l'égard des personnes au service de l'Organisation convaincues d'infractions.

Le Gouvernement français entend souligner que les dispositions ainsi arrêtées ne concernent que la circulation interne entre les deux Laboratoires de l'Organisation. Pour circuler en dehors des limites extérieures du domaine de l'Organisation à destination ou en provenance du territoire français, ainsi que pour y séjourner, les personnes exerçant des fonctions à l'Organisation devront être en possession des documents de circulation transfrontière et de séjour prévus par la législation française.

Toutefois, afin de tenir compte de la configuration du site du Laboratoire II les autorités françaises sont disposées à considérer que les facilités résultant du présent arrangement s'étendent à la circulation sur les sections de voies publiques reliant entre elles les différentes parties du site du Laboratoire II.

II

CERN

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCHGENÈVE (SUISSE)
SWITZERLAND

Genève, le 3 septembre 1973

CERN/CO-ORD/34

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 août 1973 relative à la communication directe entre les installations du Laboratoire I et celles du Laboratoire II de l'Organisation, et dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Nous avons l'honneur de vous faire connaître que ces propositions, pour lesquelles nous vous prions d'accepter nos remerciements, rencontrent notre plein agrément.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de notre haute considération,

[Signé]

J. B. ADAMS
Directeur général

[Signé]

W. JENTSCHKE
Directeur général

Monsieur A. Alline
Ministre plénipotentiaire
Service des Affaires scientifiques
Ministère des Affaires étrangères
Paris

[Annexe comme sous la lettre I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12516. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE SAID ORGANIZATION IN FRANCE. SIGNED AT MEYRIN (GENEVA) ON 16 JUNE 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGULATING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE INSTALLATIONS OF LABORATORY NO. I AND THOSE OF LABORATORY NO. II OF THE ORGANIZATION, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE IV (1) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED NOTE). PARIS, 17 AUGUST 1973, AND GENEVA, 3 SEPTEMBER 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GENERAL DIRECTORATE OF CULTURAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL RELATIONS

Paris, 17 August 1973

Sir,

Pursuant to the decision of 19 February 1971 of the Council of the European Organization for Nuclear Research, the French Government and the Swiss Federal Council made additional land available to that Organization for the implementation of its 300 GeV. Programme. In order to provide a means of direct communication between the installations of the Organization's Laboratory No. I and Laboratory No. II, it has been decided to construct a single passage, in the form of a tunnel, across National Road No. 84.

I have the honour to inform you that, with reference:

To the exchange of letters dated 5 July 1973³ relating to the application of the Convention of 13 September 1965 between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic concerning the extension into French territory of the site of the European Organization for Nuclear Research,⁴

And also to Article IV.1 of the Agreement of 16 June 1972¹ revising the Agreement of 13 September 1965⁵ concerning the legal status of the European Organization for Nuclear Research in France, to articles I.6 and IX.5 of the lease dated 13 September 1965, as amended by the additional clause of 9 December 1972, and to articles I and IX.5 of the lease dated 9 December 1972,

The French Government proposes to apply the provisions contained in the note annexed to this letter to the movement of persons in the single passage between the Organization's Laboratory No. I and Laboratory No. II installations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 871, p. 209.

² Came into force on 3 September 1973 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 689, p. 61.

⁵ *Ibid.*, p. 43.

I should be obliged if you would kindly let me know whether these proposals are acceptable to the Organization.

If so, they shall constitute an arrangement for the application of the Agreement of 16 June 1972, in accordance with article IV.1 of that Agreement.

This arrangement may be denounced by either Party, subject to six months' notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

AUGUSTIN ALLINE

The Director-General of the European Organization
for Nuclear Research

Note regulating the movement of persons between the installations of Laboratory No. I and those of Laboratory No. II of the European Organization for Nuclear Research

1. Direct communication between the installations of Laboratory No. I and those of Laboratory No. II of the Organization shall be effected by means of a single passage across National Road No. 84.

2. Since this passage affords a means of transboundary movement, it shall remain under the control of the French authorities. The Organization shall consequently place at the disposal of the border police officers responsible for clearance operations a checkpoint constructed on French territory at the entrance to the installations of Laboratory No. I.

3. Subject to the exemptions provided for in article VI of the Franco-Swiss Convention of 13 September 1965 concerning the extension into French territory of the site of the European Organization for Nuclear Research, the use of the passage shall be reserved for the movement of persons on the Organization's staff, or on official duty there, within the confines of the site in the performance of their activities. Such persons shall be in possession of a permanent or temporary permit authorizing them to use the passage.

4. Persons who do not belong to the Organization, especially guests of the Organization, with the exception of official visitors accompanied by an official of the Organization and possessing the necessary documents for entry into French territory, shall not be authorized to use the passage.

5. The Organization shall ensure, through its own officers and under its own responsibility, permanent supervision of the use of the passage during its opening hours, in accordance with the above provisions.

6. Taking into account the commitments entered into by the Organization, the French police shall refrain from exercising permanent supervision over the movement of persons in the passage. They reserve the right to conduct effective checks on such movement, at any time, at the checkpoint provided for in paragraph 2 above.

7. In an emergency, and at the request of the French authorities, the Organization's officials shall immediately suspend all communication by means of the passage, pending action by the said authorities at the checkpoint. The Director-General or the person acting in his stead shall be simultaneously informed of such measure by the French authorities.

8. The procedure described above shall be the subject of internal rules of the Organization, accompanied in accordance with the staff rules and regulations, by provision for disciplinary measures against staff members of the Organization found guilty of breaches of the rules.

9. The French Government wishes to make it clear that the above provisions concern movement between the Organization's two laboratories only. Outside the confines of the Organization's premises, persons discharging duties with the Organization must, in order to enter or leave French territory or to stay there, be in possession of the border-crossing and residence documents required under French law.

However, taking account of the layout of the site of Laboratory II, the French authorities are prepared to consider that the facilities resulting from this arrangement shall extend to movement on the sections of public thoroughfares connecting the various parts of the site of Laboratory II.

II

CERN

EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

GENEVA, SWITZERLAND

Geneva, 3 September 1973

CERN/CO-ORD/34

Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 August 1973 concerning direct communication between the installations of Laboratory No. I and those of Laboratory No. II of the Organization, which reads as follows:

[See letter I]

We have the honour to inform you that these proposals, for which we thank you, are fully acceptable to us.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

[Signed]

J. B. ADAMS
Director-General

[Signed]

W. JENTSCHKE
Director-General

Mr. A. Alline
Minister Plenipotentiary
Department of Scientific Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

[Annex as under letter I]

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686 et 1693.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 July 1992

22 juillet 1992

ESTONIA

ESTONIE

(With effect from 20 October 1992.)

(Avec effet au 20 octobre 1992.)

8 October 1992

8 octobre 1992

GREECE

GRÈCE

(With effect from 6 January 1993.)

(Avec effet au 6 janvier 1993.)

WITHDRAWAL of reservation³ concerning the proposal made by India in respect of appendix III

RETRAIT de réserve³ concernant la proposition formulée par l'Inde à l'égard de l'annexe III

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

29 July 1992

29 juillet 1992

CANADA

CANADA

(With effect from 29 July 1992.)

(Avec effet au 29 juillet 1992.)

Certified statements were registered by Switzerland on 23 November 1992.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669 and 1683.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

³ *Ibid.*, vol. 1546, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669 et 1683.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

³ *Ibid.*, vol. 1546, p. 377.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

20 November 1992

20 novembre 1992

COLOMBIA

COLOMBIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santafé de Bogotá, D.C., 10 de noviembre de 1992

En Nombre del Gobierno de la República de Colombia, tengo el honor de dirigirme a Usted, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 49 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para informarle que el Gobierno de Colombia, en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la Constitución Política, ha declarado el Estado de Comoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa días calendario, ajustados en un todo a nuestro ordenamiento jurídico.

La Constitución Política de la República de Colombia, de acuerdo con la gravedad de las circunstancias, prevé diversos

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691 et 1695.

Estados de Excepción. La declaratoria de Comoción Interior que ha decretado el Gobierno Nacional, tiene como fundamento la alteración del orden público interno. Esta medida fue adoptada mediante Decreto Legislativo número 1793 del 8 de noviembre de 1992 y rige hasta el 6 de febrero de 1993.

De conformidad con el Artículo 215 de la Constitución Política, los Decretos Legislativos están sujetos al control de la Corte Constitucional. En consecuencia el Gobierno ha procedido a remitir a la Corte Constitucional el Decreto mencionado.

Asimismo, de conformidad con las normas constitucionales de la República de Colombia, el Gobierno presentará al Congreso Nacional el informe motivado sobre las causas de las medidas adoptadas.

Me permito exponer a Su Excelencia los considerandos que motivaron al Gobierno de Colombia a declarar el Estado de Comoción Interior:

- Que en las últimas semanas la situación de orden público en el país, que venía perturbada de tiempo atrás, se ha agravado significativamente en razón de las acciones terroristas de las organizaciones guerrilleras y de la delincuencia organizada.
- Que además de las acciones armadas contra la fuerza pública, los grupos guerrilleros han intensificado su estrategia de atentar contra la población civil y contra la infraestructura de producción y de servicios, con el fin de minar la solidaridad ciudadana con las autoridades, debilitar la organización económica del país y obtener de funcionarios públicos o de particulares, concesiones y beneficios de diversa índole.
- Que con el fin de financiar y adelantar su actividad delincencial, los grupos guerrilleros han logrado disponer de cuantiosos recursos económicos obtenidos por diversos medios ilícitos, los cuales, de acuerdo con informes de inteligencia, están siendo administrados y canalizados valiéndose de las entidades financieras y otros mecanismos institucionales.

- Que de acuerdo con informes de inteligencia, los grupos guerrilleros están obteniendo por diversos medios, tales como la intimidación de funcionarios y de contratistas del Estado, acceso a recursos públicos - particularmente a nivel de ciertas entidades territoriales - y distorsionando la ejecución de los programas del Estado en determinadas zonas del país, entre ellos los de reforma agraria, para favorecer sus acciones ilegales.
- Que los grupos guerrilleros se han aprovechado de algunos medios de comunicación para entorpecer la acción de las autoridades, hacer la apología de la violencia, justificar sus acciones delinCUenciales y crear confusión y zozobra entre la población.
- Que los grupos guerrilleros vienen ejerciendo presiones sobre algunos funcionarios de entidades territoriales con el fin de inducirlos a entrar en contactos directos o entendimientos con ellos, contrariando la política presidencial en materia de la conservación y restablecimiento del orden público.
- Que igualmente dichos grupos delinCUenciales han logrado entrar y sustraerse a la acción de la justicia ante la imposibilidad de la misma de recurrir al apoyo de fuerzas militares como órgano de policía judicial para recabar las pruebas necesarias.
- Que los grupos mencionados han buscado aprovecharse de diversas organizaciones sociales legítimas para inducir las a realizar actividades contrarias a la Constitución y la ley.
- Que las organizaciones guerrilleras también están dirigiendo sus actividades contra diversas cárceles.
- Que de acuerdo con informes de inteligencia, la acción de los grupos guerrilleros es facilitada por organizaciones creadas para proveerse de bienes y servicios que les permiten adelantar su actividad perturbadora del orden público.
- Que, adicionalmente, en la ciudad de Medellín se ha exacerbado en los últimos días la acción de la delinCUencia organizada, mediante atentados contra personal de la Policía

Nacional y del DAS, lo cual indica un aumento de las actividades terroristas de aquella.

- Que además de intensificar las acciones militares y de Policía es necesario responder a la estrategia de los grupos guerrilleros con medidas que aseguren la solidaridad ciudadana, corten el flujo de recursos que financian las actividades de aquellos, e impidan que dispongan de los bienes que requieren para sus operaciones delincuenciales.
- Que es necesario fortalecer la acción de los organismos judiciales en su función de investigar, acusar y juzgar; proteger a los funcionarios oficiales y a los de los organismos de fiscalización, así como a los testigos; permitir a las Fuerzas Militares desarrollar funciones de policía judicial, y reprimir ciertas conductas que contribuyen a que puedan tener éxito las operaciones de la delincuencia organizada.
- Que en ocasión reciente se produjo el homicidio de una funcionaria judicial y se continúan registrando amenazas contra miembros de la rama jurisdiccional, por lo cual se impone adoptar a la mayor brevedad medidas que garanticen su integridad personal y les permitan desarrollar con independencia y seguridad su altísima función.
- Que es necesario adoptar medidas encaminadas a incrementar la protección de las víctimas de la violencia y a mantener en alto la moral de la fuerza pública.
- Que es igualmente indispensable establecer medidas para aumentar la eficacia de la fuerza pública, tales como las referentes a la disponibilidad de recursos, soldados, oficiales y suboficiales, la movilización de tropas, la adquisición de suministros y el fortalecimiento de los mecanismos de inteligencia.
- Que es esencial incorporar al Presupuesto General nuevos gastos y adoptar los mecanismos presupuestales y legales adecuados para financiar las nuevas erogaciones que se requieren para dar respuesta a la escalada terrorista.
- Que es necesario adoptar medidas que permitan al PNR desarrollar una actividad mayor en materia de rehabilitación

y normalización en las principales áreas en las cuales operan activamente los grupos guerrilleros.

- Que con el fin de hacer frente a la delicada situación de orden público descrita, habida cuenta de su origen, naturaleza y dimensiones, e impedir oportunamente la extensión de sus efectos, es preciso adoptar medidas de carácter excepcional, que escapan al ámbito de las atribuciones ordinarias de las atribuciones de policía.
- Que de conformidad con el artículo 22 de la Carta la paz es un derecho y un deber de obligatorio cumplimiento.
- Que de acuerdo con el artículo 2o. de la Constitución, es un fin esencial del Estado asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo, así como garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución.
- Que de acuerdo con lo prescrito por el artículo 189, ordinal 4, de la Constitución Política, corresponde al Presidente de la República conservar en todo el territorio el orden público y restablecerlo donde fuere turbado.
- Que de conformidad con el artículo 213 de la Constitución Política, corresponde al Presidente de la República declarar el estado de conmoción interior cuando exista una grave perturbación del orden público que atente de manera inminente contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado o la convivencia ciudadana y que no pueda ser conjurada mediante el uso de atribuciones ordinarias de las autoridades de policía.

Las medidas de excepción que ha considerado el Gobierno que debe tomar dentro del Estado de Conmoción Interior se concretan en los siguientes 10 puntos:

1. Pretende el Gobierno administrar y ejecutar a nivel nacional las regalías petroleras de los Departamentos de Arauca, Putumayo y Casanaré, respetando la distribución realizada por la respectiva Asamblea Departamental.
2. Se buscará la congelación de bienes presumiblemente producto de delitos de secuestros o extorsiones, destinados a

financiar actividades de la subversión. Se crearán también auditorías especiales a algunas entidades supuestamente comunitarias que puedan servir de fachada de la guerrilla.

3. En lo que hace referencia a los contratos de todo orden que ejecutan compañías nacionales y extranjeras con el Estado, se establecerá la facultad de darlos por terminados cuando se comprueba que le pagan a la guerrilla y de prohibirle a las empresas nuevas contrataciones con el Estado colombiano.
4. Cuando los funcionarios públicos de todo nivel incluidos gobernadores y alcaldes incumplan las órdenes del Presidente en materia de orden público y sostengan cualquier tipo de contacto con guerrilleros y delincuentes se harán acreedores a una suspensión provisional y de ser del caso a su destitución.
5. En coordinación con el Fiscal General de la Nación buscará crear nuevos tipos penales bajo la denominación de auxilio a la guerrilla e incrementará las penas de aquellos delitos para quienes faciliten o no denuncien la actividad guerrillera, lo cual incluiría, por supuesto, a quienes se entrevisten con los guerrilleros o nos los denuncien a las autoridades.
6. Para fortalecer los vínculos de campesinos, ciudadanos, comerciantes empresarios y transportadores con las autoridades, se dispondrá por parte del Ministerio de Comunicaciones de todas las autorizaciones necesarias para conformar redes privadas de comunicación que sirvan para prevenir ataques criminales y para perseguir a los delincuentes.
7. Se buscarán medidas orientadas a evitar la apología de la violencia en los medios de comunicación, así como la transmisión de operativos militares y acciones subversivas en vivo y en directo, la difusión de comunicados y las entrevistas con delincuentes.
8. Suspender la facultad de titular tierras a los Gerentes Regionales del INCORA en Arauca, Cesar y Casanaré, facultad que asumirá el Gerente Nacional. Y se buscará la constitución de reservas territoriales en las zonas aledañas a exploraciones petroleras con el fin de impedir asentamientos promovidos por la guerrilla.

9. En lo que hace referencia a la Fuerza Pública, se incrementará el seguro de vida de los miembros de las Fuerzas Armadas y del DAS. En lo que tiene que ver con la acción del Gobierno en las zonas de violencia, se robustecerá la acción del Plan Nacional de Rehabilitación.

Se fortalecerá el programa de protección e inmunidad de testigos nacionales y extranjeros con el propósito de hacerle frente con más instrumentos a la acción del narcoterrorismo. Asimismo se le dará especial importancia a la Ley Estatutaria de Estados de Excepción que está a consideración del Congreso. En ella se encuentran importantes instrumentos para la lucha contra la guerrilla, el narcotráfico y otras formas de delincuencia.

10. El Gobierno ofrecerá igualmente recompensa para quienes den información sobre los Comandantes de los frentes, miembros de la dirección de estos grupos y por los autores intelectuales y materiales de quienes asesinan policías y agentes de seguridad.

Los resultados del control político y del control constitucional, ejercidos por el Congreso y por la Corte Constitucional respectivamente, sobre la normatividad expedida y sobre las causas que ameritaron la declaratoria del Estado de Comoción Interior, los informaremos oportunamente a Su Excelencia.

[TRANSLATION]

Santafé de Bogotá, 10 November 1992

On behalf of the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to inform you, pursuant to article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ that the Government of Colombia, exercising the powers vested in it by article 213 of the Constitution, has declared a state of internal disturbance throughout the national territory, for a period of 90 calendar days, in full compliance with our legal system.

The Constitution of the Republic of Colombia provides for various states of emergency, depending on the seriousness of the circumstances. The declaration of a state of internal disturbance decreed by the national Government was motivated by the disturbance of the internal public order. This measure was adopted by means of legislative decree No. 1793 of 8 November 1992 and will remain in effect until 6 February 1993.

Pursuant to article 215 of the Constitution, legislative decrees are subject to the oversight of the Constitutional Court. Accordingly, the Government has transmitted the aforementioned decree to the Constitutional Court.

Likewise, in keeping with the constitutional norms of the Republic of Colombia, the Government will present to the National Congress a substantiated report on the causes of the measures taken.

I should like to explain to you the reasons which prompted the Government of Colombia to declare a state of internal disturbance.

In recent weeks, the public order situation in the country, already disrupted for a long period of time, has grown significantly worse because of terrorist activities by guerrilla organizations and organized crime.

In addition to armed actions against public security forces, guerrilla groups have stepped up their strategy of targeting the civilian population and the production and service infrastructure in order to undermine

[TRADUCTION]

Santafé de Bogotá, le 10 novembre 1992

Au nom du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de vous informer, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, que le Gouvernement colombien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique, a déclaré l'état de troubles intérieurs sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de 90 jours, le tout conformément à notre ordre juridique.

La Constitution politique de la République de Colombie prévoit plusieurs états d'exception, selon la gravité de la situation. La déclaration de l'état de troubles intérieurs faite par le Gouvernement se justifie par le trouble de l'ordre public interne. Cette mesure, qui a été adoptée aux termes du décret législatif n° 1793 du 8 novembre 1992, est en vigueur jusqu'au 6 février 1993.

Conformément à l'article 215 de la Constitution politique, les décrets législatifs sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle. En conséquence, le Gouvernement a transmis le décret précité à la Cour constitutionnelle.

De même, conformément aux règles constitutionnelles de la République de Colombie, le Gouvernement présentera au Congrès national un rapport motivé sur les raisons qui justifient les mesures ainsi adoptées.

Je prends la liberté de vous exposer ci-après les raisons qui ont amené le Gouvernement colombien à déclarer l'état de troubles intérieurs :

Au cours des dernières semaines, l'état de l'ordre public dans le pays, qui était perturbé depuis un certain temps, s'est aggravé considérablement par suite des menées terroristes des organisations de guérilleros et du crime organisé.

Non contents de mener des attaques armées contre la force publique, les groupes de guérilleros ont accentué leur stratégie consistant à s'en prendre à la population civile, aux infrastructures de production et aux

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

public support for the authorities, weaken the country's economy and obtain various concessions and benefits from public officials or private individuals.

In order to finance and pursue their criminal activities, guerrilla groups have managed to obtain considerable financial resources by various unlawful means. According to intelligence reports, these resources are being administered and channelled through financial entities and other institutional mechanisms.

According to intelligence reports, guerrilla groups are gaining access to public resources by various means, such as intimidation of Government officials and State contractors, particularly in certain territorial entities, and are distorting the implementation of State programmes including agrarian reform programmes, in certain areas of the country in order to promote their illegal activities.

Guerrilla groups have used some mass media to obstruct action by the authorities, advocate violence, justify their criminal activities and create confusion and anxiety among the population.

Guerrilla groups are putting pressure on some officials of territorial entities to persuade them to enter into direct contact or understandings with them, thereby violating presidential policy with regard to the preservation and restoration of public order.

Those criminal groups have also managed to obstruct and evade judicial action because the criminal justice system is unable to use military forces as a judicial police organ to gather the necessary evidence.

Guerrilla groups have tried to use various legitimate social organizations to persuade them to carry out activities contrary to the Constitution and the law.

Guerrilla organizations are also targeting various prisons.

services afin d'ébranler la solidarité des citoyens avec les autorités, d'affaiblir l'organisation économique du pays et d'arracher aux fonctionnaires tout comme aux particuliers des avantages et des privilèges de diverse nature.

Soucieux de financer et de développer leurs activités criminelles, les groupes de guérilleros sont parvenus à réunir des fonds impressionnants grâce à un éventail de moyens illicites, et les rapports des services de renseignements indiquent que ces fonds sont administrés et canalisés par l'intermédiaire des organismes financiers et d'autres mécanismes institutionnels.

Selon des rapports des services de renseignements, les groupes de guérilleros font main basse sur les ressources de l'Etat en usant de divers moyens, dont l'intimidation à l'égard des fonctionnaires et des adjudicataires de travaux publics — ceci est particulièrement le cas au niveau de certaines entités territoriales —, et entravent l'exécution des programmes de l'Etat dans certaines régions du pays, notamment les programmes de réforme agraire, pour favoriser leurs actions illicites.

Les groupes de guérilleros se sont servis de certains moyens de communication pour paralyser l'action des autorités, faire l'apologie de la violence, justifier leurs agissements criminels, semer la confusion et susciter l'inquiétude parmi la population.

Les groupes de guérilleros exercent des pressions sur certains fonctionnaires des entités territoriales pour les inciter à prendre directement contact ou à passer des accords avec eux, ce qui va à l'encontre de la politique présidentielle en matière de maintien et de rétablissement de l'ordre public.

Ces mêmes groupes criminels sont parvenus à faire obstacle et à se soustraire au cours de la justice, celle-ci se trouvant dans l'impossibilité de faire appel à l'armée en tant qu'organe de police judiciaire pour recueillir les preuves requises.

Les groupes précités ont cherché à manipuler diverses organisations sociales légitimes pour les amener à réaliser des activités contraires à la Constitution et à la loi.

Les organisations de guérilleros prennent également pour cible certaines prisons.

According to intelligence reports, guerrilla groups are being aided and abetted by organizations set up to supply them with the necessary goods and services to pursue their activities against public order.

In addition, organized crime has stepped up its activities in the city of Medellín in recent days by targeting for attack members of the National Police and DAS, indicating an increase in terrorist activities by organized crime.

In addition to stepping up military and police activity, it is necessary to respond to the guerrilla groups' strategy with measures which will win public support, cut off the flow of resources which is funding guerrilla activities and prevent guerrilla groups from obtaining the goods they need for their criminal activities.

It is necessary to step up action by judicial bodies in the areas of investigation and prosecution; protect judicial officials, officials of criminal investigation bodies and witnesses; allow military forces to perform judicial police functions and combat certain kinds of conduct which contribute to the success of operations by organized crime.

A female judicial official was murdered recently and threats continue to be made against members of the judiciary; immediate measures are therefore needed to guarantee the personal integrity of such officials and to enable them to perform their functions with independence and in safety.

Measures must be taken to increase protection for victims of violence and to keep up the morale of public security forces.

It is also essential to introduce measures to increase the effectiveness of public security forces, for instance, measures relating to availability of resources, soldiers, officers and sergeant-majors, troop mobilization, acquisition of supplies and strengthening of intelligence mechanisms.

New expenditures must be written into the general budget and appropriate legal and budgetary mechanisms adopted to finance

Selon les services de renseignements, l'action des groupes de guérilleros est facilitée par des organisations qu'ils ont créées pour se procurer des biens et des services grâce auxquels ils peuvent continuer de troubler l'ordre public.

En outre, le crime organisé s'est donné libre cours ces derniers jours à Medellín, où des attentats ont été perpétrés contre le personnel de la police nationale et du DAS, ce qui permet d'augurer d'un accroissement des activités terroristes.

Tout en veillant à intensifier les actions de l'armée et de la police, il faut contrecarrer la stratégie des groupes de guérilleros en mettant en œuvre des mesures propres à cimenter la solidarité civique, tarir la source de financement des activités des guérilleros et empêcher ceux-ci de disposer des ressources indispensables à l'accomplissement de leurs activités criminelles.

Il faut renforcer l'action des organismes judiciaires chargés d'enquêter, d'inculper et de juger; protéger tous ceux qui concourent à l'administration de la justice, les fonctionnaires du parquet et les témoins; permettre aux militaires d'exercer des fonctions de police judiciaire et réprimer certains comportements qui contribuent à assurer le succès du crime organisé.

Récemment, une femme magistrat a été assassinée, et les membres du pouvoir judiciaire continuent de faire l'objet de menaces, ce qui rend nécessaire l'adoption à bref délai de mesures propres à garantir leur intégrité physique et à leur permettre d'exercer leur noble fonction en toute indépendance et sécurité.

Il faut adopter des mesures visant à accroître la protection des victimes de la violence et à maintenir intact le moral de la force publique.

Il est indispensable également de prévoir des mesures visant à renforcer l'efficacité de la force publique, notamment tout ce qui concerne la disponibilité des effectifs, qu'il s'agisse des soldats, des sous-officiers ou des officiers, la mobilisation des troupes, l'approvisionnement en vivres et le renforcement des services de renseignements.

Il faut absolument inscrire de nouvelles dépenses au budget général et adopter des mécanismes budgétaires et législatifs permettant

the new appropriations needed to respond to the escalation of terrorism.

Measures must be taken to permit increased rehabilitation and normalization activities under the National Rehabilitation Plan in the main areas in which guerrilla groups are active.

In order to deal with the difficult public order situation described above, given its origin, nature and extent, and to forestall its further repercussions, emergency measures must be taken which exceed the sphere of ordinary police powers.

According to the Charter, peace is a mandatory right and duty.

According to article 2 of the Constitution, one essential goal of the State is to ensure peaceful coexistence and the existence of a just order and to guarantee the effectiveness of the principles, rights and duties enshrined in the Constitution.

According to article 189 (4) of the Constitution, the President of the Republic has the duty to preserve public order throughout the territory and to restore it wherever it is disturbed.

According to article 213 of the Constitution, the President of the Republic has the power to declare a state of internal disturbance when there is a serious disturbance of public order which poses an imminent threat to institutional stability, State security or public coexistence which cannot be averted by using the ordinary powers of the police authorities.

The emergency measures which the Government believes it must take as part of the state of internal disturbance can be enumerated as follows:

1. The Government intends to administer and disburse centrally the petroleum royalties of the Departments of Arauca, Putumayo and Casanaré, respecting the distribution made by the corresponding departmental assembly.

de financer les nouvelles dépenses requises pour lutter contre l'escalade du terrorisme.

Il faut adopter des mesures permettant au Procureur national de la République de développer des activités de relèvement et de normalisation dans les principales régions où les groupes de guérilleros opèrent activement.

Pour faire face au défi susmentionné que présente actuellement le maintien de l'ordre public, compte tenu des causes, de la nature et de l'ampleur du problème et de la nécessité d'éviter qu'il ne prenne de l'extension, il faut adopter des mesures de nature exceptionnelle qui ne rentrent pas dans le cadre des compétences ordinaires liées aux pouvoirs de police.

Conformément à l'article 22 de la Constitution, la paix est un droit et un devoir qui s'imposent absolument.

Conformément à l'article 20 de la Constitution, une des missions essentielles de l'Etat consiste à garantir la coexistence pacifique et l'existence d'un ordre juste et de veiller au respect des principes, droits et devoirs consacrés dans la Constitution.

Conformément à l'article 189, 4° de la Constitution politique, le Président de la République est chargé du maintien de l'ordre public sur toute l'étendue du territoire et de son rétablissement en tout lieu où il viendrait à être troublé.

Conformément à l'article 213 de la Constitution politique, le Président de la République est habilité à déclarer l'état de troubles intérieurs lorsqu'il se produit une grave perturbation de l'ordre public qui constitue une menace imminente pour la stabilité des institutions, la sécurité de l'Etat ou la coexistence des citoyens et qu'il ne peut y être remédié dans le cadre des attributions ordinaires des autorités de police.

Les mesures d'exception que le Gouvernement a cru devoir prendre dans le cadre de l'état de troubles intérieurs sont détaillées dans les 10 points ci-après :

1. Le Gouvernement entend exercer au niveau national les prérogatives en matière pétrolière reconnues aux départements d'Arauca, Putumayo et Casanaré, en respectant les arrangements décidés par les assemblées départementales respectives.

2. The Government will seek to freeze assets which are presumed to have been acquired through crimes of abduction or extortion and which are intended to finance subversive activities. Special audits will also be made of some allegedly community entities which may be serving as fronts for guerrilla groups.

3. The Government will have the power to terminate any State contracts being executed by national or foreign companies if it finds that they are helping to finance guerrilla activities, and to prohibit such companies from obtaining new State contracts.

4. If public officials of any rank, including governors and mayors, fail to obey the orders of the President with regard to public order and maintain any kind of contact with guerrilla members and criminals, they will be temporarily suspended and, if necessary, dismissed.

5. In coordination with the Attorney General of the Republic, the Government will seek to establish new types of crimes under the heading of aiding and abetting guerrilla activities, and will increase the penalties for such crimes, for persons who promote or fail to report guerrilla activity; this would of course, include persons who interview guerrilla members and do not denounce them to the authorities.

6. To strengthen the links between peasants, citizens, merchants, businessmen and carriers and the authorities, the Ministry of Communications will provide all the authorizations necessary for establishing private communication networks which will serve to prevent criminal attacks and to prosecute criminals.

7. Ways will be sought of preventing violence from being advocated in the media, military operations and subversive activities from being transmitted live and direct, communicated from being published and broadcast and criminals from being interviewed.

8. The power of INCORA regional managers in Arauca, Cesar and Casenaré to grant land title will be revoked and assumed by the national manager, and efforts will be made to

2. On veillera à geler les avoirs censés provenir d'enlèvements ou d'extorsions et destinés à financer les activités de la subversion. On créera également des bureaux spéciaux chargés de vérifier les comptes de certaines entreprises d'aspect communautaire qui pourraient servir de couverture à la guérilla.

3. En ce qui concerne les marchés de tout type passés entre des sociétés nationales ou étrangères et l'Etat colombien, ils pourront être résiliés s'il est établi que ces sociétés versent de l'argent à la guérilla, auquel cas elles ne pourront plus être prises en considération pour la passation de marchés publics.

4. Les fonctionnaires, sans considération de rang, y compris les gouverneurs et les maires, qui contreviendraient aux ordres du Président en matière de maintien de l'ordre et entretiendraient des contacts de quelque nature que ce soit avec des guérilleros et des criminels seront suspendus, voir démis de leurs fonctions.

5. En coordination avec le Procureur général de la nation, on veillera à créer de nouveaux types d'infractions qualifiés d'aide à la guérilla et on aggravera les peines sanctionnant de telles infractions, qui consistent à favoriser ou à ne pas dénoncer les activités de guérilla, y compris le fait de rencontrer des guérilleros ou de ne pas dénoncer ceux-ci aux autorités.

6. En vue de resserrer les liens unissant les habitants des campagnes et des villes, les commerçants, les dirigeants d'entreprises et les transporteurs aux autorités, le Ministère des communications veillera à accorder toutes les autorisations requises pour constituer des réseaux privés de communication permettant de prévenir les attaques criminelles et de poursuivre ceux qui les commettent.

7. On prendra des mesures visant à éviter l'apologie de la violence dans les moyens de communication, ainsi que la diffusion de reportages sur le vif d'opérations militaires et d'actions subversives ou la diffusion de communiqués et d'interviews de criminels.

8. Le droit des directeurs régionaux de l'INCORA à Arauca, Cesar et Casenaré de concéder des terres sera suspendu pour être exercé par le Directeur national. On veillera à

establish and reserves in areas bordering petroleum exploration sites in order to prevent settlement promoted by guerrilla organizations.

9. With regard to the public security forces, life insurance for members of the armed forces and DAS will be increased. With regard to Government action in areas where there is violence, activities under the National Rehabilitation Plan will be reinforced.

The programme of protection and immunity for national and foreign witnesses will be strengthened to provide more means of combating drug terrorism. Special importance will be given to the statutory law on states of emergency currently before Congress, which incorporates important instruments for combating guerrilla activities, drug trafficking and other forms of crime.

10. The Government will also offer rewards to anyone who gives information on commanders of guerrilla fronts, on leaders of guerrilla groups and on those who plan and/or carry out the murder of members of the police and security forces.

We will notify you in due course of the results of the political oversight and the constitutional oversight exercised by Congress and the Constitutional Court respectively over the norms thus adopted and the causes which motivated the declaration of the state of internal disturbance.

Registered ex officio on 20 November 1992.

créer des réserves territoriales dans les zones proches des sites de prospection pétrolière afin d'empêcher la constitution d'établissements à la solde de la guérilla.

9. En ce qui concerne la force publique, on augmentera le montant des capitaux garantis par les assurances-vie souscrites en faveur des membres des forces armées et du DAS. En ce qui concerne l'action du Gouvernement dans les zones où sévit la violence, on renforcera le « Plan Nacional de Rehabilitación ».

La protection et l'immunité dont bénéficieront les témoins, qu'ils soient du pays ou étrangers, seront accrues de manière à lutter plus efficacement contre le narcoterrorisme. A cet égard, le projet de loi régissant l'état d'exception dont est saisi le Parlement revêt une importance particulière, car il met en place des moyens importants de lutte contre la guérilla, le trafic des stupéfiants et autres manifestations de criminalité.

10. Le Gouvernement accordera une récompense à ceux qui fournissent des renseignements concernant les commandants et les membres de la direction de la guérilla, les assassins de policiers et d'agents de la sécurité et ceux qui les incitent à commettre de tels crimes.

Nous veillerons à vous informer du résultat du contrôle constitutionnel exercé par la Cour constitutionnelle sur les motifs invoqués pour justifier la proclamation de l'état de troubles intérieurs et du contrôle politique exercé par le Parlement sur la législation promulguée dans ce cadre.

Enregistré d'office le 20 novembre 1992.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

2 December 1992

VENEZUELA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

2 décembre 1992

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

27 de noviembre de 1.992

En ejercicio de la atribución que le confiere el Ordinal 6º del Artículo 190 de la Constitución en concordancia con lo establecido en los Artículos 241 y 242 ejusdem, en Consejo de Ministros,

Considerando que en la mañana de hoy, un grupo de la subversión civil en connivencia con un reducido pelotón militar, tomó la base aérea de Palo Negro en la ciudad de Maracay, Estado Aragua, así como la Base Francisco de Miranda en la ciudad de Caracas, que sirve de sede a la Comandancia de las Fuerzas Aéreas.

Considerando que a los fines de evitar alteraciones del orden público, como para reducir la acción de unidades aéreas comprometidas en la intencionada golpista, se requiere la instauración del ordenamiento de emergencia que para la defensa del sistema democrático consagra la Constitución;

Que se deber del Ejecutivo Nacional, preservar el sistema democrático y garantizar el normal desenvolvimiento de la vida institucional del país;

Decreta:

Artículo 1º

Se suspenden en todo el territorio nacional las garantías contenidas en el Artículo 60, ordinales 1º, 2º, 6º y 10º; y en los artículos 62, 64, 66, 71 y 115 de la Constitución.

Artículo 2º

Sométase el presente Decreto a la consideración de las Cámaras Legislativas en sesión conjunta dentro de los diez días siguientes a su publicación.

Artículo 3º

Los Ministros del Despacho quedan encargados de la ejecución del presente Decreto.

28 de noviembre de 1.992

En ejercicio de sus atribuciones legales, de conformidad con lo establecido en el Decreto N° 2.668 de fecha 27 de noviembre de 1.992, publicado en la Gaceta Oficial de la República de Venezuela N° 35.101 de esa misma fecha, en Consejo de Ministros;

Considerando que es de alto interés nacional asegurar el normal desenvolvimiento del proceso de elecciones convocado por el Consejo Supremo Electoral, a efectuarse el día 6 de diciembre de 1.992, a cuyo efecto es necesario facilitar la actuación de las Organizaciones políticas, grupos de electores y candidatos postulados para los diferentes cargos de elección estadal y municipal,

Considerando que se encuentran suspendidas, entre otras, las garantías de reunión y de manifestación a que se contraen los artículos 71 y 115 de la Constitución;

Decreta:

Artículo 1º

Se permiten en todo el territorio nacional, las reuniones y actos públicos de carácter electoral convocados para ser efectuados por los partidos políticos y grupos de electores que participan en el proceso comicial a efectuarse el próximo 6 de diciembre de 1.992, así como de los candidatos legalmente postulados ante los organismos electorales correspondientes.

Artículo 2º

Los Ministros de Relaciones Interiores y de la Defensa quedan encargados de la ejecución del presente Decreto.

[TRANSLATION]

27 November 1992

By virtue of the authority conferred upon him by article 190, paragraph 6, of the Constitution, and similarly pursuant to articles 241 and 242 thereof, in the Council of Ministers,

Considering that this morning a group of civil subversives in connivance with a small military squad took over Palo Negro airbase in the city of Maracay, Aragua State, and Francisco de Miranda Base in the city of Caracas, which serves as Headquarters of the Air Force Command,

Considering that, in order to avoid a breach of the peace and to counter the activity of air force units involved in the foolhardy intent of the *coup d'état*, the state of emergency had to be restored in order to defend the democratic system stipulated in the Constitution,

Considering that it is the duty of the National Executive to maintain the democratic system and to ensure normal development of the institutional life of the country,

Hereby decrees as follows:

Article 1

The guarantees set forth in article 60, paragraphs 1, 2, 6 and 10, and in articles 62, 64, 66, 71 and 115 of the Constitution shall be suspended throughout the national territory.

Article 2

The present Decree shall be submitted for consideration by the Legislative Chambers in joint session within the 10 days following its publication.

Article 3

The Cabinet Ministers shall be in charge of implementing this Decree.

[TRADUCTION]

Le 27 novembre 1992

Dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par le paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution et conformément aux dispositions des articles 241 et 242 de celle-ci, en Conseil des ministres,

Considérant que, dans la matinée de ce jour, un groupe d'éléments de la subversion civile, agissant en complicité avec un petit groupe de militaires, s'est emparé de la base aérienne de Palo Negro, à Maracay (Etat d'Aragua), ainsi que de la base Francisco de Miranda, à Caracas, siège du Commandement des Forces armées;

Considérant qu'afin d'éviter toute atteinte à l'ordre public, et de restreindre l'activité d'unités aériennes compromises dans la tentative de coup d'Etat, il est nécessaire d'instaurer l'état d'urgence prévu par la Constitution pour la sauvegarde du régime démocratique;

Considérant que le devoir du pouvoir exécutif est de préserver le régime démocratique et de garantir le déroulement normal de la vie institutionnelle du pays;

Décète :

Article premier

Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2, 6 et 10 de l'article 60 et aux articles 62, 64, 66, 71 et 115 de la Constitution sont suspendues sur toute l'étendue du territoire national.

Article 2

Le présent décret sera soumis à l'examen des chambres législatives, réunies en session conjointe, dans les 10 jours de sa publication.

Article 3

Les ministres du Cabinet sont chargés de l'exécution du présent décret.

28 November 1992

Le 28 novembre 1992

By virtue of his lawful authority, in accordance with the provisions of Decree No. 2668 of 27 November 1992, published in the Official Gazette of the Republic of Venezuela as No. 35,101 of the same date, in the Council of Ministers,

Considering that it is of great national importance to ensure the normal course of the elections summoned by the Supreme Electoral Council, to be held on 6 December 1992, for which purpose it is necessary to facilitate the activities of the political organizations, electoral groups and candidates nominated for the various state and municipal election responsibilities,

Considering that the guarantees of assembly and expression, provided for in articles 71 and 115 of the Constitution, *inter alia*, shall be suspended,

Hereby decrees as follows:

Article 1

Public electioneering to be carried out by the political parties and electoral groups participating in the election to be held on 6 December 1992, as well as the candidates legally nominated by the relevant electoral bodies, shall be permitted throughout the national territory.

Article 2

The Ministers for Internal Affairs and Defence shall be in charge of implementing this Decree.

Registered ex officio on 2 December 1992.

Dans l'exercice de ses attributions légales et conformément aux dispositions du décret n° 2668 du 27 novembre 1992, publié au Journal officiel de la République du Venezuela de la même date (n° 35 101), en Conseil des ministres;

Considérant que l'intérêt national supérieur commande d'assurer le déroulement normal des élections que le Conseil électoral suprême a fixées au 6 décembre 1992, à quelle fin il est nécessaire de faciliter l'action des organisations politiques, des groupes d'électeurs et des candidats aux diverses fonctions électives au niveau des Etats et au niveau municipal;

Considérant que les libertés de réunion et de manifestation garanties par les articles 71 et 115 de la Constitution se trouvent suspendues.

Décète :

Article premier

Sont autorisées sur toute l'étendue du territoire national les réunions et assemblées publiques de caractère électoral organisées par les partis politiques et groupes d'électeurs participant à la campagne préparatoire aux élections qui se tiendront le 6 décembre 1992, ainsi que par les personnes ayant fait légalement acte de candidature devant les organismes électoraux compétents.

Article 2

Les ministres de l'intérieur et de la défense sont chargés de l'exécution du présent décret.

Enregistré d'office le 2 décembre 1992.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689 et 1693.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

SUCCESSION

Notification received on:

23 November 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State. With a declaration indicating that Croatia had chosen the distinguishing sign "HR" for display in international traffic.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

23 novembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat. Avec déclaration indiquant que la Croatie a choisi le signe distinctif « HR » pour être apposé en circulation internationale.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686 et 1691.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'État.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224, 1351, 1419 and 1527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224, 1351, 1419 et 1527.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

SUCCESSION

Notification received on:

23 November 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

23 novembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656 et 1679.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 2378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1992

NAMIBIA

(With effect from 23 December 1992.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 23 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691 et 1693.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée, par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641 et 1693.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991²

Instrument deposited on:

19 November 1992

SINGAPORE

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

Registered ex officio on 19 November 1992.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991²

Instrument déposé le :

19 novembre 1992

SINGAPOUR

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1992.)

Enregistré d'office le 19 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691 and 1692.

² *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691 et 1692.

² *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1992

GERMANY

(With effect from 25 May 1993. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 25 November 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 mai 1993. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679 et 1695.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 September 1992

CROATIA

(With effect from 1 December 1992.)

Certified statement was registered by Switzerland on 23 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552 and 1666.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552 et 1666.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 July 1992

RWANDA

(With effect from 1 January 1993, the date specified by the Government of Rwanda.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 juillet 1992

RWANDA

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date spécifiée par le Gouvernement rwandais.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665 and 1681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653, 1660, 1665 et 1681.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1992

KUWAIT

(With effect from 21 February 1993.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1992

KOWEÏT

(Avec effet au 21 février 1993.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694 et 1695.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1992

KUWAIT

(With effect from 21 February 1993.)

Registered ex officio on 23 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1992

KOWEÏT

(Avec effet au 21 février 1993.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1992.

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

24 November 1992

PORTUGAL

(With effect from 22 February 1993.)

Registered ex officio on 24 November 1992.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

24 novembre 1992

PORTUGAL

(Avec effet au 22 février 1993.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 451, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694 and 1695.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 451, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694 et 1695.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369.

No. 26798. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 16 MARCH 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). VIENNA, 1 JUNE 1992

Authentic texts: English and German.

Registered by Austria on 19 November 1992.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Vienna, June 1, 1992

No. 121

Excellency:

I have the honor to refer to the March 16, 1989¹ Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government, with Annexes, (the Agreement) and to the recent discussions held by representatives of our two governments in Washington, October 16-18, 1991, to consider revisions to the Agreement.

In the light of the agreements reached in these discussions, I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America that the Annex I to the Agreement be deleted in its entirety and replaced by Attachment I to this note and that Attachment II to this note be added to the Agreement as Annex III.

If these proposals are acceptable to your government, I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept Excellency, assurances of my highest consideration.

HUFFINGTON

His Excellency Alois Mock
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545, p. 31.

² Came into force on 1 June 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ATTACHMENT I

ANNEX I

AIR SERVICES

Section 1

Airlines designated by a Party for service under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air services:

1. Between points on the following routes; and
2. Between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party that has designated the airlines.

A. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:*

- (1) From the United States of America via intermediate points to Vienna and beyond.

(a) No more than five U.S. carriers may serve this route during the same traffic season, from which number no more than two such airlines may serve from New York during the same traffic season.

(b) Designated airlines of the United States may operate to a total of seven intermediate or beyond points of their choice with full traffic rights. These points may include Bucharest, Budapest, and one additional point in Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, the Soviet Union or Yugoslavia.

(c) No more than one U.S. airline may operate with full traffic rights to any single intermediate or beyond point during the same traffic season, except that two U.S. airlines may operate with full traffic rights at Frankfurt. Exercise of traffic rights by two U.S. airlines at Frankfurt shall count as one choice against the total of seven intermediate or beyond points.

- (2) From a point or points in the United States of America via intermediate points to Austria.

(a) Route (2) may be used only for all-cargo service.

(b) Only one U.S. airline may provide service from New York on this route.

B. *Routes for the airline or airlines designated by the Austrian Federal Government:*

- (1) From Austria to New York.

(2) From Austria via two intermediate points with full traffic rights to three points in the United States of America to be named by the Austrian Federal Government and beyond with full traffic rights to one point to be selected from Canada, the Caribbean Islands or Mexico, to be named by the Austrian Federal Government.

C. Each Party shall permit the airlines of the other Party to substitute intermediate and beyond points, subject to the conditions set forth in paragraphs A and B, at the beginning of a traffic season upon sixty days prior notice from the other Party's aeronautical authorities.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, change aircraft in the territory of the other Party or at points in other countries, provided that:

(a) With regard to change of aircraft in the territory of the other Party, operations beyond the point of change of aircraft shall be performed by a single aircraft of capacity equal to or less, for services outbound from the homeland or equal to or more for services inbound, than that of the arriving aircraft; and

(b) Aircraft for such operations shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be, provided, however, that if a flight is delayed by unforeseen operational or mechanical problems, the onward flight or flights may operate without regard to the requirements of this subparagraph.

Section 4

This annex shall expire on June 2, 1994 unless otherwise agreed by the Parties. The Parties agree to consult one year in advance of the expiration date to determine whether the Annex should be extended or amended. Notwithstanding the expiry date of this Annex, services in operation for the summer traffic 1994 season will not be affected.

Nothing in this Section is intended to modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of services, or termination of the Agreement.

ATTACHMENT II

ANNEX III

CHARTER AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international charter air transportation of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo:

(a) Between any point or points in the territory of the Party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party;

(b) Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries provided that such traffic is carried via the carrier's homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of one Party designated under this Annex shall also have the right:

1. To make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party;
2. To carry transit traffic through the other Party's territory; and
3. To combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory with traffic that originated in the other Party's territory.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by designated airlines of the other Party to carry traffic not covered by this annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each designated airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or round-trip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. If one Party applies more restrictive rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such rules, regulations, terms, conditions or limitations. Moreover, if either Party promulgates regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airline or airlines of the other Party.

Notwithstanding the above paragraph, nothing contained therein shall limit the rights of one Party to require the designated airline or airlines of the other Party to adhere to requirements relating to protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights, or adherence to requirements established in the interest of national security.

Section 3

Neither Party shall require a designated airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

No. 121

Wien, am 1. Juni 1992

Exzellenz,

ich beehre mich, auf das am 16. März 1989 unterzeichnete Luftverkehrsabkommen samt Anhängen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung (das Abkommen) und auf die kürzlichen Beratungen, die zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen in Washington in der Zeit von 16. bis 18. Oktober 1991 zwecks Prüfung der Abänderung des Abkommens Bezug zu nehmen.

Im Lichte der bei diesen Beratungen erzielten Vereinbarungen beehre ich mich, namens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorzuschlagen, Anhang I zum Abkommen gänzlich

zu streichen und durch Beilage I dieser Note zu ersetzen sowie Beilage II dieser Note dem Abkommen als Anhang III anzuschließen.

Falls diese Vorschläge von Ihrer Regierung angenommen werden, beehre ich mich weiters vorzuschlagen, daß diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, das mit Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vollkommenen Ergebnisheit.

Huffington

S.E.
Alois Mock
Bundesminister für
auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

Wien

Beilage I

ANHANG I

Fluglinienverkehr

Abschnitt 1

Die von einer Vertragspartei für den Fluglinienverkehr nach diesem Anhang namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind gemäß den Bestimmungen hinsichtlich ihrer Namhaftmachung berechtigt, internationalen Fluglinienverkehr durchzuführen

1. zwischen Punkten auf den folgenden Flugstrecken und
 2. zwischen Punkten auf solchen Flugstrecken und Punkten in Drittstaaten über Punkte im Hoheitsgebiet derjenigen Vertragspartei, die die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.
- A. Flugstrecken für ein oder mehrere von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika namhaft gemachte(s) Fluglinienunternehmen:
- (1) Von den Vereinigten Staaten von Amerika über Zwischenpunkte nach Wien und darüber hinaus.
 - a) Nicht mehr als fünf US-Fluglinienunternehmen dürfen diese Flugstrecke während derselben Verkehrsaison bedienen, wovon nicht mehr als zwei Fluglinienunternehmen von New York aus den Dienst während derselben Verkehrsaison betreiben dürfen.
 - b) Namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der Vereinigten Staaten können den Dienst über insgesamt sieben Zwischenpunkte oder Punkte darüber hinaus nach ihrer Wahl mit vollen Verkehrsrechten versehen. Diese Punkte können Bukarest, Budapest sowie einen zusätzlichen Punkt in Albanien, Bulgarien, der Tschechoslowakei, Estland, Lettland, Litauen, Polen, der Sowjetunion oder Jugoslawien umfassen.
 - c) Nicht mehr als ein US-Fluglinienunternehmen darf irgendeinen bestimmten Zwischenpunkt oder Punkt darüber hinaus mit vollen Verkehrsrechten während derselben Verkehrsaison bedienen, ausgenommen, daß zwei US-Fluglinienunternehmen mit vollen Verkehrsrechten Frankfurt bedienen dürfen. Die Ausübung der Verkehrsrechte in Frankfurt durch zwei US-Fluglinienunternehmen zählt hinsichtlich der Gesamtanzahl von sieben Zwischenpunkten bzw. Punkten darüber hinaus als eine Wahl.
 - (2) Von einem oder mehreren Punkten in den Vereinigten Staaten von Amerika über Zwischenpunkte nach Österreich.
 - a) Flugstrecke zwei kann nur für reinen Frachtdienst verwendet werden.

- b) Nur ein US-Flugunternehmen darf den Dienst auf dieser Flugstrecke von New York aus betreiben.

B. Flugstrecken für ein oder mehrere von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(s) Fluglinienunternehmen:

- (1) Von Österreich nach New York.

(2) Von Österreich über zwei Zwischenpunkte mit vollen Verkehrsrechten nach drei Punkten in den Vereinigten Staaten von Amerika, die von der Österreichischen Bundesregierung bestimmt werden, sowie darüber hinaus mit vollen Verkehrsrechten nach einem Punkt nach Wahl in Kanada, den Karibischen Inseln oder Mexiko, der von der Österreichischen Bundesregierung bestimmt wird.

- C. Jede Vertragspartei gestattet den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei, unter den in den Absätzen A und B erwähnten Bedingungen Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus nach Bekanntgabe an die Luftfahrtbehörden durch die andere Vertragspartei sechzig (60) Tage im voraus zum jeweiligen Beginn einer Verkehrsaison auszutauschen.

Abschnitt 2

Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Flüge in einer oder beiden Richtungen ohne Richtungs- oder geographische Beschränkungen betreiben, Punkte auf der Flugstrecke in jeder Reihenfolge bedienen und Zwischenlandungen an einem oder mehreren Punkten außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragspartei, die dieses Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, auslassen, ohne ein Recht zur Beförderung von sonst auf Grund dieses Abkommens zulässigem Verkehr zu verlieren.

Abschnitt 3

Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Luftfahrzeuge im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder an Punkten in Drittländern wechseln, vorausgesetzt, daß:

- a) hinsichtlich des Wechsels des Luftfahrzeuges im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Flüge jenseits des Punktes des Wechsels des Luftfahrzeuges mit einem einzigen Luftfahrzeug durchgeführt werden, dessen Kapazität bei den vom Heimatstaat ausgehenden Diensten kleiner oder gleich, bei hereinkommenden Diensten größer oder gleich ist als die des ankommenden Luftfahrzeuges, und
- b) die Luftfahrzeuge für solche Flüge im Zusammenhang mit dem hereinkommenden bzw. ausgehenden Luftfahrzeug planmäßig festgelegt werden, wobei jedoch im Falle einer

Flugverzögerung durch unvorhergesehene betriebliche oder technische Schwierigkeiten der oder die weiterführenden Flüge ohne Rücksicht auf die Erfordernisse dieses Absatzes durchgeführt werden dürfen.

Abschnitt 4

Dieser Anhang tritt am 2. Juni 1994 außer Kraft, sofern von den Vertragsparteien nichts anderes vereinbart wird. Die Vertragsparteien kommen überein, ein Jahr vor dem Zeitpunkt des Außerkraft-

tretens zu beraten, ob der Anhang verlängert oder abgeändert werden soll. Ungeachtet des Datums des Außerkrafttretens dieses Anhanges ist die Abwicklung des Verkehrs während der Sommersaison 1994 nicht betroffen.

Keine Bestimmung dieses Abschnittes ist darauf gerichtet, eine andere Bestimmung des Abkommens betreffend Beratungen, Aussetzung oder Beendigung von Flugdiensten oder Beendigung des Abkommens abzuändern.

Beilage II

ANHANG III

Charterflugverkehr

Abschnitt 1

Die von einer Vertragspartei im Rahmen dieses Anhangs namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind gemäß den Bedingungen ihrer Namhaftmachung berechtigt, Beförderungen von Fluggästen (einschließlich Begleitgepackt) und/oder Fracht im internationalen Charterverkehr durchzuführen:

- a) zwischen einem oder mehreren Punkten im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, und einem oder mehreren Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei;
- b) zwischen einem oder mehreren Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem oder mehreren Punkten in einem Drittstaat oder Drittstaaten, vorausgesetzt, daß dieser Verkehr über den Heimatstaat des Fluglinienunternehmens durchgeführt und ein Zwischenaufenthalt im Heimatstaat von wenigstens zwei aufeinanderfolgenden Nächten eingelegt wird.

Zur Durchführung des unter diesen Anhang fallenden Luftverkehrs haben die im Rahmen dieses Anhangs von einer Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen darüber hinaus das Recht:

1. Zwischenlandungen an allen Punkten sowohl innerhalb als auch außerhalb des Hoheitsgebietes einer jeden Vertragspartei zu machen,
2. Transitverkehr über das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu befördern und
3. Verkehr, der seinen Ursprung im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei hat, mit Verkehr, der seinen Ursprung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, mit demselben Luftfahrzeug gemeinsam zu befördern.

Jede Vertragspartei hat Anträge von namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zur Beförderung von Verkehr, der nicht von diesem Anhang erfaßt ist, auf Grundlage des guten Einvernehmens und der Gegenseitigkeit wohlwollend zu behandeln.

Abschnitt 2

Hinsichtlich des Verkehrs, der seinen Ursprung im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien hat, hat jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen, das Luftverkehr im Rahmen dieses Anhangs durchführt, die Gesetze, Vorschriften und Regeln der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Verkehr seinen Ursprung hat, einzuhalten, entweder auf einfacher oder auf Rückflugbasis, wie diese Vertragspartei jetzt oder in Zukunft festlegt, ist auf diesen Verkehr anwendbar. Wendet eine Vertragspartei strengere Regeln, Vorschriften, Bedingungen oder Beschränkungen auf ein oder mehrere ihrer Fluglinienunternehmen an, so unterliegen die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei den Gesetzen, Vorschriften, Bedingungen oder Beschränkungen mit den geringsten Einschränkungen. Macht darüber hinaus eine Vertragspartei Vorschriften und Regeln kund, die verschiedene Bestimmungen für verschiedene Länder vorsehen, so hat jede Vertragspartei die Vorschriften und Regeln mit den geringsten Einschränkungen auf das oder die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei anzuwenden.

Ungeachtet des letzten Absatzes beschränkt keine Bestimmung dieses Absatzes das Recht einer Vertragspartei, die Befolgung der Bestimmungen betreffend den Schutz der Habe der Fluggäste, die Stornierungs- und Rückvergütungsrechte der Fluggäste sowie der Bestimmungen, die im Interesse der nationalen Sicherheit aufgestellt werden, durch das oder die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu verlangen.

Abschnitt 3

Keine Vertragspartei verlangt von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei hinsichtlich der Beförderung von Verkehr vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf einfacher oder auf Hin- und Rückflugbasis mehr als die Vorlage einer Bestätigung der Befolgung der im Abschnitt 2 dieses Anhangs genannten Gesetze, Vorschriften und Regeln dieser anderen Vertragspartei oder die Vorlage einer von den Luftfahrtbehörden dieser anderen Vertragspartei erteilten Verzichtserklärung auf die Einhaltung dieser Vorschriften oder Regeln.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 1. Juni 1992

Z1.224.53.3/14-III.7/92

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang ihrer Note Zl. 121 mit heutigem Datum zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich weiters festzustellen, daß diese Vorschläge von der Österreichischen Bundesregierung angenommen wurden, und stimme zu, daß die Note Eurer Exzellenz und meine Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bilden, das mit heutigem Tage in Kraft tritt.

Mock

S.E. Roy Michael Huffington
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Wien

[Annexes as under note I — Annexes comme sous la note I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 1st June 1992

Z1.224.53.3/14-III.7/92

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. Z1.121 of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the further honour to confirm that these proposals are acceptable to the Austrian Federal Government which concurs that your Excellency's note and my reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Mock

His Excellency Roy Michael Huffington
Ambassador of the United States of America
Vienna

[*Annexes as under note 1*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26798. ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 16 MARS 1989¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
(AVEC ANNEXES). VIENNE, 1^{ER} JUIN 1992

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 19 novembre 1992.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vienna, le 1^{er} juin 1992

N° 121

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 16 mars 1989 relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral autrichien, avec ses annexes (ci-après dénommé « l'Accord ») et aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants de nos deux Gouvernements, du 16 au 18 octobre 1991, aux fins d'envisager les révisions à apporter audit Accord.

Compte tenu des accords réalisés au cours de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que l'annexe I à cet Accord soit supprimée dans son intégralité et remplacée par l'appendice I à la présente note et que l'appendice II à la présente note soit ajouté à l'Accord en tant qu'annexe III.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et la note affirmative en réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

HUFFINGTON

Son Excellence Monsieur Alois Mock
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienna

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, p. 31.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

APPENDICE I

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS

Section 1

Les compagnies aériennes désignées par une Partie au titre de la présente annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux :

1. Entre des points situés sur les itinéraires spécifiés ci-après; et
2. Entre des points situés sur ces itinéraires et des points dans des pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné les compagnies aériennes.

A. Itinéraires de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis :

1) Des Etats-Unis d'Amérique, en passant par des points intermédiaires, à Vienne et au-delà.

a) Cinq transporteurs des Etats-Unis au maximum peuvent desservir cet itinéraire durant la même saison de trafic, dont au maximum deux compagnies aériennes peuvent desservir cet itinéraire à partir de New York durant la même saison de trafic;

b) Les compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis peuvent desservir un total maximum de sept points de leur choix, intermédiaires ou situés au-delà, avec pleins droits de trafic. Ces points peuvent comprendre Bucarest, Budapest, et un point supplémentaire en Albanie, en Bulgarie, en Tchécoslovaquie, en Estonie, en Lettonie, en Lituanie, en Pologne, en Union soviétique et en Yougoslavie;

c) Une compagnie aérienne des Etats-Unis au maximum peut desservir avec pleins droits de trafic un seul point intermédiaire quelconque ou un point situé au-delà, durant la même saison de trafic, étant entendu que deux compagnies aériennes des Etats-Unis peuvent desservir Francfort avec pleins droits de trafic. L'exercice des droits de trafic par deux compagnies aériennes des Etats-Unis à Francfort sera compté comme un seul choix dans le nombre total des sept points intermédiaires ou au-delà.

2) A partir d'un ou de plusieurs points aux Etats-Unis d'Amérique, en passant par des points intermédiaires à destination de Vienne.

a) L'itinéraire 2) ne peut être utilisé que pour les services de transport exclusif de fret;

b) Une seule compagnie des Etats-Unis peut assurer le service à partir de New York sur cet itinéraire.

B. Itinéraires de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement fédéral autrichien :

1) D'Autriche à destination de New York.

2) D'Autriche en passant par deux points intermédiaires avec pleins droits de trafic vers trois points aux Etats-Unis d'Amérique à désigner par le Gouvernement fédéral autrichien et au-delà avec pleins droits de trafic vers un point à choisir parmi le Canada, les Antilles ou le Mexique, à désigner par le Gouvernement fédéral autrichien.

C. Chaque Partie peut autoriser les compagnies aériennes de l'autre Partie à substituer des points intermédiaires et au-delà, sous réserve des conditions fixées aux paragraphes A et B, au début d'une saison de trafic, moyennant avis préalable 60 jours à l'avance des autorités de l'aéronautique de l'autre Partie.

Section 2

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son choix, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans aucune limite quant à la direction ou à la situation géographique, desservir dans un ordre quelconque des points situés sur les itinéraires et supprimer les escales en un ou plusieurs points situés en dehors du territoire de la Partie qui a désigné ladite compagnie aérienne, sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord.

Section 3

Chaque compagnie aérienne peut, sur l'un quelconque ou sur tous les vols et à sa discrétion, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie ou à des points dans des pays tiers, étant entendu que :

a) Pour ce qui est du changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie, les opérations au-delà du point de changement d'aéronef sont effectuées par un seul aéronef d'une capacité égale ou inférieure à celle de l'aéronef entrant, pour les services en partance et d'une capacité égale ou supérieure pour le trafic entrant; et

b) Les horaires des aéronefs effectuant lesdites opérations coïncideront avec ceux des aéronefs entrant et sortant, selon le cas, étant entendu toutefois que si un vol est retardé du fait de difficultés opérationnelles ou mécaniques imprévues, le vol ou les vols de continuation peuvent s'effectuer sans tenir compte des dispositions du présent sous-alinéa.

Section 4

La présente annexe cessera d'avoir effet le 2 juin 1994 à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les Parties conviennent de se concerter un an avant la date d'expiration afin de déterminer si l'annexe doit rester en vigueur ou être modifiée. Les services en exploitation durant la saison de trafic d'été de 1994 ne seront pas affectés par la date d'expiration de la présente annexe.

Aucune disposition de la présente section ne vise à modifier une disposition quelconque du présent Accord concernant les consultations, la suspension ou la cessation de services ou la dénonciation du présent Accord.

APPENDICE II

ANNEXE III

SERVICES AÉRIENS EN CHARTER

Section 1

Les compagnies aériennes de chaque Partie dont la désignation fait l'objet de la présente annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret :

a) Entre tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de l'autre Partie;

b) Entre tout point ou tous points situé(s) sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points situé(s) dans un ou des pays tiers, à condition que ce trafic soit desservi par le pays d'origine du transporteur et qu'une escale soit effectuée dans le pays d'origine du transporteur pendant au moins deux nuits consécutives.

Durant l'exécution des services prévus par la présente annexe, les compagnies aériennes d'une Partie désignées au titre de la présente annexe auront le droit :

1. D'effectuer des escales en tous points à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie;

2. D'effectuer un transport de transit à travers le territoire de l'autre Partie; et

3. De combiner sur le même aéronef un transport en provenance du territoire d'une Partie avec un transport en provenance du territoire de l'autre Partie.

Chaque Partie examinera favorablement les demandes présentées par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie en vue d'effectuer un trafic non prévu par la présente annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens) que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. Si une Partie applique des règles, règlements, conditions ou limites plus restrictifs à une ou plusieurs de ses compagnies aériennes, les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie seront soumises aux plus libéraux de ces règles, règlements, conditions ou limites. En outre, si l'une ou l'autre Partie promulgue des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, aucune des dispositions du présent texte ne limitera les droits d'une Partie d'exiger que la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes désignée(s) se conforme(nt) aux prescriptions relatives à la protection des avoirs des passagers et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement, ou aux conditions fixées dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Section 3

Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 1^{er} juin 1992

Zl.224.53.3/14-III.7/92

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Zl.121 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien et d'accepter que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Mock

Son Excellence Monsieur Roy Michael Huffington
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Vienne

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 November 1992

AUSTRALIA

(With effect from 14 February 1993.)

Registered ex officio on 16 November 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 novembre 1992

AUSTRALIE

(Avec effet au 14 février 1993.)

Enregistré d'office le 16 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694 et 1695.

No. 28024. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 10 APRIL 1984¹

N° 28024. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 10 AVRIL 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

14 July 1992

NETHERLANDS

(With effect from 1 October 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 17 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des communautés européennes le :

14 juillet 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 1^{er} octobre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 17 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 157, and annex A in volume 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 157, et annexe A du volume 1656.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 October 1992

NIGER

(With effect from 29 January 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 octobre 1992

NIGER

(Avec effet au 29 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, p. 143, and annex A in volumes 1656, 1672 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, p. 143, et annexe A des volumes 1656, 1672 et 1693.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 September 1992

ITALY

(With effect from 1 December 1992.)

9 October 1992

SWEDEN

(With effect from 1 January 1993.)

With the following declaration:

“Sweden declares that it objects to the procedure described in Article IV, paragraph 2 of Protocol No. 1, whereby documents may also be sent by the appropriate public officers of the State in which the document has been drawn up directly to the appropriate public officers of the State in which the addressee is to be found.

RECTIFICATION of the authentic Swedish text

By procès-verbal dated 3 November 1992, the Government of Switzerland effected corrections to the authentic Swedish text. The corrected Swedish text was circulated to the States represented at the Diplomatic Conference on Jurisdiction in Civil Matters on 13 November 1992.

Certified statements were registered by Switzerland on 23 November 1992.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 septembre 1992

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1992.)

9 octobre 1992

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède déclare qu'elle ne peut souscrire à la procédure décrite à l'article 4 paragraphe 2 du Protocole n° 1, qui énonce que les actes peuvent aussi être envoyés directement par les officiers ministériels de l'Etat où ils sont dressés aux officiers ministériels de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le destinataire de l'acte.

RECTIFICATION du texte authentique suédois

Par procès-verbal en date du 3 novembre 1992, le Gouvernement suisse a effectué des corrections et texte authentique suédois. Le texte suédois rectifié a été communiqué aux Etats représentés à la Conférence diplomatique sur la juridiction en matière civile le 13 novembre 1992.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 23 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13.

Vol. 1696. A-28551

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Notification received on:

18 November 1992

ZAMBIA

(With effect from 18 November 1992.)

Registered ex officio on 18 November 1992.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

18 novembre 1992

ZAMBIE

(Avec effet au 18 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, p. 229, and annex A in volumes 1675, 1678, 1684, 1685 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, p. 229, et annexe A des volumes 1675, 1678, 1684, 1685 et 1694.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

17 November 1992

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 15 February 1993.)

Registered ex officio on 17 November 1992.

24 November 1992 a

MAURITIUS

(With effect from 22 February 1993.)

Registered ex officio on 24 November 1992.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

17 novembre 1992

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 15 février 1993.)

Enregistré d'office le 17 novembre 1992.

24 novembre 1992 a

MAURICE

(Avec effet au 22 février 1993.)

Enregistré d'office le 24 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691 et 1695.